



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 437**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 437

1962

I. Nos. 6296-6312  
II. No. 598

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 29 August 1962 to 21 September 1962*

	<i>Page</i>
<b>No. 6296. Poland and Hungary:</b> Convention to regulate the nationality of persons having dual nationality. Signed at Budapest, on 5 July 1961 . . . . .	3
<b>No. 6297. Czechoslovakia and Afghanistan:</b> Agreement on cultural co-operation. Signed at Kabul, on 23 April 1961 . .	25
<b>No. 6298. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b> Agreed Minute concerning the currency difficulties arising from the main- tenance of British forces on the continent of Europe. Signed at Bonn, on 6 June 1962 . . . . .	39
<b>No. 6299. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Kenya and Uganda) and Tanganyika:</b> Agreement for the establishment of the East African Common Services Organization (with annexed Constitution of the said Organization). Signed at Dar es Salaam, on 9 December 1961 . . . . .	47
<b>No. 6300. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b> Agreement on the Establishment of a United Kingdom Information Agency in the Federal People's Republic of Yugoslavia (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 8 June 1961 . . . . .	111
<b>No. 6301. World Health Organization and Libya:</b> Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 2 January 1962, and at Beda, on 16 June 1962 . . . .	127

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 437

1962

I. Nos. 6296-6312  
II. No. 598

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 29 août 1962 au 21 septembre 1962*

	<i>Pages:</i>
<b>Nº 6296. Pologne et Hongrie :</b>	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Budapest, le 5 juillet 1961 . . . . .	3
<b>Nº 6297. Tchécoslovaquie et Afghanistan :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Kaboul, le 23 avril 1961 . . . . .	25
<b>Nº 6298. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Procès-verbal approuvé concernant les difficultés de devises provoquées par le maintien de forces britanniques sur le continent européen. Signé à Bonn, le 6 juin 1962 . . . . .	39
<b>Nº 6299. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Kenya et de l'Ouganda) et Tanganyika :</b>	
Accord portant création de l'Organisation des services communs est-africains (avec, en annexe, le Statut de ladite Organisation). Signé à Dar es-Salam, le 9 décembre 1961 . . . . .	47
<b>Nº 6300. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :</b>	
Accord portant création d'une agence d'information du Royaume-Uni dans la République populaire fédérative de Yougoslavie (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 8 juin 1961 . . . . .	111
<b>Nº 6301. Organisation mondiale de la santé et Libye :</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 2 janvier 1962, et à Beida, le 16 juin 1962 . . . . .	127

	<i>Page</i>
<b>No. 6302. Rwanda :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Kigali, 1 July 1962 . . . . .	145
<b>No. 6303. Burundi :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Usumbura, 4 July 1962 . . . . .	149
<b>No. 6304. Jamaica :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Kingston, 6 August 1962 . . . . .	153
<b>No. 6305. Trinidad and Tobago :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Port-of-Spain, 6 September 1962 . . . . .	157
<b>No. 6306. Republic of China and El Salvador :</b>	
Cultural Convention. Signed at San Salvador, on 27 November 1961 . . .	161
<b>No. 6307. Norway and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement on Fishing (with Protocol and exchange of letters). Signed at Moscow, on 16 April 1962 . . . . .	175
<b>No. 6308. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana :</b>	
Long-Term Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow, on 4 November 1961 . . . . .	213
<b>No. 6309. Union of Soviet Socialist Republics and Senegal :</b>	
Convention on cultural co-operation. Signed at Moscow, on 14 June 1962 .	233
<b>No. 6310. Union of Soviet Socialist Republics and Tunisia :</b>	
Agreement on Economic and Technical Co-operation (with annex). Signed at Tunis, on 30 August 1961 . . . . .	243
<b>No. 6311. Indonesia and Netherlands :</b>	
Agreement (with annex) concerning West New Guinea (West Irian). Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 15 August 1962 . . . . .	273
<b>No. 6312. United Nations and Indonesia and Netherlands :</b>	
Understandings relating to the Agreement of 15 August 1962 between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian), all dated at New York on 15 August 1962:	

	Pages
<b>Nº 6302. Rwanda :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Kigali, 1 <sup>er</sup> juillet 1962 . . . . .	145
<b>Nº 6303. Burundi :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Usumbura, 4 juillet 1962 . . . . .	149
<b>Nº 6304. Jamaïque :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Kingston, 6 août 1962 . . . . .	153
<b>Nº 6305. Trinité et Tobago :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Port-of-Spain, 6 septembre 1962 . . . . .	157
<b>Nº 6306. République de Chine et Salvador :</b>	
Convention culturelle. Signée à San Salvador, le 27 novembre 1961 . . . . .	161
<b>Nº 6307. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant la pêche (avec Protocole et échange de lettres). Signé à Moscou, le 16 avril 1962 . . . . .	175
<b>Nº 6308. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :</b>	
Accord commercial à long terme (avec annexes). Signé à Moscou, le 4 novembre 1961 . . . . .	213
<b>Nº 6309. Union des Républiques socialistes soviétiques et Sénégal :</b>	
Convention de coopération culturelle. Signée à Moscou, le 14 juin 1962 . . .	233
<b>Nº 6310. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tunisie :</b>	
Accord de coopération économique et technique (avec annexe). Signé à Tunis, le 30 août 1961 . . . . .	243
<b>Nº 6311. Indonésie et Pays-Bas :</b>	
Accord (avec annexe) concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental). Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 15 août 1962 . . . . .	273
<b>Nº 6312. Organisation des Nations Unies et Indonésie et Pays-Bas :</b>	
Arrangements relatifs à l'Accord du 15 août 1962 entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental), tous en date, à New York, du 15 août 1962 :	

	<i>Page</i>
I. Exchange of letters (with annexed memorandum of understanding) on cessation of hostilities;	
II. Memorandum of understanding and related letters on certain financial matters during the period of administration of West New Guinea (West Irian) by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA);	
III. Exchange of letters concerning the issue of passports and consular protection during the administration of West New Guinea (West Irian) by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA);	
IV. Two aide-memoires concerning the modalities of the transfer of authority over West New Guinea (West Irian) . . . . .	292

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 August 1962 to 21 September 1962*

**No. 598. World Health Organization and Western Samoa:**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 29 June 1962, and at Apia, on 14 August 1962 . . . . .	317
---	-----

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**

Declaration by the Central African Republic . . . . .	331
---	-----

**No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912;**

International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and

International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:

Declaration by the Central African Republic . . . . .	332
---	-----

**No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	334
---	-----

I. Échange de lettres (avec mémorandum d'accord en annexe) sur la cessation des hostilités;	<i>Pages</i>
II. Mémorandum d'accord et lettres connexes sur certaines questions financières pour la période où la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) sera administrée par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU);	
III. Échange de lettres au sujet de la délivrance de passeports et de la protection consulaire pendant la période d'administration de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU);	
IV. Deux aide-mémoire au sujet des modalités de transfert de l'autorité sur la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) . . . . .	293

## II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> août 1962 au 21 septembre 1962***Nº 598. Organisation mondiale de la santé et Samoa-occidental :**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 29 juin 1962, et à Apia, le 14 août 1962 . . . . .	317
---	-----

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies****Nº 4. Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**

Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	331
---	-----

**Nº 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912;**

**Convention internationale sur les drogues nuisibles signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946; et**

**Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:**

Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	333
---	-----

**Nº 588. Convention (nº 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	334
--	-----

No.	Convention (No.)	Description	<i>Page</i>
No. 590.	Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	335
No. 591.	Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	336
No. 594.	Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	337
No. 595.	Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	Ratification by Madagascar . . . . . Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	338 338
No. 602.	Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	Ratification by Madagascar . . . . .	339
No. 609.	Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	340

	<i>Pages</i>
<b>Nº 590. Convention (nº 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	335
<b>Nº 591. Convention (nº 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	336
<b>Nº 594. Convention (nº 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	337
<b>Nº 595. Convention (nº 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de Madagascar . . . . .	338
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	338
<b>Nº 602. Convention (nº 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de Madagascar . . . . .	339
<b>Nº 609. Convention (nº 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	340

	<i>Page</i>
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention; 1946:	
Ratification by Madagascar . . . . .	341
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, Bringing Under International Control Drugs Outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by Ecuador . . . . .	342
Declaration by the Central African Republic . . . . .	342
No. 1158. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic relating to the settlement of certain inter-governmental debts. Signed at London, on 28 September 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned agreement. Prague, 20 March 1962 . . . . .	343
No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Declaration by the Central African Republic . . . . .	346
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Declaration by the Central African Republic . . . . .	347
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Declaration by the Central African Republic . . . . .	348
No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Gabon . . . . .	349

	<i>Pages</i>
<b>Nº 631. Convention (nº 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de Madagascar . . . . .	341
<b>Nº 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946 :</b>	
Acceptation de l'Équateur . . . . .	342
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	342
<b>Nº 1158. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales. Signé à Londres, le 28 septembre 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Prague, 20 mars 1962 . . . . .	343
<b>Nº 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	346
<b>Nº 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 Mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 Mai 1949 :</b>	
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	347
<b>Nº 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	348
<b>Nº 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Adhésion du Gabon . . . . .	349

Page	
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Belgium . . . . .	350
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Madagascar . . . . .	351
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Declaration by the Central African Republic . . . . .	352
No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:	
Agreed Minute extending until 1 June 1962 the above-mentioned Agreement of 9 December 1960. Signed at Ankara, on 30 November 1961 . . . . .	353
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Declaration by the Central African Republic . . . . .	356
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Madagascar . . . . .	357
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Accession by Finland . . . . .	358
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Finland . . . . .	359
Ratification by Ecuador . . . . .	359

	<i>Pages</i>
Nº 2109. Convention (nº 92) concernant le logement de l'équipage à bord (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Ratification de la Belgique . . . . .	350
Nº 2181. Convention (nº 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de Madagascar . . . . .	351
Nº 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	352
Nº 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1 <sup>er</sup> juin 1961 au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960 :	
Procès-verbal approuvé prorogeant jusqu'au 1 <sup>er</sup> juin 1962 l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960. Signé à Ankara, le 30 novembre 1961 .	355
Nº 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	356
Nº 2624. Convention (nº 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Ratification de Madagascar . . . . .	357
Nº 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Adhésion de la Finlande . . . . .	358
Nº 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Finlande . . . . .	359
Ratification de l'Équateur . . . . .	359

	<i>Page</i>
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Ratification by Ecuador . . . . .	360
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Ratification by Ecuador . . . . .	361
<b>No. 4305. Exchange of notes constituting an agreement between the Netherlands and France for the purpose of facilitating the movement of persons between the two countries. Paris, 21 May 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Paris, 15 March 1958 . . . . .	363
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by Australia . . . . .	366
<b>No. 4764. Agreement on German External Debts. Signed at London, on 27 February 1953:</b>	
Accessions by Thailand and Argentina . . . . .	367
Notifications by the Netherlands and the United Arab Republic . . . . .	367
<b>No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organiza- tion of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:</b>	
Acceptance by Honduras . . . . .	368
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road(CMR). Done at Geneva, on 19 May 1956:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	369

	<i>Pages</i>
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Ratification de l'Équateur . . . . .	360
<b>Nº 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Ratification de l'Équateur . . . . .	361
<b>Nº 4305. Échange de notes constituant un accord entre les Pays-Bas et la France destiné à faciliter la circulation des personnes entre les deux pays. Paris, 21 mai 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 15 mars 1958 . . . . .	362
<b>Nº 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:</b>	
Acceptation de l'Australie . . . . .	366
<b>Nº 4764. Accord sur les dettes extérieures allemandes. Signé à Londres, le 27 février 1953:</b>	
Adhésions de la Thaïlande et de l'Argentine . . . . .	367
Notifications des Pays-Bas et de la République arabe unie . . . . .	367
<b>Nº 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959:</b>	
Acceptation du Honduras . . . . .	368
<b>Nº 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève, le 19 mai 1956:</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	369

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, on 25 September 1926:</b>	
Declaration by the Central African Republic . . . . .	372
<b>No. 3476. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on 11 October 1933:</b>	
Declaration by the Central African Republic . . . . .	373

---

<b>ANNEXE C.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	<i>Pages</i>
<b>Nº 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :</b>	
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	372
<b>Nº 3476. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933 :</b>	
Déclaration de la République centrafricaine . . . . .	373

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 29 August 1962 to 21 September 1962*

*Nos. 6296 to 6312*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 29 août 1962 au 21 septembre 1962*

*N° 6296 à 6312*



**No. 6296**

---

**POLAND  
and  
HUNGARY**

**Convention to regulate the nationality of persons having dual  
nationality. Signed at Budapest, on 5 July 1961**

*Official texts: Polish and Hungarian.*

*Registered by Poland on 29 August 1962.*

---

**POLOGNE  
et  
HONGRIE**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant  
la double nationalité. Signée à Budapest, le 5 juillet 1961**

*Textes officiels polonais et hongrois.*

*Enregistrée par la Pologne le 29 août 1962.*

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**No. 6296. KONWENCJA MIEDZYZ POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA A WĘGIERSKA REPUBLIKA LUDOWA W SPRAWIE UREGULOWANIA OBYWATELSTWA OSÓB O PODWÓJNYM OBYWATELSTWIE**

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej,

biorąc pod uwagę, że istnieje pewna ilość osób, które każda ze Stron zgodnie ze swym ustawodawstwem uważa za swoich obywateli,

kierując się pragnieniem zlikwidowania podwójnego obywatelstwa tych osób na zasadzie ich dobrowolnej decyzji,

postanowili zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Zygfryda Szneka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,

Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej —

Dr Vilmosta Garamvölgyi, Wiceministra Spraw Wewnętrznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

Osoby, które według ustawodawstwa obu Umawiających się Stron są ich obywatelami, mogą na podstawie postanowień niniejszej Konwencji wybrać z dwóch posiadanych obywatelstw to obywatelstwo, które pragną wyłącznie zachować.

*Artykuł 2*

1. Osoby określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, jeśli wybierają obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składają pisemne oświadczenie w Ambasadzie lub we właściwym urzędzie konsularnym tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Osoby określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego, składają pisemne oświadczenie w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybierają.

3. Oświadczenia wymienione w ustępach 1 i 2 należy składać w dwóch egzemplarzach w terminie jednego roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6296. EGYEZMÉNY A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG  
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTŐS  
ÁLLAMPOLGÁRSÁGU SZEMÉLYEK ÁLLAMPOLGÁR-  
SÁGANAK RENDEZÉSÉRŐL

A Lengyel Népköztársaság Államtanácsa és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

tekintettel arra, hogy vannak olyan személyek, akiket jogszabályai szerint minden két Szerződő Fél állampolgárainak tart,

attól az óhajtól vezetve, hogy az érdekeltek személyek kettős állampolgársága — önkéntes elhatározásuk alapján — megszünjék,

elhatározták, hogy megköti a jelen Egyezményt és ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Lengyel Népköztársaság Államtanácsa

Zygflyd Sznek-et, a belügyminiszter helyettesét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

dr. Garamvölgyi Vilmost, a belügyminiszter helyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

*1. cikk*

Azok a személyek, akiket jogszabályai szerint minden két Szerződő Fél állampolgárainak tekint, a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően választhatnak a tekintetben, hogy meglévő két állampolgárságuk közül melyiket kívánják kizárolag fenntartani.

*2. cikk*

(1) A jelen Egyezmény 1. cikkében emlitett azoknak a személyeknek, akik az egyik Szerződő Fél területén laknak s a másik Szerződő Fél állampolgárságát választják irásbeli nyilatkozatot kell benyújtaniok e Szerződő Fél Nagykövetsegéhez, vagy illetékes konzuli hivatalához.

(2) Az 1. cikkben meghatározott azok a személyek, akik harmadik állam területén laknak, az irásbeli nyilatkozatot azon Szerződő Fél diplomáciai képviseletéhez, vagy konzuli hivatalához nyújtják be, amelynek állampolgárságát választják.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben emlitett nyilatkozatot két példányban a jelen Egyezmény hatálybalépéseként napjától számított egy éven belül kell benyújtani.

*Artykuł 3*

1. Do składania oświadczeń wymienionych w artykule 2 uprawnione są tylko osoby pełnoletnie.
2. Pełnoletnimi w rozumieniu niniejszej Konwencji są osoby, które ukończyły 18 lat lub też osoby w wieku poniżej 18 lat, o ile zawarły związek małżeński.

*Artykuł 4*

1. Małoletnie dzieci posiadać będą wyłącznie obywatelstwo rodziców, jeśli rodzice zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji będą mieli jednakowe obywatelstwo.
2. W przypadku gdy jedno z rodziców jest obywatelem jednej, a drugie drugiej Umawiającej się Strony, bądź też gdy na podstawie niniejszej Konwencji jedno z rodziców wybierze obywatelstwo jednej, a drugie drugiej Umawiającej się Strony, o obywatelstwie małoletniego dziecka posiadającego podwójne obywatelstwo rozstrzyga porozumienie rodziców. Jeżeli rodzice nie wybiorą obywatelstwa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium dziecko zamieszkuje, wówczas porozumienie rodziców powinno być wyrażone w oświadczeniu, złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.
3. W przypadku braku porozumienia rodziców małoletnie dzieci zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują.
4. Małoletnie dzieci, których jedno z rodziców zmarło lub pozbawione zostało władzy rodzicielskiej, zachowują wyłącznie obywatelstwo tego z rodziców, pod którego władzą rodzicielską pozostają.
5. Małoletnie dzieci, których rodzice nie żyją lub miejsce ich pobytu jest nieznane, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują w ostatnim dniu roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.
6. Małoletnie dzieci wymienione w ustępie 2, które zamieszkują na terytorium państwa trzeciego, zachowują — w braku porozumienia między rodzicami — wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkiwały bezpośrednio przed wyjazdem za granicę, a jeśli nie miały miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, zachowują wyłącznie obywatelstwo matki.
7. Przepis ustępu 5 stosuje się również do małoletnich dzieci, które pozostają pod opieką, jeżeli opiekę ustanowiono z powodu pozbawienia rodziców władzy rodzicielskiej lub zawieszenia (przerwania) tej władzy, chyba że oboje rodzice wybrali dla siebie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium nie zamieszkują.
8. Małoletnie dzieci, pozostające pod opieką ustanowioną z powodów wymienionych w ustępie 7, a zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego,

**3. cikk**

(1) A 2. cikkben említett nyilatkozat megtételére csak nagykorú személy jogosult.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából nagykorunak azt a személyt kell tekinteni, aki 18. életévét betöltötte, vagy aki ennek az életkornak betöltése előtt házasságot kötött.

**4. cikk**

(1) A kiskorú gyermekek a szülők állampolgárságát követik, ha a jelen Egyezmény rendelkezései következetében mindenkorú szülő állampolgársága azonos lesz.

(2) Ha az egyik szülő az egyik, a másik szülő a másik Szerződő Fél állampolgára, vagypedig a jelen Egyezmény alapján az egyik szülő az egyik, a másik szülő a másik Szerződő Fél állampolgárságát választja, a kettős állampolgárságu kiskorú gyermekek állampolgársága tekintetében a szülők megegyezése irányadó. Ha a szülők nem annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választják, amelynek a területén a gyermek lakik, amegegyezésről a 2. cikkben foglalt rendelkezésnek megfelelően nyilatkozatot kell benyújtaniuk.

(3) Megegyezés hiányában a kiskorú gyermekek annak a Szerződő Félnek állampolgárai maradnak, amelynek területén laknak.

(4) Azok a kiskorú gyermekek, akiknek egyik szülője meghalt, vagy szülői felügyeleti jogát megszüntették, kizárolag a szülői felügyeletet gyakorló másik szülő állampolgárságát tartják meg.

(5) Azok a kiskorú gyermekek, akiknek szülei nem élnek, vagy ismeretlen helyen tartózkodnak, kizárolag annak a Szerződő Félnek állampolgárai maradnak, amelynek területén a jelen Egyezmény hatálybalépéseként első évfordulóján laknak.

(6) A (2) bekezdésben említett azok a kiskorú gyermekek, akik harmadik állam területén laknak, a szülők megegyezésének hiányában kizárolag annak a Szerződő Félnek állampolgárai maradnak, amelynek területén közvetlenül külföldre távozásuk előtt laktak, ha pedig nem volt lakhelyük egyik Szerződő Fél területén sem, kizárolag ez édesanyjuk állampolgárságát követik.

(7) Az (5) bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni azokra a kiskorú gyermekekre is, akik gyámság alatt állnak, ha a gyámság alá helyezés szülői felügyelet jogának megszüntetése, illetve felfüggesztése (szünetelése) folytán történt, kivéve, ha egyik szülő sem választotta annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát, amelynek a területén laknak.

(8) A (7) bekezdésben említett okból gyámság alatt álló kiskorú gyermekek, ha harmadik állam területén laknak, kizárolag annak a Szerződő Félnek az állam-

zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkiwały bezpośrednio przed wyjazdem za granicę, a jeśli nie miały miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, zachowują wyłącznie obywatelstwo matki.

9. Porozumienie rodziców przewidziane w ustępie 6 powinno być wyrażone w oświadczeniu złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

#### *Artykuł 5*

1. Osoby, które w trybie określonym w artykule 2 złożyły oświadczenie o zachowaniu obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron, uważane będą wyłącznie za obywatelej tej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron stwierdzi, że oświadczenie o zachowaniu jej obywatelstwa zostało złożone przez osobę nie posiadającą tego obywatelstwa, wówczas osobę taką należy traktować tak, jak gdyby oświadczenia nie złożyła.

#### *Artykuł 6*

1. Osoby, które nie złożyły oświadczenia o zachowaniu obywatelstwa w trybie i terminie określonym w artykule 2, będą uważane wyłącznie za obywatelej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują.

2. Osoby zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego, które w trybie i terminie określonym w artykule 2 nie złożyły oświadczenia o zachowaniu obywatelstwa, będą uważane wyłącznie za obywatelej tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkiwały bezpośrednio przed wyjazdem za granicę.

#### *Artykuł 7*

Osoby, które zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji zachowają wyłącznie obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą mogły nadal pozostawać w dotychczasowym miejscu zamieszkania.

#### *Artykuł 8*

Umawiające się Strony w terminie do osiemnastu miesięcy, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, przekażą sobie wzajemnie wykazy osób, które w trybie określonym w artykule 2 złożyły oświadczenie o zachowaniu obywatelstwa.

#### *Artykuł 9*

1. Rodzice dziecka urodzonego po upływie roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, z których jedno jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a drugie drugiej Umawiającej się Strony, mogą porozumieć się odnośnie obywatelstwa dziecka. W przypadku, gdy rodzice nie wybiorą obywatelst-

polgárai maradnak, amelynek területén közvetlenül külföldre távozásuk előtt laktak, ha pedig egyik Szerződő Fél területén sem volt lakhelyük, kizárálag az édesanyjuk állampolgárságát követik.

(9) A kiskorú gyermekekre vonatkozó (6) bekezdésben említett szülői megegyezést a 2. cikk szerint tett nyilatkozatban kell kifejezésre juttatni.

#### *5. cikk*

(1) Azokat a személyeket, akik a 2. cikkben előirt módon nyilakoztak az egyik Szerződő Fél állampolgárságának fenntartásáról, kizárálag e Szerződő Fél állampolgárainak kell tekinteni.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél azt állapítja meg, hogy az ő állampolgárságát fenntartó nyilatkozatot olyan személy tette meg, aki nem rendelkezik ezzel az állampolgársággal, ezt a személyt ugy kell tekinteni, mintha a nyilatkozatot nem tette volna meg.

#### *6. cikk*

(1) Azokat a személyeket, akik állampolgárságuk fenntartásáról a 2. cikkben meghatározott módon és időtartam alatt nem nyilakoztak, kizárálag ama Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek a területén laknak.

(2) Azokat a személyeket, akik harmadik állam területén laknak és a 2. cikkben meghatározott módon, valamint időtartam alatt nem nyilakoztak állampolgárságuk fenntartásáról, kizárálag ama Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek területén közvetlenül külföldre távozásuk előtt laktak.

#### *7. cikk*

Azok a személyek, akik a jelen Egyezmény rendelkezései szerint kizárálag a másik Szerződő Fél állampolgárságát tartják fenn, továbbra is eddig lakóhelyükön maradhatnak.

#### *8. cikk*

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított 18 hónapon belül kölcsönösen átadják egymásnak azoknak a személyeknek a névjegyzékét, akik a 2. cikkben előirt módon nyilatkoztak az állampolgárságuk fenntartásáról.

#### *9. cikk*

(1) A jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított egy év eltelte után született olyan gyermek állampolgársága tekintetében, aminél egyik szülője az egyik Szerződő Fél a másik szülője a másik Szerződő Fél állampolgára, a szülők megegyezhetnek. Abban az esetben, ha a szülők nem annak a Szerződő Félnek

wa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium dziecko zamieszkuje, powinni w terminie sześciu miesięcy, licząc od chwili urodzenia się dziecka, złożyć przed właściwym organem administracji państowej miejsca zamieszkania dziecka oświadczenie o wyborze obywatelstwa dla dziecka; oświadczenie to powinno być uprzednio uwierzytelnione przez urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

2. W przypadku braku oświadczenia rodziców dziecko pozostaje wyłącznie obywatelem tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje.

3. Przy określaniu obywatelstwa dzieci urodzonych po upłynie roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, mają również odpowiednie zastosowanie postanowienia ustępów 4-9 artykułu 4, z tym że oświadczenia o wyborze obywatelstwa dla dziecka powinny być składane w terminie sześciu miesięcy od chwili jego urodzenia się. Jeżeli zaś rodzice zamieszkują na terytorium państwa trzeciego, oświadczenie o wyborze obywatelstwa należy złożyć w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybrano.

#### *Artykuł 10*

Umawiające się Strony będą przekazywać sobie wzajemnie po upływie każdego roku kalendarzowego w styczniu roku następnego wykazy dzieci, dla których wybrano obywatelstwo w trybie określonym w artykule 9.

#### *Artykuł 11*

Oświadczenia składane na podstawie niniejszej Konwencji i wydawane w związku z nimi dokumenty są zwolnione od opłat.

#### *Artykuł 12*

Sprawy związane z interpretacją i wykonywaniem niniejszej Konwencji będą regulowane w drodze dyplomatycznej.

#### *Artykuł 13*

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w możliwie najbliższym terminie w Warszawie.

2. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w trzydziestym dniu, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązywać będzie w ciągu pięciu lat, począwszy od dnia jej wejścia w życie.

3. Niniejsza Konwencja będzie ulegać automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej co najmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

állampolgárságát választják, amelynek területén a gyermek lakik, a szülőknek a gyermek születését követő 6 hónapon belül a gyermek állampolgárságának megválasztásáról a lakóhelyük szerint illetékes államigazgatási szervnél nyilatkozatot kell tenniök; ezt a nyilatkozatot a másik Szerződő Fél konzuli hivatalának előzetesen láttamoznia kell.

(2) A szülők nyilatkozatának hiányában a gyermek kizárálag annak a Szerződő Félnek az állampolgára marad, amelynek a területén lakik.

(3) Egyebekben a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított egy év eltelté után született gyermekek állampolgárságának meghatározásánál a 4. cikk (4)-(9) bekezdései értelemszerűen kerülnek alkalmazásra azzal, hogy a gyermek állampolgárságát megválasztó nyilatkozatot a gyermek születését követő hat hónapon belül kell benyújtani. Ha pedig a szülők harmadik állam területén laknak, az állampolgárságot megválasztó nyilatkozatot annak a Szerződő Félnek a diplomáciai képviseletéhez vagy konzuli hivatalához kell benyújtani, amelynek az állampolgárságát választották.

#### *10. cikk*

A Szerződő Felek minden naptári évet követő január hó folyamán kölcsönösen átadják egymásnak azoknak a gyermekeknek a névjegyzékét, akik számára az állampolgárságot a 9. cikkben előírt módon választották meg.

#### *11. cikk*

A jelen Egyezmény alapján előterjesztett nyilatkozatok és az azokkal kapcsolatosan kiadott okiratok illetékmentesek.

#### *12. cikk*

A jelen Egyezmény végrehajtásával és értelmezésével kapcsolatosan felmerülő kérdések rendezése diplomáciat uton történik.

#### *13. cikk*

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Varsóban kell kicsérálni.

(2) A jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicsérélésétől számított harmincadik napon lép hatályba és hatálybalépésétől számított öt éven át marad érvényben.

(3) Ha az Egyezményt az emlitett időtartam lejárta előtt legalább hat hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel, az Egyezmény hatálya mindenkor további öt-öt évre meghosszabbodik.

4. Po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych Umawiające się Strony podadzą tekst niniejszej Konwencji do publicznej wiadomości w prasie codziennej w celu poinformowania zainteresowanych osób.

Niniejszą Konwencję sporządzono w Budapeszcie, dnia 5 lipca 1961 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej : Z. SZNEK	Z upoważnienia Rady Prezydialnej Węgierskiej Republiki Ludowej : GARAMVÖLGYI Vilmost
---	---

---

(4) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény szövegét a megerősítő okiratok kicserélése után az érdekelt személyek tájékoztatása céljából a napi sajtóban közzéteszik.

A jelen Egyezmény Budapesten, az 1961. évi július hó 5. napján készült két eredeti példányban lengyel és magyar nyelven; minden két szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hiteléül a Meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Lengyel Népköztársaság  
Államtanácsa nevében :

Z. SZNEK

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében :  
GARAMVÖLGYI Vilmost

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**No. 6296. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH  
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC TO REGULATE THE NATIONALITY OF  
PERSONS HAVING DUAL NATIONALITY. SIGNED AT  
BUDAPEST, ON 5 JULY 1961**

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Considering that there are a number of persons whom both Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals,

Desiring to eliminate the dual nationality of the said persons on the basis of their free decision,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Zygfryd Sznek, Under-Secretary of State in the Ministry of the Interior;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Dr. Vilmos Garamvölgyi, Deputy Minister for the Interior,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

***Article 1***

Persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals may decide, pursuant to the provisions of this Convention, which of their two nationalities they wish to retain exclusively.

***Article 2***

1. Persons mentioned in article 1 who are resident in the territory of one Contracting Party and who opt for the nationality of the other Contracting Party shall file a declaration in writing with the Embassy or competent consular office of the latter Contracting Party.

2. Persons mentioned in article 1 who are resident in the territory of a third State shall file a declaration in writing with the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party for whose nationality they opt.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1962, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Warsaw on 4 January 1962, in accordance with article 13.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6296. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ.  
SIGNÉE À BUDAPEST, LE 5 JUILLET 1961

---

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise,

Considérant qu'il se trouve un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas de double nationalité en permettant auxdites personnes d'opter librement,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Zygfryd Sznek, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de l'intérieur;

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

M. Vilmos Garamvölgyi, Vice-Ministre de l'intérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les personnes que les deux Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation pourront, conformément à la présente Convention, décider laquelle des deux nationalités elles désirent conserver.

*Article 2*

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, optent pour la nationalité de l'autre Partie contractante, adresseront une déclaration écrite à l'ambassade ou au bureau consulaire compétent de cette autre Partie.

2. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier, si elles résident sur le territoire d'un État tiers, adresseront une déclaration écrite à la mission diplomatique ou au bureau consulaire de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles optent.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 février 1962, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie le 4 janvier 1962, conformément à l'article 13.

3. The declarations referred to in paragraphs 1 and 2 must be filed in duplicate within one year after the date of entry into force of this Convention.

### *Article 3*

1. The declarations referred to in article 2 may be filed only by persons of full age.

2. For the purposes of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under the age of eighteen years who are married.

### *Article 4*

1. Children under full age shall possess solely the nationality of their parents where, in accordance with the provisions of this Convention, both parents have the same nationality.

2. Where one parent is a national of one Contracting Party and the other parent is a national of the other Contracting Party, or where, pursuant to this Convention, one parent opts for the nationality of one Contracting Party and the other parent for the nationality of the other Contracting Party, the nationality of a child under full age who possesses dual nationality shall be determined by agreement between the parents. If the parents do not choose the nationality of the Contracting State in whose territory the child is resident, the agreement between the parents must be recorded in a declaration filed in accordance with the provisions of article 2.

3. In the absence of agreement between the parents, children under full age shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they are resident.

4. Children under full age one of whose parents is dead or has been deprived of parental authority shall retain solely the nationality of the parent in whom parental authority is vested.

5. Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they are resident on the first anniversary of the entry into force of this Convention.

6. Children under full age mentioned in paragraph 2 who are resident in the territory of a third State shall retain, in the absence of agreement between their parents, solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they were resident immediately before going abroad; if they were resident in the territory of neither Contracting Party, they shall retain solely their mother's nationality.

7. The provisions of paragraph 5 shall also apply to children under full age who have been placed under guardianship by reason of the forfeiture or

3. Les déclarations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 devront être présentées en double exemplaire dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 3*

1. Les déclarations mentionnées à l'article 2 ne pourront être faites que par des personnes majeures.

2. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

#### *Article 4*

1. Les enfants mineurs posséderont exclusivement la nationalité de leurs parents si, conformément aux dispositions de la présente Convention, le père et la mère ont la même nationalité.

2. Si l'un des parents est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, ou si, en vertu de la présente Convention, l'un des parents opte pour la nationalité d'une Partie contractante et l'autre pour la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leur enfant mineur ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents. Si les parents ne choisissent pas la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside, leur accord devra être consigné dans une déclaration présentée conformément aux dispositions de l'article 2.

3. À défaut d'accord entre les parents, les enfants mineurs garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

4. Les enfants mineurs dont l'un des parents est décédé ou a été déchu de la puissance paternelle garderont exclusivement la nationalité du parent qui exerce à leur égard la puissance paternelle.

5. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

6. Les enfants mineurs mentionnés au paragraphe 2 qui résident sur le territoire d'un État tiers garderont exclusivement, à défaut d'accord entre les parents, la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient leur résidence immédiatement avant de partir pour l'étranger. S'ils ne résidaient pas sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, ils garderont exclusivement la nationalité de leur mère.

7. Les dispositions du paragraphe 5 s'appliqueront également aux enfants mineurs qui ont été placés en tutelle pour cause de déchéance ou de suspension

suspension (interruption) of parental authority, unless both parents have chosen for themselves the nationality of the Contracting Party in whose territory they are not resident.

8. Children under full age who have been placed under guardianship for the reasons stated in paragraph 7 and who are resident in the territory of a third State shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they were resident immediately before going abroad; if they were resident in the territory of neither Contracting Party, they shall retain solely their mother's nationality.

9. The agreement between the parents which is referred to in paragraph 6 must be recorded in a declaration filed in accordance with the provisions of article 2.

#### *Article 5*

1. Persons who have filed, in the manner specified in article 2, a declaration of retention of the nationality of one Contracting Party shall be regarded as nationals solely of that Contracting Party.

2. Where one Contracting Party determines that a declaration of retention of its nationality has been filed by a person who does not possess that nationality, such person shall be regarded as having filed no declaration.

#### *Article 6*

1. Persons who fail to file a declaration of retention of nationality in the manner and within the time-limit specified in article 2 shall be regarded as nationals solely of the Contracting Party in whose territory they are resident.

2. Persons resident in the territory of a third State who fail to file a declaration of retention of nationality in the manner and within the time-limit specified in article 2 shall be regarded as nationals solely of the Contracting Party in whose territory they were resident immediately before going abroad.

#### *Article 7*

Persons who, in accordance with the provisions of this Convention, retain solely the nationality of the other Contracting Party may continue to reside at their former place of residence.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall exchange, within eighteen months from the date of entry into force of this Convention, lists of the persons who have filed declarations of retention of nationality in the manner specified in article 2.

(interruption) de la puissance paternelle, à moins que le père et la mère n'aient choisi pour eux-mêmes la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ne résident pas.

8. Les enfants mineurs qui ont été placés en tutelle pour les raisons prévues au paragraphe 7 et qui résident sur le territoire d'un État tiers garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résidaient immédiatement avant de partir pour l'étranger; s'ils ne résidaient pas sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, ils garderont exclusivement la nationalité de leur mère.

9. L'accord des parents mentionné au paragraphe 6 devra être consigné dans une déclaration présentée conformément aux dispositions de l'article 2.

#### *Article 5*

1. Les personnes qui ont présenté dans les formes prévues à l'article 2 une déclaration par laquelle ils optent pour la nationalité d'une des Parties contractantes seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de ladite Partie contractante.

2. Si une Partie contractante décide qu'une déclaration d'option de nationalité a été présentée par une personne qui ne possède pas sa nationalité, ladite personne sera considérée comme n'ayant pas présenté de déclaration.

#### *Article 6*

1. Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans les formes et le délai prévus à l'article 2 seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

2. Les personnes qui résident sur le territoire d'un État tiers et qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans les formes et le délai prévus à l'article 2 seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles avaient leur résidence immédiatement avant de partir pour l'étranger.

#### *Article 7*

Les personnes qui, conformément aux dispositions de la présente convention, auront gardé exclusivement la nationalité de l'autre Partie contractante pourront conserver leur résidence.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante enverra à l'autre, dans un délai de 18 mois à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des personnes qui auront présenté des déclarations d'option de nationalité dans les formes prévues à l'article 2.

*Article 9*

1. The parents of a child born after the expiry of one year from the date of entry into force of this Convention, one parent being a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, may come to an agreement regarding the nationality of the child. If the parents do not choose the nationality of the Contracting Party in whose territory the child is resident, they must file with the competent State administrative authority at the place of residence of the child, within six months after the child's birth, a declaration of choice of nationality for the child; the said declaration must be certified beforehand by the consular office of the other Contracting Party.

2. In the absence of a declaration by the parents, the child shall remain a national solely of the Contracting Party in whose territory he is resident.

3. The provisions of article 4, paragraphs 4 to 9, shall also apply, as appropriate, to the determination of the nationality of children born after the expiry of one year from the date of entry into force of this Convention; a declaration of choice of nationality for a child must be filed within six months from the date of his birth. However, if the parents are resident in the territory of a third State, the declaration of choice of nationality must be filed with the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party whose nationality is chosen.

*Article 10*

The Contracting Parties shall exchange each January, for the calendar year just ended, lists of the children for whom a nationality has been chosen in the manner specified in article 9.

*Article 11*

Declarations filed pursuant to this Convention and documents issued in connexion with them shall not be subject to any taxes.

*Article 12*

Questions relating to the interpretation and application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 13*

1. This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force.

*Article 9*

1. Les parents d'un enfant né plus d'un an après le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention — l'un des parents étant ressortissant d'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie contractante — peuvent convenir par accord mutuel de la nationalité de leur enfant. Si les parents ne choisissent pas la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside, ils doivent adresser pour l'enfant à l'autorité administrative compétente du lieu de résidence de l'enfant et dans les 6 mois de la naissance, une déclaration d'option de nationalité qui devra être certifiée au préalable par le bureau consulaire de l'autre Partie contractante.

2. À défaut de déclaration des parents, l'enfant gardera exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

3. Les dispositions des paragraphes 4 à 9 de l'article 4 s'appliqueront également, en tant que de besoin, à la détermination de la nationalité d'enfants nés plus d'un an après le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention; la déclaration d'option de nationalité pour un enfant doit être faite dans les six mois suivant sa naissance. Cependant, si les parents résident sur le territoire d'un État tiers, la déclaration d'option de nationalité doit être adressée à la mission diplomatique ou au bureau consulaire de la Partie contractante dont la nationalité a été choisie.

*Article 10*

Chaque Partie contractante enverra à l'autre en janvier de chaque année, en ce qui concerne l'année civile précédente, la liste des enfants pour lesquels une nationalité a été choisie dans les formes prévues au paragraphe 9.

*Article 11*

Les déclarations présentées conformément à la présente Convention et les documents y relatifs seront exempts de tout droit.

*Article 12*

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées par voie diplomatique.

*Article 13*

1. La présente Convention sera soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Varsovie.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et le restera pendant cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur.

3. This Convention shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the current term.

4. After the exchange of the instruments of ratification, the Contracting Parties shall publish the text of this Convention in the daily Press for the information of the persons concerned.

This Convention is done at Budapest on 5 July 1961 in two original copies, each in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic :  
Z. SZNEK

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's Republic :  
GARAMVÖLGYI Vilmos

---

3. La présente Convention sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans à moins qu'elle ne soit dénoncée par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période.

4. Après l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes publieront dans la presse quotidienne le texte de la présente Convention pour l'information des intéressés.

FAIT à Budapest, le 5 juillet 1961, en double exemplaire, en langue polonoise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire  
de Pologne :  
Z. SZNEK

Pour le Conseil présidentiel  
de la République populaire  
hongroise :  
GARAMVÖLGYI Vilmos

---



No. 6297

---

CZECHOSLOVAKIA  
and  
AFGHANISTAN

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Kabul, on  
23 April 1961**

*Official texts: Czech, Persian and English.*

*Registered by Czechoslovakia on 4 September 1962.*

---

TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
AFGHANISTAN

**Accord de coopération culturelle. Signé à Kaboul, le 23 avril  
1961**

*Textes officiels tchèque, persan et anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 4 septembre 1962.*



ماده ۷

ظرفین معاهد بن تبادل کتب - آثار علمی - فرهنگی و هنری - نشرات - فلمها و ریکاردهای موسیقی را تسهیل خواهند بخشد.

ماده ۸

هر یک از عزوفین معاهد بن تدریس تاریخ و حرف افیه کشور رف تابل را و مدنان شر معلومات راجع به کشور دیگر را در مکان و موسسات تعلیمی خود توسعه خواهند بخشد.

ماده ۹

بنظیر نطبیق این موافقنامه طرفین معاهد بن بر بلانهای بکاله همکاری فرهنگی در اختیار هر سال موافقت خواهند کرد که در آن مرانب و تراپت منحصق و علی نده و قایع فرهنگی طرح خواهد بافت.

ماده ۱۰

- (۱) مقامات ذبحلاح هر یک از عزوفین معاهد بن این موافقنامه را مذاق توانیں اساسی خوبی تصویب کرده و موافقنامه بعد از روز تبادل اسناد تصویب ناگذ و معنی الاحرا خواهد گردید.
- (۲) هر یک از عزوفین معاهد بن مبنیاند باطل اعکسی بکمال قبل این معاude را از جانب خود فسخ نماید.

این موافقنامه در شهر کابل سناریخ ۲۴ ابریل ۱۹۶۱ میخی صفاق ۳ نور ۱۳۴۰  
محتری نصیح در زبانهای حکو - فارسی و انگلیسی امضا ند و هر یک از این منون به بسته  
اندازه معتبر میباشد.

دو صورت بر روز نفاوت در تفسیر من انگلیسی فاشی خواهد بود.

از بروز دیلیت باد راهی افغانستان

از طرف جمهوری سوسیالیستی دیکوسلواکیا

دکنیلی علی احمد بسویل

دکنیلی فراننیسک کلاهودا

ساده ۲

هر یک از طرفین معاہدین احراری تفاوتبهای موسیقی و فلتما - خواهه ها و طایفه های هنری و علمی و فرهنجه های آثار برجسته علیع و اعدی امداد دبیر را نشوبه خواهد کرد.

ساده ۳

طرفین معاہدین اکتفاف هماری و تبادل تحریبه بین تفاوتبات موسیقات علمی فرهنگی - تربیتی و سخن هر دو کشور را نشوبه خواهند کرد و باین شکل و مسافت های استانداران بجهة نهضون - معلماتان مائب مسلکی و دیگر کارگنان تعلیمی - علمی و فرهنگی را به کشورهایی پذیر گرفته و معمول خواهند بودند در میانه نزدیکیان و متعلیمین نیز دنبیں نشوبه بعمل خواهد آمد.

ساده ۴

هر یک از طرفین معاہدین مصالحات را در پیشه نهضونها - مائب هنری و مسلکی خواهند برای نیمه طرف معاہد دبیر از راه اعطای سالار نهضونها و دیگر نسبیت های مهیا خواهد ساخت.

ساده ۵

طرفین معاہدین به مسئله شناختن مقابله دیبلوم ها و درجات علمی بدد پسر غیر لازم نموده و در صورتیکه مطلوب باشد موافقنامه مخصوص برای این مقصد عند خواهند کرد.

ساده ۶

طرفین معاہدین مسابقات هنری را بین نیمه کشورهایی پذیر گرفته و تبادل پروژه کاران را نشوبه خواهند کرد.

## No. 6297: PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقنامه همکاری فرهنگی

بین

جمهوریت سوسالیستی جکسلواکیا

و

دولت پادشاه افغانستان

حکومت جمهوریت سوسالیستی جکسلواکیا و حکومت پادشاه افغانستان نظر به آرزوییکه در پیشبرد همکاری با یکدیگر در ساحة فرهنگی - تعلیم - علم و هنر بمنظور توسعه و انسجام مناسبات دوستانه بین مردمان هر دو کشور دارند تصمیم گرفته اند تا این موافقنامه را انعقاد نمایند و بنا بر آن نمایندگان ذیصلاح خود را قرار آنی تعیین نموده اند :

از طرف جمهوریت سوسالیستی حکوملواکیا

دکنیز فرانتسیسک کامرسودا

وزیر معارف جمهوریت سوسالیستی جکسلواکیا

از طرف دولت پادشاه افغانستان

دکنیز علی احمد بیویل

وزیر معارف دولت پادشاه افغانستان

نمایندگان ذیصلاح فوق اعتبارنامه فای خوبیتر را مادره کرده آنها را به ترتیب خوب

و شکل مناسب یافته بروند آنی موافق نموده اند :

مناده اول

طرفین متعاهدین مناسبات فرهنگی را بین کشورهای خویش شویق خواهند کرد و برای اینکه خوبین ارزش های فرهنگی مردمان هر دو کشور را بیشتر بشناسند و در ساحة فرهنگی تعلیم - علم و هنر ترقی مزید حاصل گردد خواهند کوشید .

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6297. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI  
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU  
A AFGHÁNSKÝM KRÁLOVSTVÍM

---

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Afghánského království, přejíce si rozvíjet spolupráci na poli kultury, školství, vědy a umění a přispět tak prohloubení a rozšíření přátelských vztahů mezi národy obou zemí, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

J. E. Dr Františka Kahudu  
ministra školství a kultury

vláda Afghánského království

J. E. Dr Ali Ahmeda Popola  
ministra kolství

kterí vyměnivše si své plné moci, jež shledali v naprostém pořádku a v náležité formě, se dohodli takto :

*Článek 1*

Smluvní strany budou podporovat kulturní styky mezi oběma zeměmi a přispívat k vzájemnému poznávání kulturních hodnot národů obou zemí a pokroku dosaženého na poli kultury, školství, vědy a umění.

*Článek 2*

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních a filmových děl, pořádání přednášek, uměleckých a vědeckých výstav a vydávání překladů významných děl vědecké a umělecké literatury druhé země.

*Článek 3*

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce a výměny zkušeností mezi vědeckými, kulturními, školskými a zdravotnickými organizacemi a in-

No. 6297. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN ON CULTURAL COOPERATION. SIGNED AT KABUL, ON 23 APRIL 1961

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of Afghanistan, being desirous of promoting cooperation in the field of culture, education, science and art and thus contribute to the development and expansion of friendly relations between the peoples of the two countries, have agreed to conclude the present Agreement and have, therefore, appointed as their Plenipotentiaries :

the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

H. E. Dr František Kahuda  
Minister of Education and Culture

the Government of the Kingdom of Afghanistan

H. E. Dr Ali Ahmed Popol  
Minister of Education

who having exchanged their credentials and having found them to be in good order and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage cultural relations between their respective countries and promote mutual knowledge of cultural values of the peoples of the two countries and progress achieved in the field of culture, education, science and art.

*Article 2*

Each Contracting Party shall encourage the performances of musical and film works, lectures, artistic and scientific exhibitions and translations of prominent works of scientific literature and belles-lettres of the other Contracting Party.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation and the exchange of experience between scientific, cultural, educational and

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1962 by an exchange of notes confirming the approval of the Agreement pursuant to the constitutional requirements of each of the Contracting Parties, in accordance with article 10 (1). The exchange of notes took place at Prague.

stitucemi obou zemí. Za tím účelem budou usnadňovat vzájemné studijní cesty univerzitních profesorů, učitelů odborných škol a jiných školských, vědeckých a kulturních pracovníků. Stejným způsobem bude postupováno i pokud jde o umělce a o studenty.

#### *Článek 4*

Smluvní strany umožní poskytováním stipendií a jiných výhod příslušníkům druhé smluvní strany studium na svých vysokých, uměleckých a odborných školách.

#### *Článek 5*

Smluvní strany uváží otázku vzájemného uznávání diplomů a vědeckých hodnot a uznají-li to za vhodné, sjednají za tím účelem zvláštní dohodu.

#### *Článek 6*

Smluvní strany budou podporovat pořádání sportovních soutěží mezi příslušníky svých zemí a vzájemné vysílání sportovců.

#### *Článek 7*

Smluvní strany budou usnadňovat vzájemnou výměnu knih, vědeckých, kulturních a uměleckých děl a publikací, filmů a hudebních záznamů.

#### *Článek 8*

Smluvní strany budou podporovat výuku dějin a zéměpisu druhé země a šíření znalostí o druhé zemi na svých školách a osvětových zařízeních.

#### *Článek 9*

K provádění této dohody budou sjednávány vždy do konce běžného roku roční plány kulturní spolupráce. v nichž budou stanoveny zásady a podmínky uskutečňování kulturních akcí.

#### *Článek 10*

1) Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

2) Každá se smluvních stran může Dohodu vypovědět písemně jeden rok předem.

health organizations and institutions of the two countries. For that purpose they shall facilitate mutual visits of university professors, teachers of professional schools and other educational, scientific and cultural workers. Similar encouragement will be given in the case of artists and students.

#### *Article 4*

Each Contracting Party shall facilitate the study at its universities, artistic and professional schools to the nationals of the other Contracting Party through granting scholarships and other facilities.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall give consideration to the question of the mutual recognition of diplomas and scientific degrees and shall conclude, if desirable, a special agreement for that purpose.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall encourage sports competitions between the nationals of their respective countries and the interchange of sportsmen.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of books, works of science, culture and arts, publications, films and musical recordings.

#### *Article 8*

Each Contracting Party shall promote the instruction of history and geography of the other country and the dissemination of knowledge about the other Country in its schools and educational institutions.

#### *Article 9*

For the purpose of the implementation of the present Agreement, one-year plans of cultural cooperation shall be agreed by the end of every preceding year in which the terms and conditions for the realization of cultural events shall be set out.

#### *Article 10*

1) The Present Agreement is subject to approval pursuant to the constitutional rules of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of notes confirming such approval.

2) Either Contracting Party may renounce the Agreement in writing one year in advance.

DÁNO v Kábulu, dne 23. dubna 1961. ve dvou vyhotoveních, z nichž každé v jazyce českém, perském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. Ve sporných případech je anglický text rozhodující.

Za vládu

Československé socialistické  
republiky :

P. KAHUDA

Za vládu

Afghánského království :

A. Ahmed POPOL

DONE in Kabul, April 23rd, 1961 in two original copies, each in the Czech, Persian and English language, all of these texts being equally authentic. In the event of varying interpretations the English text shall be decisive.

For the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic :  
P. KAHUDA

For the Government  
of the Kingdom  
of Afghanistan :  
A. Ahmed POPOL

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6297. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup>  
 ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLO-  
 VAQUE ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN. SIGNÉ À  
 KABOUL, LE 23 AVRIL 1961

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, désireux de coopérer davantage dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'art et de contribuer ainsi à développer les relations amicales entre leurs peuples, ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

S. E. Frantisek Kahuda

Ministre de l'éducation et de la culture

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan

S. E. Ali Ahmed Popol

Ministre de l'éducation

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront les relations culturelles entre les deux pays et faciliteront la connaissance mutuelle du patrimoine culturel des peuples des deux pays et de leurs réalisations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'art.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes encouragera la représentation d'œuvres musicales et cinématographiques, l'organisation de conférences et d'expositions artistiques et scientifiques, ainsi que la traduction des principaux ouvrages scientifiques et littéraires de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les organisations et institutions scientifiques, cul-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1962 par un échange de notes confirmant que l'Accord avait été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 de l'article 10. L'échange de notes a eu lieu à Prague.

turelles, éducatives et sanitaires des deux pays. À cette fin, elles faciliteront les visites de professeurs de l'enseignement supérieur et technique et d'autres travailleurs exerçant une activité pédagogique, scientifique et culturelle. Elles accorderont les mêmes facilités aux artistes et aux étudiants.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes mettra les ressortissants de l'autre Partie contractante en mesure d'étudier dans ses universités et ses établissements d'enseignement artistique et technique, en leur accordant des bourses et autres facilités.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes étudieront la question de l'équivalence des diplômes et des titres scientifiques et, si elles le jugent bon, concluront à cette fin un accord spécial.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes encourageront les compétitions sportives entre ressortissants de leurs pays respectifs, ainsi que l'échange de sportifs.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de livres, d'ouvrages scientifiques, culturels et artistiques, de publications, de films et d'enregistrements musicaux.

#### *Article 8*

Chacune des Parties contractantes encouragera l'enseignement de l'histoire et de la géographie de l'autre pays et la diffusion de connaissances relatives à l'autre pays dans ses écoles et ses établissements d'enseignement.

#### *Article 9*

Aux fins de l'application du présent Accord, des plans de coopération culturelle d'une durée d'un an seront établis d'un commun accord, à la fin de chaque année pour l'année suivante; les conditions et les modalités selon lesquelles se dérouleront les manifestations culturelles y seront précisées.

#### *Article 10*

1. Le présent Accord doit être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur le jour où aura lieu l'échange de notes confirmant cette approbation.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord, en donnant, par écrit un préavis d'un an.

FAIT à Kaboul, le 23 avril 1961, en deux exemplaires originaux, dans les langues tchèque, persane et anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchècoslovaque :

F. KAHUDA

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Afghanistan :

A. Ahmed POPOL

No. 6298

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreed Minute concerning the currency difficulties arising  
from the maintenance of British forces on the continent  
of Europe. Signed at Bonn, on 6 June 1962**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
6 September 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Procès-verbal approuvé concernant les difficultés de devises  
provoquées par le maintien de forces britanniques sur  
le continent européen. Signé à Bonn, le 6 juin 1962**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
6 septembre 1962.*

No. 6298. AGREED MINUTE<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CURRENCY DIFFICULTIES ARISING FROM THE MAINTENANCE OF BRITISH FORCES ON THE CONTINENT OF EUROPE. SIGNED AT BONN, ON 6 JUNE 1962

---

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland requested the Council of the North Atlantic Treaty Organisation on July 24, 1961 to examine the problem of the currency difficulties arising from the maintenance of British forces on the continent of Europe :

WHEREAS the Government of the United Kingdom informed the Council of the Western European Union of this step on July 25, 1961 :

WHEREAS the group of experts who were appointed by the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organisation to consider the British application reported on September 29, 1961 that the United Kingdom was justified in appealing to her Allies :

WHEREAS following the meeting of the Council of the North Atlantic Treaty Organisation on October 25, 1961 negotiations have taken place between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom :

The two Governments have agreed as follows :

1. The Federal Government shall ensure that the balance of payments of the United Kingdom in the British financial years 1962/63 and 1963/64, i.e., from April 1, 1962 to March 31, 1964, will be relieved annually by DM 600 million. This shall be achieved by payments under contracts for military and civil procurement in the United Kingdom, for the utilization of services and for participation in military research and development projects, and by taking over commitments of the Government of the United Kingdom in the field of development aid.

2. Normal commercial principles shall apply in respect of procurement in the United Kingdom.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1962, upon signature.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6298. VEREINBARTES PROTOKOLL

---

Nachdem die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland am 24. Juli 1961 beim Rat der Nordatlantikpakt-Organisation beantragt hat, die Frage der Währungsschwierigkeiten, die aus dem Unterhalt britischer Streitkräfte auf dem europäischen Festland entstehen, zu überprüfen, und

nachdem die Regierung des Vereinigten Königreichs den Rat der West-europäischen Union von diesem Schritt am 25. Juli 1961 in Kenntnis gesetzt hat, und

nachdem die Gruppe der Sachverständigen, die durch den Generalsekretär der Nordatlantikpakt-Organisation bestellt worden war, um den britischen Antrag zu prüfen, am 29. September 1961 ihren Bericht dahingehend erstattet hatte, dass das Vereinigte Königreich berechtigt gewesen sei, sich an seine Verbündeten zu wenden, und

nachdem im Anschluss an die Sitzung des Rats der Nordatlantikpakt-Organisation vom 25. Oktober 1961 Verhandlungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs stattfanden,

haben die beiden Regierungen folgendes vereinbart :

1. Die Bundesregierung wird dafür Sorge tragen, dass die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs in den britischen Haushaltsjahren 1962/63 1963/64 (d.h. vom 1. April 1962 bis 31. März 1964) jährlich um 600 Mio DM entlastet wird. Dies soll geschehen durch Zahlungen auf Grund abgeschlossener Verträge für Beschaffungen im militärischen und zivilen Bereich im Vereinigten Königreich, für die Inanspruchnahme von Dienstleistungen und für die Beteiligung an militärischen Forschung- und Entwicklungsvorhaben sowie durch die Übernahme von Verpflichtungen der Regierung des Vereinigten Königreich auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe.

2. Für die Beschaffungen im Vereinigten Königreich gelten handelsübliche Grundsätze.

3. The Government of the United Kingdom has informed the Federal Government that it accepts the arrangements made in this Agreed Minute as satisfactory for the two financial years 1962/63 and 1963/64. The Government of the United Kingdom will so inform the Council of the North Atlantic Treaty Organisation.

4. The Federal Government shall examine the then existing position in conjunction with the Government of the United Kingdom in the first quarter of 1964 if the Government of the United Kingdom deems this to be necessary on the grounds of its balance of payments position. In this connection it is agreed that the examination of the balance of payments position of the United Kingdom at that time shall be made in accordance with the normal North Atlantic Treaty Organisation procedure.

5. Details of the implementation of this agreement shall be settled separately between the two Governments.

DONE at Bonn the sixth day of June, 1962, in four copies, two in each of the English and the German languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland :

Christopher STEEL

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :

LAHR

3. Die Regierung des Vereinigten Königreichs hat der Bundesregierung erklärt, dass sie die in diesem „Vereinbarten Protokoll“ getroffene Regelung als befriedigend für die beiden britischen Haushaltjahre 1962/63 und 1963/64 annimmt. Sie wird den Rat der Nordatlantikpakt-Organisation entsprechend unterrichten.

4. Falls die Regierung des Vereinigten Königreichs es auf Grund ihrer Zahlungsbilanzsituation für notwendig erachtet, wird die Bundesregierung im ersten Quartal des Jahres 1964 mit der Regierung des Vereinigten Königreichs die dann gegebene Lage prüfen. Dabei besteht Einverständnis darüber, dass diese Prüfung der dann bestehenden Zahlungsbilanzsituation des Vereinigten Königreichs im normalen Verfahren der Nordatlantikpakt-Organisation erfolgen soll.

5. Einzelheiten über die Durchführung dieser Vereinbarung werden zwischen den beiden Regierungen gesondert geregelt.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Juni 1962, in vier Urschriften, je zwei in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
des Vereinigten Königreichs  
von Grossbritannien und Nordirland :  
Christopher STEEL

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland :  
LAHR

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6298. PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES DIFFICULTÉS DE DEVISES PROVOQUÉES PAR LE MAINTIEN DE FORCES BRITANNIQUES SUR LE CONTINENT EUROPÉEN.  
SIGNÉ À BONN, LE 6 JUIN 1962

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a demandé au Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le 24 juillet 1961, d'examiner la question des difficultés de devises provoquées par le maintien de forces britanniques sur le continent européen,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni a avisé le Conseil de l'Union de l'Europe occidentale de cette mesure le 25 juillet 1961,

CONSIDÉRANT que le groupe d'experts chargé par le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'examiner la demande britannique a fait savoir, le 29 septembre 1961, que la demande adressée par le Royaume-Uni à ses alliés était justifiée,

CONSIDÉRANT qu'après la réunion que le Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord a tenue le 25 octobre 1961, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni ont procédé à des négociations,

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement fédéral fera en sorte qu'une somme de 600 millions de Deutsche Mark soit portée au crédit de la balance des paiements du Royaume-Uni pour chacun des deux exercices financiers britanniques 1962/1963 et 1963/1964, qui s'étendent du 1<sup>er</sup> avril 1962 au 31 mars 1964. À cette fin, il effectuera des paiements au titre de contrats pour des achats au Royaume-Uni à des fins militaires et civiles, pour l'utilisation de services et la participation à des projets militaires de recherche et de développement, et il prendra à sa charge des obligations contractées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans le domaine de l'aide au développement.

2. Les achats effectués au Royaume-Uni seront régis par les règles commerciales normales.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1962, dès la signature.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir au Gouvernement fédéral qu'il accepte comme satisfaisantes les dispositions prévues dans le présent Procès-verbal pour les deux exercices financiers 1962/1963 et 1963/1964. Le Gouvernement du Royaume-Uni en avisera le Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

4. Si le Gouvernement du Royaume-Uni estime que la situation de sa balance des paiements le justifie à cette époque, le Gouvernement fédéral procédera avec le Gouvernement du Royaume-Uni, au cours du premier trimestre de 1964, à un examen de ladite situation. À cet égard, il est convenu que l'examen de la situation de la balance des paiements du Royaume-Uni sera alors effectué conformément à la procédure normale de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

5. Les modalités d'application du présent Accord seront convenues séparément par les deux Gouvernements.

FAIT à Bonn le 6 juin 1962 en quatre exemplaires, deux en langues anglaise et deux en langues allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
Christopher STEEL

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :  
LAHR

---



No. 6299

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF KENYA AND UGANDA)**  
**and**  
**TANGANYIKA**

**Agreement for the establishment of the East African Common Services Organization (with annexed Constitution of the said Organization). Signed at Dar es Salaam, on 9 December 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 September 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DU KENYA ET DE L'OUGANDA)**  
**et**  
**TANGANYIKA**

**Accord portant création de l'Organisation des services communs est-africains (avec, en annexe, le Statut de ladite Organisation). Signé à Dar es-Salam, le 9 décembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 septembre 1962.*

No. 6299. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF UGANDA) FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 9 DECEMBER 1961

---

WHEREAS provision is made by the East Africa (High Commission) Orders in Council, 1947 to 1961, for the control and administration of certain matters and services of common interest to the inhabitants of Tanganyika, Kenya and Uganda and for that purpose an East Africa High Commission and an East Africa Central Legislative Assembly are thereby established :

AND WHEREAS at discussions held in London in June, 1961, attended by delegations representing Her Majesty's Government in the United Kingdom, the East Africa High Commission, Tanganyika, Kenya and Uganda the arrangements contained in the said Orders in Council were reviewed in the light of constitutional changes that are proposed in respect of Tanganyika :

AND WHEREAS at the said discussions the delegations representing Tanganyika, Kenya and Uganda affirmed their desire that common services should continue to be provided for those territories by a single organization, notwithstanding the constitutional changes proposed in respect of Tanganyika or other constitutional changes that may occur in those territories :

AND WHEREAS it was accordingly agreed to recommend that, in place of the arrangements contained in the said Orders in Council, there should be an organization, to be known as the East African Common Services Organization, which should be established by an agreement entered into by the Governments of Tanganyika, Kenya and Uganda :

AND WHEREAS Her Majesty's Government in the United Kingdom has entrusted the Governments of Kenya and Uganda with authority to enter into the agreement hereinafter contained :

Now it is hereby agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1961, in accordance with the provisions of article 2.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6299. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DU KENYA ET DU GOUVERNEMENT DE L'UGANDA) PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 9 DÉCEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que les Ordres en conseil relatifs à l'Est-Africain (Haute Commission) de 1947 à 1961 contiennent des dispositions concernant la direction et l'administration de certaines affaires et de certains services présentant un intérêt commun pour les habitants du Tanganyika, du Kenya et de l'Ouganda et créent à cet effet une Haute Commission de l'Est-Africain ainsi qu'une Assemblée législative centrale de l'Est-Africain,

CONSIDÉRANT qu'au cours d'entretiens organisés à Londres en juin 1961, auxquels participaient des délégations représentant le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la Haute Commission de l'Est-Africain, le Tanganyika, le Kenya et l'Ouganda, les arrangements énoncés dans lesdits Ordres en conseil ont été réexaminés compte tenu des modifications constitutionnelles qui sont proposées en ce qui concerne le Tanganyika,

CONSIDÉRANT qu'au cours desdits entretiens, les délégations qui représentaient le Tanganyika, le Kenya et l'Ouganda ont déclaré qu'elles souhaitaient que des services communs continuent d'être assurés à ces territoires par une seule organisation, nonobstant les modifications constitutionnelles proposées en ce qui concerne le Tanganyika ou toutes autres modifications constitutionnelles qui pourraient intervenir dans ces territoires,

CONSIDÉRANT qu'il a en conséquence été décidé de recommander qu'aux arrangements énoncés dans lesdits Ordres en conseil soit substituée une organisation qui serait appelée Organisation des services communs est-africains et qui serait créée par accord conclu entre les Gouvernements du Tanganyika, du Kenya et de l'Ouganda,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a donné aux Gouvernements du Kenya et de l'Ouganda pouvoir de conclure l'Accord énoncé ci-après,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1961, conformément aux dispositions de l'article 2.

*Article 1*

The contracting Governments agree upon the establishment of the East African Common Services Organization, in accordance with the Constitution<sup>1</sup> annexed to this agreement, and the East African Common Services Organization is accordingly hereby established with effect from the coming into force of this agreement.

*Article 2*

When this agreement has been signed on behalf of the Government of Kenya or the Government of Uganda, that Government shall notify the Government of Tanganyika accordingly. When this agreement has been signed on behalf of all the contracting Governments the Government of Tanganyika shall cause notice to be published in the official Gazette of Tanganyika that this agreement has been so executed and the agreement shall come into force on the day following the day upon which that notice is published.

*Article 3*

1. This agreement shall have indefinite duration.
2. Each of the contracting Governments and the Government of the United Kingdom (so long as it remains responsible for the government of Kenya or Uganda) shall have the right to terminate this agreement at any time by giving not less than one year's notice to the other Governments having the same right under this article.
3. If notice is given terminating this agreement in accordance with the preceding paragraph, the contracting Governments and the Government of the United Kingdom (so long as it remains responsible for the government of Kenya or Uganda) shall consult together with a view to agreeing upon the continuation of the Organization, as respects the Governments not desiring termination of this agreement, or upon the arrangements for its winding up.

*Article 4*

Modifications of this agreement may be made with the consent of each of the contracting Governments and the Government of the United Kingdom (so long as it remains responsible for the government of Kenya or Uganda).

*Article 5*

Each of the contracting Governments undertakes (as regards its Territory) to take all steps that are within its power to secure the enactment and the con-

---

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.

*Article premier*

Les Gouvernements contractants conviennent de créer l'Organisation des services communs est-africain, en conformité de l'Acte constitutif<sup>1</sup> joint en annexe au présent Accord; en conséquence, le présent Accord porte création de l'Organisation des services communs est-africains, avec effet à la date de l'entrée en vigueur dudit Accord.

*Article 2*

Lorsque le présent Accord aura été signé au nom du Gouvernement du Kenya ou du Gouvernement de l'Ouganda, ce Gouvernement en informera le Gouvernement du Tanganyika. Lorsque le présent Accord aura été signé au nom de tous les Gouvernements contractants, le Gouvernement du Tanganyika fera publier dans la Gazette officielle du Tanganyika que le présent Accord a été signé et ledit Accord entrera en vigueur le lendemain du jour de la publication de cet avis.

*Article 3*

1. Le présent Accord sera de durée indéfinie.
2. Chacun des Gouvernements contractants et le Gouvernement du Royaume-Uni (aussi longtemps que les Gouvernements du Kenya ou de l'Ouganda demeurent sous sa responsabilité) auront le droit de mettre fin au présent Accord à tout moment, moyennant préavis d'un an au moins aux autres Gouvernements ayant le même droit aux termes du présent article.
3. En cas de notification à l'effet de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les Gouvernements contractants et le Gouvernement du Royaume-Uni (aussi longtemps que les Gouvernements du Kenya ou de l'Ouganda demeurent sous sa responsabilité) se consulteront en vue de décider le maintien de l'Organisation pour les Gouvernements ne désirant pas mettre fin au présent Accord, ou pour convenir des dispositions à prendre pour liquider l'Organisation.

*Article 4*

Des modifications pourront être apportées au présent Accord, avec le consentement de chacun des Gouvernements contractants et du Gouvernement du Royaume-Uni (aussi longtemps que les Gouvernements du Kenya ou de l'Ouganda demeurent sous sa responsabilité).

*Article 5*

Chacun des Gouvernements contractants s'engage (en ce qui concerne son territoire) à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour assurer la

---

<sup>1</sup> Voir p. 55 de ce volume.

tinuation of such legislation as is necessary and within the competence of the legislature of the Territory to give effect to this agreement and in particular

- (a) to confer upon the East African Common Services Authority such legal capacity as will enable it to perform its functions under the Constitution of the Organization;
- (b) to confer upon Acts of the Organization enacted in accordance with the Constitution of the Organization the force of law in the Territory.

#### *Article 6*

1. The contracting Governments undertake to make such financial contributions to the Organization as will enable it effectively to discharge its functions and to meet its financial obligations.

2. In particular the contracting Governments undertake that

(a) if the financial resources of the Organization in any financial year are insufficient to meet the expenditure of the Organization in that year, the contracting Governments

- (i) will authorize the Organization to increase the amounts payable to the Distributable Pool Fund in accordance with the provisions of any Agreement made in pursuance of paragraphe 3 of Article 37 of the Constitution of the Organization by such amount as will ensure that the revenues of the Organization are sufficient to enable the Organization to meet the expenditure approved by the Assembly for that financial year; or
- (ii) will pay to the Organization such amount, contributed in such shares as may be agreed between the contracting Governments, as is sufficient to enable the Organization to meet the expenditure approved by the Assembly for that financial year; and

(b) in so far as the assets of the Authority are insufficient to meet the liabilities of the Authority in respect of the public debt of the Authority, the contracting Governments will pay to the Authority such amount as will be sufficient to discharge the obligations of the Authority in respect of that public debt, which shall be contributed by the contracting Governments in equal shares.

3. For the purposes of this Article the public debt of the Authority includes the amount outstanding on all loans raised by the High Commission or any authority of the High Commission.

#### *Article 7*

The contracting Governments undertake that powers and duties will not be conferred or imposed upon an officer or authority of the Organization, as

promulgation et le maintien en vigueur de toute législation nécessaire — et relevant de la compétence des pouvoirs législatifs du territoire — pour donner effet au présent Accord et, en particulier

- a) Pour conférer à l'autorité des services communs est-africains la capacité juridique dont elle a besoin pour s'acquitter de ses fonctions aux termes de l'Acte constitutif de l'Organisation;
- b) Pour conférer aux ordonnances de l'Organisation promulguées conformément à l'Acte constitutif de l'Organisation force de loi dans le territoire.

#### *Article 6*

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à apporter à l'Organisation les contributions financières dont elle a besoin pour s'acquitter effectivement de ses fonctions et pour faire face à ses obligations financières.

2. Les Gouvernements contractants prennent, en particulier, les engagements ci-après :

- a) Si les ressources financières de l'Organisation au cours d'un exercice quelconque ne suffisent pas à couvrir les dépenses de l'Organisation au cours dudit exercice, les Gouvernements contractants :
  - i) Autoriseront l'Organisation à accroître les sommes devant être versées au Fonds commun distribuable, conformément aux dispositions de tout accord conclu en application du paragraphe 3 de l'article 37 de l'Acte constitutif de l'Organisation, du montant nécessaire pour garantir que les recettes de l'Organisation permettent à celle-ci de faire face aux dépenses approuvées par l'Assemblée pour l'exercice en question; ou
  - ii) Verseront à l'Organisation, suivant le barème dont ils seront convenus, la somme nécessaire pour permettre à l'Organisation de faire face aux dépenses approuvées par l'Assemblée pour l'exercice en question;

b) Dans la mesure où les avoirs de l'Autorité ne suffisent pas pour couvrir les obligations de l'Autorité en ce qui concerne sa dette publique, les Gouvernements contractants verseront à l'Autorité, par parts égales, la somme nécessaire pour que l'Autorité puisse s'acquitter de ses obligations en ce qui concerne cette dette publique.

3. Aux fins du présent article, la dette publique de l'Autorité s'entend du solde non remboursé de tous les emprunts contractés par la Haute Commission ou par toute autorité de la Haute Commission.

#### *Article 7*

Les Gouvernements contractants garantissent qu'aucun pouvoir ne sera accordé, ni aucun devoir imposé à un fonctionnaire ou à une autorité de l'Or-

such, by or under enactments of the legislatures of the Territories except with the consent of the Authority.

*Article 8*

1. References in this agreement to the contracting Governments are references to the respective Governments of Tanganyika, Kenya and Uganda.

2. The provisions of Article 48 of the Constitution of the Organisation shall apply for interpreting this agreement as they apply for interpreting that Constitution.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Dar es Salaam this 9th day of December, 1961.

For the Government of Tanganyika :

Julius K. NYERERE  
Prime Minister

For the Government of Kenya :

Patrick RENISON  
Governor

Ronald G. NGALA  
Leader of the House

For the Government of Uganda :

W. F. COUTTS  
Governor

K. B. M. KIWANUKA  
Chief Minister of Uganda

THE CONSTITUTION OF THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES  
ORGANIZATION

PART I

FUNCTIONS OF THE ORGANIZATION

*Article 1*

FUNCTIONS OF THE ORGANIZATION ON BEHALF OF THE GOVERNMENTS OF THE TERRITORIES

1. The Organization shall perform the following functions on behalf of the Governments of the Territories—

ganisation en tant que telle, par des décisions ou comme suite à des décisions des pouvoirs législatifs des territoires, si ce n'est avec le consentement de l'Autorité.

*Article 8*

1. Toute mention des Gouvernements contractants dans le présent Accord vise les Gouvernements respectifs du Tanganyika, du Kenya et de l'Ouganda.

2. Les dispositions de l'article 48 de l'Acte constitutif de l'Organisation vaudront pour l'interprétation du présent Accord comme elles valent pour l'interprétation de l'Acte constitutif.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam, le 9 décembre 1961.

Pour le Gouvernement de Tanganyika :

Julius K. NYERERE  
Premier Ministre

Pour le Gouvernement du Kenya :

Patrick RENISON  
Gouverneur

Ronald G. NGALA  
Président de la Chambre

Pour le Gouvernement de l'Ouganda :

W. F. COUTTS  
Gouverneur

K. B. M. KIWANUKA  
Ministre principal de l'Ouganda

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS  
EST-AFRICAINS

PREMIÈRE PARTIE

FONCTIONS DE L'ORGANISATION

*Article premier*

FONCTIONS EXERCÉES PAR L'ORGANISATION POUR LE COMPTE DES GOUVERNEMENTS DES TERRITOIRES

1. L'Organisation est chargée, au nom des Gouvernements des territoires :

- (a) administer the services set out in the First Schedule<sup>1</sup> to this Constitution and, for that purpose, take over from the High Commission such of those services as are in existence at the date of the coming into force of this Constitution;
- (b) provide machinery to facilitate the co-ordination of the activities of the Governments of the Territories on any matter of common interest to the Territories; and
- (c) (subject to the provisions of this Constitution) enact measures to which legislative effect may be given in the Territories with respect to the matters set out in the Second Schedule<sup>2</sup> to this Constitution.

2. An Act of the Organization or, subject to any such Act, the Authority may—

- (a) transfer functions from one service administered by the Organization to any other such service;
- (b) change the name or designation of any service administered by the Organization;
- (c) wind up any service administered by the Organization; or
- (d) establish advisory or consultative bodies in respect of any service or matter (whether or not included in the First or Second Schedule to this Constitution).

## *Article 2*

### FUNCTIONS OF THE ORGANIZATION ON BEHALF OF OTHER GOVERNMENTS

1. The Authority may enter into arrangements—

- (a) with the Government of the United Kingdom with respect to the assumption by the Organization of certain administrative functions in relation to the Court of Appeal for Eastern Africa; and
- (b) with the Government of Zanzibar for the provision by the Organization on behalf of that Government of any of the services administered by the Organization on behalf of the Governments of the Territories under Article 1 of this Constitution.

2. Arrangements made under this Article shall include provision under which the Organization is fully reimbursed for any expenditure incurred.

3. The Organization may provide and administer services for the purpose of giving effect to arrangements entered into under this Article.

4. The Organization may, under arrangements made with the Government of Zanzibar, provide machinery to facilitate the co-ordination of the activities of the Governments of the Territories and the Government of Zanzibar on any matter of common interest to the Territories and Zanzibar.

---

<sup>1</sup> See p. 102 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 106 of this volume.

- a) D'assurer le fonctionnement des services énumérés dans la première annexe<sup>1</sup> au présent Acte constitutif et, à cette fin, d'assumer, en lieu et place de la Haute Commission, la responsabilité des services existant à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif;
- b) De fournir les rouages nécessaires pour faciliter la coordination des activités des Gouvernements des territoires en ce qui concerne toute question présentant un intérêt commun pour ces territoires;
- c) (Sous réserve des dispositions du présent Acte constitutif) d'édicter des mesures touchant les questions énumérées dans la deuxième annexe<sup>2</sup> au présent Acte constitutif et auxquelles la législation peut donner effet dans les territoires.

2. Une ordonnance de l'Organisation ou, sous réserve des dispositions d'une telle ordonnance, l'Autorité peut :

- a) Transférer les fonctions d'un service administré par l'Organisation, à un autre service également administré par elle;
- b) Modifier le nom ou la désignation de tout service administré par l'Organisation;
- c) Supprimer tout service administré par l'Organisation;
- d) Créer des organismes chargés de donner des avis ou des conseils pour tout service ou toute question (que ce service ou cette question soient ou non visés dans l'une des deux annexes au présent Acte constitutif).

### *Article 2*

#### FONCTIONS EXERCÉES PAR L'ORGANISATION POUR LE COMPTE D'AUTRES GOUVERNEMENTS

1. L'Autorité peut négocier :

- a) Avec le Gouvernement du Royaume-Uni, des arrangements concernant la prise en charge par l'Organisation de certaines fonctions administratives concernant la Cour d'appel de l'Est-Africain;
- b) Avec le Gouvernement de Zanzibar, des arrangements tendant à ce que l'Organisation assure, pour le compte de ce Gouvernement, l'un quelconque des services administrés par l'Organisation pour le compte des Gouvernements des territoires, conformément à l'article premier du présent Acte constitutif.

2. Les arrangements négociés conformément au présent article, contiennent une clause stipulant que l'Organisation doit être intégralement remboursée pour toutes dépenses encourues.

3. L'Organisation peut assurer et administrer des services aux fins de donner effet aux arrangements négociés conformément au présent article.

4. L'Organisation peut, dans le cadre d'arrangements négociés avec le Gouvernement de Zanzibar, fournir les rouages voulus pour faciliter la coordination des activités des Gouvernements des territoires et du Gouvernement de Zanzibar en ce qui concerne toute question présentant un intérêt commun pour les territoires et pour Zanzibar.

<sup>1</sup> Voir p. 103 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 107 de ce volume.

## PART II

## EXECUTIVE ARRANGEMENTS

*Article 3*

## EXECUTIVE AUTHORITIES OF THE ORGANIZATION

1. The principal executive authorities of the Organization shall be—
  - (a) the East African Common Services Authority; and
  - (b) four Ministerial Committees,and those authorities are hereby established.
2. Nothing in this Article shall preclude the establishment of subordinate authorities of the Organization.

*Article 4*

## COMPOSITION OF THE AUTHORITY

The Authority shall consist of the principal elected Minister of the Government of each of the Territories.

*Article 5*

## FUNCTIONS OF THE AUTHORITY

1. The Authority shall have responsibility for, and the general direction and control of, the performance of the executive functions of the Organization.
2. The Authority shall be assisted in the discharge of its functions under this Article by the Ministerial Committees.

*Article 6*

## PROCEDURE OF THE AUTHORITY

1. Subject to the provisions of this Constitution, the Authority shall determine its own procedure, including the procedure for the despatch of business at meetings of the Authority and at times when the Authority is not meeting, for the rotation of the office of chairman among the members of the Authority and for the appointment of the time and place of meetings of the Authority.
2. The arrangements of the Authority under this Article for the despatch of business at times when the Authority is not meeting may, if it so determines, include arrangements under which the exercise of any function of the Authority under this Constitution is delegated, subject to such conditions as the Authority may specify, to a member of the Authority or to an officer of the Organization.

*Article 7*

## DECISIONS OF THE AUTHORITY

1. Any member of the Authority may record his objection to a proposal submitted for the decision of the Authority and, if any such objection is recorded, the Authority shall not proceed with the proposal unless any objection to the proposal is withdrawn.

**PARTIE II****ARRANGEMENTS CONCERNANT LES POUVOIRS EXÉCUTIFS***Article 3***AUTORITÉS EXÉCUTIVES DE L'ORGANISATION**

1. Les principales autorités exécutives de l'Organisation sont :

- a) L'Autorité des services communs est-africains;
- b) Quatre Comités ministériels,

ces autorités se trouvant créées par la présente disposition.

2. Aucune disposition du présent article n'empêche la création d'autorités subalternes de l'Organisation.

*Article 4***COMPOSITION DE L'AUTORITÉ**

L'Autorité est composée du principal ministre élu du Gouvernement de chaque territoire.

*Article 5***FONCTIONS DE L'AUTORITÉ**

1. L'Autorité est responsable de l'accomplissement des fonctions exécutives de l'Organisation, dont elle assume la direction générale et l'administration.

2. L'Autorité, dans l'accomplissement des fonctions qui lui incombent aux termes du présent article, est aidée par les Comités ministériels.

*Article 6***PROCÉDURE DE L'AUTORITÉ**

1. Sous réserve des dispositions du présent Acte constitutif, l'Autorité fixe sa propre procédure, notamment la procédure à suivre pour l'expédition des affaires lors de ses réunions et, lorsqu'elle ne siège pas, la procédure à suivre pour que ses membres occupent la présidence par roulement et pour fixer la date et le lieu de ses réunions.

2. Les arrangements arrêtés par l'Autorité conformément au présent article et relatifs à l'expédition des affaires lorsque l'Autorité ne siège pas peuvent, si l'Autorité en décide ainsi, comprendre des arrangements en vertu desquels l'exercice de toute fonction attribuée à l'Autorité par le présent Acte constitutif est délégué à un membre de l'Autorité ou à un fonctionnaire de l'Organisation dans les conditions fixées par l'Autorité.

*Article 7***DÉCISIONS DE L'AUTORITÉ**

1. Tout membre de l'Autorité peut signifier l'objection qu'il formule à l'encontre d'une proposition présentée à l'Autorité pour décision; en pareil cas, l'Autorité ne poursuit pas l'examen de la proposition, à moins que toute objection à cette proposition soit retirée.

2. Subject to the provisions of any Act of the Organization, the acts and decisions of the Authority may be signified under the hand of any member of the Authority or of any officer of the Organization authorized by the Authority in that behalf.

3. Nothing in this Article shall preclude the making of provision by Act of the Organization for the delegation by the Authority to any officer of the Organization of any powers conferred upon the Authority by any law.

### *Article 8*

#### MINISTERIAL COMMITTEES

Of the four Ministerial Committees—

- (a) one Committee, whose principal purpose shall be the conduct of business relating to communications, shall be styled the Communications Committee;
- (b) one Committee, whose principal purpose shall be the conduct of business relating to income tax, customs and excise duties and other financial matters, shall be styled the Finance Committee;
- (c) one Committee, whose principal purpose shall be the conduct of business relating to the co-ordination of the commercial and industrial activities of the Governments of the Territories, shall be styled the Commercial and Industrial Co-ordination Committee; and
- (d) one Committee, whose principal purpose shall be the conduct of business relating to the research services and social services of the Organization, shall be styled the Social and Research Services Committee.

### *Article 9*

#### COMPOSITION OF MINISTERIAL COMMITTEES

1. A Ministerial Committee shall consist of one member from each Territory who shall be such Minister of the Government of the Territory as may for the time being be designated by that Government.

2. The Government of a Territory may, by notice in writing addressed to the Secretary-General, appoint a person who is a Minister or Parliamentary Secretary to be the alternate member representing that Government on a Ministerial Committee. At any time when the member of a Ministerial Committee designated by the Government of a Territory under paragraph 1 of this Article is absent from a meeting of that Committee the alternate member representing that Government may attend and take part in the proceedings of the Committee, and any such alternate member shall, in relation to proceedings in which he takes part in accordance with this paragraph, have the same right to vote and to object to proposals submitted to the Committee as a member designated under paragraph 1 of this Article. A person appointed under this paragraph shall vacate office as an alternate member of a Ministerial Committee if—

- (a) he ceases to be a Minister or a Parliamentary Secretary; or
- (b) his appointment is revoked by the Government of the Territory by which it was made, by notice in writing addressed to the Secretary-General.

2. Sous réserve des dispositions de toute ordonnance de l'Organisation, les ordonnances et décisions de l'Autorité peuvent être signées par tout membre de l'Autorité ou par tout fonctionnaire de l'Organisation dûment habilité par l'Autorité.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche qu'une ordonnance de l'Organisation prévoie la délégation par l'Autorité à tout fonctionnaire de l'Organisation de tous pouvoirs conférés à l'Autorité par quelque loi que ce soit.

### *Article 8*

#### COMITÉS MINISTÉRIELS

Les quatre Comités ministériels sont les suivants :

- a) Un Comité, dont le rôle principal est de s'occuper des questions relatives aux communications, prend la désignation de « Comité des communications »;
- b) Un Comité, dont le rôle principal est de s'occuper des questions relatives aux impôts sur le revenu, droits de douane et impôts indirects et d'autres questions financières, prend la désignation de « Comité des finances »;
- c) Un Comité, dont le rôle principal est de s'occuper des questions relatives à la coordination des activités commerciales et industrielles des gouvernements des territoires, prend la désignation de « Comité de coordination commerciale et industrielle »;
- d) Un Comité, dont le rôle principal est de s'occuper des questions relatives aux services de recherche et aux services sociaux de l'Organisation, prend la désignation de « Comité des services sociaux et des services de recherche ».

### *Article 9*

#### COMPOSITION DES COMITÉS MINISTÉRIELS

1. Chaque Comité ministériel est composé d'un représentant de chaque territoire, lequel représentant est le Ministre du Gouvernement du territoire désigné par ce Gouvernement.

2. Le Gouvernement d'un territoire peut, par notification écrite adressée au Secrétaire général, désigner une personne qui est Ministre ou Secrétaire parlementaire comme représentant suppléant de ce Gouvernement à un Comité ministériel. Quand le membre d'un Comité ministériel désigné par le Gouvernement d'un territoire, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'assiste pas à une réunion de ce Comité, le représentant suppléant de ce Gouvernement peut assister et participer aux délibérations dudit Comité; le représentant suppléant a, en ce qui concerne les débats auxquels il participe conformément aux dispositions du présent paragraphe, le même droit de voter et de présenter des objections aux propositions soumises au Comité qu'un membre désigné conformément au paragraphe 1 du présent article. Quiconque est désigné conformément au présent paragraphe renonce à ses fonctions de membre suppléant d'un Comité ministériel :

- a) S'il cesse d'être Ministre ou Secrétaire parlementaire; ou
- b) Si, par notification écrite adressée au Secrétaire général, sa nomination est révoquée par le Gouvernement du territoire qui l'avait faite.

*Article 10*

## FUNCTIONS OF MINISTERIAL COMMITTEES

1. The Authority may assign responsibility to a Ministerial Committee for—
  - (a) the administration of any of the services administered by the Organization;
  - (b) such of the executive functions of the Organization with respect to the matters referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 1 of this Constitution as it may determine.

In assigning responsibility under this paragraph the Authority shall have regard to the purposes for which a Committee is established and shall ensure that, so far as is practicable, responsibility for every service administered by the Organization is assigned to a Committee.

2. Where responsibility is assigned to a Ministerial Committee under this Article with respect to a service or matter the Committee shall formulate and direct the execution of policy with respect to that service or matter.

3. The Authority may give directions to a Ministerial Committee as to the exercise and performance by the Committee of any function conferred upon the Committee and the Committee shall comply with any such directions.

4. The assignment of responsibility under this Article to a Ministerial Committee shall not authorize the Committee to exercise any power or discharge any duty conferred by this Constitution or by law on any authority or person other than the Committee.

*Article 11*

## CHAIRMAN OF MINISTERIAL COMMITTEES

1. In a Ministerial Committee the representative of each Government designated under paragraph 1 of Article 9 of this Constitution shall, subject to the provisions of this Article, hold the office of chairman in rotation for a period of four months, and the term of office of the first chairman of a Committee shall commence at the coming into force of this Constitution.

2. The order in which the office of chairman of a Ministerial Committee shall be held by each of the members of the Committee shall be as follows :

- (a) as respects the Communications Committee, first the member representing the Government of Tanganyika, second the member representing the Government of Kenya, third the member representing the Government of Uganda, and so on in that order;
- (b) as respects the Finance Committee, first the member representing the Government of Kenya, second the member representing the Government of Tanganyika, and third the member representing the Government of Uganda, and so on in that order;
- (c) as respects the Commercial and Industrial Co-ordination Committee, first the member representing the Government of Uganda, second the member representing the Government of Kenya, third the member representing the Government of Tanganyika, and so on in that order; and

*Article 10*

## FONCTIONS DES COMITÉS MINISTÉRIELS

1. L'Autorité peut confier à un Comité ministériel la responsabilité :
  - a) De l'administration de tout service administré par l'Organisation;
  - b) De toutes fonctions exécutives de l'Organisation touchant les questions mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article premier du présent Acte constitutif qu'elle peut déterminer.

En confiant les responsabilités visées par le présent paragraphe, l'Autorité tient compte de l'objet qui a motivé la création d'un Comité et s'assure que, dans la mesure du possible, chacun des services administrés par l'Organisation est placé sous la responsabilité d'un Comité.

2. Quand un Comité ministériel est chargé d'un service ou d'une question, aux termes du présent article, il arrête la politique à suivre en ce qui concerne ce service ou cette question et veille à l'application de cette politique.

3. L'Autorité peut donner à un Comité ministériel des directives quant à l'exercice et à l'accomplissement de toutes fonctions à lui confiées et le Comité se conforme à toutes directives de cette nature.

4. La délégation de responsabilités à un Comité ministériel prévue par le présent article, n'autorise pas ce Comité à exercer un pouvoir ou à s'acquitter d'une fonction que le présent Acte constitutif ou la loi confèrent à toute autre autorité ou personne.

*Article 11*

## PRÉSIDENCE DES COMITÉS MINISTÉRIELS

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les représentants de chaque Gouvernement à un Comité ministériel, désignés conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Acte constitutif, occupent la présidence par roulement pendant une période de quatre mois, et le mandat du premier président d'un Comité prend effet lors de l'entrée en vigueur dudit Acte constitutif.

2. La présidence d'un Comité ministériel échoit successivement aux membres de ce Comité dans l'ordre indiqué ci-après :

- a) En ce qui concerne le Comité des communications, la présidence échoit au représentant du Gouvernement du Tanganyika, puis au représentant du Gouvernement du Kenya, puis au représentant du Gouvernement de l'Ouganda, le même ordre étant observé par la suite;
- b) En ce qui concerne le Comité des finances, la présidence échoit au représentant du Gouvernement du Kenya, puis au représentant du Gouvernement du Tanganyika, puis au représentant du Gouvernement de l'Ouganda, le même ordre étant observé par la suite;
- c) En ce qui concerne le Comité de coordination commerciale et industrielle, la présidence échoit au représentant du Gouvernement de l'Ouganda, puis au représentant du Gouvernement du Kenya, puis au représentant du Gouvernement du Tanganyika, le même étant observé par la suite;

(d) as respects the Social and Research Services Committee, first the member representing the Government of Tanganyika, second the member representing the Government of Uganda, third the member representing the Government of Kenya, and so on in that order.

3. If the person holding the office of chairman of a Ministerial Committee is absent from a meeting of the Committee, there shall preside at that meeting such member of the Committee as the members present may elect for the purpose.

4. If the term of office of any member of the Committee as chairman is due to expire at any time when a meeting of the Committee or of the Assembly is being held, that member shall continue in office until the conclusion of the meeting of the Committee or the Assembly, as the case may be, or, if a meeting of the Committee is held during the period of the meeting of the Assembly, until the conclusion of both those meetings. For the purposes of this paragraph a meeting of a Committee shall be concluded when the Committee is adjourned *sine die* or is adjourned for a period exceeding three days.

### *Article 12*

#### PROCEDURE OF MINISTERIAL COMMITTEES

1. Subject to the provisions of this Constitution, a Ministerial Committee shall determine its own procedure, including the procedure for the despatch of business at meetings of the Committee and at times when the Committee is not meeting and for appointing the time and place of meetings of the Committee.

2. The arrangements of a Ministerial Committee under this Article for the despatch of business at times when the Committee is not meeting may, if the Committee so determines, include arrangements under which the exercise of any function of the Committee under this Constitution is delegated, subject to such conditions as the Committee may specify, to a member of the Committee or to an officer of the Organization.

3. The General Manager of the Railways and Harbours Administration, the Postmaster General and the Chairman of the East African Airways Corporation shall each be entitled to attend meetings of the respective Ministerial Committee responsible for the services under his control, at times when the Committee is conducting business relating to that service.

### *Article 13*

#### DECISIONS OF MINISTERIAL COMMITTEES

1. Any member of a Ministerial Committee may record his objection to a proposal which is submitted for the decision of the Committee. Unless such objection is withdrawn, the question at issue between the members of the Committee shall be referred to the Authority for its decision.

2. The General Manager of the Railways and Harbours Administration or the Postmaster General or the Chairman of the East African Airways Corporation may record his objection to a decision of the Ministerial Committee responsible for the services under his control which relates to those services. Unless such objection is withdrawn, the question at issue between the Committee and the General Manager of the

d) En ce qui concerne le Comité des services sociaux et des services de recherche, la présidence échoit au représentant du Gouvernement du Tanganyika, puis au représentant du Gouvernement de l'Ouganda, puis au représentant du Gouvernement du Kenya, le même ordre étant observé par la suite.

3. Si la personne qui exerce les fonctions de président d'un Comité ministériel n'assiste pas à une séance du Comité, cette séance est présidée par le membre du Comité que les membres présents ont élu à cette fin.

4. Si le mandat de président d'un membre du Comité doit venir à expiration à un moment quelconque pendant une session du Comité ou de l'Assemblée, ce membre continue d'exercer la présidence jusqu'à la clôture de la session du Comité ou de l'Assemblée, selon le cas, ou, si le Comité se réunit pendant une session de l'Assemblée, jusqu'à la fin de ces deux sessions. Aux fins du présent paragraphe, une session d'un Comité est close lorsque le Comité suspend ses délibérations *sine die* ou pour une période de plus de trois jours.

### *Article 12*

#### PROCÉDURE DES COMITÉS MINISTÉRIELS

1. Sous réserve des dispositions du présent Acte constitutif, un Comité ministériel fixe sa propre procédure, notamment la procédure à suivre pour l'expédition des affaires lors des réunions du Comité et, lorsque le Comité ne siège pas, la procédure à suivre pour fixer la date et le lieu des réunions du Comité.

2. Les arrangements arrêtés par un Comité conformément au présent article et relatifs à l'expédition des affaires lorsque le Comité ne siège pas peuvent, si le Comité en décide ainsi, comprendre des arrangements en vertu desquels l'exercice de toute fonction attribuée audit Comité par le présent Acte constitutif est délégué à un membre du Comité ou à un fonctionnaire de l'Organisation dans les conditions fixées par le Comité.

3. Le Directeur général de l'Administration des chemins de fer et des ports, le Directeur général des postes et le Président de la Société des transports aériens de l'Est-Africain ont le droit d'assister aux séances du Comité ministériel responsable du service placé sous leur direction respective, lorsque ce Comité s'occupe de questions relatives à ce service.

### *Article 13*

#### DÉCISIONS DES COMITÉS MINISTÉRIELS

1. Tout membre d'un Comité ministériel peut signifier l'objection qu'il formule à l'encontre d'une proposition présentée au Comité pour décision. À moins que cette objection ne soit retirée, la question donnant lieu à des avis divergents des membres du Comité est renvoyée à l'Autorité pour décision.

2. Le Directeur général de l'Administration des chemins de fer et des ports, le Directeur général des postes ou le Président de la Société des transports aériens de l'Est-Africain peut signifier l'objection qu'il formule à l'encontre d'une décision que le Comité ministériel responsable du service placé sous sa direction a prise touchant ce service. À moins que cette objection ne soit retirée, la question donnant lieu à des avis divergents du

Railways and Harbours Administration or the Postmaster General or the Chairman of the East African Airways Corporation, as the case may be, shall be referred to the Authority.

3. No further action shall be taken in relation to a proposal before a Ministerial Committee or the decision of a Ministerial Committee, as the case may be, in respect of which a question has been referred to the Authority whilst that question is under consideration by the Authority, unless the objection is withdrawn and the Authority is so notified.

4. The provisions of the foregoing paragraphs of this Article shall not apply to a proposal relating to the procedure of a Ministerial Committee, upon which a decision may be taken by the majority of the Committee.

5. Subject to the provisions of any law, the acts and decisions of a Ministerial Committee may be signified by any member of the Committee or by any officer of the Organization authorized by the Committee in that behalf.

#### *Article 14*

##### **JOINT MEETINGS OF MINISTERIAL COMMITTEES**

1. For the purpose of securing co-ordination of the activities of the Organization, there shall be joint meetings of the members of the Ministerial Committees, which shall be held at such times and in such places as the Authority may direct.

2. Subject to any direction by the Authority, the procedure of a joint meeting, including the election of a chairman, shall be determined by the meeting.

3. If at the time appointed for the holding of a joint meeting, the number of Ministers of the Government of a Territory who are members of the Ministerial Committees, by virtue of paragraph 1 of Article 9 of this Constitution, is less than four, the Government of the Territory may appoint such number of persons to be representatives of that Government at that joint meeting as, together with its members of the Ministerial Committees, will bring the number of persons representing that Government up to four. No person shall be appointed or hold office as a representative of a Government under this Article unless he is a Minister or a Parliamentary Secretary of that Government.

4. An alternate member of a Ministerial Committee appointed under Article 9 of this Constitution shall have the same right to attend and take part in joint meetings under this Article as he has to attend and take part in the proceedings of the Ministerial Committee to which he is appointed.

#### *Article 15*

##### **EXECUTIVE MEASURES OF THE ORGANIZATION AFFECTING THE DEFENCE OR INTERNAL SECURITY OF KENYA OR UGANDA**

1. The Governor of Kenya or the Governor of Uganda shall have the right, exercisable on behalf of the Government of the United Kingdom, to give notice to the Authority that executive action that is being taken, or is proposed to be taken, by the Authority, a Ministerial Committee, or any officer, servant or subordinate authority of the Organization may adversely affect the defence or internal security of the Territory under his administration.

Comité et du Directeur général de l'Administration des chemins de fer et des ports, du Directeur général des postes ou du Président de la Société des transports aériens de l'Est-Africain, selon le cas, est portée devant l'Autorité.

3. Une proposition soumise à un Comité ministériel ou la décision d'un Comité ministériel, selon le cas, qui fait l'objet d'une question portée devant l'Autorité ne reçoit pas de suite pendant que l'Autorité examine cette question, à moins que l'objection soit retirée et que l'Autorité en soit informée.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas à une proposition relative à la procédure d'un Comité ministériel, sur laquelle le Comité peut se prononcer à la majorité.

5. Sous réserve des dispositions de toute loi, les actes et décisions d'un Comité ministériel peuvent être signifiés par tout membre du Comité ou par tout fonctionnaire de l'Organisation dûment habilité par le Comité à cette fin.

#### *Article 14*

##### RÉUNIONS MIXTES DES COMITÉS MINISTÉRIELS

1. Aux fins d'assurer la coordination des activités de l'Organisation, des réunions mixtes des membres des Comités ministériels sont organisées aux lieux et dates fixés par l'Autorité.

2. Sous réserve de toute directive donnée par l'Autorité, la procédure à suivre pendant une réunion mixte, notamment pour l'élection d'un président, est arrêtée par les participants à la réunion.

3. Si à la date fixée pour la tenue d'une réunion mixte, le nombre des Ministres du Gouvernement d'un territoire qui sont membres des Comités ministériels, en vertu du paragraphe 1 de l'article 9 du présent Acte constitutif, est inférieur à quatre, le Gouvernement du territoire peut désigner aux fins de le représenter à cette réunion mixte le nombre de personnes qui, s'ajoutant au nombre de ses Ministres membres des Comités ministériels, porte à quatre le nombre des personnes qui représentent ce Gouvernement. Seul un Ministre ou un Secrétaire parlementaire d'un Gouvernement peut être désigné ou siéger comme représentant de ce Gouvernement aux termes du présent article.

4. Un membre suppléant d'un Comité ministériel, désigné conformément à l'article 9 du présent Acte constitutif, a le droit d'assister et de participer aux réunions mixtes visées par le présent article, comme il a le droit d'assister et de participer aux délibérations du Comité ministériel auquel il est nommé.

#### *Article 15*

##### MESURES EXÉCUTIVES DE L'ORGANISATION INTÉRESSANT LA DÉFENSE OU LA SÉCURITÉ INTÉRIEURE DU KENYA OU DE L'UGANDA

1. Le Gouverneur du Kenya ou le Gouverneur de l'Ouganda a le droit — qu'il exerce au nom du Gouvernement du Royaume-Uni — de notifier à l'Autorité que des mesures exécutives prises ou envisagées par l'Autorité, un Comité ministériel ou tout fonctionnaire, tout agent ou toute autorité subalterne de l'Organisation peuvent avoir des répercussions défavorables du point de vue de la défense ou de la sécurité intérieure du territoire placé sous son administration.

2. If notice is given in accordance with this Article—
- (a) the Authority shall give such directions as will ensure that the executive action in respect of which notice is given is deferred or discontinued for the prescribed period;
  - (b) the Authority shall consult with the Government of the United Kingdom with a view to resolving any conflict between the action, or proposed action, of the Organization and the interests of the Government of the United Kingdom in the maintenance of the defence or internal security of Kenya or Uganda;
  - (c) on the expiration of the prescribed period the executive action in respect of which notice was given may, save to the extent that it is otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Authority, be taken or resumed.
3. For the purposes of this Article the prescribed period means a period commencing on the date on which the notice under paragraph 1 of this Article is received and ending six months thereafter or when the Government of the United Kingdom notifies the Authority that the notice is withdrawn, whichever is the earlier.
4. The provisions of this Article shall cease to have effect in relation to Kenya or in relation to Uganda, as the case may be, when the Government of the United Kingdom ceases to be responsible for the government of that Territory.

### PART III

#### THE CENTRAL LEGISLATIVE ASSEMBLY

##### *Article 16*

###### COMPOSITION OF CENTRAL LEGISLATIVE ASSEMBLY

1. There shall be a Central Legislative Assembly for the Organization, which is hereby established.
2. The Assembly shall consist of—
  - (a) the Speaker;
  - (b) twelve Ministerial members;
  - (c) two *ex officio* members, that is to say, the Secretary-General and the Legal Seeretary;
  - (d) twenty-seven elected members; and
  - (e) such temporary Ministerial members as are appointed under paragraph 3 of Article 17 of this Constitution.

##### *Article 17*

###### MINISTERIAL MEMBERS OF THE ASSEMBLY

1. The Ministerial members shall be the Ministers of the Governments of the Territories who are for the time being members of the Ministerial Committees by virtue of paragraph 1 of Article 9 of this Constitution.
2. If at any time the number of Ministers of the Government of a Territory who are members of the Ministerial Committees by virtue of paragraph 1 of Article 9 of this Constitution is for any reason less than four, the Government of the Territory may, by

2. Si notification est faite conformément au présent article,
- L'Autorité donne les directives nécessaires pour garantir que l'application des mesures exécutives faisant l'objet de la notification est retardée ou interrompue pendant la période prescrite;
  - L'Autorité consulte le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de résoudre tout conflit existant entre les mesures prises ou envisagées par l'Organisation et les intérêts du Gouvernement du Royaume-Uni touchant la défense ou la sécurité intérieure du Kenya ou de l'Ouganda;
  - À la fin de la période prescrite, l'application des mesures exécutives ayant fait l'objet de la notification peut commencer ou reprendre, sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité en ont décidé autrement.
3. Aux fins du présent article, la période prescrite désigne la période qui commence à la date à laquelle la notification visée au paragraphe premier du présent article est reçue et qui finit en tout état de cause six mois au plus tard ou au moment où le Gouvernement du Royaume-Uni avise l'autorité que la notification est retirée.
4. Les dispositions du présent article cesseront d'avoir effet pour le Kenya ou pour le Tanganyika, selon le cas, lorsque le Gouvernement du territoire considéré cessera d'être placé sous la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni.

### PARTIE III

#### ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE CENTRALE

##### *Article 16*

##### COMPOSITION DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE CENTRALE

- Le présent Article porte création d'une Assemblée législative centrale de l'Organisation.
- L'Assemblée est composée :
  - D'un Président;
  - De douze Ministres;
  - De deux membres de droit, à savoir le Secrétaire général et le Secrétaire juridique;
  - De vingt-sept membres élus;
  - Des Ministres qui sont nommés membres à titre temporaire, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 du présent Acte constitutif.

##### *Article 17*

##### MINISTRES MEMBRES

- Les Ministres membres de l'Assemblée sont les Ministres des Gouvernements des territoires qui, au moment considéré, sont membres des Comités ministériels conformément au paragraphe premier de l'article 9 du présent Acte constitutif.
- Si, à un moment quelconque, le nombre des Ministres du Gouvernement d'un territoire qui sont membres des Comités ministériels, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Acte constitutif, est, pour quelque raison que ce soit, inférieur à

notice in writing addressed to the Speaker, appoint as Ministerial members of the Assembly such number of Ministers of the Government of the Territory as will bring the number of Ministerial members from that Territory up to four. The notice appointing a Ministerial member under this paragraph shall specify the circumstances which gave rise to his appointment.

3. If the Government of a Territory informs the Speaker, by notice in writing, that a person who is a Ministerial member from that Territory by virtue of paragraph 1 or 2 of this Article is, by reason of absence or illness, temporarily unable to discharge his functions as a Ministerial member of the Assembly that member shall not, until the notice is revoked, take part in the proceedings of the Assembly; and that Government may, by notice in writing addressed to the Speaker, appoint a person who is a Minister or Parliamentary Secretary of the Government to be a temporary Ministerial member of the Assembly.

### *Article 18*

#### ELECTED MEMBERS OF THE ASSEMBLY

1. Of the elected members, nine shall be elected to represent each Territory.
2. A person shall be qualified to be elected as an elected member of the Assembly to represent a Territory if he is qualified in accordance with the laws for the time being in force in the Territory for election as an elected member of the legislative house of the Territory and if he is not an officer or servant of the Organization.
3. If provision is made by the Constitution of a Territory for more than one class of member to be elected to the legislative house of the Territory, it shall be sufficient for the purposes of the preceding paragraph if a person possesses the qualifications required for one such class.
4. An elected member of the Assembly to represent a Territory shall be elected by the elected members of the legislative house of the Territory in such manner as that legislative house may prescribe by its rules of procedure.

### *Article 19*

#### TENURE OF OFFICE OF MEMBERS OF THE ASSEMBLY

1. An elected member of the Assembly shall vacate his seat in the Assembly when the legislative house of the Territory he represents first meets after it has been dissolved.
2. An elected member of the Assembly shall also vacate his seat in the Assembly if—
  - (a) in the case of an elected member who is a member of the legislative house of the Territory he represents, he vacates his seat in that house for a reason other than his resignation of his seat in that house or the dissolution of the house;
  - (b) in the case of an elected member who is not a member of the legislative house of the Territory he represents, circumstances arise that would disqualify him, in accordance with the laws for the time being in force in that Territory, for election as an elected member of that legislative house;
  - (c) he is appointed to be an officer or servant of the Organization;

quatre, le Gouvernement du territoire peut, par notification écrite adressée au Président, désigner comme Ministres membres de l'Assemblée, le nombre de Ministres du Gouvernement du territoire nécessaire pour porter à quatre le nombre des Ministres membres de l'Assemblée représentant ce territoire. La notification qui désigne un Ministre membre conformément au présent paragraphe précise les motifs de cette nomination.

3. Si le Gouvernement d'un territoire fait savoir au Président, par notification écrite, qu'un Ministre qui représente ce territoire à l'Assemblée conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne peut temporairement exercer ses fonctions à l'Assemblée pour cause d'absence ou de maladie, ledit Ministre ne peut participer aux débats de l'Assemblée tant que la notification n'a pas été annulée; le Gouvernement en cause peut, par notification écrite adressée au Président, désigner un Ministre ou un Secrétaire parlementaire de ce Gouvernement comme Ministre membre de l'Assemblée à titre temporaire.

#### *Article 18*

##### MEMBRES ÉLUS DE L'ASSEMBLÉE

1. Chaque territoire est représenté par neuf membres élus.
2. Peut occuper le poste de membre élu représentant un territoire à l'Assemblée qui-conque a les qualifications requises par les lois en vigueur dans le territoire pour être élu en tant que membre élu de la chambre législative du territoire et n'est pas fonctionnaire ou agent de l'Organisation.
3. Si la Constitution d'un territoire prévoit que la chambre législative de ce territoire doit être composée de plus d'une catégorie de membres élus, il suffit, aux fins du paragraphe précédent, qu'une personne possède les qualifications requises pour l'une de ces catégories.
4. Un membre élu pour représenter un territoire à l'Assemblée est élu par les membres élus de la chambre législative du territoire, de la manière prescrite par le règlement intérieur de cette chambre législative.

#### *Article 19*

##### DURÉE DU MANDAT DES MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE

1. Un membre élu de l'Assemblée renonce à son siège lors de la première réunion que la chambre législative du territoire qu'il représente tient après avoir été dissoute.
2. Un membre élu de l'Assemblée renonce également à son siège :
  - a) Si, étant membre de la chambre législative du territoire qu'il représente, il abandonne son siège à ladite chambre pour une raison autre que sa démission ou la dissolution de la chambre;
  - b) Si, n'étant pas membre de la chambre législative du territoire qu'il représente, il se trouve privé, du fait de certaines circonstances, des qualifications requises par les lois en vigueur dans ce territoire pour être élu en tant que membre élu de cette chambre législative;
  - c) S'il est nommé fonctionnaire ou agent de l'Organisation;

- (d) by writing under his hand addressed to the Speaker he resigns; or
- (e) he is absent from the sittings of the Assembly for such period and in such circumstances as are prescribed by the rules of procedure of the Assembly.

3. If provision is made by the Constitution of a Territory for more than one class of member to be elected to the legislative house of the Territory, a member representing that Territory shall not be disqualified for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Article unless he is disqualified for election as a member of every such class.

4. If the circumstances such as are referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Article arise because an elected member of the Assembly is under sentence of death or imprisonment, adjudged to be of unsound mind, declared bankrupt or convicted of an offence relating to elections and if it is open to the member to appeal against the decision (either with the leave of the court or other authority or without such leave) he shall forthwith cease to perform his functions as a member but, subject to the provisions of this paragraph, he shall not vacate his seat until the expiration of thirty days thereafter or such further period as the Speaker, at the request of the member, may direct in order to enable the member to appeal against the decision. If, on the determination of the appeal, such circumstances continue to exist and no further appeal is open to the member (other than an appeal by special leave of Her Majesty to Her Majesty in Council), or, if by reason of the expiration of any period for entering an appeal or notice thereof or the refusal of leave to appeal or for any other reason, it shall cease to be open to the member to appeal to any court or authority (other than by special leave of Her Majesty) he shall forthwith vacate his seat. If at any time before the member vacates his seat the circumstances that gave rise to his disqualification cease to exist he shall not vacate his seat on the expiration of the period referred to in this paragraph and he may resume the performance of his functions as a member.

5. A Ministerial member of the Assembly appointed by the Government of a Territory in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Constitution shall vacate his seat in the Assembly if—

- (a) the circumstances which gave rise to his appointment have ceased to exist; or
- (b) his appointment is revoked by the Government of the Territory by notice in writing addressed to the Speaker; or
- (c) he ceases to be a Minister of the Government of the Territory.

6. A temporary Ministerial member of the Assembly appointed in accordance with paragraph 3 of Article 17 of this Constitution shall vacate his seat in the Assembly if—

- (a) the Ministerial member of the Assembly on account of whose absence or illness he was appointed again becomes entitled to take part in the proceedings of the Assembly, or vacates his seat as a Ministerial member;
- (b) he ceases to be a Minister or a Parliamentary Secretary; or
- (c) his appointment is revoked by the Government of the Territory he represents by notice in writing addressed to the Speaker.

- d) S'il adresse par écrit sa démission au Président;
- e) S'il n'assiste pas aux séances de l'Assemblée pendant une période et dans les circonstances prévues par le règlement intérieur de l'Assemblée.

3. Si la Constitution d'un territoire prévoit que la chambre législative de ce territoire doit être composée de plus d'une catégorie de membres élus, un membre de l'Assemblée représentant ce territoire n'est pas invalidé aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, à moins d'être déchu du droit d'être élu en tant que membre de toutes ces catégories.

4. Si les circonstances mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article se produisent parce qu'un membre élu de l'Assemblée est condamné à la peine de mort ou à une peine de prison, jugé non sain d'esprit, déclaré failli ou reconnu coupable d'un délit électoral et si ce membre de l'Assemblée peut former un recours (soit avec l'autorisation du tribunal ou d'une autre autorité, soit sans cette autorisation), l'intéressé cesse immédiatement d'exercer ses fonctions à l'Assemblée mais, sous réserve des dispositions du présent paragraphe, il ne renonce pas à son siège avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la décision ou avant l'expiration de tout nouveau délai fixé par le Président, à la demande de l'intéressé, pour permettre à celui-ci de former un recours. Si, une décision ayant été prise au sujet du recours, les circonstances demeurent et l'intéressé ne peut plus former de recours (à l'exception d'un recours auprès de Sa Majesté en Conseil par autorisation spéciale de Sa Majesté), ou si, soit parce que le délai fixé pour former un recours ou donner notification à cet effet s'est écoulé, soit parce que l'autorisation de former un recours a été refusée, soit pour toute autre raison, l'intéressé n'a plus la possibilité de former un recours auprès de quelque tribunal ou autorité que ce soit (sauf par autorisation spéciale de Sa Majesté), l'intéressé renonce immédiatement à son siège. Si, à tout moment avant que l'intéressé n'ait renoncé à son siège, les circonstances qui ont été la cause de son invalidation cessent d'exister, il ne renonce pas à son siège à l'expiration du délai mentionné dans le présent paragraphe et il peut recommencer d'exercer ses fonctions à l'Assemblée.

5. Un Ministre membre de l'Assemblée nommé par le Gouvernement d'un territoire conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Acte constitutif renonce à son siège :

- a) Si les circonstances qui ont donné lieu à sa nomination ont cessé d'exister;
- b) Si, par notification écrite adressée au Président, sa nomination est révoquée par le Gouvernement du territoire;
- c) S'il cesse d'être Ministre du Gouvernement du territoire.

6. Un Ministre nommé membre de l'Assemblée à titre temporaire, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 du présent Acte constitutif, renonce à son siège à l'Assemblée :

- a) Si le Ministre membre de l'Assemblée dont l'absence ou la maladie a été cause de sa nomination peut de nouveau participer aux délibérations de l'Assemblée, ou renonce à son siège de Ministre membre;
- b) S'il cesse d'être Ministre ou Secrétaire parlementaire;
- c) Si, par notification écrite adressée au Président, sa nomination est révoquée par le Gouvernement du territoire qu'il représente.

*Article 20*

## DETERMINATION OF QUESTIONS AS TO MEMBERSHIP

1. Any question that may arise whether any person has been validly elected as an elected member of the Assembly, or the seat of an elected member has become vacant shall be determined by the same authority and in the same manner as if the question related to membership as an elected member of the legislative house of the Territory he represents.
2. Any question that may arise whether any person is a Ministerial member or a temporary Ministerial member of the Assembly or the seat of a Ministerial member or a temporary Ministerial member of the Assembly has become vacant shall be determined by the Government of the Territory he represents.

*Article 21*

## THE SPEAKER OF THE ASSEMBLY

1. The Speaker of the Assembly shall be appointed by the Authority, by instrument in writing.
2. A person shall not be qualified to hold the office of Speaker of the Assembly if he is a member of the Assembly, a member of a legislative house of a Territory, an officer or servant of the Organization or the holder of an office in the public service of a Territory.
3. The office of Speaker shall become vacant—
  - (a) at the expiration of the period specified in the instrument by which he is appointed; or
  - (b) if any circumstances arise that, if he were not the Speaker of the Assembly, would cause him to be disqualified for appointment as such.
4. The Speaker may be removed from office by the Authority for inability to discharge the functions of his office (whether arising from infirmity of mind or body or any other cause) or for misbehaviour, and shall not be otherwise removed from office.

*Article 22*

## SUMMONING OF PERSONS TO ASSIST ASSEMBLY

1. The Authority may summon any person to the Assembly notwithstanding that he is not a member of the Assembly when, in the opinion of the Authority, the business before the Assembly renders his presence desirable.
2. A person so summoned shall be entitled to take part in the proceedings of the Assembly relating to the matters in respect of which he was summoned as if he were a member of the Assembly, but he shall not have a right to vote in the Assembly.

*Article 23*

## VOTING IN THE ASSEMBLY

1. All questions proposed for decision in the Assembly shall be determined by a majority of the votes of the members present and voting.
2. The Speaker shall have neither an original nor a casting vote.

*Article 20*

## VALIDATION DES POUVOIRS

1. Toute question qui peut se poser touchant la validation de l'élection d'un membre de l'Assemblée ou la vacance du siège d'un membre élu est réglée par la même autorité et de la même manière que s'il s'agissait des pouvoirs d'un membre élu de la chambre législative du territoire que représente l'intéressé.

2. Toute question qui peut se poser touchant la question de savoir si une personne est Ministre membre ou Ministre membre à titre temporaire ou touchant la vacance du siège d'un Ministre membre ou d'un Ministre membre à titre temporaire est réglée par le Gouvernement du territoire que représente l'intéressé.

*Article 21*

## PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE

1. Le Président de l'Assemblée est désigné par l'Autorité, par instrument écrit.

2. Nul ne peut exercer les fonctions de Président de l'Assemblée s'il est membre de l'Assemblée, membre d'une chambre législative d'un territoire, fonctionnaire ou agent de l'Organisation ou titulaire d'un emploi public dans un territoire.

3. Le poste de Président devient vacant :

- a) À l'expiration de la période fixée dans l'instrument par lequel le Président a été nommé; ou
- b) S'il se produit des circonstances qui, si l'intéressé n'était pas Président de l'Assemblée, le priveraient des qualifications requises pour être nommé à ce poste.

4. Le Président peut être démis de ses fonctions par l'Autorité s'il est inapte à s'acquitter de ses attributions (du fait d'une incapacité mentale ou physique ou pour toute autre raison) ou s'il a failli aux devoirs de sa charge; aucun autre motif n'autorise à le démettre de ses fonctions.

*Article 22*

## CONVOCATION DE CERTAINES PERSONNES POUR PARTICIPER AUX TRAVAUX DE L'ASSEMBLÉE

1. L'Autorité peut demander à toute personne de participer aux travaux de l'Assemblée, bien que cette personne n'en soit pas membre, lorsque, de l'avis de l'Autorité, la question dont est saisie l'Assemblée rend souhaitable la présence de cette personne.

2. Toute personne ainsi convoquée est habilitée à prendre part aux délibérations de l'Assemblée relatives aux questions au sujet desquelles elle a été convoquée, tout comme si elle était membre de l'Assemblée; toutefois, elle n'a pas le droit de vote.

*Article 23*

## VOTATION À L'ASSEMBLÉE

1. Toutes les questions soumises à l'Assemblée aux fins de décision sont tranchées à la majorité des membres présents et votants.

2. Le Président n'a ni voix délibérative ni voix prépondérante.

3. In the absence of the Speaker, the presiding member shall retain his original vote but shall not have a casting vote.

4. If upon any question before the Assembly the votes of the members are equally divided the motion shall be lost.

*Article 24*

**PRESIDING IN THE ASSEMBLY**

There shall preside at any sitting of the Assembly—

- (a) the Speaker;
- (b) in the absence of the Speaker, such other member of the Assembly as the Authority may appoint; or
- (c) in the absence of the Speaker or a member so appointed, such elected member of the Assembly as the Assembly may elect for the sitting.

*Article 25*

**QUORUM AND VACANCIES**

1. If at any sitting of the Assembly a member of the Assembly who is present draws the attention of the person presiding to the fact that there are present at the sitting less than fifteen members of the Assembly and if, after such interval as may be prescribed by the rules of procedure of the Assembly, the person presiding ascertains that there are present at the sitting less than fifteen members of the Assembly, he shall adjourn the Assembly.

2. In reckoning the number of members who are present at a sitting for the purposes of paragraph 1 of this Article the person presiding shall not be included.

3. The Assembly may transact business notwithstanding that there is any vacancy among the members, and the presence or participation of any person not entitled to be present or participate in the proceedings of the Assembly shall not invalidate these proceedings.

*Article 26*

**BILLS AND MOTIONS**

1. Subject to the rules of procedure of the Assembly, any member of the Assembly may propose any motion or introduce any bill in the Assembly:

Provided that a motion which does not relate to the functions of the Organization shall not be proposed in the Assembly and a bill which does not relate to a matter with respect to which Acts of the Organization may be enacted shall not be introduced into the Assembly.

2. Except with the consent of the Authority, signified by a Ministerial member of the Assembly, the Assembly shall not—

- (a) proceed on any bill (including an amendment to any bill) that, in the opinion of the person presiding, makes provision for any of the following purposes—

3. En l'absence du Président, le membre de l'Assemblée qui assure la présidence garde voix délibérative mais n'a pas voix prépondérante.

4. Si, sur une motion quelconque, il y a partage des voix, la motion est considérée comme repoussée.

#### *Article 24*

##### PRÉSIDENCE DE L'ASSEMBLÉE

Toute séance de l'Assemblée est présidée :

- a) Par le Président;
- b) En l'absence du Président, par tout membre de l'Assemblée que l'Autorité peut désigner;
- c) En l'absence du Président ou d'un membre ainsi désigné, par le membre élu de l'Assemblée que l'Assemblée peut élire pour la séance.

#### *Article 25*

##### QUORUM ET VACANCES

1. Si, à quelque séance de l'Assemblée que ce soit, un membre présent appelle l'attention de la personne qui préside sur le fait que moins de quinze membres de l'Assemblée assistent à la séance et si, après le délai que peut fixer le règlement intérieur de l'Assemblée, la personne qui préside s'assure que moins de quinze membres de l'Assemblée sont présents, elle lève la séance.

2. Lors d'un dénombrement des membres présents à une séance aux fins du paragraphe premier du présent article, il n'est pas tenu compte de la personne qui préside.

3. L'Assemblée peut poursuivre ses travaux, même s'il s'est produit une vacance parmi ses membres et la présence ou la participation d'une personne n'ayant pas le droit d'être présente ni de participer aux délibérations de l'Assemblée n'invalider pas ces délibérations.

#### *Article 26*

##### PROJETS D'ORDONNANCE ET MOTIONS

1. Sous réserve des dispositions du règlement intérieur de l'Assemblée, tout membre de l'Assemblée peut proposer une motion quelconque ou présenter un projet d'ordonnance quelconque à l'Assemblée :

Etant entendu que l'Assemblée ne peut être saisie ni d'une motion qui n'a pas trait aux fonctions de l'Organisation ni d'un projet d'ordonnance qui n'a pas trait à une question au sujet de laquelle l'Organisation peut légiférer.

2. À moins d'avoir reçu, par l'intermédiaire d'un Ministre membre de l'Assemblée, le consentement de l'Autorité, l'Assemblée

a) Ne procède à l'examen d'aucun projet d'ordonnance (ni d'aucun amendement à un projet d'ordonnance) qui, de l'avis de la personne qui préside, aurait pour conséquence:

- (i) for the imposition of any charge upon any fund of the Organization or the alteration of any charge otherwise than by reduction;
  - (ii) for the payment, issue or withdrawal from any fund of the Organization of any moneys not charged thereon or any increase in the amount of such payment, issue or withdrawal;
  - (iii) for the remission of any debt due to the Organization; or
- (b) proceed upon any motion (including any amendment to a motion) the effect of which in the opinion of the person presiding, would be to make provision for any of those purposes.

*Article 27***MEETINGS OF THE ASSEMBLY**

1. The meetings of the Assembly shall be held at such times and places as the Authority may appoint.
2. There shall be a meeting of the Assembly at least once every year, so that a period of twelve months shall not intervene between the last meeting of the Assembly in any year and the first meeting in the succeeding year.

*Article 28***RULES OF PROCEDURE OF THE ASSEMBLY**

Subject to the provisions of this Constitution and of any Act of the Organization, the Assembly may make, amend or revoke rules governing its own procedure.

*Article 29***ACTS OF THE ORGANIZATION**

1. The enactment of measures of the Organization shall be effected by means of bills passed by the Assembly and assented to on behalf of the Organization by the Governor-General of Tanganyika, the Governor of Kenya and the Governor of Uganda; and every measure that has been duly passed and assented to shall be styled an Act.
2. When a bill has been duly passed by the Assembly, the Authority shall consider the bill and, having considered it, may submit the bill to the Governor-General of Tanganyika, the Governor of Kenya and the Governor of Uganda with a recommendation that they should assent, or refuse their assent, to the bill.
3. Any bill that is submitted to the Governor-General of Tanganyika, the Governor of Kenya and the Governor of Uganda for assent shall contain the following words of enactment :

“Enacted by the Governor-General of Tanganyika, the Governor of Kenya and the Governor of Uganda on behalf of the East African Common Services Organisation, with the advice and consent of the East African Central Legislative Assembly.”

- i) D'imposer une charge à un fonds de l'Organisation ou de modifier autrement qu'en les réduisant les charges imputées sur un de ces fonds;
  - ii) De prélever, par décaissement ou retrait, sur l'un quelconque des fonds de l'Organisation des sommes non créditées à ce fonds ou d'accroître le montant d'un prélèvement de cette nature;
  - iii) De remettre toute dette envers l'Organisation;
- b) Ne procède à l'examen d'aucune motion (ni d'aucun amendement à une motion) qui, de l'avis de la personne qui préside, aurait l'une quelconque de ces conséquences.

### *Article 27*

#### SESSIONS DE L'ASSEMBLÉE

1. Les sessions de l'Assemblée ont lieu aux dates et aux lieux que l'Autorité peut fixer.
2. L'Assemblée tient au moins une session par an, de manière qu'il ne s'écoule pas douze mois entre la dernière réunion tenue par l'Assemblée pendant une année et la première réunion tenue l'année suivante.

### *Article 28*

#### RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE L'ASSEMBLÉE

Sous réserve des dispositions du présent Acte constitutif et de toute ordonnance de l'Organisation, l'Assemblée peut adopter, modifier ou abroger le règlement régissant sa propre procédure.

### *Article 29*

#### ORDONNANCES DE L'ORGANISATION

1. Les mesures décidées par l'Organisation prennent la forme de projets d'ordonnance adoptés par l'Assemblée et approuvés, au nom de l'Organisation, par le Gouverneur général du Tanganyika, le Gouverneur du Kenya et le Gouverneur de l'Ouganda; chaque mesure dûment adoptée et approuvée prend la désignation d'ordonnance.
2. Lorsqu'un projet d'ordonnance a dûment été adopté par l'Assemblée, l'Autorité examine ledit projet et, après l'avoir examiné, peut le transmettre au Gouverneur général du Tanganyika, au Gouverneur du Kenya et au Gouverneur de l'Ouganda en leur recommandant de donner — ou de refuser — leur approbation à ce projet d'ordonnance.
3. Tout projet d'ordonnance présenté pour approbation au Gouverneur général du Tanganyika, au Gouverneur du Kenya et au Gouverneur de l'Ouganda contient la formule de promulgation suivante :

« Promulguée par le Gouverneur général du Tanganyika, le Gouverneur du Kenya et le Gouverneur de l'Ouganda, au nom de l'Organisation des services communs est-africains, avec l'avis et le consentement de l'Assemblée législative centrale de l'Est-Africain. »

N° 6299

*Article 30***ASSENT TO BILLS**

1. The Governor of Kenya or the Governor of Uganda shall have the right, exercisable on behalf of the Government of the United Kingdom, to withhold his assent to a bill submitted by the Authority if he is of the opinion that it is inconsistent with any obligation in respect of Kenya or Uganda, as the case may be, imposed on the Government of the United Kingdom by any international treaty, convention or agreement.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article and of Article 31 of this Constitution, the Governor-General of Tanganyika, the Governor of Kenya and the Governor of Uganda shall assent, or withhold assent, to a bill in accordance with the recommendation of the Authority.

3. If the Governor of Kenya or the Governor of Uganda exercises the power to withhold assent to a bill of the Assembly in accordance with paragraph 1 of this Article, the Authority shall consult with the Government of the United Kingdom with a view to resolving any conflict between the proposed Act of the Organization and the obligations of the Government of the United Kingdom.

4. A bill that has not received the assent of the Governor-General of Tanganyika, the Governor of Kenya and the Governor of Uganda within nine months of the date upon which it passed the Assembly shall lapse.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall cease to have effect in relation to Kenya or in relation to Uganda, as the case may be, when the Government of the United Kingdom ceases to be responsible for the government of that Territory.

*Article 31***BILLS AFFECTING THE DEFENCE AND INTERNAL SECURITY OF KENYA AND UGANDA**

1. The Governor of Kenya or the Governor of Uganda shall have the right, exercisable on behalf of the Government of the United Kingdom, to give notice to the Authority that a bill that is before, or has been passed by, the Assembly may adversely affect the defence or internal security of the Territory under his administration.

2. If notice is given in accordance with this Article—

- (a) no further proceedings shall be taken during the prescribed period for the passage of the bill through the Assembly, or, if it has already been passed, for its submission to the Governor-General of Tanganyika, the Governor of Kenya, and the Governor of Uganda;
- (b) the bill is submitted for assent, assent shall be withheld during the prescribed period;
- (c) the Authority shall consult with the Government of the United Kingdom with a view to resolving any conflict between the proposed Act of the Organization and the interests of the Government of the United Kingdom in the maintenance of the defence or internal security of Kenya or Uganda, as the case may be;

*Article 30***APPROBATION DES PROJETS D'ORDONNANCE**

1. Le Gouverneur du Kenya ou le Gouverneur de l'Ouganda a le droit, qu'il exerce pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, de refuser de donner son approbation à un projet d'ordonnance présenté par l'Autorité s'il est d'avis que ce projet est incompatible avec l'une quelconque des obligations imposées au Gouvernement du Royaume-Uni par tous traité, convention ou accord internationaux, en ce qui concerne le Kenya ou l'Ouganda selon le cas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article et de l'article 31 du présent Acte constitutif, le Gouverneur général du Tanganyika, le Gouverneur du Kenya et le Gouverneur de l'Ouganda donnent ou refusent leur approbation à un projet d'ordonnance, conformément à la recommandation de l'Autorité.

3. Si le Gouverneur du Kenya et le Gouverneur de l'Ouganda exerce le droit qu'il a de refuser de donner son approbation à un projet d'ordonnance de l'Assemblée, conformément au paragraphe premier du présent article, l'Autorité consulte le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de résoudre tout conflit entre l'ordonnance proposée et les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Un projet d'ordonnance qui n'a pas reçu l'approbation du Gouverneur général du Tanganyika, du Gouverneur du Kenya et du Gouverneur de l'Ouganda dans un délai de neuf mois à compter de la date à laquelle il a été adopté par l'Assemblée est annulé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article cesseront d'avoir effet pour le Kenya ou pour l'Ouganda, selon le cas, lorsque le Gouvernement du territoire en cause cessera d'être placé sous la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 31***PROJETS D'ORDONNANCE INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET LA SÉCURITÉ INTÉRIEURE DU KENYA  
ET DE L'UGANDA**

1. Le Gouverneur du Kenya ou le Gouverneur de l'Ouganda a le droit, qu'il exerce pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, de notifier à l'Autorité qu'un projet d'ordonnance dont l'Assemblée est saisie, ou que l'Assemblée a adopté, peut avoir des répercussions défavorables du point de vue de la défense ou de la sécurité intérieure du territoire placé sous son administration.

2. Si notification est donnée conformément au présent article :

- a) Aucune autre mesure n'est prise, pendant la période prescrite, en vue de faire adopter le projet d'ordonnance par l'Assemblée ou, si ce projet a déjà été adopté, pour le transmettre au Gouverneur général du Tanganyika, au Gouverneur du Kenya et au Gouverneur de l'Ouganda;
- b) Si le projet d'ordonnance a déjà été transmis pour approbation, celle-ci n'est pas donnée pendant la période prescrite;
- c) L'Autorité consulte le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de résoudre tout conflit entre l'ordonnance envisagée et les intérêts du Gouvernement du Royaume-Uni touchant la défense ou la sécurité intérieure du Kenya ou de l'Ouganda, selon le cas;

(d) at the the expiration of the prescribed period, further proceedings may, save to the extent that it is otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Authority, be taken for the passing, submission and approval of the bill.

3. For the purposes of this Article the prescribed period means a period commencing on the date upon which the notice under paragraph 1 of this Article is received and ending six months thereafter or when the Government of the United Kingdom notify the Authority that the notice is withdrawn, whichever is earlier.

4. The provisions of this Article shall cease to have effect in relation to Kenya or in relation to Uganda, as the case may be, when the Government of the United Kingdom ceases to be responsible for the government of that Territory.

### *Article 32*

#### PUBLICATIONS OF ACTS OF THE ORGANIZATION

The Authority shall cause every Act of the Organization to be published in the Gazette of the Organization.

### *Article 33*

#### DISALLOWANCE OF ACTS OF THE ORGANIZATION RELATING TO STOCK ISSUED BY THE HIGH COMMISSION OR THE AUTHORITY

1. The Government of the United Kingdom shall have the right to disallow any Act of the Organization that appears to it to alter, to the injury of the stockholders, any provision relating to any stock to which this Article applies or to involve a departure from the original contract in respect of any such stock.

2. The right of the Government of the United Kingdom under this Article to disallow an Act of the Organization shall be exercised by giving notice to the Authority that the Act is annulled.

3. When notice of disallowance has been given to the Authority it shall be published in the Gazette of the Organization and the Act shall be annulled with effect from the date of publication of that notice.

4. On the annulment of an Act of the Organization under this Article any enactment repealed or amended by or in pursuance of that Act shall have effect as if that Act had not been enacted.

5. The stock to which this Article applies is—

- (a) the stock set out in the Third Schedule<sup>1</sup> to this Constitution; and
- (b) such stock issued by the Authority by the conditions of issue of which it is provided that this Article shall apply to it.

---

<sup>1</sup> See p. 108 of this volume.

*d)* À la fin de la période prescrite, d'autres mesures peuvent être prises en vue de l'adoption, de la transmission et de l'approbation du projet d'ordonnance, sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité en sont convenus autrement.

3. Aux fins du présent article, la période prescrite désigne la période qui commence à la date à laquelle la notification visée au paragraphe premier du présent article est reçue et qui finit en tout état de cause six mois plus tard ou au moment où le Royaume-Uni avise l'Autorité que la notification est retirée.

4. Les dispositions du présent article cesseront d'avoir effet pour le Kenya ou pour l'Ouganda, selon le cas, lorsque le Gouvernement du territoire en cause cessera d'être placé sous la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni.

### *Article 32*

#### PUBLICATION DES ORDONNANCES DE L'ORGANISATION

L'Autorité fait publier chaque ordonnance de l'Organisation dans la Gazette de l'Organisation.

### *Article 33*

#### REJET DES ORDONNANCES DE L'ORGANISATION RELATIVES AUX OBLIGATIONS ÉMISES PAR LA HAUTE COMMISSION OU L'AUTORITÉ

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit de rejeter toute loi de l'Organisation qui lui paraît modifier, au détriment des obligataires, toute disposition relative à l'une quelconque des obligations auxquelles s'applique le présent article ou s'écarte de quelque façon que ce soit du contrat original touchant toutes obligations de ce type.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni exerce le droit qu'il a, aux termes du présent article, de rejeter une ordonnance de l'Organisation, en notifiant à l'Autorité que l'ordonnance est abrogée.

3. Lorsque notification du rejet a été donnée à l'Autorité, cette notification est publiée dans la Gazette de l'Organisation et l'ordonnance est abrogée à compter de la date de la publication de la notification.

4. Lorsqu'une ordonnance de l'Organisation a été abrogée conformément au présent article, toute disposition abrogée ou modifiée par ladite ordonnance ou conformément à cette ordonnance a effet comme si la loi n'avait pas été édictée.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent :

- a)* Aux obligations énumérées dans la troisième annexe<sup>1</sup> au présent Acte constitutif;
- b)* À toutes obligations émises par l'Autorité, quand les conditions d'émission prévoient que le présent article s'appliquera à ces obligations.

<sup>1</sup> Voir p. 109 de ce volume.

**PART IV**  
**FINANCIAL ARRANGEMENTS**

*Article 34*

**FUNDS OF THE ORGANIZATION**

1. There shall be a separate fund of the Organization for each self-contained service into which the revenues of that service shall be paid and from which expenditure in respect of that service shall be met.
2. There shall also be a General Fund of the Organization into which revenues of the Organization from all sources (other than revenues payable under this Constitution into some other fund of the Organization) shall be paid and from which all expenditure of the Organization (other than expenditure in respect of a self-contained service) shall be met.
3. No moneys shall be withdrawn from a fund of the Organization maintained in accordance with this Article unless the issue of those moneys has been authorized by an Appropriation Act passed in pursuance of Article 35 of this Constitution, or to meet expenditure that is charged upon the fund by an Act of the Organization.
4. No money shall be withdrawn from a fund of the Organization except in the manner prescribed by Act of the Organization.

*Article 35*

**AUTHORIZATION OF EXPENDITURE**

1. The appropriate Ministerial Committee shall cause to be prepared and laid before the Assembly in each financial year estimates of the revenue and expenditure of the Organization, on account of each self-contained service fund and of the General Fund of the Organization, for the next following financial year.
2. The heads of expenditure contained in the estimates prepared in respect of a fund (other than expenditure charged upon the fund by Act of the Organization) shall be included in a bill to be known as an appropriation bill providing for the issue from the fund of the sums necessary to meet that expenditure and appropriation of those sums for the purposes specified therein.
3. If in any financial year it is found—
  - (a) that the amount appropriated by the Appropriation Act in respect of a fund is insufficient or that a need has arisen for expenditure from that fund for which no amount has been appropriated by that Act; or
  - (b) that any money has been expended from the fund for purposes in excess of the amount appropriated for those purposes by the Appropriation Act, or for which no amount has been appropriated by the Act,a supplementary estimate showing the sums required or spent shall be laid before the Assembly and the heads of any such expenditure shall be included in a supplementary appropriation bill.
4. For the purposes of this Article—

**PARTIE IV**  
**DISPOSITIONS FINANCIÈRES**

*Article 34*

**FONDS DE L'ORGANISATION**

1. L'Organisation dispose pour chacun des services autonomes d'un fonds distinct, qui est crédité des recettes de ce service et débité de ses dépenses.
2. L'Organisation dispose également d'un Fonds général, qui est crédité des recettes de l'Organisation provenant de toutes les sources (à l'exception des recettes à créditer, aux termes du présent Acte constitutif, à un autre fonds de l'Organisation) et qui est débité de toutes les dépenses de l'Organisation (à l'exception des dépenses relatives à un service autonome).
3. Aucune somme n'est prélevée sur un fonds de l'Organisation créé en application du présent article, à moins que ce prélèvement n'ait été autorisé par une ordonnance financière promulguée conformément aux dispositions de l'article 35 du présent Acte constitutif ou n'ait pour but de couvrir des dépenses imputées sur le fonds par une ordonnance de l'Organisation.
4. Aucune somme n'est prélevée sur un fonds de l'Organisation, si ce n'est de la manière prescrite par une ordonnance de l'Organisation.

*Article 35*

**AUTORISATION DE DÉPENSES**

1. Lors de chaque exercice, le Comité ministériel compétent fait établir et soumettre à l'Assemblée une estimation des recettes et dépenses de l'Organisation pour l'exercice suivant, en présentant à part le Fonds de chaque service autonome et le Fonds général de l'Organisation.
2. Les chefs de dépenses prévus dans les estimations relatives à un Fonds (autres que les dépenses imputées sur ce Fonds par une ordonnance de l'Organisation) sont énumérés dans un projet d'ordonnance qui est appelé projet d'ordonnance financière et en vertu duquel les sommes nécessaires pour couvrir ces dépenses peuvent être prélevées sur le Fonds et allouées aux fins précisées dans ce projet d'ordonnance.
3. Si, au cours d'un exercice quelconque, on constate :
  - a) Que le crédit alloué à un Fonds par l'ordonnance financière est insuffisant, ou qu'il est devenu nécessaire d'effectuer un prélèvement sur ce Fonds pour couvrir des dépenses non prévues dans cette ordonnance; ou
  - b) Qu'il y a eu dépassement d'un crédit ouvert par l'ordonnance financière ou exécution d'une dépense pour laquelle l'ordonnance n'avait pas prévu de crédit,

une estimation additionnelle indiquant les sommes requises ou dépensées est présentée à l'Assemblée et les chefs de dépenses en question sont énumérés dans un projet d'ordonnance financière additionnelle.

4. Aux fins du présent article,

- (a) the appropriate Ministerial Committee shall, in relation to a self-contained service, be the Ministerial Committee responsible for that service, and, in relation to all other services, shall be the Finance Committee;
- (b) the financial year for a self-contained service shall be the period from the first day of January to the thirty-first day of December in any year.

*Article 36*

THE CONTINGENCIES FUND

- 1. There shall be a Contingencies Fund of the Organization for the purpose of providing for urgent and unforeseen expenditure, on account of services which are not self-contained, for which no other provision exists.
- 2. An Act of the Organization may provide for the procedure to be followed for authorizing advances out of the Contingencies Fund.
- 3. Where an advance is made out of the Contingencies Fund, a supplementary estimate shall be presented and a supplementary appropriation bill shall be introduced as soon as possible for the purpose of replacing the amount advanced.

*Article 37*

THE DISTRIBUTABLE POOL FUND

- 1. Subject to the provisions of this Article, the proceeds of income tax and customs and excise duties collected by the Organization in accordance with the Acts of the Organization or the law of any Territory shall not be paid into a fund of the Organization but shall be distributed among the Territories in such proportions and in such manner as may be agreed among the Governments of the Territories.
- 2. There shall be a Distributable Pool Fund of the Organization.
- 3. Out of the proceeds of income tax and customs and excise duties collected by the Organization in accordance with the Acts of the Organization or the law of any Territory, there shall be paid into the Distributable Pool Fund such amounts, calculated in such manner, as may be agreed between the Governments of the Territories.
- 4. At such intervals as may be agreed between the Governments of the Territories the amount standing to the credit of the Distributable Pool Fund shall be distributed by the Organization in the following manner—
  - (a) the amount standing to the credit of the Fund on account of the costs of collection of income tax and customs and excise duties shall be paid to the Organization;
  - (b) the balance shall be paid as to one half to the Organization, as to one sixth to the Government of Tanganyika, as to one sixth to the Government of Kenya and as to one sixth to the Government of Uganda.
- 5. The amounts distributed to the Organization under paragraph 4 of this Article shall be paid to the General Fund of the Organization.
- 6. Payments out of the Distributable Pool Fund shall not require the authority of a n Appropriation Act of the Organization.

- a) Le Comité ministériel compétent est, en ce qui concerne un service autonome, le Comité ministériel responsable de ce service et, en ce qui concerne tous les autres services, le Comité des finances;
- b) Pour un service autonome, l'exercice coïncide avec l'année civile.

### *Article 36*

#### FONDS DE ROULEMENT

1. L'Organisation dispose d'un Fonds de roulement permettant de couvrir les dépenses urgentes et imprévues de services non autonomes pour lesquels il n'est pas prévu d'autres ressources.

2. Une ordonnance de l'Organisation peut fixer la procédure à suivre pour autoriser les avances à effectuer par prélèvement sur le Fonds de roulement.

3. Quand une avance a été prélevée sur le Fonds de roulement, une estimation additionnelle est présentée et un projet d'ordonnance financière additionnelle est proposé aussitôt que possible aux fins de reverser au Fonds la somme prélevée.

### *Article 37*

#### FONDS COMMUN DISTRIBUABLE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les recettes provenant des impôts sur le revenu, droits de douane et impôts indirects perçus par l'Organisation conformément aux ordonnances de l'Organisation ou à la législation de l'un quelconque des territoires ne sont pas versées à un Fonds de l'Organisation, mais réparties entre les territoires suivant le barème et les modalités dont les Gouvernements des territoires peuvent convenir.

2. L'Organisation dispose d'un Fonds commun distribuable.

3. Sur les recettes provenant des impôts sur le revenu, droits de douane et impôts indirects perçus par l'Organisation conformément aux ordonnances de l'Organisation ou à la législation de l'un quelconque des territoires, il est versé au Fonds commun distribuable toutes sommes dont le montant et le mode de calcul ont été fixés d'un commun accord par les Gouvernements des territoires.

4. Aux intervalles dont peuvent convenir les Gouvernements des territoires, les sommes créditées au Fonds commun distribuable sont réparties comme suit par l'Organisation :

- a) Les sommes créditées au Fonds pour régler les frais de la perception des impôts sur le revenu, droits de douane et impôts indirects sont versées à l'Organisation;
- b) Le solde est réparti entre l'Organisation, qui en reçoit la moitié, et les Gouvernements du Tanganyika, du Kenya et de l'Ouganda, qui en reçoivent respectivement un sixième chacun.

5. Les sommes attribuées à l'Organisation en vertu du paragraphe 4 du présent article sont versées au Fonds général de l'Organisation.

6. Les prélèvements sur le Fonds commun distribuable n'ont pas à être autorisés par une ordonnance financière de l'Organisation.

*Article 38***AUDIT OF ACCOUNTS**

1. The public accounts of the Organization and of all officers and authorities of the Organization shall be audited and reported on by the Auditor-General of the Organization, and for that purpose the Auditor-General or any person appointed by him in that behalf shall have access to all books, records, returns and other documents relating to those accounts.
2. The Auditor-General shall submit his reports to the appropriate Ministerial Committee which shall cause them to be laid before the Assembly.
3. In the exercise of his functions under this Article the Auditor-General shall not be subject to the direction or control of any other person or authority.
4. In this Article "appropriate Ministerial Committee" has the meaning assigned to it in Article 35 of this Constitution.

*Article 39***REMUNERATION OF THE SPEAKER, MEMBERS OF COMMISSIONS AND AUDITOR-GENERAL**

1. There shall be paid to the holders of the offices to which this Article applies such salary as may be prescribed by Act of the Organization.
2. The salary and allowances payable to the holders of the offices to which this Article applies shall be a charge on the General Fund of the Organization.
3. The salary payable to the holder of an office to which this Article applies and his terms of office other than allowances shall not be altered to his disadvantage after his appointment.
4. This Article applies to the office of the Speaker, of member of a Public Service Commission of the Organization and of the Auditor-General.

**PART V****STAFF OF THE ORGANIZATION***Article 40***PUBLIC SERVICE COMMISSIONS**

1. There shall be a Public Service Commission for each of the self-contained services of the Organization and a single Public Service Commission for all services of the Organization other than the self-contained services.
2. A Commission established by this Article shall consist of such number of members as may be determined by the Authority who shall be appointed by the Authority by instrument in writing.
3. The Authority shall not appoint as a member of a Public Service Commission a person who is a Minister of the Government of a Territory, a member of the Assembly, or a member of a legislative house of a Territory.

*Article 38***VÉRIFICATION DES COMPTES**

1. Les comptes publics de l'Organisation ainsi que de tous les fonctionnaires et autorités de l'Organisation sont vérifiés et font l'objet d'un rapport du Vérificateur général des comptes de l'Organisation; à cette fin, le Vérificateur général des comptes, ou toute personne désignée par lui à cet effet, a accès à tous les livres, écritures, relevés et autres documents comptables.

2. Le Vérificateur général des comptes présente son rapport au Comité ministériel compétent, qui le fait transmettre à l'Assemblée.

3. Dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article, le Vérificateur général des comptes n'est soumis à la direction ni au contrôle d'aucune autre personne ou autorité.

4. Dans le présent article, l'expression « Comité ministériel compétent » a le sens qui lui est donné à l'article 35 du présent Acte constitutif.

*Article 39***RÉMUNÉRATION DU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE, DES MEMBRES DES COMMISSIONS ET DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DES COMPTES**

1. Les titulaires des postes visés par le présent article reçoivent le traitement que peut prescrire une ordonnance de l'Organisation.

2. Les traitements et indemnités payables aux titulaires des postes visés par le présent article sont imputés sur le Fonds général de l'Organisation.

3. Le traitement payable au titulaire d'un poste visé par le présent article et ses conditions d'emploi, autres que celles qui ont trait au paiement d'indemnités, ne peuvent être modifiés à son détriment après sa nomination.

4. Le présent article vise les postes de Président de l'Assemblée, de membre d'une Commission de service public de l'Organisation et de Vérificateur général des comptes.

**PARTIE V****PERSONNEL DE L'ORGANISATION***Article 40***COMMISSIONS DE SERVICES PUBLICS**

1. Il est créé une Commission de service public pour chacun des services autonomes de l'Organisation et une seule Commission de service public pour tous les services de l'Organisation autres que les services autonomes.

2. Le nombre des membres d'une Commission créée en vertu du présent article est fixé par l'Autorité, laquelle désigne ces membres par écrit.

3. L'Autorité ne peut nommer membre d'une Commission de service public un Ministre du Gouvernement d'un territoire, un membre de l'Assemblée ou un membre d'une chambre législative d'un territoire.

4. Subject to the provisions of this Article, a member of a Public Service Commission shall vacate his office—

- (a) at the expiration of four years from the date of his appointment or such earlier time as may be specified in his instrument of appointment; or
- (b) if he becomes a Minister of the Government of a Territory, a member of the Assembly or a member of a legislative house of a Territory.

5. A member of a Public Service Commission may be removed from office by the Authority for inability to discharge the functions of his office (whether arising from infirmity of mind or body or for any other cause) or for misbehaviour, but shall not otherwise be removed from office.

#### *Article 41*

##### OFFICES IN THE ORGANIZATION

1. There shall be the following offices in the service of the Organization—

- (a) a Secretary-General, who shall be the principal executive officer of the Organization;
- (b) a General Manager of the Railways and Harbours Administration;
- (c) a Postmaster General;
- (d) a Legal Secretary;
- (e) a Financial Secretary; and
- (f) an Auditor-General.

2. There shall be such other offices in the service of the Organization as, subject to any Act of the Organization, the Authority may determine.

#### *Article 42*

##### APPOINTMENT AND DISCIPLINE OF SECRETARY-GENERAL

1. (1) Subject to the provisions of this paragraph, the holder of the office of Secretary-General of the Organization shall be appointed by the Authority.

(2) Whenever the office of Secretary-General is vacant, the Authority shall inform the Government of the United Kingdom and the Government of Tanganyika and those Governments shall have the right, acting jointly, to notify the Authority of the names of the persons who are eligible for appointment as Secretary-General on that occasion. No person shall be appointed to hold the office of Secretary-General unless he is eligible for such appointment in accordance with a notification made under this subparagraph.

2. Whenever the holder of the office of Secretary-General appointed under paragraph 1 of this Article is, by reason of illness or absence, unable to perform the functions of that office he may appoint a person who is an officer of the Organization to do so :

Provided that before making an appointment under this paragraph the Secretary-General shall consult the Authority and, if the Authority gives any directions with respect to the selection of the officer of the Organization to be appointed, the Secretary-General shall comply with those directions.

4. Sous réserve des dispositions du présent article, un membre d'une Commission de service public renonce à son poste :

- a) À expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date de sa nomination ou à toute date antérieure qui peut être fixée dans sa lettre de nomination;
- b) S'il devient Ministre du Gouvernement d'un territoire, membre de l'Assemblée ou membre d'une chambre législative d'un territoire.

5. Un membre d'une Commission de service public peut être démis de ses fonctions par l'Autorité s'il est inapte à s'acquitter de ses fonctions (du fait d'une incapacité mentale ou physique ou pour toute autre raison) ou s'il a failli aux devoirs de sa charge; aucun autre motif n'autorise à le démettre de ses fonctions.

#### *Article 41*

##### **PERSONNEL DE L'ORGANISATION**

1. L'Organisation est dotée du personnel suivant :

- a) Un Secrétaire général, qui est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation;
- b) Un Directeur général de l'Administration des chemins de fer et des ports;
- c) Un Directeur général des postes;
- d) Un Secrétaire juridique;
- e) Un Secrétaire aux finances;
- f) Un Vérificateur général des comptes.

2. L'Organisation est dotée des autres personnels que, sous réserve des ordonnances de l'Organisation, l'Autorité peut décider.

#### *Article 42*

##### **NOMINATION DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL; DISCIPLINE**

1. 1) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, le titulaire du poste de Secrétaire général de l'Organisation est nommé par l'Autorité.

2) Lorsque le poste de Secrétaire général est vacant, l'Autorité en informe le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Tanganyika, et ces Gouvernements ont le droit de notifier conjointement à l'Autorité le nom des personnes qui peuvent être nommées Secrétaire général à ce moment-là. Nul ne peut être nommé aux fonctions de Secrétaire général s'il n'a pas les qualifications requises pour être ainsi nommé conformément à une notification faite en application du présent alinéa.

2. Lorsque le titulaire du poste de Secrétaire général nommé conformément au paragraphe premier du présent article ne peut, pour cause de maladie ou d'absence, exercer ses fonctions, il peut désigner pour le remplacer un fonctionnaire de l'Organisation :

Etant entendu qu'avant de procéder à une nomination conformément au présent paragraphe, le Secrétaire général consulte l'Autorité et que si l'Autorité donne des directives concernant le choix du fonctionnaire de l'Organisation qu'il convient de nommer, le Secrétaire général se conforme à ces directives.

3. Whenever the office of Secretary-General is vacant or the Secretary-General is unable to appoint a person under paragraph 2 of this Article, the appropriate Public Service Commission may appoint a person who is an officer of the Organization to perform the functions of the Secretary-General:

Provided that before making an appointment under this paragraph the Public Service Commission shall consult the Authority.

4. The appointment of a person under paragraph 2 of this Article may at any time be revoked by the holder of the office of Secretary-General appointed under paragraph 1 of this Article, or, if the office of Secretary-General becomes vacant during the period of the appointment, by the appropriate Public Service Commission.

5. The appointment of a person under paragraph 3 of this Article may at any time be revoked by the appropriate Public Service Commission or by the holder of the office of Secretary-General appointed under paragraph 1 of this Article.

6. For the purposes of the exercise of the power of disciplinary control and dismissal the Secretary-General shall be subject to the jurisdiction of the appropriate Public Service Commission.

7. References in this Article to the appropriate Public Service Commission are references to the Public Service Commission for the services that are not self-contained.

8. The provisions of subparagraph (2) of paragraph 1 of this Article shall cease to have effect when the Government of the United Kingdom ceases to be responsible for the government of both Kenya and Uganda.

#### *Article 43*

##### APPOINTMENT AND DISCIPLINE OF STAFF

1. Subject to the provisions of this Constitution, the Public Service Commission having jurisdiction over a service shall, on behalf of the Organization, make appointments to offices in that service, and exercise powers of disciplinary control and dismissal over persons holding or acting in offices in that service.

2. Appointments to an office specified in subparagraph (b), (c), (d) or (e) of paragraph 1 of Article 41 of this Constitution shall be made by the Authority after consultation with the appropriate Public Service Commission and with the Secretary-General.

3. A Public Service Commission may, with the approval of the Authority, and subject to such conditions as it may think fit, delegate any of its functions under this Article (other than functions relating to the offices specified in paragraph 1 of Article 41 of this Constitution) to any of its members or to any officer of the Organization.

4. For the purposes of this Article, references to appointments shall be construed as including references to appointments on promotion and on transfer, and appointments of persons to perform the functions of an office for any period during which it is vacant or the holder is unable to perform the functions of the office.

3. Chaque fois que le poste de Secrétaire général est vacant, ou que le Secrétaire général ne peut désigner un remplaçant conformément au paragraphe 2 du présent article, la Commission de service public compétente peut désigner un fonctionnaire de l'Organisation pour exercer les fonctions de Secrétaire général :

Étant entendu qu'avant de procéder à une nomination conformément au présent paragraphe, la Commission de service public consulte l'Autorité.

4. Une nomination faite conformément au paragraphe 2 du présent article peut à tout moment être révoquée par le titulaire du poste de Secrétaire général nommé conformément au paragraphe premier du présent article; ou, si le poste de Secrétaire général devient vacant pendant que le remplaçant occupe ce poste, par la Commission de service public compétente.

5. Une nomination faite conformément au paragraphe 3 du présent article peut à tout moment être révoquée par la Commission de service public compétente ou par le Secrétaire général nommé conformément au paragraphe premier du présent article.

6. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle disciplinaire et de licenciement, le Secrétaire général est soumis à la juridiction de la Commission de service public compétente.

7. Dans le présent article, l'expression « Commission de service public compétente » désigne la Commission de service public chargée des services non autonomes.

8. Les dispositions de l'alinéa 2) du paragraphe premier du présent article cesseront d'avoir effet lorsque le Gouvernement du Kenya et le Gouvernement de l'Ouganda cesseront tous deux d'être placés sous la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### *Article 43*

##### **NOMINATION DU PERSONNEL; DISCIPLINE**

1. Sous réserve des dispositions du présent Acte constitutif, la Commission de service public qui exerce sa juridiction sur un service agit au nom de l'Organisation pour pourvoir les postes de ce service et exercer les pouvoirs de contrôle disciplinaire et de licenciement sur les fonctionnaires ou membres de ce service.

2. Les postes énumérés aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 de l'article 41 du présent Acte constitutif sont pourvus par l'Autorité après consultation avec la Commission de service public compétente et le Secrétaire général.

3. Une Commission de service public peut, avec l'approbation de l'Autorité et sous réserve de toutes conditions qu'elle juge bon de fixer, déléguer l'une quelconque des fonctions qui lui incombent aux termes du présent article (à l'exception des fonctions relatives aux postes énumérés au paragraphe premier de l'article 41 du présent Acte constitutif) à l'un quelconque de ses membres ou à l'un quelconque des fonctionnaires de l'Organisation.

4. Lorsqu'il est fait mention des postes pourvus ou à pourvoir dans le présent article, cette mention doit être interprétée comme désignant aussi les postes pourvus ou à pourvoir par avancement ou mutation, ainsi que les postes à pourvoir pendant toute période au cours de laquelle ils sont vacants et les postes dont le titulaire ne peut exercer ses fonctions.

*Article 44*

## PENSION RIGHTS

1. This Article applies to any benefits payable under any law providing for the grant of pensions, compensation, gratuities or like allowances to persons who are or have been officers or servants of the Organization or of the High Commission in respect of their service as such officers or servants or to the widows, children or personal representatives of such persons in respect of such service.

2. The law applicable to any benefits to which this Article applies shall, in relation to any person who has been granted, or is eligible for such benefits, be that in force on the relevant date or any later law that is not less favourable to that person.

3. In this Article "the relevant date" means—

- (a) in relation to any benefits granted before the coming into force of this Constitution, the date on which those benefits were granted;
- (b) in relation to any benefits granted after the date upon which this Constitution comes into force to, or in respect of, any person who was an officer or servant of the High Commission before that date, or any benefits for which any such person may be eligible, the date immediately preceding the date on which this Constitution comes into force; and
- (c) in relation to any benefits granted to, or in respect of, any person who first becomes an officer or servant of the Organization after the date upon which this Constitution comes into force, the date on which he first becomes such an officer or servant.

4. Where a person is entitled to exercise an option as to which of two or more laws shall apply in his case, the law specified by him in exercising the option shall, for the purposes of this Article, be deemed to be more favourable to him than any other law.

5. Any benefits to which this Article applies (not being benefits charged upon some other fund of the Organization) shall, in the case of benefits that are payable, or may be payable, in respect of the service of any person who, at the time when he ceased to be an officer or servant of the High Commission or the Organization, was in a self-contained service, be a charge upon the fund of the Organization for that self-contained service, and, in the case of any other benefits, shall be a charge upon the General Fund of the Organization.

6. Where under any law any person or authority has a discretion—

- (a) to decide whether or not any benefits to which this Article applies shall be granted; or
- (b) to withhold, reduce in amount or suspend any such benefits that have been granted, those benefits shall be granted and may not be withheld, reduced in amount or suspended unless the appropriate Commission concurs in the refusal to grant the benefits or, as the case may be, in the decision to withhold them, reduce them in amount or suspend them.

*Article 44*

## DROITS À PENSION

1. Le présent article vise toutes les prestations payables aux termes de toute loi prévoyant que des pensions, indemnités, primes ou allocations analogues seront versées, en raison de leurs services, à des personnes qui sont ou ont été fonctionnaires ou agents de l'Organisation ou de la Haute Commission ou aux veuves, enfants ou ayants droit de ces personnes.

2. La loi applicable à l'une quelconque des prestations visées par le présent article est, pour quiconque reçoit ou remplit les conditions voulues pour recevoir ces prestations, la loi en vigueur à la date qui doit être prise en considération ou toute autre loi postérieure qui n'est pas moins favorable à l'intéressé.

3. Dans le présent article l'expression « la date qui doit être prise en considération » désigne :

- a) Dans le cas de toutes prestations accordées avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, la date à laquelle ces prestations ont été accordées;
- b) Dans le cas de toutes prestations accordées ou dues, après la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, à toute personne — ou à ses ayants droit — qui était fonctionnaire ou agent de la Haute Commission avant cette date, la date qui précède immédiatement celle à laquelle le présent Acte constitutif entre en vigueur;
- c) Dans le cas de toutes prestations accordées à toute personne — ou à ses ayants droit — qui devient fonctionnaire ou agent de l'Organisation après la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, la date à laquelle l'intéressé devient fonctionnaire ou agent.

4. Lorsqu'une personne a le droit de choisir entre deux ou plusieurs lois celle qui s'appliquera dans son cas, la loi retenue par elle dans l'exercice de ce droit sera considérée, aux fins du présent article, comme lui étant plus favorable que toute autre loi.

5. Toutes les prestations visées par le présent article (qui ne sont pas imputées sur un autre Fonds de l'Organisation) sont, s'il s'agit de prestations qui sont ou peuvent être payées en raison des services de toute personne qui, au moment où elle a cessé d'être fonctionnaire ou agent de la Haute Commission ou de l'Organisation, appartenait à un service autonome, imputées sur le Fonds de l'Organisation créé pour ce service autonome; dans tous les autres cas, ces prestations sont imputées sur le Fonds général de l'Organisation.

6. Lorsqu'aux termes d'une loi quelconque quelque personne ou autorité que ce soit a le pouvoir

- a) De décider si l'une quelconque des prestations visées par le présent article sera ou non accordée; ou
- b) De réduire le montant de toute prestation accordée ou d'en retarder ou interrompre le versement,

ces prestations sont accordées et leur versement ne peut pas être retardé ni interrompu, ni leur montant réduit, à moins que la Commission compétente n'approuve la décision tendant à refuser l'octroi des prestations ou, selon le cas, à en réduire le montant ou à en retarder ou interrompre le versement.

7. Where the amount of any benefits to which this Article applies that may be granted to any person is not fixed by law, the amount of the benefits to be granted to him shall be the greatest amount for which he is eligible unless the appropriate Commission concurs in his being granted benefits of a smaller amount.

8. In the case of a decision of the appropriate Commission to give such concurrence as is required under paragraph 6 or 7 of this Article in respect of any benefits that may be granted or that have been granted to, or in respect of, an officer who is an entitled officer for the purposes of any law providing for the payment of compensation, an appeal shall lie at the instance of that officer (or his personal representatives) in such circumstances to an Appeals Board constituted in such manner and with such powers as may be prescribed by that law.

9. For the purpose of this Article "the appropriate Commission" means—

- (a) in the case of benefits that have been granted or may be granted in respect of the service of any person who at the time when he ceased to be an officer or servant of the Organization was subject to the jurisdiction of a Public Service Commission established by this Constitution, that Public Service Commission;
- (b) in any other case, the Public Service Commission having jurisdiction over the services of the Organization, other than the self-contained services.

#### PART VI

#### MISCELLANEOUS

##### *Article 45*

###### ADMINISTRATION OF THE COURT OF APPEAL FOR EASTERN AFRICA

1. Where arrangements are made between the Authority and the Government of the United Kingdom with respect to the administration of the Court of Appeal for Eastern Africa in connexion with the Organization, the following provisions of this Article shall apply.

2. The judges of the Court of Appeal and the officers and servants of the court shall (unless it is otherwise agreed between the Authority and the Government of the United Kingdom) be in the service of the Organization for the purposes of pension and other like benefits and the provisions of Article 44 of this Constitution shall apply accordingly.

3. The expenditure of the Court of Appeal (including without prejudice to the generality of the foregoing, the salaries, allowances, pensions and other like benefits payable to the judges, officers and servants of the court) shall be a charge upon the General Fund of the Organization.

4. The provisions of Articles 41 and 43 of this Constitution shall not apply in relation to the judges of the Court of Appeal and those provisions shall apply in relation to officers and servants of the court only in so far as it may be agreed between the Authority and the Government of the United Kingdom that they shall apply in relation thereto.

7. Lorsque la loi ne fixe pas le montant de toutes prestations qui peuvent être accordées en vertu du présent article, le montant des prestations accordées à l'intéressé est le montant maximum auquel il peut prétendre à moins que la Commission compétente n'accepte qu'il reçoive des prestations d'un montant inférieur.

8. Lorsque la Commission compétente décide de donner l'approbation requise aux termes des paragraphes 6 ou 7 du présent article en ce qui concerne toutes prestations qui peuvent être, ou qui ont été accordées à un fonctionnaire — ou à ses ayants droit — qui a droit à des prestations aux fins de toute loi prévoyant le paiement d'indemnités, l'intéressé (ou ses ayants droit) a la possibilité de former un recours devant une Commission de recours constituée de la manière et dotée des pouvoirs que peut prescrire cette loi.

9. Aux fins du présent article, l'expression « Commission compétente » désigne :

- a) Dans le cas de prestations qui ont été, ou qui peuvent être, accordées en raison des services de toute personne qui, au moment où elle a cessé d'être fonctionnaire ou agent de l'Organisation, relevait de la juridiction d'une Commission de service public créée par le présent Acte constitutif, cette Commission de service public;
- b) Dans tous les autres cas, la Commission de service public qui exerce sa juridiction sur les services de l'Organisation autres que les services autonomes.

#### PARTIE VI

#### DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 45*

##### **ADMINISTRATION DE LA COUR D'APPEL DE L'EST-AFRICAIN**

1. Lorsque des arrangements sont conclus entre l'Autorité et le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'administration de la Cour d'appel de l'Est-Africain eu égard à l'Organisation, les dispositions ci-après du présent article sont applicables.

2. Les juges de la Cour d'appel et les fonctionnaires et agents de la Cour sont au service de l'Organisation (sauf s'il en est convenu autrement entre l'Autorité et le Gouvernement du Royaume-Uni) en ce qui concerne le droit à la pension et à d'autres prestations analogues et les dispositions de l'article 44 du présent Acte constitutif leur sont en conséquence applicables.

3. Les dépenses de la Cour d'appel (y compris, sans préjudice du caractère général de cette expression, les traitements, indemnités, pensions et autres prestations analogues payables aux juges, fonctionnaires et agents de la Cour) sont imputées sur le Fonds général de l'Organisation.

4. Les dispositions des articles 41 et 43 du présent Acte constitutif ne sont pas applicables aux juges de la Cour d'appel et elles ne sont applicables aux fonctionnaires et agents de la Cour que dans la mesure où l'Autorité et le Gouvernement du Royaume-Uni en sont convenus.

*Article 46*

## OFFICES OF THE ORGANIZATION

The Organization shall maintain a place of business in the capital of each Territory.

*Article 47*

## TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Until such time as other arrangements are made between the Authority and the Government of Zanzibar under Article 2 of this Constitution the arrangements made between the High Commission and that Government for the administration of services shall continue.

2. Until such time as other arrangements with respect to the administration of the Court of Appeal for Eastern Africa are made, the Court shall be administered in connexion with the Organization in accordance with the provisions of the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961, and Article 45 of this Constitution, and, subject thereto, as hitherto, save that administrative matters formerly vested in the Government of Kenya shall be transferred to and vested in the Organization.

3. Until the Assembly makes rules of procedure in accordance with Article 28 of this Constitution, the Standing Orders of the former Central Legislative Assembly shall apply for regulating the procedure of the Assembly, with such modifications as the Authority may prescribe by order published in the Gazette of the Organization.

4. Until other provision is made by Act of the Organization for the purposes of paragraph 2 of Article 36 of this Constitution, the procedure to be followed for authorizing expenditure out of the Contingencies Fund shall be the procedure prescribed by the Standing Orders of the former Central Legislative Assembly.

5. The following provisions shall apply with respect to the Distributable Pool Fund :

- (a) the amount standing to the credit of the Distributable Pool Fund of the High Commission at the date of the coming into force of this Constitution shall be transferred to the Distributable Pool Fund of the Organization;
- (b) the Agreement dated the 22nd day of November, 1961, made between the Governments of the Territories in pursuance of section 42 A of the East Africa (High Commission) Order in Council, 1947, with respect to payments into and out of the Distributable Pool Fund of the High Commission shall continue in force and shall have effect, from the date on which this Constitution comes into force, as if it had been made in pursuance of Article 37 of this Constitution and related to payments into and out of the Distributable Pool Fund of the Organization;
- (c) the Commissioner of Income Tax and the Commissioner of Customs and Excise may make any adjustments in the amounts payable to the Distributable Pool Fund of the Organization and to the Governments of the Territories, under the provisions of this Constitution or other arrangements between the Governments of the Territories, out of the proceeds of income tax and customs and excise duties that are necessary to give effect to the provisions of the said Agreement and of Article 37 of this Constitution.

*Article 46*

## BUREAUX DE L'ORGANISATION

L'Organisation a un bureau dans la capitale de chaque territoire.

*Article 47*

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Jusqu'à ce que d'autres arrangements aient été conclus entre l'Autorité et le Gouvernement de Zanzibar, conformément à l'article 2 du présent Acte constitutif, les arrangements conclus entre la Haute Commission et ce Gouvernement pour l'administration des services demeurent en vigueur.

2. Jusqu'à ce que d'autres arrangements aient été conclus en ce qui concerne l'administration de la Cour d'appel de l'Est-Africain, la Cour est administrée, eu égard à l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Ordre en conseil de 1961 relatif à la Cour d'appel de l'Est-Africain et de l'article 45 du présent Acte constitutif et elle est soumise à ces dispositions comme par le passé, si ce n'est que les questions administratives précédemment confiées au Gouvernement du Kenya sont transférées et confiées à l'Organisation.

3. Jusqu'à ce que l'Assemblée ait adopté un règlement intérieur conformément à l'article 28 du présent Acte constitutif, le règlement intérieur de l'ancienne Assemblée législative centrale régit la procédure de l'Assemblée, sous réserve des modifications que l'Autorité peut prescrire par arrêté publié dans la Gazette de l'Organisation.

4. Jusqu'à ce qu'une ordonnance de l'Organisation ait énoncé d'autres dispositions pour appliquer le paragraphe 2 de l'article 36 du présent Acte constitutif, la procédure à suivre pour autoriser les dépenses à effectuer par prélèvement sur le Fonds de roulement est la procédure prescrite par le règlement intérieur de l'ancienne Assemblée législative centrale.

5. Les dispositions ci-après sont applicables au Fonds commun distribuable :

- a) Les sommes créditées au Fonds commun distribuable de la Haute Commission à la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif sont virées au Fonds commun distribuable de l'Organisation;
- b) L'Accord, en date du 22 novembre 1961, conclu entre les Gouvernements des territoires conformément à la section 42 A de l'Ordre en conseil relatif à l'Est-Africain (Haute Commission) de 1947, qui concerne encaissements et décaissements du Fonds commun distribuable de la Haute Commission, reste en vigueur et, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, a effet comme s'il avait été conclu conformément à l'article 37 du présent Acte constitutif et concernait les encaissements et décaissements du Fonds commun distribuable de l'Organisation.
- c) Le Commissaire aux impôts sur le revenu et le Commissaire aux douanes et aux impôts indirects peuvent, dans la mesure où l'application des dispositions de l'Accord susmentionné et de l'article 37 du présent Acte constitutif l'exige, apporter tous ajustements aux sommes qui, provenant du produit des impôts sur le revenu, des droits de douane et des impôts indirects, doivent être versées au Fonds commun distribuable de l'Organisation et aux Gouvernements des territoires, en application du présent Acte constitutif ou d'autres arrangements conclus entre les Gouvernements des territoires.

6. A Public Service Commission established by Article 40 of this Constitution shall assume its functions under this Constitution on such date as may be appointed by the Authority by notice published in the Gazette of the Organization and until that date those functions shall be performed—

- (a) in the case of the Public Service Commission for the services, other than the self-contained services, by the Secretary-General;
- (b) in the case of the self-contained services included in the East African Railways and Harbours Administration, by the General Manager of that Administration; and
- (c) in the case of the self-contained service included in the East African Posts and Telecommunications Administration, by the Postmaster General.

7. Until a person is appointed to hold the office of Secretary-General the person holding the office of Administrator of the High Commission immediately before the coming into force of this Constitution shall perform the functions of that office as if he had been appointed under paragraph 1 of Article 42 of this Constitution and that person shall, in respect of the period that he is discharging the functions of the office of Secretary-General and (if he is not appointed to another office in the service of the Organization) the period of any leave which he may thereafter be granted, be deemed, for the purposes of the pensions law applicable to him in accordance with Article 44 of this Constitution, to be the holder of a pensionable office in the service of the Organization to which is attached the same pensionable emoluments as attach to the office of Administrator of the High Commission immediately before the coming into force of this Constitution.

8. Until provision is made by Act of the Organization for the salary or allowances of an office to which Article 39 of this Constitution applies, there shall be paid to the holder of that office the salary and allowances that were payable in respect thereof immediately before the commencement of this Constitution.

9. If at the date of commencement of this Constitution the Royal East African Navy has not been taken over by the Government of any Territory, the Organization shall take over the administration of that service and wind it up in accordance with such arrangements as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Authority.

#### *Article 48*

##### **INTERPRETATION**

1. In this Constitution, unless it is otherwise expressly provided or required by the context—

“Act of the Organization” means an Act of the Organization enacted in accordance with this Constitution and includes an Act of the High Commission;

“the Authority” means the East African Common Services Authority established by Article 3 of this Constitution;

“the Assembly” means the East African Central Legislative Assembly established by Article 16 of this Constitution;

“the Distributable Pool Fund” means the fund established by Article 37 of this Constitution;

“the High Commission” means the East Africa High Commission;

6. Une Commission de service public créée par l'article 40 du présent Acte constitutif assume ses fonctions conformément au présent Acte constitutif à la date que l'Autorité peut fixer par avis publié dans la Gazette de l'Organisation; jusqu'à cette date, ces fonctions sont accomplies :

- a) Dans le cas de la Commission de service public chargée des services non autonomes, par le Secrétaire général;
- b) Dans le cas des services autonomes de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain, par le Directeur général de ladite Administration;
- c) Dans le cas des services autonomes de l'Administration des postes et télécommunications de l'Est-Africain, par le Directeur général des Postes.

7. Jusqu'à ce qu'une personne ait été nommée aux fonctions de Secrétaire général, le titulaire du poste d'Administrateur de la Haute Commission immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif exerce ces fonctions comme s'il avait été nommé conformément au paragraphe 1 de l'article 42 du présent Acte constitutif et, pendant la période au cours de laquelle il exerce les fonctions de Secrétaire général ainsi que (s'il n'est pas nommé à un autre poste dans l'Organisation) pendant la durée de tout congé qui pourrait lui être accordé par la suite, il est considéré, aux fins du régime des pensions qui lui est applicable conformément à l'article 44 du présent Acte constitutif, comme étant titulaire d'un poste de l'Organisation ouvrant droit à pension et auquel correspond, pour ce qui est de la pension, le même traitement que celui du poste d'Administrateur de la Haute Commission immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif.

8. Jusqu'à ce qu'une ordonnance de l'Organisation fixe le traitement ou les indemnités afférents à un poste visé par l'article 39 du présent Acte constitutif, le titulaire de ce poste reçoit le traitement et les indemnités qui étaient afférents à ce poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif.

9. Si, à la date où le présent Acte constitutif prend effet, la Marine royale de l'Est Africain n'a pas été prise en charge par le Gouvernement de l'un quelconque des territoires, l'Organisation assume l'administration de ce service et le liquide conformément aux arrangements qui peuvent être conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité.

#### *Article 48*

##### INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Acte constitutif, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement ou à moins d'exigences contraires du contexte :

L'expression « ordonnance de l'Organisation » désigne une ordonnance de l'Organisation édictée conformément au présent Acte constitutif et s'applique également à une ordonnance de la Haute Commission;

Le terme « Autorité » désigne l'Autorité des services communs est-africains créée par l'article 3 du présent Acte constitutif;

Le terme « Assemblée » désigne l'Assemblée législative centrale de l'Est-Africain créée par l'article 16 du présent Acte constitutif;

L'expression « Fonds commun distribuable » désigne le Fonds créé par l'Article 37 du présent Acte constitutif;

L'expression « Haute Commission » désigne la Haute Commission de l'Est-Africain;

“ the former Central Legislative Assembly ” means the Central Legislative Assembly established by the East Africa (High Commission) Order in Council, 1947;

“ legislative house ” in relation to a Territory means the chamber (by whatever name called) of the legislature of the Territory established by the Constitution of that Territory;

“ financial year ” means any period of twelve months beginning on the first day of July in any year;

“ meeting ”, in relation to the Assembly, means any sitting or sittings of the Assembly commencing when the Assembly first meets after being summoned at any time and terminating when the Assembly is adjourned *sine die* or adjourned until the date appointed by the Authority for the next meeting of the Assembly;

“ the Organization ” means the East African Common Services Organization;

“ the principal elected Minister ” means the Prime Minister or Chief Minister or, if there is no office of Prime Minister or Chief Minister established for a Territory, the member of the Council of Ministers of the Territory, designated by the Government as the principal elected Minister;

“ self-contained service ” means a service maintained by the Organization that operates revenue-earning services and which maintains its own capital account;

“ sitting ” means any period during which the Assembly is sitting continuously without adjournment and includes any period during which the Assembly is in committee;

“ Territory ” means Tanganyika, Kenya or Uganda.

2. References in this Constitution to the date on which this Constitution comes into force are references to the date referred to in Article 2 of the Agreement<sup>1</sup> to which this Constitution is annexed.

3. References in this Constitution to the holder of any office include a reference to any person who is for the time being performing the functions of that office, and, in the case of the Governor of a Territory, any person appointed as a deputy to that officer to the extent that he is authorized to discharge the functions of the officer administering the Government.

4. Save as otherwise provided in Article 19 of this Constitution, any person who is appointed to or to act in any office established by this Constitution may resign from that office by writing under his hand addressed to the person by whom he was appointed; and the resignation of any person from any such office (including any seat in the Assembly) by writing under his hand addressed in accordance with this Constitution to any other person shall take effect when the writing signifying the resignation is received by that other person.

#### *Article 1 (1) (a)*

#### FIRST SCHEDULE

##### SERVICES TO BE ADMINISTERED BY THE ORGANIZATION

1. The East African Railways and Harbours Administration.

---

<sup>1</sup> See p. 48 of this volume.

L'expression « ancienne Assemblée législative centrale » désigne l'Assemblée législative centrale créée par l'Ordre en conseil relatif à l'Est-Africain (Haute Commission) de 1947;

L'expression « chambre législative », s'appliquant à un territoire, désigne l'organe législatif (quel qu'en soit le nom), créé pour ce territoire par la Constitution dudit territoire;

Le terme « exercice » désigne toute période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> juillet;

Le terme « session » désigne, en ce qui concerne l'Assemblée, les réunions de l'Assemblée à partir du moment où elle se réunit pour la première fois après avoir été convoquée et jusqu'au moment où elle interrompt les travaux *sine die* ou jusqu'à une date fixée par l'Autorité pour sa prochaine session;

Le terme « Organisation » désigne l'Organisation des services communs est-africains;

L'expression « principal ministre élu » désigne le Premier Ministre ou le Ministre principal ou, s'il n'existe pas de charge de Premier Ministre ou de Ministre principal dans un territoire, le membre du Conseil des ministres du territoire désigné par le Gouvernement comme principal ministre élu;

L'expression « service autonome » désigne un service de l'Organisation qui assure le fonctionnement de services producteurs de recettes et qui a son propre compte capital;

Le terme « séance » désigne toute réunion pendant laquelle l'Assemblée siège sans interrompre ses délibérations et toute réunion au cours de laquelle l'Assemblée siège en Comité;

Le terme « territoire » désigne le Tanganyika, le Kenya ou l'Ouganda.

2. Dans le présent Acte constitutif, toute mention de la date à laquelle le présent Acte constitutif entre en vigueur concerne la date indiquée à l'article 2 de l'Accord<sup>1</sup> auquel le présent Acte constitutif est joint en annexe.

3. Dans le présent Acte constitutif, toute mention du titulaire de quelque poste que ce soit désigne notamment quiconque exerce, au moment considéré, les fonctions correspondant à ce poste, et, dans le cas du Gouverneur d'un territoire, quiconque a été nommé adjoint au Gouverneur et habilité à exercer les fonctions de responsable du Gouvernement.

4. Sauf dispositions contraires de l'article 19 du présent Acte constitutif, quiconque est titulaire d'un poste ou exerce les fonctions d'un poste créé par le présent Acte constitutif peut se démettre de ses fonctions, en adressant par écrit sa démission à la personne qui l'a nommé; toute démission de tout poste de cette nature (y compris d'un siège à l'Assemblée) que l'intéressé adresse par écrit conformément au présent Acte costitutif prend effet lorsque le destinataire la reçoit.

#### *Article 1 (1) a)*

#### ANNEXE I

##### SERVICES QUI SERONT ADMINISTRÉS PAR L'ORGANISATION

1. The East African Railways and Harbours Administration (Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain).

<sup>1</sup> Voir p. 49 de ce volume.

2. The East African Posts and Telecommunications Administration.
3. The East African Directorate of Civil Aviation.
4. The East African Meteorological Department.
5. The Desert Locust Survey.
6. The East African Customs and Excise Department.
7. The East African Income Tax Department.
8. The East African Research Services.
9. The East African Office in London.
10. The East African Industrial Council.
11. The East African Statistical Department.
12. The East African Literature Bureau.
13. The East African Accountant General's Department.
14. The East African Auditor-General's Department.
15. Interterritorial services arising from the operations of the East African Currency Board.
16. The Thika Road House.
17. The East African Hides and Leather Bureau.
18. Services arising out of the functions of the Authority as East African Air Authority.
19. Interterritorial services financed in part or whole by means of grants made to the Organization from the East African Regional Allocation under the Colonial Development and Welfare Acts.
20. Services for the administration of such grants made by the Government of any country, any international organization or any authority, for the purposes of interterritorial projects as are agreed between the Authority and the Governments of the Territories.
21. Services for the purposes of co-ordinating the economic activities of the Governments of the Territories.
22. Services for the purposes of any body or authority established in pursuance of subparagraph (b) of paragraph 1 or subparagraph (d) of paragraph 2 of Article 1 of this Constitution.
23. The Secretariat of the Organization.
24. Services for the purposes of the performance of the functions of the Assembly, the Public Service Commissions or any officer of the Organization under Part III, IV or V of this Constitution.
25. Such other services as may, with the consent of the Government of the United Kingdom and the Governments of the Territories, be designated by the Authority by order published in the Gazette of the Organization.

2. The East African Posts and Telecommunications Administration (Administration des postes et télécommunications de l'Est-Africain).
3. The East African Directorate of Civil Aviation (Direction de l'aviation civile de l'Est-Africain).
4. The East African Meteorological Department (Service météorologique de l'Est-Africain).
5. The Desert Locust Survey (Service des recherches sur la lutte anti-acridienne).
6. The East African Customs and Excise Department (Service des douanes et des impôts indirects de l'Est-Africain).
7. The East African Income Tax Department (Service de l'impôt sur le revenu de l'Est-Africain).
8. The East African Research Services (Services de recherche de l'Est-Africain).
9. The East African Office in London (Office de l'Est-Africain à Londres).
10. The East African Industrial Council (Conseil industriel de l'Est-Africain).
11. The East African Statistical Department (Service de statistique de l'Est-Africain).
12. The East African Literature Bureau (Bureau des publications de l'Est-Africain).
13. The East African Accountant General's Department (Service de comptabilité générale de l'Est-Africain).
14. The East African Auditor-General's Department (Service de vérification générale des comptes de l'Est-Africain).
15. Services interterritoriaux dont la création découle de l'activité exercée par l'East African Currency Board (Conseil monétaire de l'Est-Africain).
16. The Thika Road House.
17. The East African Hides and Leather Bureau (Bureau des cuirs et peaux de l'Est-Africain).
18. Services dont la création découle de l'activité exercée par l'Autorité en tant qu'Autorité aérienne de l'Est-Africain.
19. Services interterritoriaux financés, en tout ou en partie, au moyen de subventions accordées à l'Organisation par prélèvement sur les crédits régionaux alloués à l'Est-Africain (*East African Regional Allocation*) en vertu des *Colonial Development and Welfare Acts* (Lois sur le développement et la protection sociale aux colonies).
20. Services créés pour gérer les subventions que le Gouvernement de tout pays, toute organisation internationale ou toute autorité accordent pour des projets interterritoriaux convenus entre l'Autorité et les Gouvernements des territoires.
21. Services créés pour coordonner les activités économiques des Gouvernements des territoires.
22. Services créés pour tout organe ou toute autorité constitués conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1<sup>er</sup> ou à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article premier du présent Acte constitutif.
23. Secrétariat de l'Organisation.
24. Services créés pour assurer l'accomplissement des fonctions confiées à l'Assemblée, aux Commissions de service public ou à tout fonctionnaire de l'Organisation, en vertu des parties III, IV ou V du présent Acte constitutif.
25. Tous autres services que pourra désigner l'Autorité, par arrêté publié dans la Gazette de l'Organisation et avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni et des Gouvernements des territoires.

*Article 1 (1) (c)*

## SECOND SCHEDULE

## MATTERS WITH RESPECT TO WHICH ACTS OF THE ORGANIZATION MAY BE ENACTED

1. Accounts of the Organization and the officers and authorities thereof, including audit of accounts; management and control of the funds of the Organization.
2. Appropriations out of the funds of the Organization (other than the Distributable Pool Fund).
3. Civil Aviation.
4. Customs and Excise—administrative and general provisions (but not including tariff rates).
5. Income Tax—administrative and general provisions (but not including rates of tax and allowances).
6. Powers, privileges and immunities of the Central Legislative Assembly and the members thereof.
7. Interterritorial Research.
8. Makerere College; the University College of Dar es Salaam; the Royal College, Nairobi, and other institutions of a university character.
9. Meteorology.
10. Pensions, gratuities and other like benefits payable out of the funds of the Organization.
11. Staff of the Organization, including Public Service Commissions of the Organization.
12. Posts and telegraphs, telephones and radio communications.
13. Railways, harbours and inland water transport.
14. Borrowing for the purposes of the Organization.
15. Merchant shipping.
16. Legal proceedings by or against the Organization, the Authority, the Ministerial Committees, or any officers or authority of the Organization.
17. Statistics, including census.
18. The matters with respect to which the Organization is empowered to make provision by paragraph 2 of Article 1 and by Articles 34 and 36 of this Constitution.
19. Any matter, not mentioned elsewhere in this Schedule, that is incidental to the execution, performance or enforcement of any function conferred by this Constitution, or by an Act of the Organization enacted in accordance with the provisions of this Constitution, upon the Organization or any authority, officer or servant of the Organization.

*Article 1 (1) c)***ANNEXE II****QUESTIONS POUVANT DONNER LIEU À PROMULGATION D'ORDONNANCES DE L'ORGANISATION**

1. Comptes de l'Organisation ainsi que des fonctionnaires et autorités de l'Organisation, y compris la vérification des comptes; gestion et contrôle des fonds de l'Organisation.
2. Allocations de crédits prélevés sur les Fonds de l'Organisation (autres que le Fonds commun distribuable).
3. Aviation civile.
4. Douanes et impôts indirects — dispositions administratives et générales (à l'exclusion des tarifs douaniers).
5. Impôt sur le revenu — dispositions administratives et générales (à l'exclusion des taux de l'impôt et des abattements).
6. Pouvoirs, priviléges et immunités de l'Assemblée législative centrale et de ses membres.
7. Recherche interterritoriale.
8. Collège de Makerere; University College de Dar es-Salam; Royal College de Nairobi et autres établissements analogues.
9. Météorologie.
10. Pensions, primes et autres prestations dont le montant est prélevé sur les Fonds de l'Organisation.
11. Personnel de l'Organisation, y compris les Commissions de service public de l'Organisation.
12. Postes et télégraphes, téléphones et radiocommunications.
13. Chemins de fer, ports et voies navigables intérieures.
14. Emprunts contractés par l'Organisation.
15. Marine marchande.
16. Poursuites intentées par ou contre l'Organisation, l'Autorité, les Comités ministériels ou tout fonctionnaire ou toute autorité de l'Organisation.
17. Statistiques, y compris les recensements.
18. Questions au sujet desquelles l'Organisation peut prendre des décisions en vertu du paragraphe 2 de l'article premier et des articles 34 et 36 du présent Acte constitutif.
19. Toute autre question non mentionnée dans la présente annexe qui découle de l'exécution, de l'accomplissement ou de l'exercice de toutes fonctions confiées à l'Organisation ou à une autorité, un fonctionnaire ou un agent de l'Organisation par le présent Acte constitutif, ou par une ordonnance de l'Organisation promulguée conformément aux dispositions du présent Acte constitutif.

*Article 33*

## THIRD SCHEDULE

The following stock of the East Africa High Commission issued and registered in London in accordance with the provisions of the Colonial Stock Acts, 1877 to 1948 :

3½ per cent Stock 1966-68	5½ per cent Stock 1980-84
3½ per cent Stock 1968-70	(Railways and Harbours)
4 per cent Stock 1968-71	5¾ per cent Stock 1977-83
4 per cent Stock 1972-74	(Posts and Telecommunications)
4 per cent Stock 1973-76	5¾ per cent Stock 1977-83
4½ per cent Stock 1964-69	

*Article 33*

## ANNEXE III

Les obligations de la Haute Commission de l'Est-Africain visées à l'article 33 sont les obligations énumérées ci-après qui ont été émises et enregistrées à Londres conformément aux dispositions des lois coloniales sur les obligations promulguées de 1877 à 1948 :

3 ½ p. 100 1966-1968	5 ½ p. 100 1980-1984
3 ½ p. 100 1968-1970	(Chemins de fer et ports)
4 p. 100 1968-1971	5 ¾ p. 100 1977-1983
4 p. 100 1972-1974	(Postes et télécommunications)
4 p. 100 1973-1976	5 ¾ p. 100 1977-1983
4 ½ p. 100 1964-1969	



No. 6300

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the Establishment of a United Kingdom  
Information Agency in the Federal People's Republic of  
Yugoslavia (with exchange of notes). Signed at  
Belgrade, on 8 June 1961**

*Official texts: English and Serbo-Croat.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
6 September 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Accord portant création d'une agence d'information du  
Royaume-Uni dans la République populaire fédérative  
de Yougoslavie (avec échange de notes). Signé à  
Belgrade, le 8 juin 1961**

*Textes officiels anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
6 septembre 1962.*

No. 6300. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED KINGDOM INFORMATION AGENCY IN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 8 JUNE 1961

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate the activity of the British Council as a Foreign Information Establishment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Federal People's Republic of Yugoslavia, have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The British Council shall continue to work as a British Information Establishment in Belgrade, Zagreb and elsewhere in Yugoslavia as may be agreed between the two Governments, with the object of informing the Yugoslav public about developments in the United Kingdom.

(2) The British Council shall perform its activity in the forms and to the extent provided for in this Agreement and in accordance with the relevant Yugoslav legislation.

(3) It will be accorded, in respect of its rights and duties, no less favourable treatment than that granted to similar agencies of any third country on the territory of Yugoslavia.

*Article 2*

(1) Persons who are employed by the British Council but who are not Yugoslav nationals shall have the status provided for aliens by Yugoslav legislation.

(2) By way of exception to the provisions of the preceding paragraph, employees of the British Council, who are not Yugoslav nationals and have been sent from abroad in order to perform duties at the Agency, shall be accorded, subject to reciprocity, the following facilities :

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1962, the date on which the Government of Yugoslavia notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its formal acceptance of the Agreement, in accordance with the provisions of article 8.

## [SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6300. SPORAZUM IZMEDJU VLADE UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU BRITANSKE INFORMATIVNE USTANOVE U FEDERATIVNOJ NARODNOJ REPUBLICI JUGOSLAVIJI

Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da regulišu delatnost Britanskog saveta kao inostrane informativne ustanove Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, složile su se u sledećem :

*Član 1*

(1) Britanski savet nastaviće svoju delatnost kao britanska informativna ustanova u Beogradu i Zagrebu, kao i u drugim mestima u Jugoslaviji, shodno sporazumu izmedju dve Vlade, sa ciljem da obaveštava jugoslovensku javnost o dogadjajima u Ujedinjenoj Kraljevini.

(2) Britanski savet će vršiti svoju delatnost u vidovima i u obimu predviđenim ovim Sporazumom, a u skladu sa odgovarajućim jugoslovenskim zakonodavstvom.

(3) Što se tiče prava i dužnosti Britanskog saveta, prema njemu se neće primeniti manje povoljan postupak od onoga koji se primenjuje prema sličnim ustanovama bilo koje treće zemlje na teritoriji Jugoslavije.

*Član 2*

(1) Lica koja su uposlena kod Britanskog saveta, a koja nisu jugoslovenski građani, uživaće status predviđen za strance jugoslovenskim zakonodavstvom.

(2) Kao izuzetak od odredaba iz prethodnog stava, službenici Britanskog saveta koji nisu jugoslovenski državlјani, a koji su upućeni iz inostranstva da vrše dužnost u ustanovi, uživaće pod uslovom reciprociteta sledeće povlastice :

- (a) Exemption from taxes and duties on salaries which they receive as employees of the British Council.
- (b) Exemption from customs and other duties on their personal baggage and household effects when imported within six months of their arrival in Yugoslavia.
- (c) Provisional exemption from customs and other duties on motor vehicles and household effects when imported for their personal use provided they take them on their departure from Yugoslavia.

### *Article 3*

Subject to the terms of this Agreement and the relevant Yugoslav legislation, the British Council may perform the following activities :

- (a) It may have lending libraries and reading rooms on its premises.
- (b) It may publish and distribute or import direct and distribute, without charge, periodical and non-periodical publications about developments in the United Kingdom subject to previous authorisation by the competent authorities.
- (c) It may show films on its premises, and loan films for showing, under the terms of Articles 5 and 6 of this Agreement.
- (d) It may hold exhibitions in accordance with Article 7 of this Agreement.
- (e) It may hold informative lectures concerning the United Kingdom and lectures on cultural and scientific matters. Such lectures may be given on its own premises for invited audiences, or outside its premises subject to authorisation by the competent authorities. Lectures may be accompanied by musical or visual illustrations.
- (f) It may offer to the Commission for Cultural Relations with Foreign Countries and other competent bodies scholarships and bursaries for studying in the United Kingdom, and may arrange, in agreement with the Commission for Cultural Relations with Foreign Countries and other competent bodies visits and exchanges in the academic and cultural fields.
- (g) It may, by arrangement with the Yugoslav authorities, bring to Yugoslavia dramatic, musical and other artistic presentations; and it may be consulted by the Yugoslav authorities on the bringing of similar Yugoslav presentations to the United Kingdom.
- (h) It may submit to specialist Yugoslav periodicals books published in the United Kingdom for the purpose of review.
- (i) It may, in consultation and cooperation with the competent Yugoslav authorities, afford assistance to Yugoslav institutions in the teaching of the English language.
- (j) It may perform such other functions as may be agreed between the two Governments, in accordance with the relevant Yugoslav legislation.

- (a) oslobođenje od poreza i dažbina na plate koje primaju kao službenici Britanskog saveta;
- (b) oslobođenje od carine i drugih dažbina na lični prtljag i predmete namenjene domaćinstvu uvezene u roku od šest meseci od njihovog dolaska u Jugoslaviju;
- (c) privremeno oslobođenje od carine i drugih dažbina na motorna vozila i predmete namenjene domaćinstvu uvezene za njihovu ličnu upotrebu, pod uslovom da ih izvezu prilikom odlaska iz Jugoslavije.

### *Član 3*

Britanski savet, shodno odredbama ovog Sporazuma i odgovarajućem jugoslovenskom zakonodavstvu, može obavljati sledeće delatnosti :

- (a) držati pozajmne biblioteke i čitaonice u svojim prostorijama;
- (b) objavljivati i rasturati, odnosno neprosredno uvoziti i rasturati bez naplate, redovne i povremene publikacije o dogadjajima u Ujedinjenoj Kraljevini, uz prethodno odobrenje nadležnih vlasti;
- (c) prikazivati filmove u svojim prostorijama i pozajmljivati filmove za prikazivanje, shodno odredbama članova 5 i 6 ovog Sporazuma;
- (d) priredjivati izložbe, shodno članu 7 ovog Sporazuma;
- (e) održavati informativna predavanja o Ujedinjenoj Kraljevini, kao i predavanja iz kulturne i naučne oblasti. Takva predavanja može održavati u svojim prostorijama za pozvanu publiku ili van ovih uz odobrenje nadležnih vlasti. Predavanja mogu da budu praćena muzičkim ili vizuelnim ilustracijama;
- (f) stavljati na raspolaganje Komisiji za kulturne veze s inostranstvom i drugim nadležnim organima stipendije za kraći ili duži period za studiranje u Ujedinjenoj Kraljevini, kao i organizovati, sporazumno sa Komisijom za kulturne veze s inostranstvom i drugim nadležnim organima, posete i razmenu na akademskom i kulturnom polju;
- (g) na osnovu dogovora s jugoslovenskim vlastima organizovati u Jugoslaviji gostovanja dramskih, muzičkih i drugih umetničkih izvodjača, a jugoslovenske vlasti mogu ga konsultovati u vezi sa gostovanjem sličnih jugoslovenskih izvodjača u Ujedinjenoj Kraljevini;
- (h) podnosići stručnim jugoslovenskim časopisima na prikaz knjige koje su objavljene u Ujedinjenoj Kraljevini;
- (i) pružati, na osnovu savetovanja i saradnje sa nadležnim jugoslovenskim vlastima, pomoć jugoslovenskim ustanovama u podučavanju engleskog jezika;
- (j) obavljati druge delatnosti o kojima se dogovore dve Vlade, u saglasnosti sa odgovarajućim jugoslovenskim zakonodavstvom.

*Article 4*

(1) The British Council may import direct into Yugoslavia from the United Kingdom, for the purpose of its libraries and reading rooms, press matter as defined in Articles 15 and 21 of the Law on the Press and other Forms of Information promulgated on the ninth of November 1960, subject to the relevant Yugoslav regulations.

(2) The libraries and the reading rooms may lend but shall not distribute or sell press matter so imported.

*Article 5*

(1) The British Council may show films in public on its premises subject to previous authorisation by the competent authorities.

(2) Performances attended only by officials of the British Council and Diplomatic and Consular Missions shall not be considered public.

*Article 6*

The British Council may loan to the Yugoslav Centres for Scientific and Educational Films documentary, scientific and informative films for showing to social organisations and scientific and educational institutions.

*Article 7*

(1) The British Council may exhibit on its premises photographs, diagrams and similar media describing life and developments in the United Kingdom. It may also hold on its premises exhibitions of works of art by United Kingdom artists and their reproductions.

(2) It may also organise outside its premises informative exhibitions of photographs, diagrams and similar media concerning the United Kingdom, subject to previous authorisation by the Secretariat of Information of the Federal Executive Council.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of their formal acceptance of it. The provisions of the Agreement shall nevertheless be applied provisionally from the date of signature. The Agreement shall remain in force indefinitely unless three month's notice in writing is given by either party to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries duly authorised by their Governments have signed this Agreement.

***Član 4***

(1) Britanski savet može da uvozi neposredno u Jugoslaviju iz Ujedinjene Kraljevine za potrebe svojih biblioteka i čitaonica štampane stvari, kao što je to predviđeno članovima 15 i 21 Zakona o štampi i drugim vidovima informacija od 9 novembra 1960 godine, a u skladu sa odgovarajućim jugoslovenskim propisima.

(2) Biblioteke i čitaonice mogu da pozajmaju, ali ne mogu da resturaju odnosno prodaju, štampane stvari uvezene na taj način.

***Član 5***

(1) Britanski savet može da javno prikazuje filmove u svojim prostorijama, uz prethodno odobrenje nadležnih vlasti.

(2) Prikazivanje kome prisustvuju samo službenici Britanskog saveta i diplomatskih i konzularnih predstavnštava neće se smatrati javnim.

***Član 6***

Britanski savet može da pozajmljuje jugoslovenskim centrima za naučne i prosvetne filmove, dokumentarne, naučne i informativne filmove u cilju prikazivanja društvenim organizacijama, kao i naučnim i prosvetnim ustanovama.

***Član 7***

(1) Britanski savet može da izlaže u svojim prostorijama fotografije, dijagrame i slična sredstva koja opisuju život i razvoj u Ujedinjenoj Kraljevini. On može takođe da priredjuje u svojim prostorijama izložbe umetničkih dela britanskih umetnika i reprodukcija.

(2) On može da organizuje i u svojih prostorija informativne izložbe fotografija, dijagrama i sličnih sredstava o Ujedinjenoj Kraljevini, uz prethodno odobrenje Sekretarijata za informacije Saveznog izvršnog veća.

***Član 8***

Ovaj Sporazum stupaće na snagu onog dana kada Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavesti Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske da ga je formalno prihvatile. Međutim, odredbe ovog Sporazuma će se primenjivati privremeno od dana potpisivanja. Sporazum će ostati na snazi neodredjeno vreme ukoliko jedna od Strana ugovornica ne obavesti pismeno drugu Stranu, tri meseca unapred, o svojoj nameri da ga otkaže.

U POTVRDU ČEGA, dole potpisani opunomoćenici, propisno ovlašćeni od svojih Vlad, potpisali su ovaj Sporazum.

DONE in duplicate at Belgrade on the eighth day of June 1961, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :  
Michael CRESWELL

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
Ivo VEJVODA

SAČINJENO u Beogradu 8 juna 1961 godine u dva originalna primerka na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu  
Ujedinjene Kraljevine Velike  
Britanije i Severne Irske :  
Michael CRESWELL

Za Vladu  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :  
Ivo VEJVODA

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs*

Monsieur le Secrétaire d'État,

With reference to Article 2 of the Agreement of today's date<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the Establishment of a United Kingdom Information Agency in the Federal People's Republic of Yugoslavia I have the honour to state as follows :

In view of the fact that Yugoslav officials who are engaged in information work in the United Kingdom enjoy fiscal facilities which are accorded to them as officials of the Yugoslav Embassy, I propose that this situation should be regarded as constituting fulfilment by the Government of the United Kingdom of the condition of reciprocity provided for in Article 2 of the Agreement.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with the foregoing.

I avail, &c.

Michael CRESWELL

## II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Beograd, 8 Juna 1961 godine

Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem vašeg pisma od danas koje glasi :

“U vezi člana 2 Sporazuma izmedju Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o osnivanju britanske informativne ustanove u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji potpisanih danas, čast mi je izvestiti vas sledeće :

“Obzirom da jugoslovenski službenici koji se bave informativnom službom u Ujedinjenoj Kraljevini uživaju fiskalne povlastice koje su im priznate kao službenicima Jugoslovenske ambassade, predlažem de se takva situacija smatra kao ispunjenje od strane Vlade Ujedinjene Kraljevine reciprociteta predviđenog u čl. 2 Sporazuma.

<sup>1</sup> See p. 112 of this volume.

"Molim vas da mi potvrdite saglasnost vaše Vlade sa gornjim.

"Izvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja."

Čast mi je potvrditi saglastnost moje Vlade sa gornjim.

Izvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Ivo VEJVODA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Beograd, June 8, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with the foregoing.

Please accept, &c.

Ivo VEJVODA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6300. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE PORTANT CRÉATION D'UNE AGENCE D'INFORMATION DU ROYAUME-UNI DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 8 JUIN 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désirant réglementer l'activité du British Council en tant qu'établissement d'information pour l'étranger du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la République populaire de Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

- 1) Le British Council continuera de faire fonction d'établissement d'information britannique à Belgrade, Zagreb et dans d'autres villes de Yougoslavie, selon ce qui sera convenu entre les deux Gouvernements, afin de tenir le public yougoslave au courant des événements survenus au Royaume-Uni.
- 2) Le British Council poursuivra ses activités de la manière et dans les limites prévues dans le présent Accord et conformément à la législation yougoslave pertinente.
- 3) Il bénéficiera, en ce qui concerne ses droits et devoirs, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux établissements analogues de tout autre pays tiers sur le territoire de la Yougoslavie.

*Article 2*

- 1) Les personnes employées par le British Council qui ne sont pas des ressortissants yougoslaves auront le statut attribué aux étrangers par la législation yougoslave.
- 2) À titre d'exception aux dispositions du paragraphe précédent, les employés du British Council qui ne sont pas des ressortissants yougoslaves et qui ont été envoyés de l'étranger pour remplir des fonctions à l'Agence, bénéficieront, sous réserve de réciprocité, des avantages suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1962, date à laquelle le Gouvernement yougoslave a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord son acceptation formelle de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 8.

- a) Exemption d'impôts et de taxes sur les traitements qu'ils recevront en qualité d'employés du British Council.
- b) Exemption de droits de douane et autres sur leurs bagages et effets personnels importés dans les six mois qui suivent leur arrivée en Yougoslavie.
- c) Exemption provisoire de droits de douane et autres sur les véhicules à moteur et les effets personnels importés pour leur propre usage, à condition qu'ils les emportent avec eux en quittant la Yougoslavie.

### *Article 3*

Sous réserve des dispositions du présent Accord et de la législation yougoslave pertinente, le British Council peut poursuivre les activités suivantes :

- a) Il peut avoir des bibliothèques de prêt et des salles de lecture dans ses locaux.
- b) Il peut publier et distribuer ou importer directement et distribuer, à titre gracieux, des publications périodiques et non périodiques consacrées aux événements survenus au Royaume-Uni, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités compétentes.
- c) Il peut projeter des films dans ses locaux et prêter des films en vue de leur projection, aux termes des dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord.
- d) Il peut organiser des expositions conformément à l'article 7 du présent Accord.
- e) Il peut organiser des conférences d'information sur le Royaume-Uni, ainsi que des conférences sur des questions culturelles et scientifiques. Ces conférences peuvent être faites dans ses locaux devant des invités ou en dehors de ses locaux, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes. Les conférences peuvent être illustrées d'exemples musicaux ou de projections.
- f) Il peut offrir à la Commission pour les relations culturelles avec les pays étrangers et à d'autres organismes compétents des bourses d'études au Royaume-Uni et peut organiser, d'accord avec la Commission pour les relations culturelles avec les pays étrangers et d'autres organismes compétents, des visites et des échanges dans les domaines universitaire et culturel.
- g) Il peut, en accord avec les autorités yougoslaves, organiser en Yougoslavie, des manifestations dramatiques, musicales et autres et il peut être consulté par les autorités yougoslaves sur l'organisation de manifestations yougoslaves analogues au Royaume-Uni.
- h) Il peut envoyer à des périodiques yougoslaves spécialisés des livres publiés au Royaume-Uni afin qu'il y en soit rendu compte.
- i) Il peut, en consultation et en coopération avec les autorités yougoslaves compétentes, accorder une assistance aux établissements yougoslaves pour l'enseignement de la langue anglaise.
- j) Il peut accomplir toute autre fonction convenue entre les deux Gouvernements, conformément à la législation yougoslave pertinente.

*Article 4*

1) Le British Council peut importer directement du Royaume-Uni en Yougoslavie, pour ses bibliothèques et ses salles de lecture, des journaux appartenant aux catégories définies aux articles 15 et 21 de la loi sur la presse et les autres moyens d'information promulgée le 9 novembre 1960, sous réserve des règlements yougoslaves pertinents.

2) Les bibliothèques et les salles de lecture peuvent prêter les journaux ainsi importés mais ne doivent ni les distribuer, ni les vendre.

*Article 5*

1) Le British Council peut projeter des films en public dans ses locaux, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités compétentes.

2) Les représentations réservées au personnel du British Council, ainsi que des missions diplomatiques et consulaires, ne seront pas considérées comme publiques.

*Article 6*

Le British Council peut prêter aux centres yougoslaves du cinéma scientifique et éducatif des films documentaires, scientifiques et instructifs en vue de leur projection dans des organisations sociales, des instituts scientifiques et des établissements d'enseignement.

*Article 7*

1) Le British Council peut exposer dans ses locaux des photographies, des graphiques et autres documents analogues donnant des indications sur la vie et les événements au Royaume-Uni. Il peut également organiser dans ses locaux des expositions d'œuvres d'artistes britanniques et de reproductions de ces œuvres.

2) Il peut également organiser en dehors de ses locaux, à titre d'information, des expositions de photographies, de graphiques et autres documents analogues concernant le Royaume-Uni, sous réserve de l'autorisation préalable du Secrétariat de l'information du Conseil exécutif fédéral.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord son acceptation formelle. Néanmoins, les dispositions de l'Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de signature. L'Accord restera en vigueur indéfiniment,

à moins que l'une des parties n'informe à l'autre par écrit, trois mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, le 8 juin 1961, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Michael CRESWELL

Ivo VEJVODA

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'article 2 de l'Accord en date de ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie portant création d'une Agence d'information du Royaume-Uni dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit :

Étant donné que les fonctionnaires yougoslaves qui travaillent dans le domaine de l'information au Royaume-Uni bénéficient d'avantages fiscaux qui leur sont accordés en qualité de membres de l'Ambassade yougoslave, je propose que le Gouvernement du Royaume-Uni soit considéré comme remplissant, de ce fait, l'obligation de réciprocité définie à l'article 2 de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

Michael CRESWELL

<sup>1</sup> Voir p. 122 de ce volume.

## II

*Le Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Belgrade, le 8 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

Ivo VEJVODA

No. 6301

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
LIBYA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 2 January 1962, and at Beda, on 16 June 1962**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the World Health Organization on 17 September 1962.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
LIBYE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 2 janvier 1962, et à Beida, le 16 juin 1962**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 17 septembre 1962.*

### المادة السادسة

- ١— تدخل هذه الاتفاقية الأساسية في دور التنفيذ بمجرد التوقيع عليها من الطرفين المعتمدين للدبيئة والحكومة.
- ٢— يجوز تعديل هذه الاتفاقية الأساسية بالاتفاق بين الممثليه والحكومة، ويأخذ كل من الطرفين بعين الاعتبار الودى التام أى طلب يتقدم به الطرف الآخر لاجراء مثل ذلك التعديل.
- ٣— يجوز انتهاء هذه الاتفاقية الأساسية باختطاف كتابي يرسلته أحد الطرفين إلى الطرف الآخر. وتنقضي هذه الاتفاقية بعد مرور سنتين يوماً على استلام الاخطاء.
- ٤— هذه الاتفاقية الأساسية تلغى وتحل محل الاتفاقية الأساسية الخاصة بالمحنة الاستشارية الفنية، والموقعة من الحكومة في ١٣ أغسطس ١٩٥٥، ومن الممثليه في ٥ يوليو ١٩٥٥.

صادقاً لما تقدم وقع على هذه الاتفاقية الأساسية المذكورة المعتمدان من الممثليه والحكومة نيابة عن طرفي التعاقد من ثلاثة نسخ بكل من اللغتين العربية والإنجليزية.

(التوقيع) محمود سليمان بوربيده  
وزير للصحة  
عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

فى السضا  
يوم ١٦ يونيو ١٩٦٢

(التوقيع) دكتور عبد الحسين طبا  
من الممثليه  
المدير الاقليمي

فى الاسكندرية  
يوم ٢ يناير ١٩٦٢

- (ج) المعدات والمهام المنتجة محلياً ،  
 (د) نقل الموظفين والمعدات والمعينات للأغراض الرسمية داخل البلاد ،  
 (هـ) البريد والمواصلات التليفونية والبرقية للأغراض الرسمية ،  
 (و) التسهيلات الازمة لحصول الموظفين الدوليين على العناية الطبية والعلاج في المستشفيات .
- ٢- تتحمّل الحكومة ذلك البزء من التفقات الذي ينفع خارج البلد ما لا تلتزم به الميّة بحسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والميّة .
- ٣- في الاحوال المناسبة، تتصرّف الحكومة تحت تصرف الميّة من العمان ، والمعدات والمهام ، والخدمات الأخرى ، أو الممتلكات ، ما قد يلزم للقيام باعمالها حسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والميّة .

#### الصادف الخامسة

##### المعاهدة والمزايا والحقوق

- ١- تطبق الحكومة - في غير ما شئ ملتزمته به - على الميّة وموظفيها وممتلكاتها وموارداتها وأموالها الناسب من أحكام اتفاقية المزايا والحقوق للوكالات المتخصصة .
- ٢- موظفو الميّة ، ويشملون المستشارين المعينين يمثّلُونها كأعضاء في هيئة الموظفين الكلفن بتنفيذ أغراض هذه الاتفاقية ، سيحتبرون موظفين رسميين في حدود معنی الاتفاقيّة السادس ذكره . وتضمن هذه الاتفاقيّة أيضًا على أي مندوب للميّة يعين للملكية الليبية المتحدة ، وينبغي أن يلقى المعاملة المنصوص عليها في القسم ٢١ من الاتفاقيّة المذكورة في

المادة الثالثةالالتزامات المئوية الادارية والمالية

١- تدفع المئوية حسب اتفاقها مع الحكومة كل أو بعض النفقات التزورية للمعونة الاستشارية الفنية التي تسدد خارج البلاد ، على النحو التالي :

(أ) مرتبات المستشارين ونفقات معيشتهم (وتشمل بدن السفر أثناء القيام بأعمالهم) ،

(ب) نفقات انتقال المستشارين أثناء سفرهم من وإلى مكان دخولهم في البلاد ،

(ج) نفقات أولى انتقال آخر خارج البلاد ،

(د) التأمين على المستشارين ،

(هـ) شراء ونقل أية معدات أو مهامات تقدّمها المئوية إلى ومن مكان دخولها في البلاد ،

(و) أية نفقات أخرى خارج البلد توافق عليها المئوية ..

٢- تدفع المئوية بالعملة المحلية ما لا تلتزم الحكومة بسداده من النفقات تطبيقاً للفقرة الأولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعةالالتزامات الحكومية الادارية والمالية

١- تسمم الحكومة في نفقات المعونة الاستشارية الفنية ، بدفع تكاليف التسليمات والخدمات الآتية ، أو تقدّمها مباشرةً :

(أ) خدمات الموظفين المحليين ، فنيين وأداريين ، ويشمل ذلك المعونة السكرتارية المحلية والمتجمرين الشفويين والكتابيين وما يتصل بذلك من معونة ،

(بـ) إمكانية المكاتب الازمة وغيرها من المبانى ،

والتطبيقات الفنية وأساليب الممارسة ، وعلى المبادئ التي بنيت عليها هذه الأساليب والطراز .

٥- آية محدات أو مسميات فنية قد تقدمها المبادئ ، تظل ملماً لها ما لم يلقي ان تنقرن ملكيتها طبقاً للأنظمة التي اقرتها الجمعية العمومية للبيئة الصحية العالمية والمعمول بها في وقت النقل .

٦- تتولى الحكومة مسؤولية الدعاوى التي قد يقيمتها الفيروس ضد المبادئ ومستشاريه ، ووكلاً لها ، وموظفيها ، وكذلك تضمن عدم تصرع المبادئ أو مستشاريها ، ووكلاً لها ، وموظفيها لتحمل مسؤولية الدعاوى أو التبعات الناجمة عن عمليات تتم بموجب هذه الاتفاقية باستثناء ما يتم عليه الاتفاق بين الحكومة والبيئة من ان مثل هذه الدعاوى والتبعات ناشئة عن الاعمال الشديدة أو سوء السلوك المتعمد من جانب كهؤلاء المستشارين أو الوكلاء أو الموظفين .

#### المادة الثانية

##### تعاون الحكومة بشأن المعاونة الاستشارية الفنية

١- تحمل الحكومة كل ما في وساحتها لتسان الانفصال الفعال بالمعونة الاستشارية الفنية المقدمة .

٢- تتشاور المبادئ والحكومة بشأن نشر المناسب من نتائج ابحاث وتقارير المستشارين التي قد ثبتت فائدتها للدول الاخرى وللمبادئ .

٣- تتعاون الحكومة مع المبادئ تعاوناً فعالاً في تقديم وجمع نتائج الابحاث والبيانات والاحصاءات وغيرها من المعلومات التي تمكن المبادئ من تحليل وتفسير نتائج برامج المعونة الاستشارية الفنية .

- ١- يكون تقديم وتلقي هذه المعونة الاستشارية الفنية طبقاً لقرارات الجمعية العمومية وال مجلس التنفيذى للهيئة الصخية العالمية ، وغيرهما من مؤسسات الهيئة .
- ٢- هذه المدونة الاستشارية الفنية قد تتشتم على :
- (١) تسيير خدمات المستشارين الفنيين كى يسدوا المشورة والمعونة الى الحكومة أو عن طريقها ،
- (ب) تنظيم وادارة الحلقات الدراسية ، وبرامج التدريب ، ومشروعات الارشاد ، وجماعات الخبراء العاملة وأوجه النشاط المتعلقة بها في الأماكن التي يتلقى فيها الطارفان ،
- (ج) منح وبعثات دراسية ، أو عمل ترتيبات اخرى يتلقى بمقدتها المرشحون الذين اختارهم الحكومة وتتوافق الهيئة على ترشيحهم للدراسة أو التدريب حان بدهم ،
- (د) اعداد وتنفيذ المشروعات الاسترشادية ، أو الاختبارات ، أو التبارب ، أو الأبحاث في الأماكن التي يتلقى فيها الطارفان ،
- (ه) تقديم أى نوع آخر من المعونة الاستشارية الفنية تتلقى عليه الهيئة والحكومة .
- ٤- (١) المستشارون الفنيون الذين عليهم ان يسدوا المشورة والمعونة الى الحكومة ، أو عن طريقها اختارهم الهيئة بالتشاور مع الحكومة . ويكونون مسؤولين أمام الهيئة ،
- (ب) يعمل المستشارون الفنيون حين يومن واجباتهم ، بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومن تفاصيم الحكومة من الاشخاص أو الميليات ، وفقاً للتعليمات الصادرة إليهم من الحكومة طبقاً لطبيعة واجباتهم والمعونة التي يجب تقديمها . وحسبما يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والحكومة ،
- (ج) يبذل المستشارون الفنيون - اثناء تأدية عملهم الاستشاري - كل جهد فنى ارشاد وتدريب الموظفين الفنيين الذين قد تلتحقهم الحكومة بهم ، على السرائر المدنية

## No. 6301. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية اسيا سيية بين

الهيئة الصناعية للهيئة

وحكومة المملكة الليبية المتردة

لتقييم المعونة الاستشارية الفنية

الهيئة الصناعية العالمية (المشار إليها فيما بعد بـ "الميثة") ، و

حكومة المملكة الليبية المتحدة (المشار إليها فيما بعد بـ "الحكومة") ،

رغبة ملهم في أن تضمن موسوعة التنفيذ فرارات الأمم المتحدة والميثة الخاصة بالمحونة  
الاستشارية الفنية ، وفي الوصول إلى اتفاق متبادل بشأن غرض ودئ كل شرقي ، ويشمل  
المسؤوليات التي تتضطلع بها الحكومة والميثة والخدمات التي تقدّمها .

وأقراراً بأن هذه المسؤوليات المتبادلة ستؤدي بروز التمازن الودي ،

قد اتفقنا على النحو التالي :

المادة الأولى

تقدیم المعونة الاستشارية الفنية

1. تقدم الهيئة المعونة الاستشارية الفنية للحكومة ، متوقفاً بذلك على إمكانيات ميزانية  
الميثة أو تيسير الاعتمادات المالية اللازمة . وتحاول الهيئة والحكومة - على أساس الطلبات  
التي استلمتها الهيئة من الحكومة ورافقت عليها - في تنظيم ما تتفقان عليه من خطة العمل  
الحاصة بتنفيذ المعونة الاستشارية الفنية .

No. 6301. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 2 JANUARY 1962, AND AT BEDA, ON 16 JUNE 1962

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Governments;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 6301. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 2 JANVIER 1962, ET À BEIDA, LE 16 JUIN 1962

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

#### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## *Article II*

### **COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
  - a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to the United Kingdom of Libya who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, and Vol. 435.

*d)* les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

*e)* l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

*f)* des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Libye, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 376; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, et vol. 435.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance signed by the Government on 13 August 1955 and by the Organization on 5 July 1955.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies each in the English and Arabic languages.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Libya :

(*Signed*)

Mahmoud Soliman BURBEIDAH  
Minister of Health  
At Beda-Libya, on 16 June 1962

For the Organization,  
Regional Director :

(*Signed*)

A. H. TABA, M. D.

At Alexandria, on 2 January 1962

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 305.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif signé par le Gouvernement le 13 août 1955 et par l'Organisation le 5 juillet 1955<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Libye :

(Signé)

Mahmoud Soliman BURBEIDAH  
Ministre de la Santé

À Beida-Libye, le 16 juin 1962

Pour l'Organisation,  
le Directeur régional :

(Signé)

Dr A. H. TABA

À Alexandrie, le 2 janvier 1962

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 305.



No. 6302

---

**RWANDA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. Kigali, 1 July 1962**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 18 September 1962.*

---

**RWANDA**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Kigali, 1<sup>er</sup> juillet 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 18 septembre 1962.*

Nº 6302. RWANDA : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION  
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE  
DES NATIONS UNIES. KIGALI, 1<sup>er</sup> JUILLET 1962

---

RÉPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 1<sup>er</sup> juillet 1962

À Monsieur le Secrétaire Général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York 17, N.Y.

Objet : *Confirmation demande admission  
État Rwandais comme Membre O. N. U.*

Monsieur le Secrétaire Général,

Par ma lettre du 27 juin 1962, j'ai eu l'honneur de demander l'admission de l'État Rwandais en qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies. Aujourd'hui, 1<sup>er</sup> juillet 1962, jour où l'indépendance du Rwanda est effective, je tiens à vous confirmer ma requête précitée, présentée au nom du Gouvernement de la République et à vous réitérer le vœu ardent de celui-ci de voir l'État Rwandais devenir membre des Nations Unies le plus rapidement possible.

À nouveau, le Gouvernement de la République Rwandaise déclare solennellement par la présente lettre accepter sans réserve les obligations de la Charte des Nations Unies, être en mesure de les remplir et il s'engage à s'y conformer en toute conscience et loyauté.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma considération la plus distinguée.

C. HABAMENSHI  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Rwandaise

---

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 juillet 1962. Le Rwanda a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1748 (XVII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1122<sup>e</sup> séance plénière tenue le 18 septembre 1962.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6302. RWANDA: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE  
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER  
OF THE UNITED NATIONS. KIGALI, 1 JULY 1962

---

REPUBLIC OF RWANDA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

1 July 1962

The Secretary-General of the United Nations  
New York 17, N.Y.

Subject : *Confirmation of the application for the admission of the Rwandese State  
to membership in the United Nations*

Sir,

In my letter of 27 June 1962 I had the honour to apply for the admission of the Rwandese State to membership in the United Nations. Today, 1 July 1962, the date on which the independence of Rwanda is effective, I wish to confirm the above-mentioned application, which was submitted on behalf of the Government of the Republic, and to reiterate to you that Government's ardent wish that the Rwandese State should become a Member of the United Nations as quickly as possible.

The Government of the Republic of Rwanda hereby solemnly declares once again that it accepts without reservation the obligations contained in the United Nations Charter, that it is able to carry them out and that it undertakes to abide by them conscientiously and loyally.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. HABAMENSHI  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Rwanda

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 3 July 1962. By resolution 1748 (XVII) adopted by the General Assembly at its 1122nd plenary meeting, on 18 September 1962, Rwanda was admitted to membership in the United Nations.



No. 6303

---

**BURUNDI**

**Deeleration of acceptanee of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. Usnmbura, 4 July  
1962**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 18 September 1962.*

---

**BURUNDI**

**Déelaration d'acceptation des obligations eontenues dans la  
Charte des Nations Unies. Usumbura, 4 juillet 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 18 septembre 1962.*

Nº 6303. BURUNDI : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION  
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE  
DES NATIONS UNIES. USUMBURA, 4 JUILLET 1962

ROYAUME DU BURUNDI  
Cabinet du Premier Ministre

Usumbura, le 4 juillet 1962

Nº CAB./989/O.N.U

Le Premier Ministre du Gouvernement du Burundi  
à Son Excellence Monsieur le Secrétaire Général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York

Objet : *Demande d'admission à l'O.N.U.*

Excellence,

L'Assemblée générale des Nations Unies ayant décidé, le 27 juin 1962, sur proposition du Gouvernement Belge de mettre fin, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1962<sup>2</sup>, au régime du tutelle sous lequel était placé l'État du Burundi celui-ci a accédé, à cette date, à la pleine indépendance.

Désireux d'assurer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies, le Gouvernement du Burundi a décidé de solliciter sans tarder l'admission de l'État du Burundi comme membre des Nations Unies.

Aussi ai-je l'honneur de demander à votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de l'État du Burundi aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de l'État du Burundi déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je prie votre Excellence de vouloir bien agréer les assurances de ma plus haute considération.

Le Premier Ministre :  
A. MUHIRWA

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 juillet 1962. Le Burundi a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1749 (XVII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1122<sup>ème</sup> séance plénière tenue le 18 septembre 1962.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 431, p. 200.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6303. BURUNDI: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE  
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER  
OF THE UNITED NATIONS. USUMBURA, 4 JULY 1962

KINGDOM OF BURUNDI  
Office of the Prime Minister

Usumbura, 4 July 1962

No. CAB./989/O.N.U

The Prime Minister of the Government of Burundi  
to His Excellency the Secretary-General of the United Nations  
New York

Subject: *Application for admission to the United Nations*

Sir,

The General Assembly of the United Nations having decided on 27 June 1962, on the proposal of the Belgian Government, to terminate, as from 1 July 1962,<sup>2</sup> the trusteeship under which the State of Burundi had been placed, Burundi acceded to full independence on that date.

Being desirous of discharging to the full the new responsibilities incumbent upon it at the international level and making its contribution to the activities of the United Nations community, the Government of Burundi has decided to apply without delay for the admission of the State of Burundi to membership in the United Nations.

I have the honour, therefore, on behalf of my Government and under the terms of Article 4 of the Charter of the United Nations, to request you to submit the application of the State of Burundi to the Security Council for its consideration with a view to obtaining the recommendation required for its inclusion in the agenda of the next session of the General Assembly.

The Government of the State of Burundi hereby declares that it accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and is able to carry them out. It solemnly undertakes to comply with them faithfully and conscientiously.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

A. MUHIRWA  
Prime Minister

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 10 July 1962. By resolution 1749 (XVII), adopted by the General Assembly at its 1122nd plenary meeting on 18 September 1962, Burundi was admitted to membership in the United Nations.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 200.



No. 6304

---

**JAMAICA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Kingston, 6 August  
1962**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 18 September 1962.*

---

**JAMAÏQUE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Kingston, 6 août 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 18 septembre 1962.*

No. 6304. JAMAICA: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE  
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER  
OF THE UNITED NATIONS. KINGSTON, 6 AUGUST  
1962

---

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
KINGSTON, JAMAICA

14/08

6th August, 1962

The Secretary-General of the United Nations  
New York  
U.S.A.

Your Excellency,

In connection with the application by Jamaica for membership of the United Nations, I have the honour, on behalf of the Government of Jamaica and in my capacity as Minister of External Affairs, to declare that Jamaica accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient servant,

Alexander BUSTAMANTE  
Prime Minister  
and Minister of External Affairs

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 16 August 1962. By resolution 1750 (XVII), adopted by the General Assembly at its 1122nd plenary meeting, on 18 September 1962, Jamaica was admitted to membership in the United Nations.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6304. JAMAÏQUE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION  
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE  
DES NATIONS UNIES. KINGSTON, 6 AOÛT 1962

---

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
KINGSTON (JAMAÏQUE)

14/08

Le 6 août 1962

Monsieur le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York  
États-Unis d'Amérique

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à la demande d'admission de la Jamaïque comme Membre de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la Jamaïque et en ma qualité de Ministre des affaires extérieures, que la Jamaïque accepte les obligations que contient la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veuillez agréer, etc.

Alexander BUSTAMANTE  
Premier Ministre  
et Ministre des affaires extérieures

---

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 août 1962. La Jamaïque a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1750 (XVII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1122<sup>ème</sup> séance plénière tenue le 18 septembre 1962.



No. 6305

---

**TRINIDAD AND TOBAGO**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Port-of-Spain, 6 September 1962**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 18 September 1962.*

---

**TRINITÉ ET TOBAGO**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Port-of-Spain, 6 septembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 18 septembre 1962.*

No. 6305. TRINIDAD AND TOBAGO : DECLARATION<sup>1</sup> OF  
ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN  
THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. PORT-OF-  
SPAIN, 6 SEPTEMBER 1962

---

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
TRINIDAD AND TOBAGO

6th September, 1962

Sir,

I have the honour to confirm the telegram which I have sent you today making application for Trinidad and Tobago to be admitted to the United Nations Organisation.

I should be grateful if you would arrange for this application to be placed before the Security Council and the General Assembly.

My Government endorses the purposes and principles stated in the United Nations Charter and accepts the obligations incumbent upon members of the Organisation.

The Government and people of Trinidad and Tobago are acutely aware of the proven value of the United Nations Organisation to small and developing nations of the world and consequently attach great importance to membership.

Yours faithfully,

Eric WILLIAMS  
Prime Minister

U Thant  
Secretary General of the United Nations Organisation  
New York  
U.S.A.

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 13 September 1962. By resolution 1751 (XVII), adopted by the General Assembly at its 1122nd plenary meeting, on 18 September 1962, Trinidad and Tobago was admitted to membership in the United Nations.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6305. TRINITÉ ET TOBAGO : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. PORT-OF-SPAIN, 6 SEPTEMBRE 1962

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
TRINITÉ ET TOBAGO

Le 6 septembre 1962

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de confirmer le télégramme que je vous ai adressé aujourd'hui pour demander l'admission à l'Organisation des Nations Unies de l'État de la Trinité et Tobago.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir soumettre la présente demande d'admission au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale.

Mon Gouvernement approuve les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et accepte les obligations incombant aux États Membres de l'Organisation.

Le Gouvernement et la population de l'État de la Trinité et Tobago ont profondément conscience de l'utilité éprouvée que présente l'Organisation des Nations Unies pour les petits pays en voie de développement et attachent donc la plus haute importance à l'admission de leur pays.

Veuillez agréer, etc.

Eric WILLIAMS  
Premier Ministre

U Thant  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York  
États-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 13 septembre 1962. L'État de la Trinité et Tobago a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1751 (XVII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1122<sup>e</sup> séance plénière tenue le 18 septembre 1962.



**No. 6306**

---

**REPUBLIC OF CHINA  
and  
EL SALVADOR**

**Cultural Convention. Signed at San Salvador, on 27 November 1961**

*Official texts : Chinese, Spanish and English.*

*Registered by the Republic of China on 18 September 1962.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CHINE  
et  
SALVADOR**

**Convention culturelle. Signée à San Salvador, le 27 novembre 1961**

*Textes officiels chinois, espagnol et anglais.*

*Enregistrée par la République de Chine le 18 septembre 1962.*

中華民國五十年十一月二十七日即公曆一千九百六十一年十一月二十七日訂於聖薩爾瓦多。

爲此，締約雙方全權代表爰於本專約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國政府代表：

劉培寧

薩爾瓦多共和國政府代表：



(六)交換締約雙方博物館展覽品之複製品或照片；

(七)其他足以增進兩國友好關係之文化活動。

### 第五條

締約雙方應採取一切必需之措施，以實施上述各條之規定。

### 第六條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書應在聖薩爾瓦多互換。  
本專約自互換批准書之日起生效。

### 第七條

本專約於十年內有效，除締約一方於限期屆滿之日前六個月將其廢止本專約之意願以書面通知對方外，本專約應繼續有效十年。嗣後每期屆滿，仍適用同一程序。

### 第八條

本專約以中文、西班牙文及英文合繕兩份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

## 第二條

利。

## 第三條

締約雙方在其本國領土內對彼此之文學、歷史及其他文化科目之研究，應予鼓勵。

## 第四條

締約雙方對於左列之文化活動，應予鼓勵：

- (一) 締約一方之國民在締約彼方領土內舉辦之藝術展覽、音樂會及戲劇演出；
- (二) 締約一方之新聞記者前往締約彼方領土內訪問；
- (三) 彼此書刊及影片之交換；
- (四) 參加彼此重要廣播電台之節目；
- (五) 彼此國民間之體育活動；

## No. 6306. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國與薩爾瓦多共和國間文化專約

中華民國政府與薩爾瓦多共和國政府咸欲促進兩國間之文化合作，並更謀鞏固兩國間現有之親睦關係，決定依據聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織約章之原則，締結一項文化專約；為此，各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國駐薩爾瓦多共和國特命全權大使劉增華閣下；

薩爾瓦多共和國政府特派：

薩爾瓦多共和國外交部部長拉法艾、依基沙白、多比亞斯閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

締約雙方應盡力增進彼此間之文化關係，俾可進一步加強兩國之精神聯繫。

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**No. 6306. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1961**

---

Los Gobiernos de la República de China y de la República de El Salvador, en su mútuo deseo de promover la colaboración cultural y de fortalecer las amistosas relaciones que existen entre los dos países, han resuelto suscribir un Convenio Cultural de acuerdo con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y a este propósito han designado sus Plenipotenciarios :

El Gobierno de la República de China, al Señor Liu Tseng-hwa, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de China ante la República de El Salvador;

El Gobierno de la República de El Salvador, al Señor doctor don Rafael Eguizábal Tobias, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes se empeñarán en promover las relaciones culturales para fortalecer los lazos espirituales entre los dos países.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes procurarán todas las facilidades posibles para la íntima colaboración entre los dos países en el campo de la cultura, la educación y la ciencia.

*Artículo III*

Las Altas Partes Contratantes estimularán, dentro de sus respectivos territorios, el estudio de la literatura, historia y otros aspectos culturales de la otra.

*Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes fomentarán las siguientes actividades culturales :

1. Exhibiciones de artes, conciertos y representaciones teatrales dados por nacionales de una de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra;

2. Visitas por periodistas de una de las Altas Partes Contratantes al territorio de la otra;
3. Intercambio de sus publicaciones y películas;
4. Participación en los programas de sus respectivas estaciones de radio-difusión importantes;
5. Actividades deportivas entre sus nacionales;
6. Canje de reproducciones o fotografías de las obras exhibidas en los museos de las dos Altas Partes Contratantes;
7. Otras actividades culturales que puedan contribuir al fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los dos países.

#### *Artículo V*

Las Altas Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para dar cumplimiento a las estipulaciones de los Artículos anteriores.

#### *Artículo VI*

El presente Convenio será aprobado y ratificado de acuerdo con el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes. Este Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los referidos Instrumentos que tendrá lugar en San Salvador.

#### *Artículo VII*

El presente Convenio tendrá validez por un período de diez años. A menos que seis meses antes de la fecha de expiración, una de las Partes Contratantes haya manifestado su intención de darlo por terminado, éste continuará en vigor por otro período de diez años, sujeto al mismo procedimiento en lo que se refiere al término del mismo.

#### *Artículo VIII*

Este Convenio se redacta en duplicado, en los idiomas chino, español e inglés. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto inglés.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes han firmado y han sellado el presente Convenio.

FIRMADO en San Salvador, el día veinte y siete del onceavo mes del quincuagésimo año de la República de China correspondiente al día veinte y siete de noviembre del año mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno  
de la República de China :

TSENG-HWA LIU

Por el Gobierno  
de la República de El Salvador :

R. EGUIZÁBAL

No. 6306. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 27 NOVEMBER 1961

---

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of El Salvador, being equally desirous to promote cultural cooperation and to further strengthen the existing friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,<sup>2</sup> and to this end, have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of China :

His Excellency Mr. Liu Tseng-hwa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to the Republic of El Salvador;

The Government of the Republic of El Salvador :

His Excellency Mr. Rafael Eguizábal Tobias, Minister of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador;

Who, having communicated to each other their full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I*

The High Contracting Parties shall endeavor to promote their cultural relations in order to further strengthen the spiritual ties between the two countries.

*Article II*

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for close cooperation between the two countries in the fields of cultural, education and science.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1962 by the exchange of the instruments of ratification which took place at San Salvador, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310; Vol. 387, p. 322; Vol. 393, p. 307; Vol. 415, p. 423; Vol. 423, p. 278; Vol. 425, p. 300, and Vol. 429, p. 248.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6306. CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR. SIGNÉE À SAN SALVADOR, LE 27 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Salvador, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer encore les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture<sup>2</sup> et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Chine :

Son Excellence M. Liu Tseng-hwa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine au Salvador;

Le Gouvernement de la République du Salvador :

Son Excellence M. Rafael Eguizábal Tobias, Ministre des relations extérieures de la République du Salvador;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les hautes Parties contractantes s'attacheront à favoriser leurs relations culturelles de manière à renforcer encore les liens spirituels qui unissent les deux pays.

*Article II*

Les hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser une coopération étroite entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 juin 1962 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à San Salvador, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308; vol. 383, p. 311; vol. 387, p. 323; vol. 393, p. 307; vol. 415, p. 423; vol. 423, p. 279; vol. 425, p. 300, et vol. 429, p. 249.

*Article III*

The High Contracting Parties shall, within their respective territories, encourage the study of each other's literature, history and other cultural subjects.

*Article IV*

The High Contracting Parties shall encourage the following cultural activities :

1. Exhibitions of arts, concerts and theatrical performances given by the nationals of either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party;
2. Visits of the journalists of either High Contracting Party to the territory of the other High Contracting Party;
3. Exchange of their publications and films;
4. Participation in the programs of each other's important broadcasting stations;
5. Athletic events between their nationals;
6. Exchange of replicas or photographic reproductions of the exhibits in the museums of the two High Contracting Parties;
7. Other cultural activities which may be conducive to the strengthening of friendly relations between the two countries.

*Article V*

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to carry out the provisions of the foregoing Articles.

*Article VI*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The Convention shall come into force immediately after the exchange of instruments of ratification which shall take place at San Salvador.

*Article VII*

The present Convention shall remain in force for a period of ten years. Unless either High Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the present Convention six months prior to the date of expiration, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

*Article III*

Chacune des hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et des réalisations culturelles de l'autre pays.

*Article IV*

Les hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles suivantes :

1. Expositions artistiques, concerts et représentations théâtrales organisés par les ressortissants d'une des hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre;
2. Visites de journalistes de chacune des hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre;
3. Échange de publications et de films;
4. Participation de chacune des hautes Parties contractantes aux programmes émis par les stations de radiodiffusion importantes de l'autre;
5. Rencontres sportives entre leurs ressortissants;
6. Échange de reproductions ou de photographies d'œuvres d'art exposées dans les musées de chacune des hautes Parties contractantes;
7. Autres activités culturelles pouvant renforcer les relations amicales entre es deux pays.

*Article V*

Les hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

*Article VI*

La présente Convention devra être ratifiée par les hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à San Salvador.

*Article VII*

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans. Si aucune des hautes Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de dix ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

*Article VIII*

The present Convention is drawn up in duplicate in three languages, Chinese, Spanish and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the Convention and have affixed their seals thereunto.

DONE at San Salvador on this 27th day of the Eleventh month of the fiftieth year of the Republic of China corresponding to the Twenty seventh day of November in the year One Thousand Nine Hundred and Sixty-one.

For the Government  
of the Republic of China:  
TSENG-HWA LIU

For the Government  
of the Republic of El Salvador:  
R. EGUIZÁBAL

---

*Article VIII*

La présente Convention est rédigée en double exemplaire, dans les langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à San Salvador, le vingt-septième jour du onzième mois de l'an 50 de la République de Chine, correspondant au 27 novembre 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine:  
TSENG-HWA LIU

Pour le Gouvernement  
de la République du Salvador:  
Rafael EGUIZÁBAL

---



No. 6307

---

**NORWAY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on Fishing (with Protocol and exchange of letters).** Signed at Moscow, on 16 April 1962

*Official texts: Norwegian and Russian.*

*Registered by Norway and the Union of Soviet Socialist Republics on 19 September 1962.*

---

**NORVÈGE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la pêche (avec Protocole et échange de lettres).** Signé à Moscou, le 16 avril 1962

*Textes officiels norvégien et russe.*

*Enregistré par la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 septembre 1962.*

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6307. FISKERIOVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER

---

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker,

Som ønsker å utvikle og befeste de gode naboforhold mellom de to land og å tilgodese de gjensidige interesser i utøvelsen av fisket i de nordlige farvann,

Er blitt enige om følgende :

*Artikkkel I*

I denne Overenskomst skal :

- a) uttrykket „mil“ bety nautiske mil (1,852);
- b) uttrykket „fartøy“ bety ethvert fartøy eller enhver båt som driver fiske.

*Artikkkel II*

Fra det tidspunkt denne Overenskomst trer i kraft, og inntil 31. oktober 1970, vil Kongeriket Norges Regjering tillate fiskefartøyer, registrert i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker, og med besetning bestående av sovjetiske borgere, å fiske i den norske fiskerisone mellom 6 og 12 mil fra de grunnlinjer som Kongeriket Norges sjøterritorium regnes fra.

Fartøyer tilhørende de to Kontraherende Parter kan i de nedennevnte områder bare fiske med faststående redskaper og håndredskaper :

- a) Andenes : fra  $15^{\circ}25'$  o.l. til  $16^{\circ}$  o.l., hele året;
- b) Vesterålen : fra  $69^{\circ}12'$  n. br. til  $69^{\circ}18'$  n. br., fra og med 16. mai til og med 14. februar;
- c) Grimsbakken : fra  $69^{\circ}43'$  n. br. til  $69^{\circ}47'$  n. br., fra og med 1. desember til og med 15. april.
- d) Fugløybanken : fra  $19^{\circ}$  o.l. til  $19^{\circ}30'$  o.l. fra og med 1. desember til og med 15. april.

*Artikkkel III*

I det samme tidsrom som nevnt i artikkkel II i denne Overenskomst vil Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker tillate fiske-

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6307. СОГЛАШЕНИЕ О РЫБОЛОВСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Норвегии,

Руководствуясь желанием развивать и укреплять добрососедские отношения между двумя странами и обеспечить взаимные интересы в промысле рыбы в северных водах,

Согласились о нижеследующем:

*Статья I*

В настоящем Соглашении:

- a) под выражением « миля » подразумевается морская миля (1852 м);
- b) под выражением « судно » подразумевается любое судно или лодка, ведущие рыбный промысел.

*Статья II*

С момента вступления в силу настоящего Соглашения и до 31 октября 1970 года Правительство Королевства Норвегии разрешает рыболовным судам, зарегистрированным в Союзе Советских Социалистических Республик и с командой, состоящей из советских граждан, вести рыбный промысел в норвежской рыболовной зоне между 6 и 12 милями от исходных линий, от которых отчитываются территориальные воды Королевства Норвегии.

Однако в указанных ниже районах суда Договаривающихся Сторон могут вести промысел только ставными и ручными снастями:

- (a) АНДЕНЕС: от 15°25' до 16° восточной долготы в течение всего года;
- (b) ВЕСТЕРОЛЕН: от 69°12' до 69°18' северной широты с 16 мая по 14 февраля, обе даты включительно;
- (c) ГРИМСБАККЕН: от 69°43' до 69°47' северной широты с 1 декабря по 15 апреля, обе даты включительно;
- (d) ФУГЛЬЭЙБАНКЕН: от 19° до 19°30' восточной долготы с 1 декабря по 15 апреля, обе даты включительно.

*Статья III*

На срок, указанный в статье II настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик разрешает рыболовным судам,

fartøyer, registrert i Kongeriket Norge, og med besetning bestående av norske borgere, å fiske i sovjetisk territorialfarvann i Varangerfjorden i en avstand av 6 til 12 mil fra kysten i en sone begrenset i syd av linjen langs den sovjetiske kyst i en avstand av 6 mil fra kysten; i sydøst av en linje som trekkes i en avstand av 6 mil fra den grunnlinje som det sovjetiske territorialfarvann regnes fra; denne grunnlinje trekkes fra ytterste nes ved munningen av fjorden Guba Dolgaya gjennom nordvestspissen av Store Henøya til Kap Niemetsky på Fiskerhalvøya; og i nordøst av en linje som forbinder Kap Niemetsky ved Kibergnes. Sonen er vist på kartet vedlagt denne Overenskomst.

#### *Artikkkel IV*

Fisket i de områder som er beskrevet i artiklene II og III i denne Overenskomst skal foregå i samsvar med vedlagte Protokoll, som skal anses som en integrerende del av Overenskomsten.

Når det gjelder andre forhold enn utøvelsen av fiske, skal norske borgere og norske fartøyer som befinner seg i sovjetiske territorialfarvann, være undergitt de lover og regler i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker som gjelder for utenlandske borgere og fartøyers opphold i disse farvann, under hensyntagen til bestemmelsene i denne Overenskomst.

Om nevnte lover og regler, og likeledes om endringer og tilføyelser vil Kongeriket Norges Regjering bli underrettet ad diplomatisk vei.

#### *Artikkkel V*

Hvis noen av de Kontraherende Regjeringer på noe tidspunkt før 31. oktober 1970 finner at det har funnet sted en fundamental endring i karakteren av det fiske som blir drevet av det annet lands fartøyer innenfor de områder som er nevnt i artiklene II og III i denne Overenskomst, kan vedkommende Regjering ta saken opp med det annet lands Regjering, og de to Regjeringer skal da i fellesskap vurdere situasjonen på ny.

#### *Artikkkel VI*

Oppstår det i de i artiklene II og III i denne Overenskomst nevnte områder skade på fiskeredskap tilhørende fiskere fra det ene land forvoldt av fiskere tilhørende det annet land, skal erstatningskrav behandles i samsvar med Overenskomsten av 9. desember 1959 mellom Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om framgangsmåten for behandling av krav i forbindelse med skader på fiskeredskaper.

зарегистрированным в Королевстве Норвегии и с командой, состоящей из норвежских граждан, вести рыбный промысел в советских территориальных водах в Варангер-фьорде на расстоянии от 6 до 12 миль от берега в зоне, ограниченной с юга линией, проходящей вдоль советского побережья на расстоянии 6 миль от берега, с юго-востока — линией, проходящей в 6 милях от исходной линии для отсчета советских территориальных вод, идущей от выдающегося мыса при входе в бухту Долгая Щель через северо-западную оконечность острова Большой Айнов до мыса Немецкий на полуострове Рыбачий, и с северо-востока — линией, соединяющей мыс Немецкий с мысом Кибергнес, как это показано на карте, приложенной к настоящему Соглашению.

#### *Статья IV*

Рыбный промысел в зонах, указанных в статьях II и III настоящего Соглашения, должен проводиться в соответствии с прилагаемым Протоколом, который является составной частью Соглашения.

В том, что не касается рыбного промысла, иорвежские граждане и суда, находящиеся в советских территориальных водах, подчиняются законам и постановлениям Союза Советских Социалистических Республик относительно пребывания в этих водах иностранных граждан и судов, с соблюдением положений настоящего Соглашения.

О вышеупомянутых законах и постановлениях, а также об изменениях и дополнениях к ним Правительство Королевства Норвегии будет извещаться дипломатическим путем.

#### *Статья V*

Если в любое время до 31 октября 1970 года какое-либо из Договаривающихся Правительств найдет, что произошло радикальное изменение в характере рыбного промысла, проводимого судами другой Стороны в зонах, указанных в статьях II и III настоящего Соглашения, заинтересованное Правительство может поднять вопрос об этом перед Правительством другой страны и они совместно рассмотрят создавшееся положение.

#### *Статья VI*

Если в зонах, указанных в статьях II и III настоящего Соглашения, будет иметь место повреждение рыболовных снастей, принадлежащих рыбакам одной Стороны, по вине рыбаков другой Стороны, требования о возмещении ущерба будут рассматриваться в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии от 9 декабря 1959 года о порядке урегулирования претензий, связанных с повреждением рыболовных снастей.

*Artikkkel VII*

De Kontraherende Parter skal ta de forholdsregler som måtte finnes tjenlige for å sikre at deres borgere og fartøyer, registrert på deres respektive territorier, retter seg etter bestemmelsene i denne Overenskomst.

*Artikkkel VIII*

Denne Overenskomst skal ratifiseres. Utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene skal finne sted så snart som mulig i Oslo, og Overenskomsten skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene er blitt utvekslet.

UTFERDIGET i Moskva, den 16. april 1962, i to eksemplarer, hvert eksemplar på norsk og russisk, som begge har samme gyldighet.

I BEVITNELSE HERAV har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Overenskomst.

For Kongeriket  
Norges Regjering :

Frithjof JACOBSEN

J. E.

For Regjeringen i Samveldet  
av Sovjetiske Sosialistiske  
Republikker :

M. N. SUKHOGRUTSJENKO

M. S.

### P R O T O K O L L

#### BESTEMMELSER OM REGULERING AV FISKERIENE

##### Kapitel I

###### BESTEMMELSER OM REGISTRERING OG IDENTIFISERING AV FISKEFARTØYER

###### *Artikkkel 1*

1. Hver av de Kontraherende Parters fartøyer skal registreres i samsvar med de forskrifter som gjelder i det land hvis flagg fartøyet fører.

2. Hver av de Kontraherende Parters kompetente myndigheter skal fastsette en eller flere kjenningsbokstaver og en fortøpende rekke av tall for hver registreringshavn eller hvert sjødistrikt.

3. Hver av de Kontraherende Parter skal gi hverandre en fortegnelse over disse kjenningsmerker, og skal meddele hverandre alle senere endringer som måtte gjøres i den.

###### *Artikkkel 2*

1. Hvert fartøy skal utvendig på skroget være forsynt med klart synlige kjenningsmerker bestående av bokstaver eller bokstaver og det nummer fartøyet er registrert under, registreringshavnens navn og sitt eget navn.

*Статья VII*

Договаривающиеся Стороны примут соответствующие меры для обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения их гражданами и судами, зарегистрированными на их территориях.

*Статья VIII*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен произойти возможно скорее в Осло, и Соглашение вступит в силу в день такого обмена.

**СОСТАВЛЕНО** в Москве 16 апреля 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

М. СУХОРУЦЕНКО

По уполномочию Правительства  
Королевства Норвегии:

Frithjof JACOBSEN

**П Р О Т О К О Л**  
**ПРАВИЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ РЫБОЛОВСТВА**

Глава I

**ПОРЯДОК РЕГИСТРАЦИИ И ОПОЗНАВАНИЯ СУДОВ**

*Статья I*

1. Суда каждой Договаривающейся Стороны должны быть зарегистрированы в соответствии с правилами, действующими в стране, под флагом которой плавают эти суда.

2. Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны определят по одной или более опознавательных букв и последовательную серию номеров для каждого порта приписки судов или прибрежного района.

3. Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу перечень этих опознавательных знаков и будут сообщать обо всех изменениях в нем, которые могут быть произведены впоследствии.

*Статья 2*

1. Каждое судно должно на внешней стороне корпуса носить отчетливо видимые опознавательные знаки в виде буквы или букв, номера, под которыми судно зарегистрировано, а также название порта приниски и свое название.

2. Småbåter og alle fiskeredskaper skal, tilstrekkelig klart til å kunne identifiseres, merkes med den bokstav eller de bokstaver og det nummer som bæres av det fartøy de tilhører. Eiendomsforholdet til garn eller andre fiskeredskaper kan dessuten angis med særlige merker.

3. Det er forbudt å stryke ut, endre, gjøre uleselig eller skjule kjennetegn som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel, eller å skjule fartøyets nasjonalitet.

### *Artikkkel 3*

1. Føreren på ethvert fartøy skal ha med seg et offisielt dokument, utferdiget av den kompetente myndighet i hans hjemland, som fastslår fartøyets nasjonalitet.

Dette dokument skal angi fartøyets bokstav eller bokstaver og dets nummer, dessuten eierens navn og statsborgerskap, eller navnet på det firma eller selskap som det tilhører, og skal inneholde en nøyaktig beskrivelse av fartøyet.

2. Ombord på ethvert fartøy skal det være en mannskapsliste, utstedt av kompetent myndighet i fartøyets hjemland, som inneholder opplysninger om navn, statsborgerskap og hjemstavn for de personer som befinner seg ombord.

### *Artikkkel 4*

Håndhevelsen av bestemmelserne i artiklene 1, 2 og 3 i denne Protokoll tilliggger myndigheter i det land som fartøyet hører til. Førerne av fiskerioppsynsskip fra hver av de Kontraherende Parter skal gjøre hverandre kjent med ethvert brudd på disse bestemmelser begått av fartøyer registrert i den annen Kontraherende Parts land.

## Kapitel II

### BESTEMMELSER VEDRØRENDE UTØVELSEN AV FISKET

#### *Artikkkel 5*

Fartøyer som kommer til fiskeplasser hvor andre fartøyer allerede driver fiske eller har satt sine fiskeredskaper, skal ikke legge seg slik, sette sine liner, garn, bøyer eller andre fiskeredskaper på en slik måte at de forstyrrer eller hindrer fiske som allerede er i gang.

#### *Artikkkel 6*

Intet fartøy skal ankre eller ligge for anker mellom solnedgang og soloppgang på fiskeplasser hvor det samtidig pågår drivgarnfiske, unntatt som følge av ulykke, havari eller andre omstendigheter som fartøyet ikke har herredømme over.

2. Мелкие суда и все орудия лова должны быть для распознавания обозначены достаточно четкими и крупными буквами или буквами, а также номером того судна, которому они принадлежат. Принадлежность сетей или иных орудий лова может, кроме того, быть определена особыми знаками.

3. Запрещается стирать, изменять, делать иероглифическими или закрывать перечисленные в пункте 1 настоящей статьи опознавательные знаки или скрывать национальную принадлежность судна.

### *Статья 3*

1. Капитан каждого судна должен иметь при себе выданный компетентными властями его страны официальный документ, подтверждающий национальную принадлежность судна.

В этом документе должны быть указаны буква или буквы, а также номер судна, имя и гражданство владельца, либо название фирмы или компании, владеющей судном, а также точное описание судна.

2. На каждом судне должна быть составленная компетентными властями дипломатии страны судовая роль, в которой должны быть указаны имя, гражданство и место жительства находящихся на борту лиц.

### *Статья 4*

Надзор за выполнением положений статей 1, 2 и 3 настоящего Протокола относится к компетенции властей страны, которой принадлежит судно. Капитаны судов рыболовной охраны каждой из Договаривающихся Сторон будут информировать друг друга о каждом случае нарушения этих положений судами, зарегистрированными на территории другой Договаривающейся Стороны.

## Глава II

### ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ПРОМЫСЛА

#### *Статья 5*

Суда, прибывшие на места промысла, где другие суда уже ведут лов или поставили свои снасти, не должны становиться так и ставить свои ярусы, сети, буи или другие орудия лова таким образом, чтобы они мешали или препятствовали ведущемуся промыслу.

#### *Статья 6*

Ни одно судно не должно становиться на якорь или стоять на якоре в период между заходом и восходом солнца на промысловых участках, где в это время идет дрифтерный лов, если это не вызвано несчастным случаем, аварией или иными независящими от судна обстоятельствами.

*Artikkkel 7*

1. Ankrede garn og liner skal om dagen være forsynt med flaggbøyer og om natten med lysbøyer i begge ender av setningen. Disse bøyer må være tilstrekkelig klart synlige på en avstand av minst to mil.
2. På de i punkt 1 av denne artikkelen nevnte redskaper som har en utstrekning på mer enn en mil, skal ytterligere flaggbøyer eller lysbøyer plaseres med mellomrom på ikke mer enn en mil.
3. På de i punkt 1 av denne artikkelen nevnte redskaper som er festet til et fartøy kreves ikke flagg- eller lysbøyer på den ende som er festet til fartøyet.

*Artikkkel 8*

1. Trålere skal ta alle mulige forholdsregler for å unngå ankrede garn eller liner slik at de ikke skader dem. Særlig skal de unngå å tråle mellom to merkebøyer.
2. Intet fartøy skal fortøye eller holde fast til garn, bøyer fløyt eller noen annen del av et annet fartøys fiskeredskaper.

*Artikkkel 9*

Når det kan bevises at skade er blitt påført garn eller liner av en tråler, skal ansvaret påhvile tråleren med mindre den beviser :

- a) at skaden ble forvoldt som følge av omstendigheter den ikke hadde herredømme over;
- b) at skaden ikke skyldtes feil fra dens side;
- c) at den hadde rettet seg etter bestemmelserne i artiklene 5, 6, 7 og 8 i denne Protokoll, og hadde gjort alt som var mulig for å unngå skaden, eller
- d) at det fartøy hvis redskap ble skadet ikke hadde rettet seg etter bestemmelserne i artikkelen 5, 6, 7 og 8 i denne Protokoll, og at dette førte til skaden.

*Artikkkel 10*

1. Når garn som tilhører forskjellige fartøyer innvikles i hverandre, skal de ikke kappes uten samtykke fra begge parter med mindre det er umulig å skille dem fra hverandre på annen måte.
2. Når fartøyer som fisker med line får sine liner innviklet i linene fra et annet fartøy, skal det fartøy som trekker opp linene ikke kappe liner tilhørende det annet fartøy med mindre de ikke kan skilles fra hverandre på noen annen måte, og i dette tilfelle skal de liner som måtte bli kappet øyeblikkelig knyttes sammen igjen hvis det er mulig.

***Статья 7***

1. Ставные сети и ярусные порядки днем должны быть снабжены по обоим концам буями с флагками, а ночью — буями с огнями. Эти буи должны быть достаточно ясно видимыми на расстоянии не менее двух миль.

2. На упомянутых в п. 1 настоящей статьи рыболовных снастях, длина которых превышает одну милю, дополнительные буи с флагками или огнями должны быть установлены на расстоянии не более одной мили друг от друга.

3. На упомянутых в п. 1 настоящей статьи рыболовных снастях, крепящихся к судну, наличие буя с флагком или с огнем на конце, прикрепленном к судну, не является обязательным.

***Статья 8***

1. Траулеры должны принимать все необходимые меры для обхода выставленных сетей или ярусных порядков с тем, чтобы предотвратить их повреждение. Особенно следует избегать траления между двумя буями.

2. Ни одно судно не должно привязываться или зацепляться за сети, буи, поплавки или какую-либо иную часть рыболовных снастей, принадлежащих другому судну.

***Статья 9***

Если будет доказано, что ущерб, нанесенный сетям или ярусным порядкам, причинен траулером, ответственность возлагается на этот траулер, если он не докажет:

- a) что ущерб нричинен при независящих от него обстоятельствах;
- b) что ущерб нричинен не по его вине;
- c) что траулер действовал в соответствии с положениями статей 5, 6, 7 и 8 настоящего Протокола и сделал все возможное, чтобы предотвратить повреждение, или
- d) что судно, орудиям лова которого нанесен ущерб, нарушило положения статей 5, 6, 7 и 8 настоящего Протокола, и это привело к нанесению ущерба.

***Статья 10***

1. Если сети, принадлежащие разным судам, сцепляются между собой, они не должны быть перерезаны без согласия обеих сторон, кроме тех случаев, когда их невозможно разделить иначе.

2. Если при ярусном лове снасти одного судна сцепляются со снастями другого судна, то судно, выбирающее ярусные порядки, не должно нерезать чужие снасти, кроме тех случаев, когда их нельзя разделить иначе, но тогда разрезанные ярусы должны, если это возможно, немедленно быть связаны.

3. Med unntak av bergningstilfeller og de tilfeller som er nevnt i punktene 1 og 2 i denne artikkel, skal intet fartøy kappe, hake seg fast i, trekke opp fiskeredskaper eller gjøre unødig skade på slike redskaper som ikke tilhører det.

4. Når et fartøy bringer uorden i, eller på annen måte kommer bort i fiskeredskaper som ikke tilhører det, skal det ta alle forholdsregler for å redusere til et minimum skader som slike redskaper måtte bli påført. Det fartøy som redskapen tilhører skal på sin side unngå enhver handling som kan medføre forøkelse av skaden.

#### *Artikkkel 11*

Alle fartoyer, deres tilbehør, utstyr og redskaper som blir funnet og tatt opp til sjøs, skal så snart som mulig innleveres til de kompetente myndigheter i den første havn i en av de Kontraherende Parters territorium som det bergende fartøy kommer inn til.

Nevnte myndigheter skal, når forholdene tillater det, sende underretning derom til den konsulære representant for det land hvor eieren av de bergede gjenstander hører hjemme. Disse gjenstander skal tilbakeleveres til eieren eller til hans representant så snart disse gjenstander blir krevet og det bergende fartøys interesser er blitt tilstrekkelig sikret.

Bergelønnen fastsettes av myndighetene i det land på hvis territorium den havn ligger der de bergede gjenstander er blitt innlevert.

#### *Artikkkel 12*

Intet fartøy skal, unntagen i nødstilfelle, slippe på sjøen fiskeredskap, fiskeutstyr eller annen gjenstand som kan vanskelig gjøre fiske eller forvolde ødeleggelsjer på fiskeredskap.

### Kapitel III

#### BESTEMMELSER OM OPPSYN MED FISKERIENE

#### *Artikkkel 13*

1. Oppsyn med gjennomføringen av bestemmelsene i kapitel II i denne Protokoll skal, i den sone som er beskrevet i Overenskomstens artikkel II, utføres av norske fiskerioppsynsskip.

2. Oppsyn med gjennomføringen av bestemmelsene i kapitel II i denne Protokoll skal, i den sone som er beskrevet i Overenskomstens artikkel III, utføres av sovjetiske fiskerioppsynsskip.

3. Sjefene på de fartøyene som er nevnt i punktene 1 og 2 i denne artikkel må ha legitimasjon som bekrefter deres rett til oppsyn med fiskeriene, ut-

3. За исключением случаев спасания и случаев, перечисленных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, ни одно судно не должно перерезать, цеплять и выбирать не принадлежащие ему орудия лова или без уважительных обстоятельств повреждать их.

4. Если судно запутывает или иным путем нарушает работу не принадлежащих ему орудий лова, оно обязано принять все меры, чтобы свести к минимуму наносимый им ущерб. В свою очередь судно, которому принадлежат указанные орудия лова, должно избегать действий, которые могут усугубить ущерб.

### *Статья 11*

Все суда, их оснастка, такелаж, снаряжение и орудия лова, обнаруженные и подобранные в море, должны быть возможно скорее переданы компетентным властям в первом же порту на территории Договаривающейся Стороны, куда зайдет спасающее судно.

Указанные выше власти должны, если позволяют обстоятельства, сообщить об этом консульскому представительству страны владельца спасенного имущества. Имущество должно быть возвращено владельцу или его представителю, как только оно будет затребовано, и интересы спасающего судна будут должным образом гарантированы.

Размер вознаграждения спасающему судну определяется властями той страны, на чьей территории расположен порт, в котором было передано спасенное имущество.

### *Статья 12*

Ни одно судно, кроме случаев бедствия, не должно выбрасывать в море орудия лова, промысловое снаряжение и прочие предметы, которые могут затруднить промысел или повредить орудия лова.

## Глава III

### ПОРЯДОК НАДЗОРА ЗА РЫБОЛОВСТВОМ

#### *Статья 13*

1. Надзор за выполнением положений главы II настоящего Протокола в зоне, упомянутой в статье II Соглашения, будет осуществляться судами норвежской рыболовной охраны.

2. Надзор за выполнением положений главы II настоящего Протокола в зоне, упомянутой в статье III Соглашения, будет осуществляться судами советской рыболовной охраны.

3. Капитаны судов, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, должны иметь удостоверение на право надзора за ведением промысла на русском и

ferdiget på russisk og norsk og utstedt av de respektive Kontraherende Parters kompetente myndigheter.

*Artikkell 14*

Når sjefen for et fartøy som er nevnt i punktene 1 og 2 i artikkell 13, har grunn til å tro at et fartøy tilhørende den annen Kontraherende Part, har overtrådt bestemmelsene i kapitel II i denne Protokoll, kan han eller hans representanter gå ombord i vedkommende fartøy og underkaste det inspeksjon i den utstrekning det er nødvendig for å sikre bevisene i saken.

Fiskerioppsynsskipets sjef eller hans representanter må ikke oppholde seg lenger ombord på de fartøyene som blir inspisert enn det kreves for å gjennomføre inspeksjonen.

*Artikkell 15*

1. Når et fartøy tilhørende en Kontraherende Part blir inspisert, skal sjefen på fiskerioppsynsskipet utførde en rapport på russisk eller norsk om grunnen til inspeksjonen og dens resultat.

Hvis det ved inspeksjon konstateres at fiskefartøyet har gjort seg skyldig i brudd på bestemmelsene i kapitel II i denne Protokoll, skal den Kontraherende Part hvis representanter har oppdaget overtredelsen, meddele dette til den annen Kontraherende Part.

2. Både føreren av det fiskefartøy som angivelig har overtrådt bestemmelsene i kapitel II i denne Protokoll og vitner har rett til å få tilføyet rapporten bemerkninger på sitt eget språk og må undertegne slike bemerkninger.

J. E.

M. S

норвежском языках, выданное компетентными властями соответствующей Договаривающейся Стороны.

*Статья 14*

Когда капитан судна, упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 13, имеет основание считать, что судно другой Договаривающейся Стороны нарушило положения главы II настоящего Протокола, он или его представители могут подняться на борт этого судна и подвергнуть его осмотру в той мере, в какой это необходимо, чтобы найти нужные доказательства.

Капитан судна рыболовной охраны или его представители не должны находиться на проверяемых судах дольше, чем это необходимо для проведения осмотра.

*Статья 15*

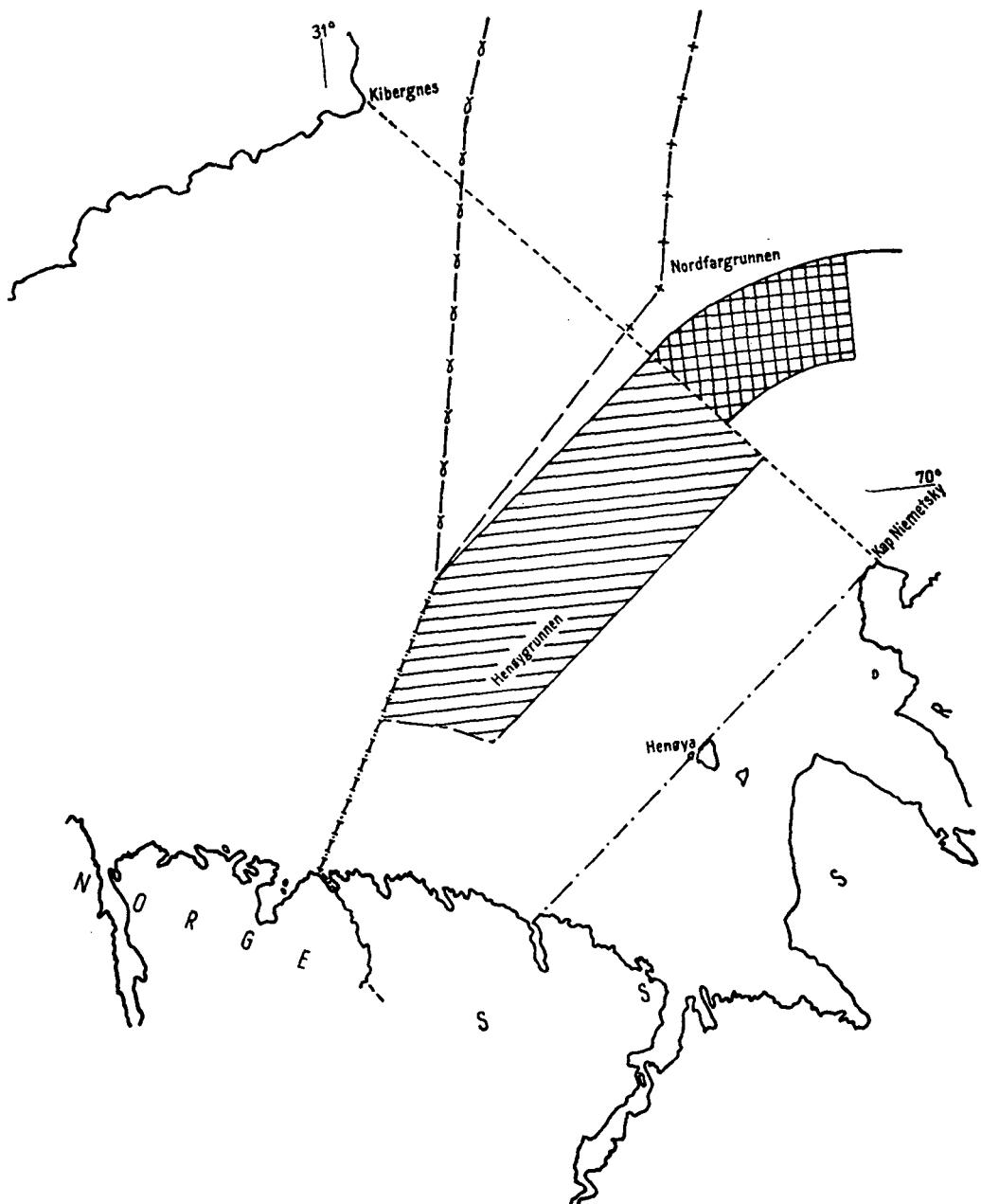
1. Когда судно, принадлежащее другой Договаривающейся Стороне, подвергается осмотру, капитан судна рыболовной охраны составляет акт на русском или норвежском языках о причинах и результатах осмотра.

Если в результате осмотра установлен факт нарушения рыболовным судном положений главы II настоящего Протокола, Договаривающаяся Сторона, представители которой обнаружили нарушение, сообщает об этом другой Договаривающейся Стороне.

2. Капитан рыболовного судна, которое обвиняется в нарушении положений главы II настоящего Протокола, и свидетели имеют право внести в акт замечания на своем языке и должны подписать такие замечания.

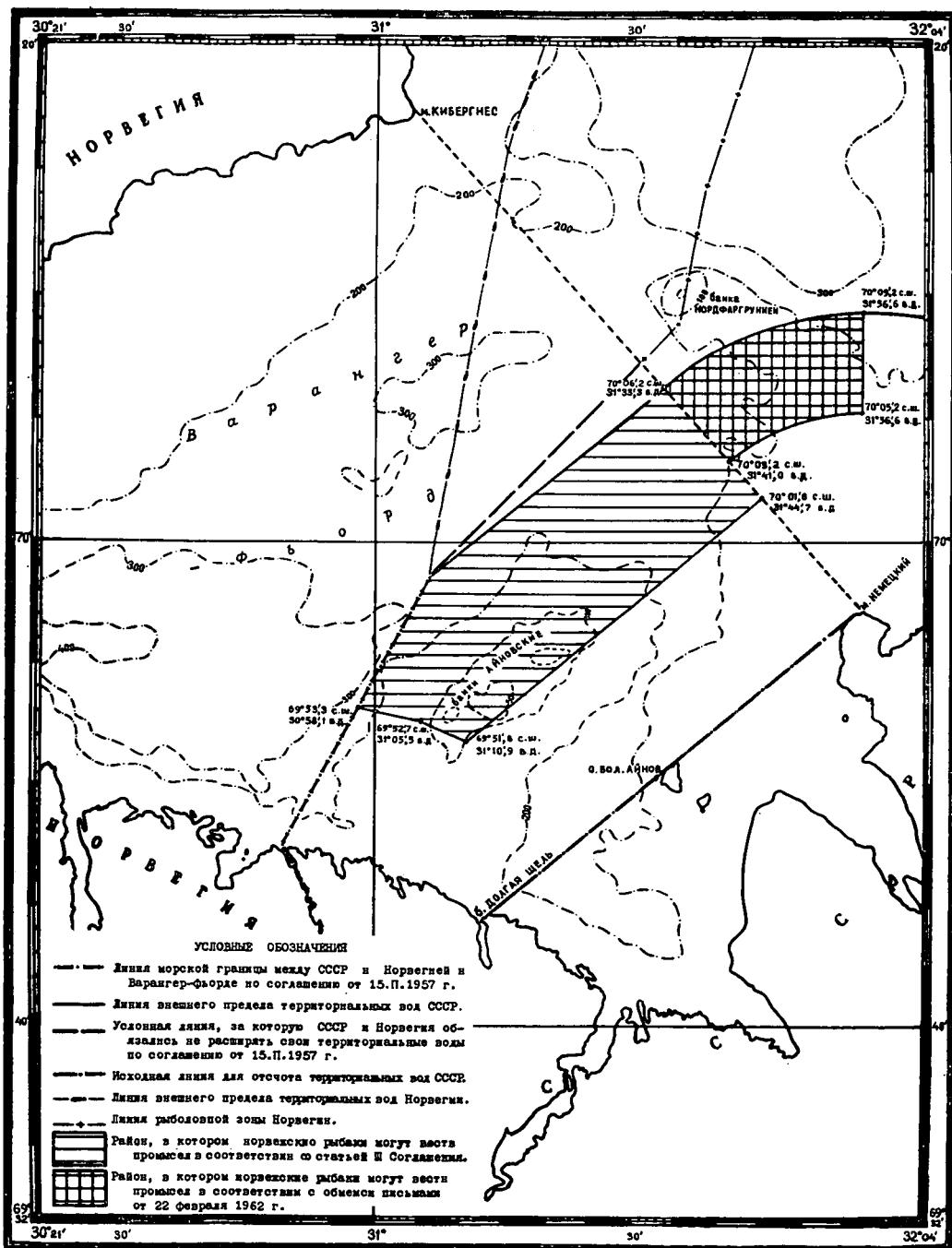
M. C.

J. E.



#### TEGN FORKLARING

- · — · — · — · Sjøgrenselinjen mellom Norge og SSSR i Varangerfjorden i. h. t. avtale av 15. feb. 1957.
- — — — — Ytre grenselinje for sovjetisk territorialfarvann.
- — — — — Delelinjen utover hvilken Norge og Sovjet-Samveldet har forpliktet seg til ikke å utvide sine territorialfarvann i. h. t. avtale av 15. feb. 1957.
- — — — — · Grunnlinje for beregning av Sovjet-Samveldets territorialfarvann.
- — — — — · Ytre grenselinje for Norges territorialfarvann.
- + — + — + — Norges fiskerigrense.
- [Horizontal lines] Sonen der norske fiskere kan fiske i. h. t. art. III i avtaien.
- [Grid] Sonen der norske fiskere kan fiske i. h. t. brevveksling av 22. feb. 1962.



## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Herr formann,

Herved har jeg den ære å meddele at Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker gir fiskefartøyer, registrert i Norge og med norsk mannskap, rett til i samsvar med bestemmelsene i den sovjetisk-norske Fiskerioverenskomst parafert i Moskva den 22. februar 1962, å drive fiske i sovjetiske territorialfarvann i området mellom 8 og 12 mil fra kysten i sonen begrenset i sydvest av en rett linje mellom Kap Niemetsky og Kibergnes, i øst av den lengdegrad som går gjennom Kap Niemetsky, i syd av sektorlinjen trukket 8 mil fra Kap Niemetsky, slik som vist på kartet vedlagt Overenskomsten.

Sovjet-Samveldets Regjering innrømmer norske borgere denne rett så lenge sovjetiske fartøyer har adgang til i forbindelse med fiskerivirksomhet å utføre laste- og losseoperasjoner i området omkring Jan Mayen i en avstand av 4 mil fra grunnlinjene.

Moskva, 22. februar 1962.

M. N. SUKHORUTSJENKO  
formann for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske  
Republikkers Delegasjon

Herr Jens Evensen,  
formann for Kongeriket Norges Delegasjon  
Moskva

## II

Herr formann,

Jeg har den ære å henvise til Deres brev av i dag som lyder :

[See letter I — Voir lettre I]

Jeg takker for denne meddelelse som sammen med den paraferte Overenskomst med tilhørende Protokoll vil bli forelagt de konstitusjonelle norske myndigheter til godkjennelse.

Moskva, 22. februar 1962.

Jens EVENSEN  
formann for Kongeriket  
Norges Delegasjon Moskva

M. N. Sukhorutsjenko  
formann for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske  
Republikkers Delegasjon

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Москва, 22 февраля 1962 года

Господин руководитель делегации,

Настоящим имею честь сообщить, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик разрешает рыболовным судам, зарегистрированным в Норвегии и с норвежской командой, вести рыбный промысел в соответствии с положениями советско-норвежского Соглашения о рыболовстве, парафированного 22 февраля 1962 года, в территориальных водах Советского Союза на расстоянии от 8 до 12 миль от берега в зоне, ограниченной с юго-запада прямой линией, соединяющей мыс Немецкий с мысом Кибергнес, с востока — меридианом, проходящим через мыс Немецкий, с юга — линией, проведенной по дуге на расстоянии 8 миль от мыса Немецкий, как это показано на карте, приложенной к указанному Соглашению. Правительство Советского Союза предоставляет это право норвежским гражданам до тех пор, пока советские суда имеют право производить связанные с рыбным промыслом погрузочно-разгрузочные работы в районе острова Ян-Майен на расстоянии 4 миль от исходных линий.

М. СУХОРУЧЕНКО

Руководитель делегации Союза Советских  
Социалистических Республик

Господину Енсу Эвенсену

Руководителю делегации Королевства Норвегии

г. Москва

II

Москва, 22 февраля 1962 года

Господин руководитель делегации,

Имею честь сослаться на Ваше письмо от сего числа, гласящее:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Благодарю за это сообщение, которое вместе с парафированным Соглашением и Протоколом к нему будет представлено норвежским конституционным органам для одобрения.

Jens EVENSEN

Руководитель делегации  
Королевства Норвегии

Господину М. Н. Сухорученко

Руководителю делегации Союза

Социалистических Республик

г. Москва

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6307. AGREEMENT<sup>1</sup> ON FISHING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT MOSCOW, ON 16 APRIL 1962

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to develop and strengthen good-neighbourly relations between the two countries and to assure their common fishing interests in northern waters,

Have agreed as follows :

*Article I*

For the purpose of this Agreement :

- (a) the term " mile " shall be understood to mean a nautical mile (1,852 metres);
- (b) the term " vessel " shall be understood to mean any vessel or boat engaged in fishing.

*Article II*

From the moment of the entry into force of this Agreement until 31 October 1970, the Government of the Kingdom of Norway shall permit fishing vessels registered in the Union of Soviet Socialist Republics and manned by Soviet nationals to fish in a Norwegian fishing zone between the limits of six and twelve miles from the base line from which the territorial waters of the Kingdom of Norway are measured.

However, in the areas indicated below, vessels of the Contracting Parties shall be limited to fishing with fixed nets and hand tackle :

- (a) Andenes : from longitude 15° 25' East to 16° East throughout the year;
- (b) Vesterålen : from latitude 69° 12' North to 69° 18' North from 16 May to 14 February, both dates inclusive;
- (c) Grimsbakken : from latitude 69° 43' North to 69° 47' North from 1 December to 15 April, both dates inclusive;
- (d) Fugløybanken : from longitude 19° East to 19° 30' East from 1 December to 15 April, both dates inclusive.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1962, the date of exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article VIII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6307. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA PÊCHE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 16 AVRIL 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Animés du désir de développer et de renforcer les rapports de bon voisinage entre les deux pays et de sauvegarder leurs intérêts mutuels dans l'exercice de la pêche dans les eaux septentrionales,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « mille » désigne le mille marin (1 852 mètres);
- b) Le terme « bateau » désigne tout bateau ou barque pratiquant la pêche.

*Article II*

À partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au 31 octobre 1970, le Gouvernement du Royaume de Norvège autorisera les bateaux de pêche immatriculés dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ayant un équipage composé de citoyens soviétiques, à pratiquer la pêche dans la zone de pêche norvégienne située entre 6 et 12 milles au large des lignes de base qui délimitent les eaux territoriales du Royaume de Norvège.

Toutefois, dans les secteurs indiqués ci-dessous, les bateaux des Parties contractantes ne pourront pratiquer que la pêche aux engins fixes ou à la ligne à main :

- a) Andenes : entre les méridiens 15° 25' et 16° de longitude est, toute l'année;
- b) Vesterolen : entre les parallèles 69° 12' et 69° 18' de latitude nord, du 16 mai au 14 février, ces deux dates incluses;
- c) Grimsbakken : entre les parallèles 69° 43' et 69° 47' de latitude nord, du 1<sup>er</sup> décembre au 15 avril, ces deux dates incluses;
- d) Fugloybanken : entre les méridiens 19° et 19° 30' de longitude est, du 1<sup>er</sup> décembre au 15 avril, ces deux dates incluses.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1962, par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article VIII.

*Article III*

During the period indicated in article II of this Agreement the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall permit fishing vessels registered in the Kingdom of Norway and manned by Norwegian nationals to engage in fishing in Soviet territorial waters in Varangerfjord between the limits of six and twelve miles from the shore in a zone bounded to the south by a line drawn along the Soviet coast six miles from the shore, to the south-east by a line drawn six miles from the base line from which Soviet territorial waters are measured, running from the promontory at the entrance to the bay of Dolgaya Shchel through the north-western extremity of the island of Bolshoy Ainov to Cape Nemetsky on Rybachy Peninsula, and to the north-east by a line joining Cape Nemetsky to Cape Kibergnes, as indicated on the map<sup>1</sup> annexed to this Agreement.

*Article IV*

Fishing in the zones indicated in articles II and III of this Agreement shall be carried on in accordance with the annexed Protocol,<sup>2</sup> which is an integral part of the Agreement.

For purposes other than fishing, Norwegian nationals and vessels present in Soviet territorial waters shall be subject to the laws and regulations of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the presence in these waters of foreign nationals and vessels, without prejudice to the provisions of this Agreement.

Particulars of such laws and regulations and of amendments and additions thereto shall be notified to the Government of the Kingdom of Norway through the diplomatic channel.

*Article V*

If at any time before 31 October 1970 either Contracting Party finds that there has been a radical change in the character of the fishing carried on by vessel of the other Party in the zones indicated in articles II and III of this Agreement, the Government concerned may raise the matter with the Government of the other country and they shall together review the position.

*Article VI*

If in the zones indicated in articles II and III of this Agreement fishing gear belonging to fishermen of one Party should be damaged by the fault of fishermen

---

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 198 of this volume.

*Article III*

Pendant la période visée à l'article II du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques autorisera les bâtiments de pêche immatriculés dans le Royaume de Norvège et ayant un équipage composé de citoyens norvégiens à pratiquer la pêche dans les eaux territoriales soviétiques du Varangerfjord, à une distance de 6 à 12 milles de la côte dans la zone limitée au sud par une ligne qui longe le littoral soviétique à une distance de 6 milles de la côte, au sud-est par une ligne tracée à 6 milles de la ligne à partir de laquelle sont déterminées les eaux territoriales soviétiques et allant de l'extrémité du cap situé à l'entrée de la baie de Dolgaya Chtchel (Guba Dolgaya) par l'extrémité nord-ouest de l'île Bolchoï Ainov (Store Henøy) jusqu'au cap Niemetsky dans la presqu'île des pêcheurs (Fiskerhalvøy), et au nord-est par une ligne reliant le cap Niemetsky au cap Kibergnes, comme l'indique la carte<sup>1</sup> jointe au présent Accord.

*Article IV*

Dans les zones mentionnées aux articles II et III du présent Accord, la pêche sera pratiquée conformément aux dispositions du Protocole<sup>2</sup> joint en annexe, qui est partie intégrante du présent Accord.

En dehors de ce qui concerne la pêche, les citoyens et les bateaux norvégiens qui séjournent dans les eaux territoriales soviétiques seront régis par les lois et règlements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs au séjour dans ces eaux des étrangers et des bateaux étrangers, le tout sans préjudice des dispositions du présent Accord.

Les lois et règlements susmentionnés, ainsi que les modifcatifs et additifs à ces textes, seront portés à la connaissance du Gouvernement du Royaume de Norvège par la voie diplomatique.

*Article V*

Si, à une date quelconque antérieure au 31 octobre 1970, l'un des Gouvernements contractants estime qu'il s'est produit un changement radical dans la nature de la pêche pratiquée par les bateaux de l'autre Partie dans les zones visées aux articles II et III du présent Accord, le Gouvernement intéressé pourra saisir de la question le Gouvernement de l'autre Partie, et ils examineront ensemble la situation.

*Article VI*

Si, dans les zones mentionnées aux articles II et III du présent Accord, des dommages sont causés à du matériel de pêche appartenant à des pêcheurs de

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 199 de ce volume.

of the other Party, claims for compensation shall be examined in accordance with the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Norwegian Government of 9 December 1959<sup>1</sup> concerning the handling of claims in connection with damage to fishing gear.

### *Article VII*

The Contracting Parties shall take the appropriate steps to ensure compliance with the provisions of this Agreement by their nationals and by vessels registered in their territories.

### *Article VIII*

This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible, at Oslo, and the Agreement shall enter into force on the date of such exchange.

DONE in Moscow on 16 April 1962 in two copies, each in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

M. N. SUKHORUCHENKO  
M. S.

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Frithjof JACOBSEN  
J. E.

## PROTOCOL

### RULES FOR THE REGULATION OF THE FISHERIES

#### Chapter I

##### RULES CONCERNING THE REGISTRATION AND IDENTIFICATION OF FISHING VESSELS

### *Article 1*

1. The vessels of each of the Contracting Parties shall be registered in accordance with the rules in force in the country of which they fly the flag.

2. The competent authorities of each of the Contracting Parties shall specify one or more initial letters and a consecutive series of numbers for each port of registration or for each maritime district.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 93.

l'une des Parties, par la faute de pêcheurs de l'autre Partie, les réclamations pour dommages seront examinées conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège, en date du 9 décembre 1959<sup>1</sup>, concernant la procédure de règlement des réclamations pour dommages causés au matériel de pêche.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent Accord par leurs citoyens et par les bateaux immatriculés dans leur territoire.

#### *Article VIII*

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Oslo, aussitôt que faire se pourra, et l'Accord entrera en vigueur le jour dudit échange.

FAIT à Moscou, le 16 avril 1962, en double exemplaire, en russe et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

M. SOUKHOROUTCHENKO  
M. S.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Frithjof JACOBSEN  
J. E.

### PROTOCOLE RÈGLEMENT DE PÊCHE

#### Chapitre premier

##### DISPOSITIONS CONCERNANT L'IMMATRICULATION ET L'IDENTIFICATION DES BATEAUX DE PÊCHE

#### *Article premier*

1. Les bateaux de chacune des Parties contractantes seront immatriculés conformément aux règlements en vigueur dans le pays dont ils portent le pavillon.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante attribueront à chaque port d'attache ou secteur côtier une ou plusieurs lettres d'identification et une série consécutive de numéros.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 93.

3. The Contracting Parties shall communicate to one another a list of these identification marks and shall notify one another of all subsequent modifications thereto.

*Article 2*

1. Every vessel shall bear, on the outside of the hull, clearly visible identification marks in the form of a letter or letters, the number under which the vessel is registered, the name of the port of registration, and the name of the vessel itself.

2. Small boats and all fishing implements shall be marked for identification purposes with a sufficiently clear and large letter or letters, and with the number of the vessel to which they belong. The ownership of nets or other fishing implements may be further distinguished by special marks.

3. The identification marks enumerated in paragraph 1 of this Article shall not be effaced, altered, made illegible or covered, nor shall the nationality of a vessel be concealed.

*Article 3*

1. The master of each vessel shall have with him an official document, issued by the competent authorities of his country, confirming the nationality of the vessel.

This document shall indicate the letter or letters and the number of the vessel, the name and nationality of the owner, or the name of the firm or company owning the vessel, and shall contain a precise description of the vessel.

2. Each vessel shall carry a ship's roll, drawn up by the competent authorities of the country concerned, showing the names, nationality and residence of all persons on board.

*Article 4*

Responsibility for ensuring that the provisions of articles 1, 2 and 3 of this Protocol are complied with shall rest with the competent authorities of the country to which the vessel belongs. The commanders of fishery protection vessels of each Contracting Party shall inform each other of any violation of these provisions by vessels registered in the territory of the other Contracting Party.

**Chapter II**

**PROCEDURE GOVERNING THE OPERATIONS OF FISHING**

*Article 5*

Vessels arriving on fishing grounds where other vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall not place themselves or their lines,

3. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste de ces marques distinctives et lui notifiera toutes les modifications qui pourraient y être apportées par la suite.

#### *Article 2*

1. Chaque bateau devra porter sur sa coque des marques distinctives clairement visibles comprenant la lettre ou les lettres ainsi que le numéro sous lesquels il est immatriculé, le nom du port d'attache et son propre nom.

2. Les embarcations et tous les engins de pêche devront porter, en signes assez nets et assez grands pour pouvoir être identifiés, la lettre ou les lettres ainsi que le numéro du bateau auquel ils appartiennent. La propriété des filets ou autres engins de pêche pourra être indiquée, en outre, par des marques particulières.

3. Il est interdit d'effacer, de modifier, de rendre illisibles ou de cacher les marques distinctives visées au paragraphe 1er du présent article, ou de cacher la nationalité du bateau.

#### *Article 3*

1. Le capitaine de chaque bateau sera muni d'un document officiel délivré par les autorités compétentes de son pays et établissant la nationalité du bateau.

Ce document indiquera la lettre ou les lettres ainsi que le numéro du bateau, le nom et la nationalité du propriétaire, le nom de la firme ou de la société propriétaire du bâtiment, et contiendra une description précise du bateau.

2. Chaque bateau sera muni d'un rôle d'équipage établi par les autorités compétentes du pays intéressé et indiquant le nom, la nationalité et le domicile des personnes qui sont à bord.

#### *Article 4*

Ont compétence pour veiller à l'application des dispositions des articles 1, 2 et 3 du présent Protocole les autorités du pays auquel appartient le bateau. Les commandants des garde-pêche de chacune des Parties contractantes se tiendront mutuellement informés de toute infraction à ces dispositions commise par des bateaux immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

### Chapitre II

#### DISPOSITIONS CONCERNANT L'EXERCICE DE LA PÊCHE

#### *Article 5*

Les bateaux qui arrivent sur un lieu de pêche où d'autres bateaux sont en train de pêcher ou ont installé leurs engins ne devront ni se placer, ni disposer

nets, buoys or other fishing implements in such a way as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

#### *Article 6*

No vessel shall anchor or remain at anchor between sunset and sunrise on grounds where drift-net fishing is in progress during that period, except as a consequence of accident, shipwreck or other circumstances beyond the vessel's control.

#### *Article 7*

1. Nets and lines anchored in the sea shall be furnished at each end with flag buoys by day and with light buoys by night. These buoys shall be clearly visible at a distance of at least two miles.

2. On fishing gear referred to in paragraph 1 of this article extending for more than one mile, additional flag buoys or light buoys shall be placed at distances of not more than one mile from one another.

3. On fishing gear referred to in paragraph 1 of this article which is attached to a vessel, a flag buoy or light buoy shall not be required at the end attached to the vessel.

#### *Article 8*

1. Trawlers shall take all practicable steps to avoid anchored nets or lines in order to prevent damage to them, and in particular to avoid trawling between two buoys.

2. No vessel shall make fast to or hold on to the nets, buoys, floats, or any other part of the fishing tackle of another vessel.

#### *Article 9*

Where it can be proved that damage has been caused to nets or lines by a trawler, the responsibility shall be presumed to lie with that trawler unless it proves :

- (a) that the damage was done under circumstances beyond its control;
- (b) that the damage was not due to its fault;
- (c) that it had complied with the provisions of articles 5, 6, 7 and 8 of this Protocol and had done all that was possible to avoid the damage, or
- (d) that the vessel whose gear had been damaged had not complied with the provisions of articles 5, 6, 7 and 8 of this Protocol, and that this circumstance had led to the damage.

leurs lignes, filets, bouées ou autres engins de pêche de façon à empêcher ou gêner les opérations de pêche en cours.

#### *Article 6*

Aucun bateau ne devra jeter l'ancre ni rester au mouillage entre le coucher et le lever du soleil sur des fonds où se pratique la pêche au filet dérivant, à moins d'y être contraint par un accident, une avarie ou d'autres cas de force majeure.

#### *Article 7*

1. Les filets et lignes fixes seront munis à chaque bout de bouées à fanion pendant le jour et de bouées à feu pendant la nuit. Ces bouées devront être visibles à une distance d'au moins deux milles.

2. Si les engins visés au paragraphe premier du présent article s'étendent sur plus d'un mille, ils seront munis de bouées à fanion ou de bouées à feu additionnelles, distantes l'une de l'autre d'un mille au maximum.

3. Si les engins visés au paragraphe premier du présent article sont attachés au bateau, le bout ainsi attaché pourra être dépourvu de bouée à fanion ou à feu.

#### *Article 8*

1. Les chalutiers prendront toutes les mesures voulues pour contourner les filets ou lignes fixes posés, afin de ne pas les endommager. Ils éviteront en particulier de pêcher au chalut entre deux bouées.

2. Aucun bateau ne devra s'amarrer ni s'accrocher aux filets, bouées, flotteurs ou à quelque autre partie du matériel de pêche d'un autre bateau.

#### *Article 9*

Lorsqu'il est constaté qu'un dommage a été causé à des filets ou à des lignes par un chalutier, la responsabilité en incombera au chalutier, à moins qu'il n'établisse :

- a) Que le dommage provient d'une force majeure;
- b) Que le dommage ne résulte pas d'une faute qui lui serait imputable;
- c) Qu'il s'est conformé aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent Protocole et a pris toutes les précautions possibles pour éviter le dommage; ou
- d) Que le bateau dont les engins ont été endommagés ne s'est pas conformé aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent Protocole, et que ce fait a entraîné le dommage.

*Article 10*

1. When nets belonging to different vessels foul each other, they shall not be severed without the consent of both parties unless it is impossible to disengage them by other means.

2. When vessels fishing with lines entangle their lines, the vessel which hauls up the lines shall not sever the lines of the other vessel unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

3. Except in cases of salvage and the cases enumerated in paragraphs 1 and 2 of this article, no vessel shall sever, hook or lift up fishing implements not belonging to it or damage them unnecessarily.

4. When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all measures to reduce to a minimum the damage to such gear which may result. The vessel to which the gear belongs shall at the same time avoid any action tending to aggravate such damage.

*Article 11*

All vessels, or their rigging, tackle and fishing implements or gear found and picked up at sea shall as soon as possible be delivered to the competent authorities in the first port in the territory of either Contracting Party to which the salving vessel puts in.

Such authorities shall, where the circumstances permit, inform the consular representative of the country of which the owner of the salved property is a national. The property shall be restored to the owner or to his representative as soon as it has been claimed and the interests of the salving vessel have been properly guaranteed.

The amount of the reward to be paid to the salving vessel shall be determined by the authorities of the country in whose territory is situated the port in which the salved property was delivered.

*Article 12*

No vessel shall, except by reason of distress, dump in the sea fishing gear, appurtenances or other articles which may obstruct or cause damage to fishing gear.

**Chapter III****PROCEDURE RELATING TO THE POLICING OF THE FISHERIES***Article 13*

1. Responsibility for ensuring that the provisions of chapter II of this Protocol are complied with in the zone referred to in article II of the Agreement<sup>1</sup> shall rest with Norwegian fishery protection vessels.

---

<sup>1</sup> See p. 194 of this volume.

*Article 10*

1. Lorsque des filets appartenant à des bateaux différents s'emmêlent, ils ne doivent pas être coupés sans l'accord des deux capitaines, à moins qu'il ne soit impossible de les dégager autrement.

2. Lorsque des bateaux pêchant aux lignes mêlent leurs lignes, il est interdit au bateau qui relève ses lignes de couper celles de l'autre bateau, à moins qu'elle ne puissent être dégagées d'aucune autre manière, auquel cas les lignes coupées seront, si possible, renouées immédiatement.

3. Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux paragraphes premier et 2 du présent article, aucun bateau ne doit couper, accrocher, soulever ni endommager des engins de pêche qui ne lui appartiennent pas.

4. Lorsqu'un bateau engage un engin qui ne lui appartient pas ou en trouble l'emploi d'une autre manière, il doit prendre toutes les mesures voulues pour réduire au minimum les dégâts que pourrait subir cet engin. Le bateau auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action qui risquerait d'aggraver les dégâts.

*Article 11*

Tous les bateaux, ainsi que leurs agrès, équipement et engins de pêche, trouvés ou repêchés en mer seront remis aussitôt que possible aux autorités compétentes du premier port du territoire d'une Partie contractante où le bâtiment qui a opéré le sauvetage fait relâche.

Si les circonstances le permettent, lesdites autorités aviseront le représentant consulaire du pays dont le propriétaire des biens sauvés est ressortissant. Les biens seront rendus à leur propriétaire ou à son représentant dès qu'ils auront été réclamés et que les intérêts du bateau sauveteur auront été convenablement garantis.

Le montant de la rémunération due au bateau sauveteur sera fixé par les autorités du pays sur le territoire duquel se trouve le port où les biens sauvés auront été rendus.

*Article 12*

Aucun bateau, sauf s'il est en détresse, ne doit jeter à la mer des engins de pêche, des équipements ni d'autres objets pouvant gêner la pêche ou endommager les engins de pêche.

**Chapitre III****DISPOSITIONS CONCERNANT LA POLICE DE LA PÊCHE***Article 13*

1. Le contrôle de l'exécution des dispositions du chapitre II du présent Protocole, dans la zone définie à l'article II de l'Accord<sup>1</sup>, sera exercé par les garde-pêche norvégiens.

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.

2. Responsibility for ensuring that the provisions of chapter II of this Protocol are complied with in the zone referred to in article III of the Agreement shall rest with Soviet fishery protection vessels.

3. The commanders of vessels referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall carry documentary proof of their right to superintend the conduct of fishing operations, such documents to be drawn up in Russian and Norwegian and to be issued by the competent authorities of the appropriate Contracting Party.

#### *Article 14*

1. When the commander of a vessel referred to in paragraphs 1 and 2 of article 13 has reason to believe that a vessel of the other Contracting Party has infringed the provisions of chapter II of this Protocol, he or his representatives may board the said vessel and search it, insofar as such search is necessary in order to find the required evidence.

The commander of a fishery protection vessel or his representatives shall not remain longer on a vessel under search than is necessary for the conduct of the search.

#### *Article 15*

1. When a vessel belonging to the other Contracting Party is being searched, the commander of the fishery protection vessel shall draw up a statement, in Russian or Norwegian, of the reasons for and results of the search.

If, as a result of the search, the fact of an infringement by the fishing vessel of the provisions of chapter II of this Protocol is established, the Contracting Party whose representatives have discovered the infringement shall notify the other Contracting Party accordingly.

2. The master of a fishing vessel accused of infringing the provisions of chapter II of this Protocol, and the witnesses, shall be entitled to add observations to the statement, in their own language, and shall sign such observations.

M. S.

J. E.

2. Le contrôle de l'exécution des dispositions du chapitre II du présent Protocole, dans la zone définie à l'article III de l'Accord, sera exercé par les garde-pêche soviétiques.

3. Les commandants des garde-pêche visés aux paragraphes premier et 2 du présent article devront être munis d'une pièce les habilitant à surveiller l'exercice de la pêche, rédigée en russe et en norvégien et délivrée par les autorités compétentes de la Partie contractante dont ils relèvent.

#### *Article 14*

Lorsque le commandant de l'un des garde-pêche visés aux paragraphes premier et 2 de l'article 13 a des raisons de croire qu'un bateau de l'autre Partie contractante a commis une infraction aux dispositions du chapitre II du présent Protocole, lui ou ses représentants pourront se rendre à bord dudit bateau et procéder à l'inspection dans la mesure nécessaire pour obtenir la preuve de l'infraction.

Le commandant du garde-pêche ou ses représentants ne resteront pas à bord du bateau contrôlé plus longtemps qu'il n'est nécessaire pour procéder à l'inspection.

#### *Article 15*

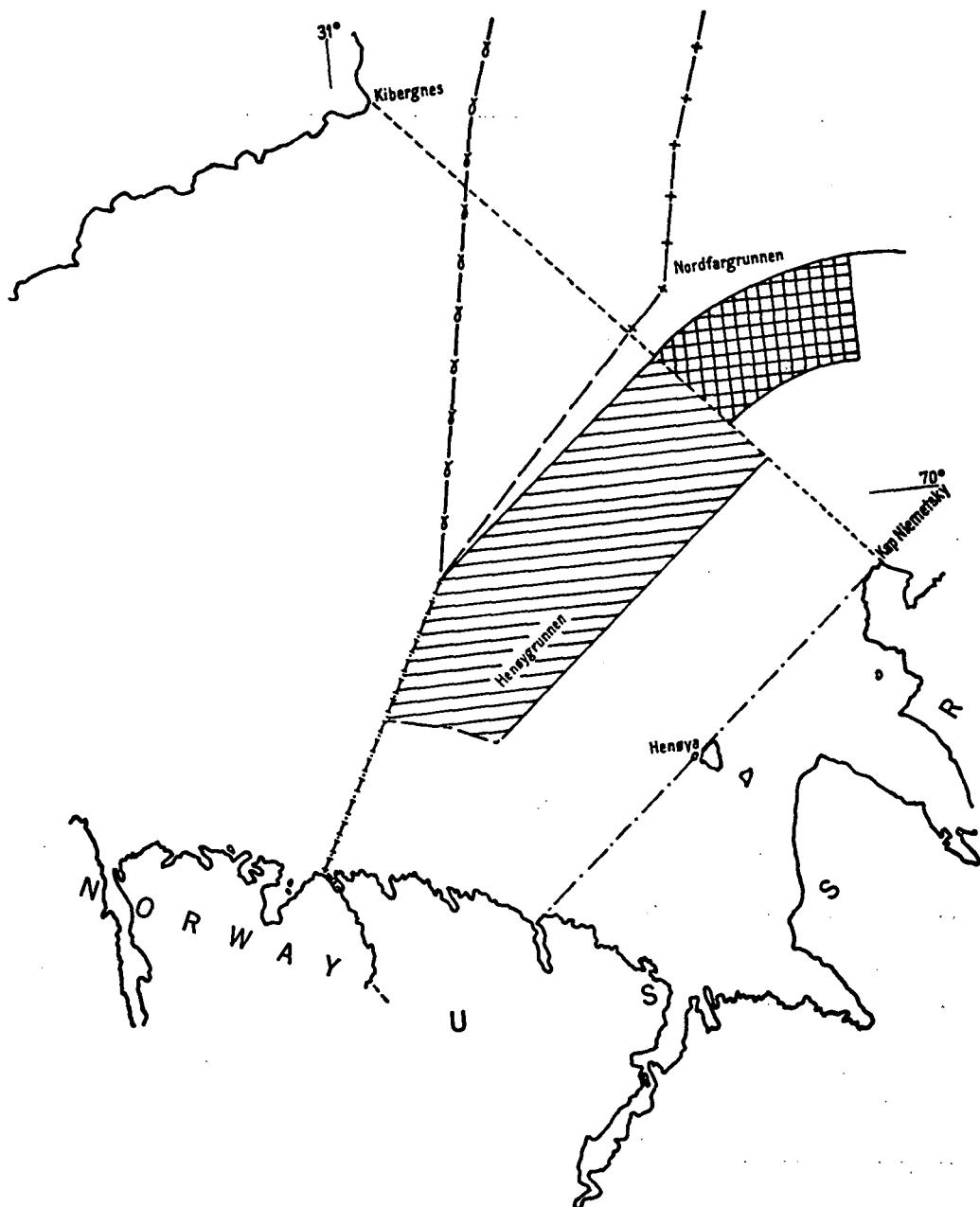
1. Lorsqu'un bateau appartenant à l'une des Parties contractantes aura été inspecté, le commandant du garde-pêche établira un procès-verbal en russe ou en norvégien sur les motifs et les résultats de l'inspection.

Si, à la suite de l'inspection, il est établi que le bateau de pêche a commis une infraction aux dispositions du chapitre II du présent Protocole, la Partie contractante dont les représentants auront découvert l'infraction en avisera l'autre Partie contractante.

2. Le capitaine du bateau de pêche accusé d'avoir contrevenu aux dispositions du chapitre II du présent Protocole, ainsi que les témoins, auront le droit d'ajouter au procès-verbal des observations dans leur propre langue, et ils seront tenus de les signer.

M. S.

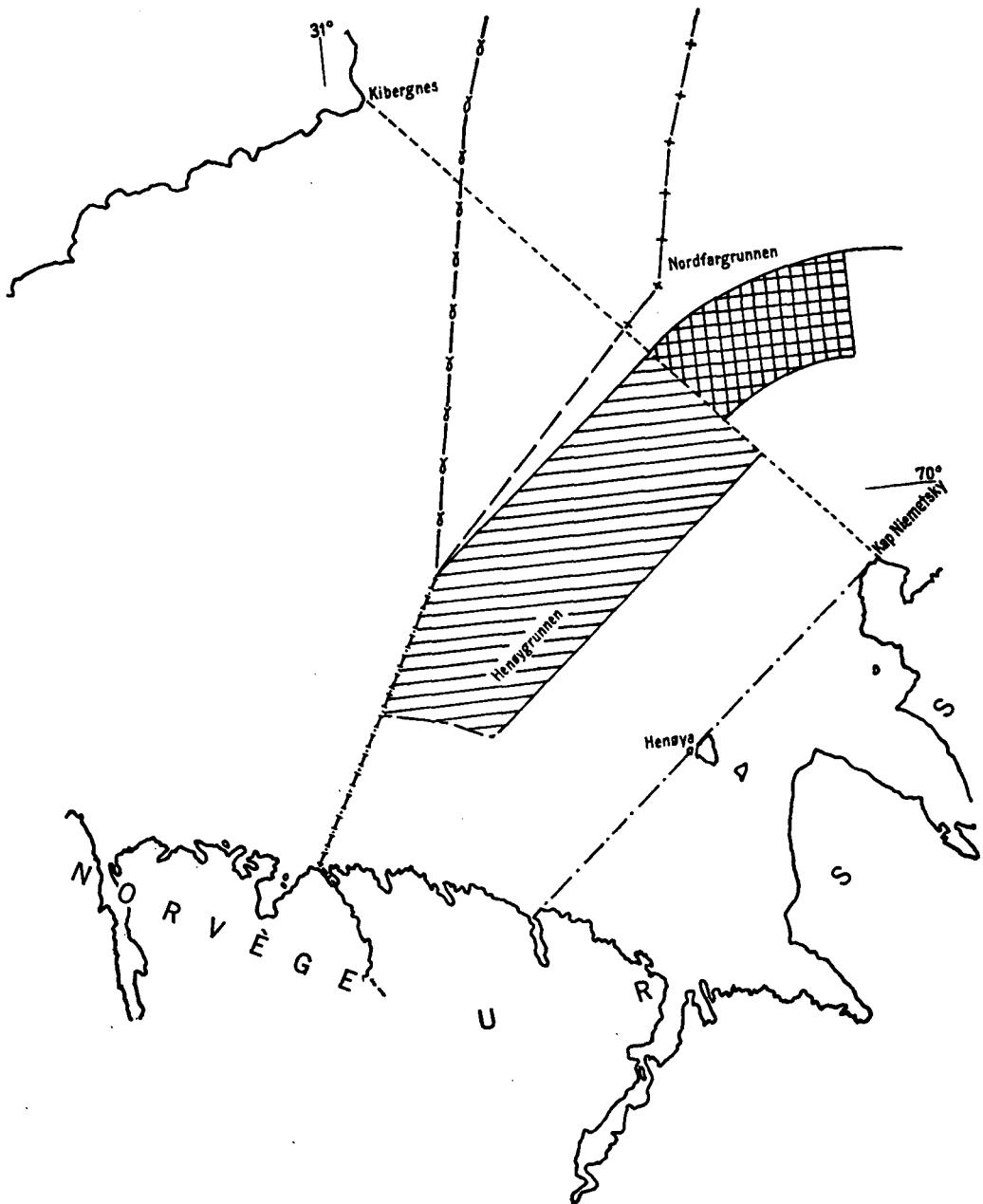
J. E.



**KEY**

- Line of sea frontier between USSR and Norway in Varangerfjord as established by the Agreement of 15 February 1957.<sup>1</sup>
- Outer limit of Soviet territorial waters.
- Agreed line beyond which USSR and Norway have undertaken not to extend their territorial waters, as established by the Agreement of 15 February 1957.
- Base line for the measurement of Soviet territorial waters.
- Outer limit of Norwegian territorial waters.
- Boundary of Norwegian fishing zone.
- [grid pattern] Area in which Norwegian fishermen may fish in accordance with article III of the Agreement.
- [grid pattern] Area in which Norwegian fishermen may fish in accordance with the exchange of letters of 22 February 1962.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 289.



#### LÉGENDE

- Tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège dans le Varangerfjord, fixé par l'accord du 15 février 1957.<sup>1</sup>  
 Limite extérieure des eaux territoriales de l'URSS.  
 Ligne conventionnelle au-delà de laquelle l'URSS et la Norvège se sont engagées à ne pas étendre leurs eaux territoriales, en vertu de l'Accord du 15 février 1957.  
 Ligne à partir de laquelle sont déterminées les eaux territoriales de l'URSS.  
 Limite extérieure des eaux territoriales de la Norvège.  
 Limite de la zone de pêche de la Norvège.  
 Zone dans laquelle les pêcheurs norvégiens peuvent pratiquer la pêche en vertu de l'article III de l'Accord.  
 Zone dans laquelle les pêcheurs norvégiens peuvent pratiquer la pêche en vertu de l'échange de lettres du 22 février 1962.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 312, p. 289.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Moscow, 22 February 1962

Sir,

I have the honour to inform you herewith that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will permit fishing vessels registered in Norway and manned by Norwegian crews to engage in fishing in the territorial waters of the Soviet Union, in accordance with the provisions of the Soviet-Norwegian Agreement on Fishing initialled on 22 February 1962,<sup>1</sup> at a distance of eight to twelve miles from the shore in a zone bounded to the south-west by a straight line joining Cape Nemetsky to Cape Kibergnes, to the east by a meridian passing through Cape Nemetsky, and to the south by a line drawn in an arc at a distance of eight miles from Cape Nemetsky, as shown on the map<sup>2</sup> annexed to the said Agreement. The Government of the Soviet Union will grant this right to Norwegian nationals so long as Soviet vessels have the right to carry on loading and unloading operations connected with fishing in the region of Jan Mayen Island at a distance of four miles from the base line.

M. SUKHORUCHENKO  
Head of the delegation  
of the Union of Soviet Socialist Republics

Mr. Jens Evensen

Head of the delegation of the Kingdom of Norway  
Moscow

## II

Moscow, 22 February 1962

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, reading as follows :  
[See letter I]

I thank you for this communication, which, together with the initialed Agreement and the Protocol thereto, will be placed before the Norwegian constitutional organs for approval.

Jens EVENSEN  
Head of the delegation  
of the Kingdom of Norway

Mr. M. N. Sukhoruchenko

Head of the delegation  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Moscow

---

<sup>1</sup> See p. 194 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 208 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

I

Moscou, le 22 février 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques autorise les bateaux de pêche, immatriculés en Norvège et ayant un équipage norvégien, à pratiquer la pêche conformément aux dispositions de l'Accord soviéto-norvégien, concernant la pêche, paraphé le 22 février 1962<sup>1</sup>, dans les eaux territoriales de l'Union soviétique à une distance de 8 à 12 milles du littoral dans la zone limitée au sud-ouest par une ligne droite reliant le cap Niemietsky au cap Kibergnes, à l'est par le méridien passant par le cap Niemietsky, au sud par un arc tracé à une distance du 8 milles du cap Niemietsky, comme il est indiqué dans la carte<sup>2</sup> jointe en annexe audit Accord. Le Gouvernement de l'Union soviétique accordera ce droit aux ressortissants norvégiens tant que les bateaux soviétiques auront le droit de procéder aux opérations de chargement et de déchargement liées à l'industrie de la pêche, dans la région de l'île Jan Mayen, à une distance de 4 milles des lignes de base.

M. SOUKHOROUTCHENKO

Chef de la délégation

de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Monsieur Jens Evensen

Chef de la délégation du Royaume de Norvège

Moscou

II

Moscou, le 22 février 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous remercie de cette communication, qui sera présentée pour approbation aux organes constitutionnels norvégiens, en même temps que l'Accord paraphé et le Protocole qui y est joint.

Jens EVENSEN

Chef de la délégation  
du Royaume de Norvège

Monsieur M. N. Soukhoroutchenko

Chef de la délégation

de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Moscou

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.<sup>2</sup> Voir p. 209 de ce volume.



**No. 6308**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
GHANA**

**Long-Term Trade Agreement (with annexes). Signed at  
Moseow, on 4 November 1961**

*Official texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 September 1962.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
GHANA**

**Accord commercial à long terme (avec annexes). Signé à  
Moscou, le 4 novembre 1961**

*Textes officiels russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 septembre 1962.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6308. ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНА

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Гана,

стремясь к дальнейшему укреплению и расширению торговых отношений между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды и

руководствуясь договоренностью, изложенной в Совместном советско-ганском коммюнике от 24 июля 1961 года, о заключении в указанных целях долгосрочного торгового соглашения между СССР и Республикой Гана,

договорились о нижеследующем.

*Статья 1*

В целях облегчения и содействия развитию торговли между СССР и Республикой Гана обе Договаривающиеся стороны взаимно предоставляют друг другу безусловный и неограниченный режим наиболее благоприятствующий пакет во всём, что касается торговли между обеими странами.

*Статья 2*

Договаривающиеся стороны предпримут все надлежащие меры для развития и укрепления торговых отношений между СССР и Республикой Гана путем увеличения закупок Советским Союзом товаров экспорта Республики Гана и одновременно путем удовлетворения во все возрастающей доле импортных потребностей Республики Гана закупками ею товаров в Советском Союзе.

*Статья 3*

Экспорт товаров из СССР в Республику Гана и из Республики Гана в СССР будет осуществляться в период с 1 января 1962 года по 31 декабря 1966 года согласно снискам « А » и « Б », приложенным к настоящему Соглашению.

Компетентные органы обеих Договаривающихся сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в списках « А » и « Б », когда для импорта или экспорта товаров будет необходимо получение лицензий.

No. 6308. LONG-TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND  
THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT MOSCOW, ON  
4 NOVEMBER 1961

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Ghana,

Aiming at further strengthening and expansion of trade relations between both countries on the basis of equality and mutual benefit and

Guided by the understanding stated in the Joint Soviet-Ghanaian Communiqué dated July 24, 1961, on the conclusion of a Long-Term Trade Agreement for the above purpose,

Have agreed upon the following.

*Article 1*

In order to promote and facilitate trade between the U.S.S.R. and the Republic of Ghana, both Contracting Parties shall reciprocally grant to each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters, pertaining to commerce between both countries.

*Article 2*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the U.S.S.R. and the Republic of Ghana by increasing purchases by the Soviet Union of the export commodities of the Republic of Ghana and at the same time satisfying an ever increasing proportion of the import requirements of the Republic of Ghana by her purchases of commodities from the Soviet Union.

*Article 3*

The export of goods from the U.S.S.R. to the Republic of Ghana and from the Republic of Ghana to the U.S.S.R. shall be effected in the period from January 1, 1962 to December 31, 1966, on the basis of lists 'A'<sup>2</sup> and 'B'<sup>3</sup> attached to the present Agreement.

The competent authorities of both Contracting parties shall freely grant import and export licences for the goods mentioned in the lists 'A' and 'B' whenever import or export of goods require licensing.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Accra, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> See p. 223 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 225 of this volume.

***Статья 4***

Договаривающиеся стороны будут ежегодно до начала каждого очередного календарного года действия настоящего Соглашения устанавливать по взаимной договоренности контингенты товаров для взаимных поставок. Эти контингенты будут предусматривать увеличение из года в год объема товарооборота и расширение номенклатуры взаимопоставляемых товаров с соблюдением баланса общей стоимости годовых поставок той и другой Стороны.

Упомянутые выше контингенты, на основе которых будут заключаться контракты на покупку-продажу товаров, будут предусматривать: экспорт из Республики Гана в СССР какао-бобов, каучука, арахиса, пальмового масла, пальмисты, копры, лесоматериалов ценных пород, орехов кола и других товаров и экспорт из СССР в Республику Гана — различных видов машин и оборудования, сырой нефти и нефтепродуктов, цемента, проката черных металлов, фармацевтических и химических товаров, удобрений, рыбы всех видов, сахара, промышленных товаров потребительского назначения и других товаров.

***Статья 5***

Постановления статьи 3 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и ганских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 3.

Комpetентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно ввоза и вывоза товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

***Статья 6***

Импорт и экспорт товаров, указанных в статьях 3, 4 и 5 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующими в СССР и Республике Гана законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и ганскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

***Статья 7***

Комpetентные органы обеих Сторон будут оказывать всяческое содействие заключению контрактов, в том числе долгосрочных, между советскими внешнеторговыми организациями и ганскими физическими и юридическими лицами на поставку товаров из СССР в Республику Гана и из Республики Гана в СССР.

*Article 4*

The Contracting Parties shall, by mutual consent, annually establish, prior to the beginning of each subsequent calendar year quantities of goods for mutual deliveries.

These quantities shall provide for an annual increase in the volume of the turnover and the expansion of the range of goods for mutual deliveries; keeping the balance of the total value of the annual deliveries of both parties.

The above mentioned quantities of goods, on the basis of which contracts for sale and purchase of goods shall be concluded, shall provide for :

export from the Republic of Ghana to the USSR of cacao-beans, rubber, ground nuts, palm oil, palmista, copra, precious woods, cola nuts and other goods, and

export from the U.S.S.R. to the Republic of Ghana of machines and equipment of various types, crude oil and oil products, cement, rolled ferrousmetals, pharmaceutical and chemical goods, fertilizers, fish of all kinds, sugar, manufactured consumer goods, and other goods.

*Article 5*

The provisions of Article 3 shall not affect the rights of Soviet foreign trade organizations and Ghanaian physical and juridical persons to conclude between themselves, subject to import, export and exchange control rules in force in both countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in the lists, set forth in Article 3.

The competent authorities of both Parties shall consider in the spirit of genuine cooperation respective inquires regarding import and export of goods in transactions provided for in the present Article.

*Article 6*

Import and export of goods, mentioned in Articles 3, 4 and 5 of the present Agreement, shall be carried out in accordance with the import, export and exchange control laws and rules in force in the U.S.S.R. and the Republic of Ghana and on the basis of contracts to be concluded between the Soviet foreign trade organisations, on the one side, and the physical and juridical persons of Ghana, on the other side.

*Article 7*

The competent authorities of both Parties shall render all assistance for conclusion of contracts, including long-term contracts, between the Soviet foreign trade organizations and the Ghanaian physical and juridical persons for the delivery of goods from the U.S.S.R. to the Republic of Ghana and from the Republic of Ghana to the U.S.S.R.

*Статья 8*

Обе Договаривающиеся стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

*Статья 9*

Все платежи по сделкам, заключенным на основе настоящего Соглашения, будут осуществляться по клиринговым счетам в соответствии с постановлениями действующего платежного соглашения между Договаривающимися сторонами.

*Статья 10*

Ввиду того, что по законам СССР монополия внешней торговли в СССР принадлежит государству, в Республике Гана, согласно ранее достигнутой договоренности, учреждено Торговое Представительство СССР.

Правовое положение Торгового Представительства СССР в Республике Гана определено Протоколом, подписанным Договаривающимися сторонами в Аккре 2 июля 1961 года.

*Статья 11*

Обе Договаривающиеся стороны будут содействовать развитию транзитной торговли через свои страны, в которой обе страны заинтересованы, в соответствии с законами и правилами, существующими в каждой стране в отношении транзита товаров.

Правительство Республики Гана разрешает торговым организациям СССР использование свободных зон Республики Гана для складирования, переработки, распределения и перевозки товаров, а также для других торговых целей в соответствии с законами и правилами Республики Гана, регулирующими эти операции.

*Статья 12*

В целях развития торговли между обеими странами, каждая из Договаривающихся сторон может организовывать на территории другой Стороны торговые ярмарки и выставки.

В рамках действующих законов и правил обе Договаривающиеся стороны будут освобождать от пошлин при импорте и экспорте:

- a) образцы товаров и рекламные материалы, используемые лишь для содействия торговле при условии, что стоимость их незначительна;

*Article 8*

Both Contracting Parties shall make every effort to establish the prices of the goods delivered under the present Agreement on the basis of world market prices, i.e. the prices on the main world markets of the corresponding goods.

*Article 9*

All payments under the transactions concluded on the basis of the present Agreement shall be effected through the clearing accounts in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the Contracting Parties.

*Article 10*

In view of the fact that according to the laws of the USSR the monopoly of foreign trade in the USSR belongs to the State, a Trade Representation of the USSR is established in the Republic of Ghana in accordance with a previously reached understanding.

The legal status of the Trade Representation of the USSR in the Republic of Ghana is determined by the Protocol, signed by the Contracting Parties in Accra on July 2, 1961.

*Article 11*

Both Contracting Parties shall promote the development of transit trade through their countries which is of interest to both countries, in accordance with the laws and rules existing in either country in respect of goods in transit.

The Government of the Republic of Ghana shall permit USSR trade organisations to utilize free areas of the Republic of Ghana for the storage, handling, distribution and transhipment of goods and for other commercial purposes in accordance with the laws and rules of the Republic of Ghana regulating such operations.

*Article 12*

In order to promote trade between the two countries, both Contracting Parties may organise in either country Trade Fairs and Exhibitions.

Within the framework of their respective laws and regulations in force both Contracting Parties will permit the import and export free of customs duty in cases such as :

- a) samples of goods and advertising materials needed only for the promotion of trade if they are of small value;

- б) предметы и товары, предназначаемые для выставок и ярмарок при условии, что они не будут продаваться;
- в) товары, ввозимые для ремонта, усовершенствования и переработки, которые будут реэкспортированы;
- г) товары, ввезенные временно для реэкспорта.

#### *Статья 13*

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться режимом наиболее благоприятствующей нации во всём, что касается сборов и льгот при входе в порты и выходе из портов и условий пребывания судов в портах другой Стороны.

#### *Статья 14*

По предложению одной из Договаривающихся сторон Правительство СССР и Правительство Республики Гана назначат своих уполномоченных, которые будут встречаться в Москве или Аккре в срок, не превышающий 45 дней с даты соответствующего предложения.

Вышенназванные уполномоченные будут проверять ход выполнения настоящего Соглашения, будут способствовать достижению сбалансированной торговли между двумя странами, давать предложения о внесении изменений и/или дополнений в списки, приложенные к настоящему Соглашению, и, в случае необходимости, вырабатывать соответствующие рекомендации.

#### *Статья 15*

Контракты, заключенные в период действия настоящего Соглашения, но не исполненные к моменту истечения срока его действия, будут выполняться в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

#### *Статья 16*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Договаривающиеся стороны согласились о временном вступлении в силу настоящего Соглашения с даты его подписания. Соглашение вступит окончательно в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Аккре. Соглашение будет действовать по 31 декабря 1966 года. Оно будет возобновляться с молчаливого согласия Сторон на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за шесть месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода.

#### *Статья 17*

С вступлением в силу настоящего Соглашения действие Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Гана от 4 августа 1960 года прекращается.

- b) items and goods for exhibitions and fairs, provided that these items and goods will not be sold;
- c) goods imported for repair, improvement and processing purposes which should be re-exported;
- d) goods temporarily admitted for re-exportation.

#### *Article 13*

Mercantile ships of either country and their cargoes will enjoy the most favoured nation treatment in respect of all matters relating to dues and privileges while entering, staying in and leaving the ports of the other Party.

#### *Article 14*

On proposal by either Contracting Party, the Government of the USSR and the Government of the Republic of Ghana shall appoint their representatives who shall meet in Moscow or in Accra within 45 days of such request.

The above-mentioned representatives shall supervise the implementation of the Agreement, promote the realisation of the mutual objective of a balanced trade between the two countries suggest any modifications of and/or supplements to the Schedules attached hereto, and, should it prove necessary, work out requisite recommendations.

#### *Article 15*

Contracts concluded during the validity of the Agreement but not executed on the date of its expiration shall be carried out in conformity with the stipulations of the present Agreement.

#### *Article 16*

The present Agreement is subject to ratification. The Contracting Parties have agreed upon a temporary coming into force of the present Agreement from the day of its signature. The Agreement shall finally become valid on the date of the exchange of the instruments of ratification to be made in Accra. The Agreement shall be valid up to December 31, 1966. It shall be renewed by tacit agreement of the Parties for the coming five-year period unless one of the Parties denounces it by giving six months' notice prior to the expiration of the respective five-year period.

#### *Article 17*

Upon coming into force of the present Agreement the validity of the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana dated August 4, 1960<sup>1</sup> shall terminate.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 27.

СОВЕРШЕНО в Москве 4 ноября 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию  
Правительства Республики  
Гана:  
Krobo EDUSEI

**ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОЛГОСРОЧНОМУ ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ  
МЕЖДУ СССР И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНА ОТ 4 НОЯБРЯ 1961 ГОДА**

**СПИСОК «А» ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ ГАНА**

Машины и оборудование в том числе:	Кабельные изделия
станки металлорежущие и деревообрабатывающие, автомобили легковые и грузовые (включая самосвалы), тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожно-строительные машины, эрепросиловое и электротехническое оборудование, строительное, буровое и горношахтное оборудование, дробильно-размольное оборудование, химическое оборудование, насосы, компрессоры и вентиляторы, газосварочное оборудование, оборудование легкой и полиграфической промышленности, запасные части к автомобилям, тракторам, дорожно-строительным машинам, буровому, горношахтному, строительному и другому оборудованию.	Нефть и нефтепродукты
Суда рыболовные и навигационные приборы	Цемент
Самолеты и вертолеты	Асбест
Подшипники шариковые и роликовые	Стекло оконное и керамические изделия
Металлорежущие инструменты	Бумага, картон и изделия из них
Мотоциклы и велосипеды	Химические удобрения
Киноаппаратура, фотоаппараты, оптические приборы и инструменты	Химические товары
Часы	Резинотехнические изделия
Радиоприменики и радиопринадлежности	Автомобильные покрышки и камеры
Санитарно-техническое оборудование	Ткани хлопчатобумажные
Прокат черных металлов и изделия из него	Ткани из искусственного волокна
Прокат цветных металлов	Галантерейные товары
Н. П.	Канцелярские товары
	Сахар
	Мука пшеничная
	Рыба свежая и соленая
	Консервы рыбные, мясные, фруктовые и овощные
	Икра
	Молоко сгущенное
	Ликерно-водочные изделия
	Мыло хозяйственное и туалетное
	Медикаменты и медицинское оборудование
	Спички
	Табак и табачные изделия
	Посуда металлическая, фарфоровая и фаянсовая
	Спортивные товары
	Электробытовые товары
	Кинофильмы и произведения печати
	Прочие товары

DONE in Moscow on the 4 day of November, 1961, in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

**H. ПАТОЛИЧЕВ**

By authority of the Government  
of the Republic  
of Ghana :

**Krobo EDUSEI**

**ANNEX TO THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE USSR  
AND THE REPUBLIC OF GHANA OF 4 NOVEMBER, 1961<sup>1</sup>**

**LIST 'A' OF GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF GHANA**

Machines and equipment, including :	Cable manufactures
metal-working and wood-working machine-tools, cars and trucks (including dump-trucks), tractors, agricultural machines and implements, road-building machinery, power and electrotechnical equipment, building, drilling and mining equipment, crushing and grinding equipment, chemical equipment, pumps, compressors and ventilators, gas-welding equipment, equipment for light and printing industries, spare parts for automobiles, tractors, road-building machines, drilling, mining, building and other equipment.	Oil and oil products
	Cement
	Asbestos
	Window glass and ceramic ware
Fishing vessels and nautical instruments	Paper, card board and manufactures thereof
Aircraft and helicopters	Chemical fertilizers
Ball- and roller bearings	Chemical products
Metal-working tools	Rubber manufactures, technical
Motor cycles and bicycles	Automobile tyres and tubes
Cinema equipment, cameras, optical instruments and tools	Cotton fabrics
Watches	Synthetic fibre fabrics
Radio-sets and radio accessories	Haberdashery
Sanitary equipment	Stationery
Rolled ferrous metals and manufactures thereof	Sugar
Rolled non-ferrous metals	Wheat flour
	Fish, fresh and salted
	Canned fish, meat, fruit, vegetables
	Caviar
	Condensed milk
	Liquors and vodka
	Soap, laundry and toilet
	Medicines and medical equipment
	Matches
	Tobacco and manufactures thereof
	Metal ware, china, pottery
	Sporting goods
	Electrical household goods
	Films and printed matter
	Other goods

**H. П.**

**K. E.**

<sup>1</sup> See p. 215 of this volume.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОЛГОСРОЧНОМУ ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ  
МЕЖДУ СССР И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНА ОТ 4 НОЯБРЯ 1961 ГОДА

## СПИСОК « Б » ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ ГАНА В СССР

Какао-бобы	Пальмиста
Кофе	Орехи кола
Копра и кокосовые орехи	Хлопок
Бананы	Каучук
Ананасы	Лесоматериалы ценных пород
Апельсины	Кинофильмы и произведения печати
Пальмовое масло	Прочие товары
Арахис.	

Н. П.

К. Е.

ANNEX TO THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE USSR  
AND THE REPUBLIC OF GHANA OF 4 NOVEMBER, 1961<sup>1</sup>

## LIST ' B ' OF GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF GHANA TO THE U.S.S.R.

Cacao beans	Palmista (Palm kernels)
Coffee	Cola nuts
Copra and coco-nuts	Cotton
Bananas	Rubber
Pine-apples	Precious wood
Oranges	Films and printed matter
Palm oil	Other goods
Ground nuts	

H. Π.

K. E.

---

<sup>1</sup> See p. 215 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6308. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME<sup>1</sup>  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA.  
SIGNÉ À MOSCOU, LE 4 NOVEMBRE 1961

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Ghana,

Désireux de renforcer et d'étendre encore les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuel,

S'inspirant de l'entente consignée dans le Communiqué soviéto-ghanéen du 24 juillet 1961 relatif à la conclusion, à cet effet, d'un accord commercial à long terme entre l'URSS et la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit.

*Article premier*

En vue de faciliter et de favoriser le développement du commerce entre l'URSS et la République du Ghana, les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement, sans condition ni restriction aucune, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour développer et renforcer les relations commerciales entre l'URSS et la République du Ghana, l'Union soviétique en augmentant ses achats de marchandises exportées par la République du Ghana, et la République du Ghana en achetant de plus en plus, pour ses importations, des marchandises de l'URSS.

*Article 3*

L'exportation de marchandises de l'URSS dans la République du Ghana et de la République du Ghana dans l'URSS s'effectuera entre le 1<sup>er</sup> janvier 1962 et le 31 décembre 1966, sur la base des listes A<sup>2</sup> et B<sup>3</sup> jointes en annexe au présent Accord.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront sans difficulté les licences d'importation ou d'exportation qui seraient exigées pour les marchandises qui figurent sur les listes A et B.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1962, jour de l'échange des instruments de ratification à Accra, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Voir p. 230 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 231 de ce volume.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'entendront chaque année, avant le début de l'année civile suivante, sur les contingents des livraisons réciproques de marchandises. Ces contingents seront fixés de manière à augmenter annuellement le volume des échanges et à étendre de plus en plus la gamme des marchandises livrées de part et d'autre, les livraisons annuelles de chacune des Parties devant s'équilibrer en valeur totale.

Lesdits contingents, sur la base desquels seront conclus les contrats d'achat et de vente, prévoiront : l'exportation, de la République du Ghana en URSS, de fèves de cacao, de caoutchouc, d'arachides, d'huile de palme, de palmistes, de coprah, de bois précieux, de noix de cola et d'autres marchandises ; l'exportation, de l'URSS dans la République du Ghana, de divers types de machines et de matériel, de pétrole brut et de produits pétroliers, de ciment, de laminés de fer et d'acier, de produits pharmaceutiques et chimiques, d'engrais, de poissons de toutes sortes, de sucre, de biens de consommation manufacturés et d'autres marchandises.

*Article 5*

Les dispositions de l'article 3 ne portent pas atteinte au droit des organismes soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales ghanéennes à conclure entre elles, en se conformant aux règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes dans les deux pays, des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées à l'article 3.

Les autorités compétentes des deux Parties examineront dans un esprit de coopération sincère les demandes relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises au titre des transactions prévues au présent article.

*Article 6*

L'importation et l'exportation des marchandises dont il est question aux articles 3, 4 et 5 du présent Accord s'effectueront conformément aux lois et règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes qui sont en vigueur dans l'URSS et la République du Ghana, et sur la base des contrats qui seront conclus entre des organismes soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques et morales ghanéennes, d'autres part.

*Article 7*

Les autorités compétentes des deux Parties favoriseront le plus possible la conclusion de contrats, notamment de contrats à long terme, entre des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes civiques ou

morales ghanéennes en vue de livraisons de marchandises de l'URSS dans la République du Ghana et de la République du Ghana en URSS.

#### *Article 8*

Les deux Parties contractantes prendront des mesures pour que les prix des marchandises fournies au titre du présent Accord soient établis sur la base des cours mondiaux, c'est-à-dire des cours pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés.

#### *Article 9*

Tous les paiements au titre des transactions conclues sur la base du présent Accord s'effectueront par inscription aux comptes de clearing, conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

#### *Article 10*

Étant donné qu'en vertu des lois de l'URSS, le monopole du commerce extérieur en URSS appartient à l'Etat, il est établi dans la République du Ghana une Représentation commerciale de l'URSS, conformément à une entente conclue antérieurement.

Le statut juridique de la Représentation commerciale de l'URSS dans la République du Ghana est régi par le Protocole que les Parties contractantes ont signé à Accra le 2 juillet 1961.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes favoriseront sur leur territoire le développement du commerce transitaire intéressant les deux pays, conformément aux lois et règlements qui régissent le transit des marchandises dans chacun des deux pays.

Le Gouvernement de la République du Ghana autorise les organismes commerciaux de l'URSS à utiliser sur son territoire des zones vacantes pour l'entreposage, le traitement, la distribution et le transbordement des marchandises, ainsi qu'à d'autres fins commerciales, conformément aux lois et règlements qui régissent ces opérations dans la République du Ghana.

#### *Article 12*

En vue de développer le commerce entre les deux pays, chacune des Parties contractantes peut organiser sur le territoire de l'autre des foires et des expositions commerciales.

Sous réserve des lois et règlements en vigueur les deux Parties contractantes exempteront de droits de douane à l'importation et à l'exportation :

- a) Les échantillons de marchandises et le matériel publicitaire devant servir uniquement à faciliter le commerce, à condition que leur valeur soit négligeable;
- b) Les articles et marchandises destinés aux expositions et aux foires, à condition qu'ils ne soient pas vendus;
- c) Les marchandises importées pour réparation, finissage ou transformation, et qui doivent être réexportées;
- d) Les marchandises importées temporairement, pour réexportation.

#### *Article 13*

Les navires marchands de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits et les facilités à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre Partie.

#### *Article 14*

Sur la demande de l'une des Parties contractantes, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République du Ghana désigneront leurs représentants, qui se réuniront à Moscou ou à Accra dans les 45 jours de la date de la demande.

Lesdits représentants surveilleront l'application du présent Accord, aideront à assurer des échanges équilibrés entre les deux pays, proposeront des modifications ou des additions aux listes jointes en annexe au présent Accord et élaboreront, s'il y a lieu, les recommandations appropriées.

#### *Article 15*

Les contrats conclus pendant la période de validité du présent Accord qui n'auront pas été exécutés à la date de son expiration le seront conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 16*

Le présent Accord sera soumis à ratification. Les parties contractantes sont convenues qu'il entrerait temporairement en vigueur le jour de sa signature. L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Accra. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1966. Il sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

#### *Article 17*

Le présent Accord remplace l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana en date du 4 août 1960<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 421, p. 27.

FAIT à Moscou le 4 novembre 1961, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

Krobo EDUSEI

**ANNEXE DE L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE L'URSS  
ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA EN DATE DU 4 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>**

**LISTE A — MARCHANDISES À EXPORTER DE L'URSS DANS LA RÉPUBLIQUE DU GHANA**

Machines et matériel, notamment :

Tours à métaux et à bois, automobiles de tourisme et camions (y compris les camions-déchargeurs), tracteurs, machines et outillage agricoles, machines de construction routière, équipement et appareillage électriques, matériel de construction, de forage et d'extraction, matériel de concassage et de broyage, matériel chimique, pompes, compresseurs et ventilateurs, matériel de soudure à gaz, matériel destiné à l'industrie légère et matériel d'imprimerie, pièces de rechange pour automobiles, tracteurs, machines de construction routière, matériel de forage, d'extraction, de construction, etc.

Bateaux de pêche et instruments de navigation

Avions et hélicoptères

Roulements à billes ou à rouleaux

Instruments à métaux

Motocycles et bicyclettes

Matériel cinématographique, appareils photographiques, appareils et instruments d'optique

Montres

Postes de TSF et accessoires

Matériel sanitaire

Fer et acier : laminés et produits finis

Laminés de métaux non ferreux

Câbles

Pétrole et produits pétroliers

N. P.

Ciment

Amiante

Verre à vitres et articles en céramique

Papier, carton, articles manufacturés en papier et en carton

Engrais chimiques

Produits chimiques

Caoutchouc manufacturé

Pneumatiques et chambres à air d'automobiles

Tissus de coton

Tissus en fibres artificielles

Articles de mercerie

Fournitures de bureau

Sucre

Farine de blé

Poisson frais et salé

Conerves de poissons, de viande, de fruits et de légumes

Caviar

Lait condensé

Boissons alcooliques

Savon de lessive et de toilette

Médicaments, matériel médical

Allumettes

Tabac et tabacs manufacturés

Vaisselle de métal, de porcelaine et de faïence

Articles de sport

Appareils électriques ménagers

Films cinématographiques et imprimés

Marchandises diverses

K. E.

<sup>1</sup> Voir p. 226 de ce volume.

ANNEXE DE L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE L'URSS  
ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA EN DATE DU 4 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>

## LISTE B — MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA EN URSS

Fèves de cacao	Palmistes
Café	Noix de cola
Coprah et noix de coco	Coton
Bananes	Caoutchouc
Ananas	Bois précieux
Oranges	Films cinématographiques et imprimés
Huile de palme	Marchandises diverses
Arachides	

N. P.

K. E.

---

<sup>1</sup> Voir p. 226 de ce volume.



No. 6309

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SENEGAL**

**Convention on cultural co-operation. Signed at Moscow, on  
14 June 1962**

*Official texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 September 1962.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention de coopération culturelle. Signée à Moscou, le  
14 juin 1962**

*Textes officiels russe et français.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 septembre 1962.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6309. КОНВЕНЦИЯ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ СЕНЕГАЛ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны,

Правительство Республики Сенегал, с другой стороны,  
движимые стремлением к расширению и укреплению культурных связей между обеими странами в интересах развития дружественных отношений и укрепления взаимопонимания между советским и сенегальским народами, пришли к соглашению о следующем:

*Статья I*

Договаривающиеся Стороны обязуются всемерно поощрять сотрудничество между двумя странами в области науки, техники, образования, здравоохранения, литературы, искусства, кино с целью содействия лучшему ознакомлению с культурой и духовной жизнью другой Стороны, а также обмену опытом в этих областях.

*Статья II*

Договаривающиеся Стороны соглашаются в пределах своих возможностей оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки, образования, здравоохранении и культуры путем обмена стажерами, специалистами или другими лицами, занятыми в этих областях.

*Статья III*

Каждая из Договаривающихся Сторон на основе особой договоренности предоставит стажерам и специалистам другой Стороны определенное количество мест и стипендий в соответствующих учреждениях своей страны и будет содействовать в пределах своих возможностей гражданам другой Стороны в поступлении в эти учреждения для учебы и для совершенствования.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать дипломы об окончании средних, высших или технических учебных заведений другой Стороны в случае поступления в ее университеты и высшие учебные или высшие технические учебные заведения, равно как и ученые степени.

Nº 6309. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup>  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL.  
SIGNÉE À MOSCOU, LE 14 JUIN 1962

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,  
animés du désir de resserrer et de renforcer les liens culturels entre les deux pays dans l'intérêt du développement des relations amicales et du renforcement de la compréhension mutuelle entre les peuples soviétique et sénégalais, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties Contractantes s'engagent à favoriser, dans toute la mesure du possible, la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la santé, de la littérature, des arts, du cinéma, de façon à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités intellectuelles, ainsi qu'à favoriser des échanges d'expérience dans ces domaines.

*Article II*

Les Parties Contractantes sont convenues, dans la mesure de leurs possibilités, de se prêter une aide mutuelle dans la formation de cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science, l'éducation, la santé et la culture par l'échange de stagiaires, de spécialistes ou d'autres personnes, exerçant leur activité dans ces domaines.

*Article III*

Chacune des Parties Contractantes, sur la base d'un arrangement spécial, attribuera aux stagiaires et aux spécialistes de l'autre Partie un certain nombre de places et de bourses dans les établissements appropriés de son pays et aidera dans la mesure de ses possibilités les nationaux de l'autre Partie à entrer dans ces établissements pour y étudier et s'y perfectionner.

Chaque Partie Contractante reconnaîtra aux fins d'inscriptions dans ses universités et ses établissements d'études supérieures ou techniques les diplômes de fin d'études secondaires, supérieures ou techniques, ainsi que les grades universitaires de l'autre Partie.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 juin 1962, dès la signature, conformément à l'article XII.

*Статья IV*

Договаривающиеся Стороны взаимно обязуются способствовать ознакомлению деятелей искусства, науки, медицины, образования и спорта с деятельностью культурных, научных, медицинских, учебных и спортивных учреждений. Договаривающиеся Стороны будут также по взаимному согласию приглашать преподавателей, научных работников и лиц, работающих в области культуры для чтения лекций или курсов лекций в своих учебных заведениях.

*Статья V*

Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать тесному сотрудничеству между культурными, научными, образовательными и спортивными, правительственными и неправительственными организациями обеих стран.

*Статья VI*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между радио и телевидением обеих стран путем обмена радио- и телевизионными программами, музыкальными записями, обмена документальными, учебными и научно-популярными фильмами.

*Статья VII*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять в рамках соответствующего законодательства в своих странах обмен и распространение книг, брошюр и журналов, изданных другой Стороной, в области науки, техники, образования, здравоохранения, спорта, а также музыкальных записей и фильмов, представляющих воспитательный интерес.

*Статья VIII*

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется способствовать организации художественных или научных выставок, лекций, концертов, театральных представлений и спортивных выступлений другой Стороны на территории своей страны.

*Статья IX*

Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять все меры, направленные на лучшее ознакомление народа своей страны с жизнью и культурой народа другой Стороны и в этих целях будет максимально содействовать изучению языка, литературы, истории, географии и культуры другой Стороны в соответствующих учебных заведениях и научных учреждениях своей страны.

*Article IV*

Les Parties Contractantes s'engagent mutuellement à faciliter aux artistes, aux chercheurs scientifiques, aux médecins, aux enseignants et aux sportifs la connaissance de ses établissements culturels, scientifiques, médicaux, d'enseignement et de sport. Les Parties Contractantes feront venir également sur la base d'un accord commun, des enseignants, des chercheurs et des personnes exerçant leur activité dans le domaine culturel pour faire des conférences ou des cours dans leurs établissements d'enseignement.

*Article V*

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter une coopération étroite entre les organisations culturelles, scientifiques, d'enseignement et de sport, gouvernementales et non-gouvernementales des deux pays.

*Article VI*

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre la radio-diffusion et la télévision des deux pays par des échanges de programmes radiophoniques et de télévision, d'enregistrement musicaux, par des échanges de films documentaires, éducatifs et de vulgarisation scientifique.

*Article VII*

Les Parties Contractantes encourageront dans le cadre de leurs législations respectives, les échanges et la diffusion de livres, de brochures, et de revues édités par l'autre Partie, dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la santé, du sport, ainsi que les échanges et la diffusion d'enregistrements musicaux et de films présentant un intérêt éducatif.

*Article VIII*

Chaque Partie Contractante s'engage à faciliter sur le territoire de son pays l'organisation d'expositions artistiques ou scientifiques, de conférences, de concerts, de représentations théâtrales et de manifestations sportives de l'autre Partie.

*Article IX*

Chaque Partie Contractante encouragera toutes mesures de nature à mieux faire connaître par son peuple la vie et la culture de l'autre et, dans ce but, facilitera au maximum l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement et les institutions scientifiques correspondants de son pays.

*Статья X*

Каждая Договаривающаяся Сторона, учитывая большое значение туризма в ознакомлении с жизнью, трудом и культурой народов, будет иоошрять ноездки туристов и оказывать другой Стороне всемерное содействие в этой области.

*Статья XI*

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящей Конвенции, при отсутствии специальной договоренности, будут регулироваться на основе взаимности.

*Статья XII*

Настоящая Конвенция является бессрочной и вступает в силу со дня ее подписания.

Каждая из Сторон имеет право предложить нересмотреть частично или полностью настоящую Конвенцию, а также прекратить ее действие путем направления другой Стороне письменного уведомления. Предлагаемые изменения подлежат обсуждению представителями Сторон в течение шести месяцев со времени уведомления.

Конвенция будет считаться утратившей силу через шесть месяцев со дня вручения одной Стороной другой Стороне уведомления о прекращении действия Конвенции.

СОВЕРШЕНО в Москве 14 июня 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
Н. С. ХРУЩЕВ

По уполномочию  
Правительства Республики  
Сенегал:  
Mamadou Dia

*Article X*

Tenant compte de la grande importance que présente le tourisme qui permet de s'intéresser à la vie, au travail et à la culture des peuples, chaque Partie Contractante encouragera les voyages touristiques et prêtera à l'autre Partie tout le concours possible dans ce domaine.

*Article XI*

Les questions financières liées à la réalisation de la présente Convention, en l'absence d'un arrangement spécial, seront réglées sur la base de la réciprocité.

*Article XII*

La présente Convention est valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur à dater du jour de sa signature. Chacune des Parties a le droit de proposer de réviser en partie ou en entier la présente Convention et également d'interrompre sa validité en envoyant à l'autre Partie une note écrite. Les modifications proposées seront soumises à l'appréciation des représentants des deux Parties dans un délai de six mois à dater de la réception de la note.

La Convention sera considérée comme ayant perdu son effet six mois après la communication par une Partie à l'autre Partie d'une note sur la cessation de la validité de la Convention.

FAIT à Moscou le 14 juin 1962 en deux exemplaires, chacun d'entre eux en russe et en français, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques :  
H. C. ХРУШЕВ

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Sénégal :  
Mamadou DIA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6309. CONVENTION<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED  
IN MOSCOW, ON 14 JUNE 1962

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and

The Government of the Republic of Senegal, on the other,

Desiring to broaden and strengthen cultural relations between the two countries with a view to the development of friendly relations and the strengthening of mutual understanding between the Soviet and Senegalese people, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties undertake to encourage co-operation between the two countries in every possible way in the fields of science, technology, education, health, literature, the arts, and the cinema, with a view to fostering a better appreciation of their respective cultures and intellectual life as well as the exchange of experience in these fields.

*Article II*

The Contracting Parties agree to provide each other, as far as possible, with mutual assistance in the training of national personnel in industry, agriculture, science, education, health and culture through the exchange of trainees, specialists or other persons working in these fields.

*Article III*

Each Contracting Party shall, under a special arrangement, provide a specified number of places and scholarships for the trainees and specialists of the other Party in the appropriate institutions of its own country and shall, as far as possible, assist the nationals of the other Party in enrolling in such institutions for study or further training.

Each Contracting Party shall, for the purposes of registration in its universities and higher academic or technical education institutions, recognize diplomas issued on the completion of studies in the secondary, higher or technical education institutions of the other Party, as well as university degrees.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1962, upon signature, in accordance with article XII.

*Article IV*

The Contracting Parties undertake to assist persons active in the fields of the arts, science, medicine, education and sports in the one country to acquaint themselves with the activities of cultural, scientific, medical, educational and sports institutions of the other country. The Contracting Parties shall also, by common agreement, invite teachers, scientific workers and persons active in the cultural field to give lectures or courses in their educational institutions.

*Article V*

The Contracting Parties undertake to facilitate close co-operation between governmental and non-governmental cultural, scientific, educational and sports organizations of the two countries.

*Article VI*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the radio and television services of the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings, documentary and educational films and films popularizing science.

*Article VII*

The Contracting Parties shall, within the framework of their relevant legislation, encourage the exchange and distribution of books, brochures and magazines published by the other Party in the fields of science, technology, education, health and sports, as well as musical recordings and films of educational interest.

*Article VIII*

Each Contracting Party undertakes to promote in the territory of its country, the organization of artistic or scientific expositions, lectures, concerts, theatrical presentations and sports events of the other Party.

*Article IX*

Each Contracting Party shall encourage all measures aimed at familiarizing the peoples of its country with the life and culture of the other Party and, for that purpose shall, in the appropriate educational and scientific institutions of its country, facilitate to the maximum the study of the language, literature, history, geography and culture of the other Party.

*Article X*

Each Contracting Party, taking into account the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, shall

encourage tourist travel and shall give the other Party every possible co-operation in this field.

*Article XI*

Financial questions pertaining to the implementation of this Convention shall, in the absence of special arrangements, be regulated on a reciprocal basis.

*Article XII*

This Convention shall be valid for an indefinite period and shall enter into force on the date of signature.

Each of the Parties shall have the right to propose the revision of all or part of the present Convention, or its termination, by giving the other Party notice in writing. Any proposed amendments shall be submitted for consideration by representatives of the Parties within six months of the date of such notice.

The Convention shall be regarded as being no longer in force six months after the transmission by one Party to the other of a notice of termination.

DONE in Moscow on 14 June 1962, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
N. S. KHRUSHCHEV

For the Government  
of the Republic of  
Senegal :  
Mamadou DIA

---

**No. 6310**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
TUNISIA**

**Agreement on Economic and Technical Co-operation (with annex). Signed at Tunis, on 30 August 1961**

*Official texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 September 1962.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
TUNISIE**

**Accord de coopération économique et technique (avec annexes). Signé à Tunis, le 30 août 1961**

*Textes officiels russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 septembre 1962.*

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**№ 6310. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ТУНИССКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Тунисской Республики,

взаимно стремясь к дальнейшему укреплению дружественных отношений и развитию экономического и технического сотрудничества, основанного на принципах равенства, взаимной экономической выгоды, невмешательства во внутренние дела и полного уважения национального достоинства и суверенитета обеих стран,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Тунисской Республики, выражает согласие сотрудничать с Правительством Тунисской Республики в строительстве гидротехнических сооружений на р. Кассеб и в районе Ишкель и строительстве и оборудовании Национального Технического Института при Тунисском Университете.

Перечень объектов, строительство которых будет осуществляться в Тунисской Республике в сотрудничестве с Советской Стороной, а также объемы, сроки и виды этого сотрудничества указаны в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Сроки проведения изыскательских работ и осуществления строительства объектов, предусмотренных в этом Приложении, а также их объемы могут быть изменены по взаимному согласованию Сторон.

*Статья 2*

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения, советские организации:

- выполняют проектно-изыскательские работы, поставят на условиях СИФ тунисские порты оборудование и необходимые для строительства материалы, которые не могут быть изысканы в Тунисе;

- рассмотрят материалы изысканий, исследований и проектную документацию, выполненные Правительством Тунисской Республики, и передаваемые им в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

- командируют в Тунис советских специалистов для оказания технического содействия в выборе строительных площадок, сборе и рассмотрении исходных данных для проектирования, строительстве (путем консультации и

авторского наблюдения), монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию оборудования;

— окажут техническое содействие в подготовке тунисских национальных кадров для работы на сооружаемых при содействии Советского Союза объектах путем командирования в Тунис советских специалистов-инструкторов, а также принятия в СССР в случае, если этого пожелает Тунисская Сторона, тунисских граждан для производственно-технического обучения на объектах соответствующего профиля;

— направят в Тунис для работы в Национальном Техническом Институте при Тунисском Университете, строящемся при содействии Советского Союза в соответствии с настоящим Соглашением, профессоров и преподавателей в количестве, по профилям, на сроки и на условиях по взаимному согласованию Сторон;

— разработают и передадут тунисским организациям техническую документацию, необходимую для обеспечения нормальной эксплуатации объектов, предусмотренных настоящим Соглашением. Понимается при этом, что указанная документация будет использована только в пределах Тунисской Республики и не будет передаваться иностранным физическим и юридическим лицам без согласия соответствующих советских организаций в каждом отдельном случае.

### *Статья 3*

Правительство Тунисской Республики через соответствующие тунисские организации обеспечит в сроки, которые будут взаимно согласованы сторонами:

— передачу советским организациям исходных данных, необходимых для проектирования, а также технических данных изысканий по районам проведения работ;

— в случае необходимоести, передачу советским организациям материалов изысканий, исследований и проектную документацию, выполненных Правительством Тунисской Республики и необходимых для осуществления строительства объектов, предусмотренных настоящим Соглашением;

— рассмотрение и утверждение проектных заданий, проектов контрактов и подписание их. При этом понимается, что контракты на поставку оборудования и материалов будут подписаны сторонами не позднее 3 месяцев после утверждения проектных заданий для соответствующего объекта;

— осуществление при техническом содействии советских организаций всех строительных и монтажных работ на объектам, предусмотренным настоящим Соглашением;

— строительство объектов рабочей силой, необходимыми местными строительными и другими материалами и изделиями, которые могут быть изготовлены в Тунисе, электроэнергией, водой, строительство подъездных путей и линий внешних коммуникаций до территории объектов, а также предоставление услуг и выполнение других обязательств Тунисской Стороной,

необходимых для осуществления советскими организациями технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением.

#### *Статья 4*

В целях оказания экономического содействия Правительству Тунисской Республики в осуществлении строительства объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Тунисской Республики кредит в сумме 25 млн. рублей (1 рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из расчета 3% годовых.

Предоставляемый в соответствии с настоящим Соглашением кредит будет использован для оплаты:

- а) выполняемых советскими организациями проектно-изыскательских работ;
- б) поставляемых из СССР в Тунисскую Республику по ценам СИФ тунисские порты оборудования и материалов. Цены на оборудование и материалы будут устанавливаться на базе цен мирового рынка;
- в) расходов, связанных с командированием в Тунисскую Республику советских специалистов для оказания технического содействия в строительстве (авторское наблюдение и консультации), для монтажа, наладки и пуска в эксплуатацию оборудования, за исключением расходов по их содержанию в Тунисской Республике;
- г) затрат по содержанию тунисских граждан в СССР, направляемых для производственно-технического обучения;
- д) расходов по изготовлению и передаче тунисским организациям технической документации, необходимой для организации эксплуатации объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

В случае изменения золотого содержания рубля, упомянутого в настоящей статье, Государственный банк СССР и Центральный банк Туниса произведут пересчет остатков, числящихся на кредитных счетах на день изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому изменению пропорции. В этом же порядке будет пересчитана сумма неиспользованного кредита.

#### *Статья 5*

Правительство Тунисской Республики будет погашать использованные для каждого объекта части кредита, предоставленного ему согласно статье 4 настоящего Соглашения, равными ежегодными долями в течение 12 лет. Первый платеж в погашение основного долга наступит через один год после окончания поставок из СССР комплектного оборудования для соответствующего объекта.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первых трех месяцев года, следующего за годом, за который они начислены, причем последний платеж

процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга.

Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату проектно-изыскательных работ, технической документации и других видов технического содействия — дата выписки счета на их оплату.

Даты завершения поставок комплектного оборудования для каждого объекта будут фиксироваться в письмах советских организаций, направляемых тунисским организациям одновременно с отгрузкой последней партии оборудования и материалов для соответствующего объекта.

#### *Статья 6*

Платежи в погашение кредита и в уплату начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Тунисской Республики путем зачисления соответствующих сумм в тунисских динарах (один тунисский динар содержит 2,115880 грамма чистого золота) на отдельный счет, который будет открыт Центральным Банком Туниса на имя Государственного банка СССР.

Пересчет рублей в тунисские динары будет производиться исходя из золотого содержания рубля и тунисского дипара на день платежа.

Суммы, поступившие на этот счет, будут полностью использованы советскими организациями для закупки в Тунисской Республике товаров по действующему Советско-Тунисскому Торговому и Платежному Соглашению. В случае отсутствия соответствующих товаров для закупки советскими организациями на условиях указанного Соглашения, эти суммы могут быть конвертированы в фунты стерлингов, доллары США или другую конвертируемую валюту, определяемую по согласованию между Государственным Банком СССР и Центральным Банком Туниса.

Пересчет тунисских динаров в конвертируемую валюту будет осуществляться исходя из их золотого содержания на день платежа.

В случае изменения предусмотренного в настоящей статье золотого содержания тунисского динара, сальдо на указанием выше отдельном счете в Центральном Банке Туниса будет пересчитано пропорционально изменениям, которые могут иметь место.

#### *Статья 7*

В целях учета использования и погашения предоставляемого по настоящему Соглашению кредита и уплаты начисленных по нему процентов Государственный Банк СССР и Центральный Банк Туниса откроют специальные кредитные счета и установят совместно технический порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

#### *Статья 8*

Правительство Тунисской Республики будет оплачивать Правительству СССР расходы советских организаций, связанные с содержанием в Тунисской

Республике советских специалистов, командируемых для оказания технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением, путем зачисления соответствующих сумм в тунисских динарах, оговоренных в контрактах, на отдельный счет, открытый на имя Государственного Банка СССР в Центральном Банке Туниса в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

#### *Статья 9*

Выполнение советскими организациями проектно-изыскательских работ, поставка из СССР оборудования и материалов, командирование в Тунис советских специалистов, производственно-техническое обучение в СССР тунисских граждан и оказание Советской Стороной всех других видов технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением, будут осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и тунисскими организациями, уполномоченными на то соответственно Правительством СССР и Правительством Тунисской Республики.

В этих контрактах будут подробно определены объемы, сроки, цены и другие условия выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

#### *Статья 10*

В том случае, если стоимость перечисленных в статье 4 настоящего Соглашения оборудования, материалов и услуг советских организаций превысит указанную сумму кредита 25 млн. рублей, то сумма такого превышения будет оплачена Правительством Тунисской Республики полностью поставками в СССР тунисских товаров на условиях действующего Советско-Тунисского Торгового и Платежного Соглашения или конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР и Центральным Банком Туниса.

#### *Статья 11*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу временно в день подписания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в Тунисе « 30 » августа 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
К. КУЛНЕБ

№. 6310

По уполномочию  
Правительства Тунисской  
Республики:  
Ахмед БЕН САЛАХ

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОВЕТСКО-ТУНИССКОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОБ  
ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ ОТ  
30 АВГУСТА 1961 ГОДА

П Е Р Е Ч Е Н Ъ

ОБЪЕКТОВ, В СТРОИТЕЛЬСТВЕ КОТОРЫХ СОВЕТСКИЙ СОЮЗ БУДЕТ ОКАЗЫ-  
ВАТЬ ТЕХНИЧЕСКОЕ СОДЕЙСТВИЕ ТУНИССКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

№ п/п	Наименование объектов, их краткая харак- теристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
1.	<i>Плотина на р. Кассеб с гидроэлектростанцией мощностью около 2 тыс. квт</i> Изыскательские работы и рассмотрение проекта . . . . . Рабочие чертежи . . . . . Поставки оборудования и материалов . . . . .	I полугодие 1962 г. по графику строительства 1963-1964 г.г.
2.	<i>Гидротехнические сооружения в районе Ишкель</i> а) <i>Плотина на р. Джумин с гидроэлектростанцией мощностью около 2 тыс. квт.</i> Рассмотрение материалов изысканий и составление проекта . . . . . Рабочие чертежи . . . . . Поставки оборудования и материалов . . . . .	1962 г. по графику строительства 1963-1965 г.г.
	б) <i>Плотина на р. Седженан с гидроэлектростанцией мощностью около 2 тыс. квт.</i> Изыскательские работы . . . . . Составление проекта . . . . . Рабочие чертежи . . . . . Поставки оборудования и материалов . . . . .	1962 г. конец 1962-1963 г. по графику строительства конец 1963-1966 г.
	в) <i>Земляная плотина на р. Резала</i> Изыскательские работы и составление проекта . . . . . Рабочие чертежи . . . . . Поставки оборудования и материалов . . . . .	1962 — I квартал 1963 г. по графику строительства 1963-1964 г.г.
	г) <i>Земляная плотина на р. Дуимис</i> Изыскательские работы и составление проекта . . . . . Рабочие чертежи . . . . . Поставки оборудования и материалов . . . . .	1962 — I полугодие 1963 г. по графику строительства II полугодие 1963-1964 г.
3.	<i>Национальный Технический Институт при Тунисском Университете на 700 человек учащихся</i> Проектное задание . . . . .  Рабочие чертежи с необходимыми пояснениями и спецификациями . . . . .  Поставки оборудования и материалов . . . . .	в течение 6 месяцев с даты получения от тунисской стороны исходных данных в течение 8 месяцев с даты утверждения тунисской стороной проектного задания 1963 — III квартал 1964 г.

К. К.

Ахмед БЕН САЛАХ

## ث) سد من تراب طن وادي دويمس

الدراسات الأساسية وتحري الشارع

الستة أشهر  
1962—الستة أشهر  
الاولى لعام 1963

طريق رئيسي للبيانات

الستة أشهر الثانية  
لعام 1963—1964

اطلاق الانجاز

تسليم الاجهزة والمواد

المفرد الفنى القوى لدى جامعة تونس 700 طيف

3

أ— الشروع التحضيري

ب— اطلاع الانجاز مع الذكرات والتخصصات

اللازم

ت— تسليم الاجهزة والمواد

بعد خمسة أشهر  
من تاريخ تسلمه  
الارشادات الأساسية  
من الطرف التونسيبعد خمسة أشهر  
من تاريخ المعاقة على  
المشروع التحضيري  
من الطرف التونسي1963—الثلاثة أشهر  
الثالثة من عام 1964

المحضر

بالاطلاق السوفياتي التونسي في شأن التعاون الاقتصادي والتقني  
في ٢٥ اوت ١٩٦١

قائمة العشائر التي يهدى الاتحاد السوفياتي في بنائها الجمهورية التونسية  
بالماء———ة الفنية

آجال الانجاز	بيان العشائر مع خاصيتها باختصار وتنوع الاشراف الفنية	العدد الوتلي
في المدة اشهر ١٩٦٢ اولى لعام ١٩٦٣	سد طن وادي الكباب مع معمل طائفي كهربائي قدرة ٢٠٠٠ كيلووات طن سهل التغذية افتتاح الدراسات والنظر في المشاريع	1
١٩٦٤-١٩٦٣ طبق رزنامة المنشآت	اطلاع الانجاز تسليم الاجهزة والمعداد إقامة اجهزة للبن بجهة الاشکان	2
١٩٦٢ طبق رزنامة المنشآت	أ) سد طن وادي جومن مع معمل طائفي كهربائي قدرة ٢٠٠٠ كيلووات طن سهل التغذية النظر في الدراسات الموجودة وتحرير المشاريع	
١٩٦٥-١٩٦٣ طبق رزنامة المنشآت	اطلاع الانجاز تسليم الاجهزة والمعداد ب) سد طن وادي سجنان مع معمل طائفي كهربائي قدرة ٢٠٠٠ كيلووات طن سهل التغذية	
١٩٦٢ اواخر ١٩٦٢ طبق رزنامة المنشآت	الدراسات الاساسية تحريض المشاريع	
١٩٦٦-١٩٦٣ اواخر ١٩٦٣ طبق رزنامة المنشآت	اطلاع الانجاز تسليم الاجهزة والمعداد ت) سد من تراب طن وادي فزال	
١٩٦٢-١٩٦٣ الاخير ١٩٦٣ طبق رزنامة المنشآت	الدراسة الاساسية وتحريض المشاريع	
١٩٦٤-١٩٦٣	اطلاع الانجاز تسليم الاجهزة والمعداد	

التونسية يتسلّم منتجات تونسية لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية طبق مقتضيات  
الاتفاق السوفيتي التونسي الجاري به العمل والمتعلق بالتجارة والدفاع او بدفع مسؤولات  
قابلة للتحويل تعين باتفاق مشترك بين البنك الدولي لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية  
السوفياتية والبنك المركزي التونسي .

#### الفصل الحادي عشر

يصادق على هذا الاتفاق في اقرب ما يمكن من الاجال حسب مقتضيات دستور كل من  
البلدين ويجري العمل به بمفهوم وقتيلاً ابتداء من تاريخ التوقيع عليه  
وتحت شهادة من تاريخ يوم تبادل وثائق المصادقة عليه ويقع هذا  
التبادل يوم

حرر بتونس في ص ٢٥ اوت ١٩٦١ في نظير من احدهما باللغة الروسية  
والآخر باللغة العربية وكل من النصين نفس القوة القانونية .

نيابة عن حكومة اتحاد الجمهوريات  
الاشتراكية السوفياتية  
الجمهورية التونسية

جعفر

الله

ويقع القيام بتحويل الدنانير التونسية الى عملة قابلة للتحويل على اساس ما يحتوي عليه كل منها من الذهب به الدفع .

وان ادخل منه طرف المخولة للمغربية تغيير على ما يحتوي عليه الدينار التونسي من الذهب طبقاً لهذا الفصل وذلك على نسبة خمسة بالمائة موجباً عنها ناقصاً ما بقي من الحساب المنفصل المشار اليه اعلاه بكتاب البنك المركزي التونسي يقع تعمده على نسبة التغيير العاصل .

#### الفصل السابع

لفرض تنظيم تسجيل البالغ المستعملة من القرض السنوي بموجب هذا الاتفاق وتسديدات القرض المذكور وتسديدات الفوائض المترتبة عليه يفتح البنك الدولي لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والبنك المركزي التونسي حسابات ترض خاصة ويضعان باتفاق مشترك الترتيبات الفنية للتصرف في هذه الحسابات والدفعات المتعلقة بالقرض .

٤٥٢.

#### الفصل الثامن

تدفع حكومة الجمهورية التونسية لحكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية مصاريف المنظمات السوفياتية المتعلقة باتفاق الاختصاصيين السوفياتيين بالبلاد التونسية الذين يقدمون اهانتهم الذلة طبقاً لهذا الاتفاق وذلك بترسم البالغ المتصور لهيباني المعقود بالدينار التونسي في حساب مستقل يفتح بكتاب البنك المركزي التونسي باسم البنك الدولي لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية حسب مقتضيات الفصل 6 من هذا الاتفاق .

#### الفصل التاسع

ان انجاز الانفاق المتعلقة بالدراسات والمشاريع من طرف المنظمات السوفياتية وتسلم الجهاز والمواد من طرف اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية ويعتبر اختصاصيين سوفياتيين بالبلاد التونسية وتكون المواطنون التونسيين من الوجهة الصناعية والفنية باتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وسائر انواع الاعانة التقنية التي يقوم بها الطرف السوفياتي طبقاً لهذا الاتفاق كل ذلك يقع انجازه على اساس المعقود التي تبرم بين المنظمات السوفياتية والمنظمات التونسية ذات النظر والمخلول لها الصفة القانونية لهذا الفرء من طرف حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة الجمهورية التونسية . وتعين بهذه المعقود المقادير والا جال والاسعار وغيرها من الشروط المفصلة المتعلقة بالقيام بما تعيده به الطرفان حسب هذا الاتفاق .

#### الفصل العاشر

في صورة ما اذا تجاوزت لوان التجهيز والمواد وثمن الخدمات المعددة بالفصل الرابع من هذا الاتفاق والتي تتم بها المنظمات السوفياتية مبلغ القرض المشار اليه والذي قدره 25 000 000 من الروبل فان الزيادة يقع تسديدها باكمالها من طرف حكومة الجمهورية

ما يحتوي عليه الروبل من الذهب حسب النسبة الواقع ادخالها يقع تعد بـ  
مبلغ القرض غير المستعمل بنفس الطريقة .

#### الفصل الخامس

تعم حكومة الجمهورية التونسية بخلاص اقساط القرض المستعملة لاجاز كل مشروع  
وتقع تحريله طبق الفصل الرابع من هذا الاتفاق وذلك في أجل قدره اثنا عشر عاما باقساط  
سنوية متساوية والقسط الاول السنوي يصبر واجبا دفعه بعد مضي عام من تاريخ اتمام  
ما يمد به اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية من لوان التجهيز الكامل الذي يتم  
كل مشروع خاص .

ويبيتدي حساب فوائض القرض من تاريخ استعمال القسط المقابل لذلك من القرض ويقطع  
دفع تلك الفوائض اثنا ثلاثة اشهر الاولى من العام الذي يوازي العام الذي اجري حسابها  
في شأنه ويكون الدفع الاخير للفوائض وخلاص الصلب الآخر المقابل للدين الاصلني في آن واحد .  
ويعتبر تاريخ تذكرة الشحن كتاريخ استعمال القرض لدفع ثمن التجهيز والمواد . وان التاريخ  
الذي قدمت فيه قائمة الدفع يعتبر تاريخ استعمال القرض لدفع مصاريف الاموال المتعلقة  
بالدراسات والمشروع وذلك الامداد بالوثائق الفنية وغير ذلك من انواع الاعانة الفنية .  
وان التواريخ التي يتم فيها الامداد بلوان التجهيز الكامل المتعلق بكل مشروع يقع  
ذكرها بالمكاتب التي ترسلها المنظمات السوفياتية الى المنظمات التونسية وذلك في آن واحد  
مع توجيه الجزء الاخير من الجهاز والمواد التي تم كل مشروع معنى بالأمر .

#### الفصل السادس

ان تسديد القرض ودفع الفوائض المتعلقة به تعم بهما حكومة الجمهورية التونسية بترسم  
المبالغ المقابلة على قاعدة حساب الدينار التونسي ( الدينار التونسي الواحد يعادل  
115,880 غرام من الذهب الخالص ) وذلك في حساب منفصل يفتحه البنك المركزي  
التونسي باسم البنك الدولي لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية .

يجري تحويل الروبلات الى الدينار التونسي على اساس مقدار الذهب في الروبل  
والدیناريم التسديع وتستعمل المنظمات السوفياتية كامل المبالغ المرسومة  
بالحساب المذكور في شرط البقاء بالبلاد التونسية حسب الاتفاق السوفياتي التونسي البسم  
في شأن التجارة والدفع والجاري به العمل . غير انه في صورة ما اذا لا توجد بقائمة تقدم  
للمنظمات السوفياتية في نطاق الاتفاق الوما اليه اعلاه فإنه يمكن تحويل تلك المبالغ  
إلى جنيهات انقلزية او دولارات الولايات المتحدة الأمريكية او إلى عملة أخرى قابلة  
للتتحويل تعين باتفاق مشترك بين البنك الدولي لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية  
وبالبنك المركزي التونسي .

الاتفاق وذلك بواسطة الاعانة الفنية من طرف المنظمات السوفياتية .  
— بناً المنشآت وذلك باستعمال اليد العاملة المحلية ومواد البناء المأخوذة من  
البلاد وغيرها من المعدات الضرورية التي يمكن انتاجها بالبلاد التونسية واستعمال التهار  
الكهربائي والماء، وتهيئة الطرقات المؤدية للاماكن المقامة بها المنشآت وما لها من صالح  
وخطوط الواصلات بينها وبين الخارج وذلك تنفيذ الالتزامات الأخرى المتعهد بها الطرف  
التونسي والتي هي ضرورة لقيام من طرف المنظمات السوفياتية بالاعانة الفنية المشار اليها  
بهذا الاتفاق .

#### الفصل الرابع

سعيا وراء منح مساعدة اقتصادية لحكومة الجمهورية التونسية لإنجاز المشاريع المقررة  
يمقتضى هذا الاتفاق تمنع حركة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الى حكومة  
الجمهورية التونسية قرضاً لحد ما ي匪 بـ <sup>25</sup> روبل ( يعادل الروبل الواحد  
منحو 987,412 غرام من الذهب الخام ) بحسب فائض قدره 3 % في السنة ويستعمل القرض  
الممنوح طبق هذا الاتفاق للصرف على ما يأتي :

- أ) اشغال الدراسات والمشاريع التي تتبعها المنظمات السوفياتية .
  - ب) التجهيز والمعدات التي تسلم للجمهورية التونسية على أساس سـ آيـ آفـ
- الرواني التونسية .

وتضبط اسعار التجهيز والمعدات على اساس الاسعار الجاري بها العمل بالسوق  
العالمي .

ث) النفقات المرتبطة عن ارسال اخصائيين سوفياتيين لحكومة التونسية قصد مد يد  
المساعدة الفنية لبناء المشاريع ( الرقابة من طرف صاحب المشروع والاستشارات ) ونصـ  
الاجهزـة وتركيبـها وضبطـها وتشغـيلـها باستـئنـاـء مصارـف اقـامةـ الاـخصـائيـينـ السـوفـياتـيينـ  
بالـجـمـهـورـيـةـ التـونـسـيـةـ .

ثـ) النفـقاتـ الـلاـزـمـةـ لـاقـامـةـ الـمواـطـنـينـ التـونـسـيـنـ المرـسلـينـ الىـ اـتحـادـ الجـمـهـورـيـاتـ  
الـاـشتـراكـيـةـ السـوفـياتـيـةـ قـصـدـ تـكـوـيـنـ الصـنـاعـيـ وـالـفـنـيـ .

جـ) مـصـارـفـ إـعـدـادـ مـجمـوعـةـ الـإـرشـادـاتـ الـفـنـيـةـ الـلـازـمـةـ وـتـسـلـيـمـهاـ لـلـمـنـظـمـاتـ التـونـسـيـةـ  
لـتـنـظـيمـ اـسـتـهـلـالـ الشـارـعـ الـفـرـقـةـ بـهـذـاـ اـتـفـاقـ .

اـذـاـ وـقـعـ مـطـفـ لـلـحـكـيـةـ الـسـيـاسـيـةـ تـغـيـيرـ ماـ يـحـتـويـ عـلـيـ الرـوـبـلـ الشـارـالـيـ بـهـذـاـ  
الفـصـلـ مـنـ الـذـهـبـ بـتـحـريـةـ عـلـيـ لـمـخـفـقـ عـلـىـ فـانـ بـنـكـ دـولـةـ اـتـحـادـ الجـمـهـورـيـاتـ الاـشـراكـيـةـ  
الـسـوفـياتـيـةـ وـالـبـنـكـ الـمـرـكـزـيـ التـونـسـيـ يـقـومـ بـتـعـدـيلـ بـقـاـيـاـ الـحـسـابـاتـ الـمـوـجـودـةـ يـمـ شـغـيـلـ

- ارسال اخصائيين سوفيaticيين للبلاد التونسية لامدادها بالاعانة الفنية فيما يخص اختيار مواقع المنشآت والبحث والنظر في المعلومات الاولية المتعلقة بوضع المثار مع اعداد الاجهزه ( مع الاستشارات و تتبع انجاز المشروع من طرف صاحبه ) وتركيبها وضبطها وتشغيل الجهاز .
- الامداد بالمساعدة الفنية قصد تكوين الاطارات القومية التونسية المعدة لانجاز واستغلال المنشآت المقامة باعانت الاتحاد السوفيتي وذلك بايفاد الدربين الاختصاصيين السوفيت الى البلاد التونسية وكذلك بقبول مواطنين تونسيين في الاتحاد السوفيتي لغرض التدريب الفني المهني في المنشآت السوفياتية المماثلة فيما اذا رغب في ذلك العاجز التونسي .
- توجيه اساتذة ومعلمين سوفييت للتدريس بالمعهد الفني القومي التابع للجامعة التونسية الواقع بناءه بالبلاد التونسية باعانت من الاتحاد السوفيتي طبق ما جاء بهذا الاتفاق .
- ويتولى الطرفان المتعاقدان ضبط عدد اولئك الاساتذة والمعلمين السوفيت وضبط الفنون التي هم مختصون فيها و مددة اقامتهم بالبلاد التونسية وشروط اندابهم .
- تحضير الوثائق الفنية اللازمة وتسليمها للمنظمات التونسية قصد تحقيق استغلال وسير دواليب المنشآت المقرر انجازها طبق هذا الاتفاق .
- ومن المفهوم ان الوثائق المثار اليها اتفقا يجب استعمالها داخل الجمهورية التونسية وسوف لا تسلم الى الا جانبي افرادا ا كانوا ام شخصيات حكيمه ولا يجوز الاستئجار من هذا الحتم الا بعرفة المنظمات السوفياتية الآف ذكرها بكل قضية على حدة .

### الفصل الثالث

- تنقلي حكومة الجمهورية التونسية بواسطة المنظمات التونسية ذات النافذة وفي الاجسال التي يقع تعيينها باتفاق مشترك بين الطرفين :
- لعطا المنظمات السوفياتية المعلومات الاولية الفرزية لتحضير المثار مع والمعلومات الفنية المتعلقة بالجهات التي ستتجزئ فيها الاشغال المراد القيام بها وضد الاقتضايات تقديم الدراسات والبحوث او المشاريع الواقع تحضيرها من طرف حكومة الجمهورية التونسية والتي تهم انجاز المنشآت التي يشملها هذا الاتفاق .
- اجراء النظر في المشاريع وفي لواحة العقود والمصادقة عليها واماها من المفهوم ان العقد المتعلقة بتسلم الاجهزه والمواد سبق افتتاحها بعد ثلاثة اشهر على الاقل من المساعدة على المشاريع المعدة للفرض المذكور .
- القيام بجميع اشغال البناء ونصب الاجهزه التي تهم المنشآت المقررة بهذا

## No. 6310. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اعراق في شأن التعاون الاقتصادي والفنى بين اتحاد الجمهميات الاشتراكية  
السوڤيatische والجمهمية التونسية

ان حکومه اتحاد الجمهميات الاشتراكية السوفياتية وحکومه الجمهمية التونسية رفته هبها  
 في تدھم ملاقھا الودیة طن اساس التبادل المشترك والتداھي طن ذلك في المستھمن  
 وظهور تمثیل روابط التعاون الاقتصادي والفنى بینھما طن الروابط المعنیة طن  
 مبدأ المساواة والصلحة الاقتصادية العادلة ومبدأ التدخل في الشؤون الداخلية  
 وكامل احترام الكرامة القومیة والسيادة لکلا البلدين ،  
 اتفقنا طن طبلی =

الفصل الاول

ان حکومه اتحاد الجمهميات الاشتراكية السوفياتية مستعدة نسراً هد رفمة  
 حکومه الجمهمية التونسية للتعاون معھا في شأن اقامۃ مشات للمنی طن  
 وادي الكتاب وجہة الاشکل هنا العهد الفنى القوی التابع للجامعة التونسية  
 وجمھوریة ،

يوجد بالقائمة الطھقة لهذا الاعراق والتي هي جزء لا يتجزأ منھا بمان العشات  
 التي ستم انجازھا بالجمھوريۃ التونسیة بفضل التعاون مع الجانب السوفیاتي ومحتملات  
 طن العشات والأجال المعنیة لاطھما وكذلك نوع التعاون العمالي  
 يمكن ان ينبع الطرنfan التعاون العماقدان باتفاق مشترک بینھما تاريخ اجراء الدراسات  
 والأجال المعنیة لاججاز العشات الجمھوریۃ بتلك القائمة الطھقة وكل ما احتوت طبھ  
 طن العشات ،

الفصل الثاني

معیا وراء اتسام التعاون العمار الیہ بالفصل الاول من هذا الاعراق تحصل  
 العظطلت السوفیاتیة بما یھا =

— انجاز الاشغال المتعلقة بالدراسات والبحوث وضع المشاريع وحلل الاجهزة  
 والآلات والمواد الخودة بالبلاد التونسیة والتي هي ضرورة لاججاز تلك الشایع وذلك  
 طن اساس سے اي اف (C.I.P.) العواني التونسیة ،

— اجراء النظر في الدراسات والبحوث او الشایع التي سبق انجازھا من طبھ  
 حکومه الجمھوريۃ التونسیة والتي تكون قد قدمت للعظطلت السوفیاتیة فتن طبھ

الفصل الثالث الآ ،

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6310. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 30 AUGUST 1961

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen further the friendly relations between them and to expand their economic and technical co-operation, which is based on the principles of equality, mutual economic benefit, non-interference in domestic affairs and full respect for the national dignity and sovereignty of the two countries,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to meet the wishes of the Government of the Republic of Tunisia, agrees to co-operate with the Government of the Republic of Tunisia in the construction of hydraulic installations on the river Kasseb and in the Ichkeul area and in the construction and equipping of a national technical institute at Tunis University.

A list of the projects to be built in the Republics of Tunisia with the co-operation of the Soviet Party and particulars of the scope, duration and nature of this co-operation are given in the annex,<sup>2</sup> which is an integral part of this Agreement.

The periods for completion of the exploratory studies and for the construction of the projects specified in the annex and the scale of these projects may be altered by agreement between the two Parties.

*Article 2*

With a view to implementing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Soviet organisations shall :

Carry out planning and exploratory work and deliver c.i.f. Tunisian ports equipment and such materials necessary for construction purposes as are unobtainable in Tunisia;

Review the material obtained from exploratory work and research and the planning documents prepared by the Government of the Republic of Tunisia and furnished by it in accordance with article 3 of this Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 268 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 6310. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET  
TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE  
TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS, LE 30 AOÛT 1961**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié qui unissent les deux pays et de développer entre eux une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, du profit économique mutuel, de la non-intervention dans les affaires intérieures et du respect absolu de la dignité nationale et de la souveraineté des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, accédant aux désirs du Gouvernement de la République tunisienne, se déclare disposé à coopérer avec ce gouvernement à la construction d'installations hydro-électriques sur l'Oued Kasseb et dans la région d'Ichkeul, ainsi qu'à la construction et à l'équipement de l'Institut technique national auprès de l'Université de Tunis.

Les installations qui seront construites dans la République tunisienne avec la coopération de l'Union soviétique, ainsi que l'ampleur, la durée et la nature de cette coopération sont indiquées dans l'Annexe<sup>2</sup>, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les délais fixés pour l'étude et la construction des installations énumérées dans ladite Annexe, ainsi que l'ampleur de ces travaux, peuvent être modifiés d'un commun accord entre les Parties.

*Article 2*

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, les organismes soviétiques :

Se chargeront de l'étude des installations et livreront, c.a.f. ports tunisiens, l'équipement et les matériaux de construction qu'il est impossible de se procurer en Tunisie;

Examineront la documentation relative aux études, recherches et projets du Gouvernement tunisien, communiquée conformément à l'article 3 du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1962 par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 269 de ce volume.

Send Soviet experts to Tunisia to furnish technical assistance in the selection of construction sites, in the collection and analysis of preliminary planning data, in the construction of projects through consultations and direct supervision by the originators of the plans, and in the assembly, adjustment and initial operation of equipment;

Provide technical assistance in the training of Tunisian national personnel for work on the projects to be constructed with the assistance of the Soviet Union by sending Soviet expert-instructors to Tunisia and, if the Tunisian Party so desires, receiving Tunisian citizens in the USSR for industrial and technical training at similar projects;

Send professors and instructors to Tunisia to work at the National Technical Institute to be built at Tunis University with the assistance of the Soviet Union in accordance with this Agreement, their numbers, fields of specialization, periods of secondment and terms of service to be fixed by agreement between the Parties;

Prepare and deliver to the Tunisian organizations such technical documents as are necessary for the normal operation of the projects provided for in this Agreement. It is understood in this connexion that these documents shall be used only within the Republic of Tunisia and shall not be delivered to foreign persons or bodies corporate without the consent of the appropriate Soviet organizations in each individual case.

### *Article 3*

The Government of the Republic of Tunisia, acting through the appropriate Tunisian organizations and observing time-limits to be agreed upon by the two Parties, shall :

Provide the Soviet organizations with the preliminary data necessary for planning and technical data obtained from exploratory work in the areas of operations;

If necessary, provide the Soviet organizations also with material obtained from exploratory work and research and planning documents prepared by the Government of the Republic of Tunisia and necessary for the construction of the projects provided for in this Agreement;

Consider, approve and sign plan specifications and draft contracts. It is understood that contracts for the delivery of equipment and materials shall be signed by the Parties not later than three months after approval of the plan specifications for the project in question;

Execute, with the technical assistance of the Soviet organizations, all construction and assembly work for the projects provided for in this Agreement;

Provide labour, any local building and other materials and implements that are necessary and obtainable in Tunisia, electric power and water for the construction of projects, build access roads and external lines of communication up to the sites of the projects and provide such services and fulfil such other

Enverront en Tunisie des spécialistes soviétiques qui prêteront leur concours technique pour le choix de l'emplacement des chantiers, le rassemblement et l'exploitation des données de base nécessaires à l'établissement des projets, la construction des installations (les auteurs des plans donnant des avis et surveillant les travaux), le montage, le réglage et la mise en service de l'équipement;

Aideront à former les cadres nationaux tunisiens qui seront affectés aux installations construites avec le concours de l'Union soviétique, en envoyant en Tunisie des spécialistes moniteurs soviétiques et en accueillant en URSS, si la Tunisie le désire, des ressortissants tunisiens pour des stages de formation technique auprès d'installations analogues;

Enverront en Tunisie, à l'Institut national technique qui sera construit auprès de l'Université de Tunis avec le concours de l'Union soviétique, conformément au présent Accord, des enseignants dont l'effectif, les spécialités, la durée de séjour et les conditions d'emploi seront fixés d'un commun accord entre les Parties;

Établiront et communiqueront aux organismes tunisiens la documentation technique nécessaire pour assurer l'exploitation normale des installations prévues dans le présent Accord. Il est entendu que cette documentation ne sera utilisée que sur le territoire de la République tunisienne et ne sera communiquée à aucune personne physique ou morale étrangère sans le consentement, dans chaque cas, des organismes soviétiques compétents.

### *Article 3*

Le Gouvernement de la République tunisienne, par l'intermédiaire des organismes tunisiens compétents et dans des délais fixés d'un commun accord entre les Parties :

Communiquera aux organismes soviétiques les données de base nécessaires à l'établissement des projets, ainsi que les résultats techniques des études effectuées sur les lieux des travaux;

Communiquera s'il y a lieu aux organismes soviétiques la documentation relative aux études, recherches et projets du Gouvernement tunisien, nécessaire à la construction des installations prévues dans le présent Accord;

Examinera, approuvera et signera les plans des travaux et les contrats. Il est entendu que, pour chaque installation, les Parties signeront les contrats de fourniture d'équipement et de matériaux trois mois au plus après avoir approuvé les plans des travaux;

Effectuera, avec le concours technique des organismes soviétiques, tous les travaux de construction et de montage des installations prévues dans le présent Accord;

Fournira, pour la construction des installations, la main-d'œuvre, les matériaux de construction et autres matériaux et articles manufacturés qu'il est possible de se procurer ou de fabriquer en Tunisie, l'énergie électrique et l'eau, fera construire des voies d'accès aux installations et les lignes de communication

obligations of the Tunisian Party as are necessary for the Soviet organizations to furnish the technical assistance provided for in this Agreement.

#### *Article 4*

For the purpose of providing economic assistance to the Government of the Republic of Tunisia in the construction of the projects provided for in this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Government of the Republic of Tunisia a loan of 25 million roubles (1 rouble = 0.987412 grammes of fine gold) at 3 per cent interest par annum.

The loan granted in accordance with this Agreement shall be used to pay for :

- (a) the planning and exploratory work to be done by Soviet organizations;
- (b) the equipment and materials to be delivered from the USSR to the Republic of Tunisia c.i.f. Tunisian ports. The prices of the equipment and materials shall be fixed on the basis of world market prices;
- (c) expenses connected with the sending of Soviet experts to the Republic of Tunisia to furnish technical assistance in the construction of projects (direct supervision by originators of plans and consultations) and to assemble, adjust and put into operation the equipment, excluding the cost of their subsistence in the Republic of Tunisia;
- (d) the subsistence of Tunisian citizens sent to the USSR for industrial and technical training;
- (e) the cost of preparing the technical documents necessary for organizing the operation of the projects provided for in this Agreement and delivering them to the Tunisian organizations.

If the gold value of the rouble as specified in this article should change, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia shall revalue the balances in the loan accounts on the day on which the gold value of the double is changed by a proportionate amount. Any unused portion of the loan shall be revalued in the same way.

#### *Article 5*

The Government of the Republic of Tunisia shall repay those portions of the loan granted to it in accordance with article 4 of this Agreement which are used for each project in equal annual instalments over a period of twelve years. The first payment of the principal of the loan shall be made one year after delivery of the complete set of equipment for the project in question from the USSR is completed.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid during the first three months of the

voulues, fournira d'autres services et s'acquittera des autres obligations contractées par la Tunisie pour que les organismes soviétiques puissent prêter le concours technique prévu dans le présent Accord.

#### *Article 4*

Au titre de l'assistance économique fournie au Gouvernement de la République tunisienne pour la construction des installations prévues dans le présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde au Gouvernement de la République tunisienne un crédit de 25 millions de roubles (un rouble contient 0,987412 gramme d'or fin) à 3 p. cent d'intérêt par an.

Le crédit accordé conformément au présent Accord servira à payer :

- a) Les travaux d'étude auxquels procéderont les organismes soviétiques;
- b) L'équipement et les matériaux livrés par l'USSR à la Tunisie, c.a.f. ports tunisiens, aux cours du marché mondial;
- c) Les frais de voyage des spécialistes soviétiques envoyés dans la République tunisienne pour aider à la construction des installations (les auteurs des plans donnant des avis et surveillant les travaux), ainsi qu'au montage, au réglage et à la mise en service de l'équipement, non compris les dépenses d'entretien des intéressés en Tunisie;
- d) Les dépenses d'entretien, en URSS, des ressortissants tunisiens envoyés pour des stages de formation technique;
- e) Les frais d'établissement et de communication aux organismes tunisiens de la documentation technique nécessaire pour organiser l'exploitation des installations prévues dans le présent Accord.

Au cas où la teneur en or du rouble indiquée dans le présent article viendrait à changer, la Banque d'Etat de l'URSS et la Banque centrale de Tunisie ajusteront en conséquence les soldes inscrits aux comptes, ainsi que la partie inutilisée du crédit, au jour où le changement sera intervenu.

#### *Article 5*

Le Gouvernement de la République tunisienne remboursera les montants prélevés pour chaque installation sur le crédit qui lui est accordé conformément à l'article 4 du présent Accord par des versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de douze ans à compter d'un an après que l'URSS aura livré tout l'outillage prévu pour ladite installation.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront acquittés pendant le premier trimestre de l'année

year following the year for which it is payable. The last payment of interest shall be made at the same time as the last payment of the principal.

The date of the bill of lading shall be deemed to be the date on which the loan was taken down for the purchase of equipment and materials and the date of the rendering of the account shall be deemed to be that on which the loan was taken down to pay for planning and exploratory work, technical documents and other kinds of technical assistance.

The dates for the completion of delivery of the complete set of equipment for each project shall be fixed in letters to be sent by the Soviet organization to the Tunisian organizations at the time when the last batch of equipment and materials for the project in question is dispatched.

#### *Article 6*

The repayment of the loan and the payment of accrued interest thereon shall be made by the Government of the Republic of Tunisia by the deposit of the sums due in Tunisian dinars (1 Tunisian dinar = 2.115880 grammes of fine gold) in a separate account to be opened at the Central Bank of Tunisia in the name of the State Bank of the USSR.

The conversion of roubles into Tunisian dinars shall be effected on the basis of the gold value of the rouble and the Tunisian dinar on the day of payment.

The sums deposited in this account shall be used wholly by Soviet organizations for the purchase of goods in the Republic of Tunisia in accordance with the Soviet-Tunisian Trade and Payments Agreement in force. If the goods in question are not available for purchase by the Soviet organizations in accordance with the Trade and Payments Agreement, the said sums may be converted into pounds sterling, United States dollars or another convertible currency agreed upon by the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia.

The conversion of Tunisian dinars into the convertible currency shall be effected on the basis of the gold value of the two currencies on the day of payment.

If the gold value of the Tunisian dinar as specified in this article should change, the balance in the aforesaid separate account at the Central Bank of Tunisia shall be adjusted proportionately.

#### *Article 7*

For the purpose of recording transactions relating to the use and repayment of the loan to be granted in accordance with this Agreement and the payment of the interest accruing thereon, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia shall open special loan accounts and shall together determine the technical procedure for the management of the said accounts.

qui suivra celle pour laquelle ils seront dus, le dernier versement coïncidant avec la dernière tranche du remboursement de l'emprunt.

La date d'utilisation du crédit sera la date du connaissance pour l'achat d'équipement et de matériaux et la date du relevé de compte pour le paiement des travaux d'étude, de la documentation technique et des autres formes d'assistance technique.

La date de dernière livraison pour chaque installation sera fixée dans une lettre que les organismes soviétiques enverront aux organismes tunisiens au moment de l'expédition de la dernière tranche d'équipement et de matériaux pour ladite installation.

#### *Article 6*

Le Gouvernement de la République tunisienne remboursera le crédit et acquittera les intérêts y relatifs en versant les sommes correspondantes en dinars tunisiens (un dinar contient 2,115880 grammes d'or fin) à un compte distinct de la Banque d'État de l'URSS qui sera ouvert à la Banque centrale de Tunisie.

La conversion des roubles en dinars tunisiens se fera sur la base de la teneur en or du rouble et du dinar tunisien au jour du paiement.

Les sommes déposées à ce compte seront intégralement utilisées par les organismes soviétiques pour l'achat de marchandises en Tunisie conformément à l'Accord de commerce et de paiement en vigueur entre l'URSS et la République tunisienne. Au cas où les organismes soviétiques ne pourraient pas se procurer les marchandises voulues aux conditions dudit Accord, ces sommes pourront être converties en livres sterling, en dollars des États-Unis ou en une autre monnaie convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Tunisie.

La conversion des dinars tunisiens en une monnaie convertible se fera sur la base de la teneur en or des deux monnaies au jour de la conversion.

Au cas où la teneur en or du dinar tunisien indiquée dans le présent article viendrait à changer, le solde du compte distinct de la Banque d'État de l'URSS ouvert à la Banque centrale de Tunisie sera ajusté en conséquence.

#### *Article 7*

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement du crédit accordé en vertu du présent Accord, ainsi qu'au règlement des intérêts correspondants, la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Tunisie s'ouvriront mutuellement des comptes spéciaux et arrêteront conjointement les modalités techniques de la tenue de ces comptes et des règlements au titre du crédit.

*Article 8*

The Government of the Republic of Tunisia shall reimburse the Government of the USSR for the expenditure incurred by the Soviet organizations in connexion with the subsistence of Soviet experts sent to the Republic of Tunisia to furnish the technical assistance provided for in this Agreement by paying the sums stipulated in the contracts in Tunisian dinars into the separate account opened in the name of the State Bank of the USSR at the Central Bank of Tunisia in accordance with article 6 of this Agreement.

*Article 9*

Planning and exploratory work by the Soviet organizations, the delivery of equipment and materials by the USSR, the sending of Soviet experts to Tunisia, the industrial and technical training of Tunisian citizens in the USSR and all other forms of technical assistance by the Soviet Party as provided for in this Agreement shall be effected on the basis of the contracts to be concluded between the competent Soviet and Tunisian organizations empowered for the purpose by the Government of the USSR and the Government of the Republic of Tunisia respectively.

The contracts shall specify in detail quantities, delivery periods, prices and other conditions for the performance by the Parties of their obligations under this Agreement.

*Article 10*

If the value of the equipment, the materials and the services of Soviet organizations specified in article 4 of this Agreement should exceed 25 million roubles, the amount of the loan aforesaid, the entire sum in excess shall be paid by the Government of the Republic of Tunisia in the form of deliveries of Tunisian goods to the USSR in accordance with the terms of the Soviet-Tunisian Trade and Payments Agreement in force or in a convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia.

*Article 11*

This Agreement shall be ratified as soon as possible in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

DONE in duplicate at Tunis, on 30 August 1961, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
K. KULIEV

For the Government  
of the Republic  
of Tunisia :  
Ahmed BEN SALAH

*Article 8*

Le Gouvernement de la République tunisienne remboursera au Gouvernement de l'URSS les dépenses effectuées par les organismes soviétiques pour l'entretien, en Tunisie, des spécialistes soviétiques envoyés au titre de l'assistance technique prévue dans le présent Accord en versant les sommes stipulées dans les contrats, en dinars tunisiens, à un compte distinct de la Banque d'État de l'URSS qui sera ouvert à la Banque centrale de Tunisie conformément à l'article 6 du présent Accord.

*Article 9*

Les travaux d'étude, la fourniture par l'URSS d'équipement et de matériaux, l'envoi en Tunisie de spécialistes soviétiques, la formation technique de ressortissants tunisiens en URSS et l'octroi par l'Union soviétique d'autres formes d'assistance technique en vertu du présent Accord se feront sur la base de contrats conclus par les organismes compétents soviétiques et tunisiens habilités à cet effet par le Gouvernement de l'URSS et par le Gouvernement de la République tunisienne respectivement.

Ces contrats préciseront les quantités, les délais de livraison, les prix et autres modalités de l'exécution par les Parties de leurs engagements aux termes du présent Accord.

*Article 10*

Si le coût de l'équipement, des matériaux et des services que les organismes soviétiques doivent fournir aux termes de l'article 4 du présent Accord dépasse le montant du crédit (25 millions de roubles), le Gouvernement de la République tunisienne paiera la totalité de l'excédent par des livraisons de marchandises tunisiennes à l'URSS aux conditions de l'Accord de commerce et de paiement en vigueur entre l'Union soviétique et la Tunisie ou en une monnaie convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Tunisie.

*Article 11*

Le présent Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible conformément à la procédure établie de chacune des Parties et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Tunis le 30 août 1961, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :  
K. KOULIEV

Pour le Gouvernement  
de la République  
tunisienne :  
Ahmed BEN SALAH

ANNEX TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE USSR AND TUNISIA OF 30 AUGUST 1961<sup>1</sup>

A N N E X

LIST OF PROJECTS FOR THE CONSTRUCTION OF WHICH THE SOVIET UNION WILL FURNISH TECHNICAL ASSISTANCE TO THE REPUBLIC OF TUNISIA

No.	<i>Designation and brief description of projects and forms of technical assistance to be given</i>	<i>Period for completion</i>
1.	<i>Dam on river Kasseb with hydro-electric power station of approx. 2,000 kw. capacity.</i>	
	Exploratory work and study of project . . . . .	First half of 1962
	Working drawings . . . . .	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials . . . . .	1963-1964
2.	<i>Hydraulic installations in Ichkeul area</i>	
(a)	<i>Dam on river Djoumine with hydro-electric power station of approx. 2,000 kw. capacity</i>	
	Study of data from exploratory work and preparation of plan . . . . .	1962
	Working drawings . . . . .	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials . . . . .	1963-1965
(b)	<i>Dam on river Sedjenane with hydro-electric power station of approx. 2,000 kw. capacity</i>	
	Exploratory work . . . . .	1962
	Preparation of plan . . . . .	End 1962-1963
	Working drawings . . . . .	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials . . . . .	End 1963-1966
(c)	<i>Earth dam on river Renezala</i>	
	Exploratory work and preparation of plan . . . . .	1962-first quarter of 1963
	Working drawings . . . . .	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials . . . . .	1963-1964
(d)	<i>Earth dam on river Douimis</i>	
	Exploratory work and preparation of plan . . . . .	1962-first half of 1963
	Working drawings . . . . .	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials . . . . .	Second half of 1963-1964

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.

ANNEXE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
SOVIÉTO-TUNISIEN DU 30 AOÛT 1961<sup>1</sup>

L I S T E

INSTALLATIONS POUR LA CONSTRUCTION DESQUELLES L'UNION SOVIÉTIQUE FOURNIRA UNE  
ASSISTANCE TECHNIQUE À LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Numéro	Désignation et description succincte des installations; type d'assistance technique	Délai d'exécution
1.	<i>Barrage sur l'Oued Kasseb avec centrale hydro-électrique d'environ 2 000 kW</i>	
	Étude de l'installation et examen du projet . . . . .	Premier semestre 1962
	Dessins techniques . . . . .	Selon les plans de construction
	Livraison de l'équipement et des matériaux . . . . .	1963-1964
2.	<i>Installations hydrotechniques de la région d'Ichkeul</i>	
a)	<i>Barrage sur l'Oued Djoumine avec centrale hydro-électrique d'environ 2 000 kW</i>	
	Examen des résultats des recherches et établissement du projet . . . . .	1962
	Dessins techniques . . . . .	Selon les plans de construction
	Livraison de l'équipement et des matériaux . . . . .	1963-1965
b)	<i>Barrage sur l'Oued Sedjenane avec centrale hydro-électrique d'environ 2 000 kW</i>	
	Étude . . . . .	1962
	Établissement du projet . . . . .	Fin de 1962-1963
	Dessins techniques . . . . .	Selon les plans de construction
	Livraison de l'équipement et des matériaux . . . . .	Fin 1963-1966
c)	<i>Barrage en terre sur l'Oued Rhezala</i>	
	Recherches et élaboration du projet . . . . .	1962-premier trimestre 1963
	Dessins et épures . . . . .	Selon le graphique de la construction
	Livraison de l'équipement et des matériaux . . . . .	1963-1964
d)	<i>Barrage en terre sur l'Oued Douimis</i>	
	Étude de l'installation et établissement du projet . . . . .	1962-premier semestre 1963
	Dessins techniques . . . . .	Selon les plans de construction
	Livraison de l'équipement et des matériaux . . . . .	Second semestre 1963-1964

<sup>1</sup> Voir p. 259 de ce volume.

No.	<i>Designation and brief description of projects and forms of technical assistance to be given</i>	<i>Period for completion</i>
3.	<i>National Technical Institute at Tunis University for 700 students</i>	
	Planning specifications . . . . .	6 months from date of receipt of the preliminary data from the Tunisian Party
	Working drawings with the necessary explanations and specifications . . . . .	8 months from date of approval of the planning specifications by the Tunisian Party
	Delivery of equipment and materials . . . . .	1963-third quarter of 1964

K. K.

Ahmed BEN SALAH

<i>Numéro</i>	<i>Désignation et description succincte des installations; type d'assistance technique</i>	<i>Délai d'exécution</i>
3.	<i>Institut technique national auprès de l'Université de Tunis (700 étudiants)</i>	
	Établissement du projet . . . . .	Six mois après la communication des données de base par la Tunisie
	Dessins techniques avec précisions nécessaires et spécifications	Huit mois après l'approbation du projet par la Tunisie
	Livraison de l'équipement et des matériaux . . . . .	1963-3 <sup>me</sup> trimestre 1964

K. K.

Ahmed BEN SALAH

Nº 6310



No. 6311

INDONESIA  
and  
NETHERLANDS

Agreement (with annex) concerning West New Guinea (West Irian). Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 15 August 1962

*Official text: English.*

*Registered on 21 September 1962 by the Secretariat acting on behalf of the Contracting Parties pursuant to paragraph 2 of article XXVIII of the Agreement.*

---

INDONÉSIE  
et  
PAYS-BAS

Accord (avec annexe) concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental). Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 15 août 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré le 21 septembre 1962 par le Secrétariat agissant au nom des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 de l'article XXVIII de l'Accord.*

No. 6311. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING WEST NEW GUINEA (WEST IRIAN). SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 15 AUGUST 1962

---

The Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands,  
Having in mind the interests and welfare of the people of the territory of West New Guinea (West Irian) hereinafter referred to as "the territory",

Desirous of settling their dispute regarding the territory,

Now, therefore, agree as follows :

RATIFICATION OF AGREEMENT AND RESOLUTION OF THE GENERAL ASSEMBLY  
OF THE UNITED NATIONS

*Article I*

After the present Agreement between Indonesia and the Netherlands has been signed and ratified by both Contracting Parties, Indonesia and the Netherlands will jointly sponsor a draft resolution in the United Nations under the terms of which the General Assembly of the United Nations takes note of the present Agreement, acknowledges the role conferred upon the Secretary-General of the United Nations therein, and authorizes him to carry out the tasks entrusted to him therein.

TRANSFER OF ADMINISTRATION

*Article II*

After the adoption of the resolution referred to in article I, the Netherlands will transfer administration of the territory to a United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) established by and under the jurisdiction of the Secretary-General upon the arrival of the United Nations Administrator appointed in accordance with article IV. The UNTEA will in turn transfer the administration to Indonesia in accordance with article XII.

---

<sup>1</sup> In accordance with article XXVIII, the Agreement came into force on 21 September 1962, the date of the adoption by the General Assembly of the resolution envisaged in article I of the Agreement (A/RES/1752 (XVII)). The instruments of ratification were exchanged on 20 September 1962 at the Headquarters of the United Nations, in accordance with article XXVII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6311. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LA NOUVELLE-GUINÉE OCCIDENTALE (IRIAN OCCIDENTAL). SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 15 AOÛT 1962

La République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas,  
Soucieux des intérêts et du bien-être de la population du territoire de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental), ci-après dénommé « le territoire »,

Désireux de régler leur différend concernant le territoire,

Sont convenus des dispositions suivantes :

RATIFICATION DE L'ACCORD ET RÉSOLUTION DE L'ASSEMBLÉE  
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES

*Article premier*

Après que le présent Accord entre l'Indonésie et les Pays-Bas aura été signé et ratifié par les deux Parties contractantes, l'Indonésie et les Pays-Bas présenteront conjointement, à l'Organisation des Nations Unies, un projet de résolution aux termes duquel l'Assemblée générale des Nations Unies prendra note du présent Accord, reconnaîtra le rôle qui y est assigné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et autorisera celui-ci à exécuter les tâches qui lui sont confiées en vertu de l'Accord.

TRANSFERT DE L'ADMINISTRATION

*Article II*

Après l'adoption de la résolution visée à l'article premier, les Pays-Bas transféreront l'administration du territoire à une Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) que le Secrétaire général établira, dans l'exercice de ses pouvoirs, dès qu'arrivera l'Administrateur des Nations Unies nommé conformément à l'article IV. L'AETNU transférera elle-même ensuite l'administration à l'Indonésie conformément à l'article XII.

<sup>1</sup> Conformément à l'article XXVIII, l'Accord est entré en vigueur le 21 septembre 1962, date de l'adoption par l'Assemblée générale de la résolution envisagée à l'article premier de l'Accord (A/RES/1752 (XVII)). Les instruments de ratification ont été échangés le 20 septembre 1962 au Siège de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article XXVII.

## UNITED NATIONS ADMINISTRATION

*Article III*

In order to facilitate the transfer of administration to the UNTEA after the adoption of the resolution by the General Assembly, the Netherlands will invite the Secretary-General to send a representative to consult briefly with the Netherlands Governor of the territory prior to the latter's departure. The Netherlands Governor will depart prior to the arrival of the United Nations Administrator.

*Article IV*

A United Nations Administrator, acceptable to Indonesia and the Netherlands, will be appointed by the Secretary-General.

*Article V*

The United Nations Administrator, as chief executive officer of the UNTEA, will have full authority under the direction of the Secretary-General to administer the territory for the period of the UNTEA administration in accordance with the terms of the present Agreement.

*Article VI*

1. The United Nations flag will be flown during the period of United Nations administration.
2. With regard to the flying of the Indonesian and Netherlands flags, it is agreed that this matter will be determined by agreement between the Secretary-General and the respective Governments.

*Article VII*

The Secretary-General will provide the UNTEA with such security forces as the United Nations Administrator deems necessary; such forces will primarily supplement existing Papuan (West Irianese) police in the task of maintaining law and order. The Papuan Volunteer Corps, which on the arrival of the United Nations Administrator will cease being part of the Netherlands armed forces, and the Indonesian armed forces in the territory will be under the authority of, and at the disposal of, the Secretary-General for the same purpose. The United Nations Administrator will, to the extent feasible, use the Papuan (West Irianese) police as a United Nations security force to maintain law and order and, at his discretion, use Indonesian armed forces. The Netherlands armed forces will be repatriated as rapidly as possible and while still in the territory will be under the authority of the UNTEA.

## ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES

*Article III*

Afin de faciliter le transfert de l'administration à l'AETNU après l'adoption de la résolution par l'Assemblée générale, les Pays-Bas inviteront le Secrétaire général à envoyer un représentant qui se concertera brièvement avec le Gouverneur néerlandais du territoire avant le départ de celui-ci. Le Gouverneur néerlandais partira avant l'arrivée de l'Administrateur des Nations Unies.

*Article IV*

Le Secrétaire général nommera un Administrateur des Nations Unies susceptible d'être agréé par l'Indonésie et les Pays-Bas.

*Article V*

En sa qualité de chef de l'AETNU, l'Administrateur des Nations Unies aura, sous la direction du Secrétaire général, pleine autorité pour administrer le territoire conformément au présent Accord pendant la durée de l'administration de l'AETNU.

*Article VI*

I. Le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sera arboré pendant la durée de l'administration par l'Organisation.

2. Quant au droit d'arborer les drapeaux indonésien et néerlandais, il est convenu que cette question sera réglée d'un commun accord par le Secrétaire général et les gouvernements respectifs.

*Article VII*

Le Secrétaire général fournira à l'AETNU les forces de sécurité que l'Administrateur des Nations Unies jugera nécessaires; ces forces aideront principalement l'actuelle police papoue (ouest-irianaise) à maintenir l'ordre public. Le Corps de volontaires papous, qui, à l'arrivée de l'Administrateur des Nations Unies, cessera de faire partie des forces armées néerlandaises, et les forces armées indonésiennes stationnées dans le territoire seront placés aux mêmes fins sous l'autorité et à la disposition du Secrétaire général. Dans la mesure du possible, l'Administrateur des Nations Unies emploiera la police papoue (ouest-irianaise) comme force de sécurité des Nations Unies pour maintenir l'ordre public; il recourra aux forces armées indonésiennes s'il le juge bon. Les forces armées néerlandaises seront rapatriées aussi rapidement que possible et relèveront de l'AETNU tant qu'elles resteront dans le territoire.

*Article VIII*

The United Nations Administrator will send periodic reports to the Secretary-General on the principal aspects of the implementation of the present Agreement. The Secretary-General will submit full reports to Indonesia and the Netherlands and may submit, at his discretion, reports to the General Assembly or to all United Nations Members.

**FIRST PHASE OF THE UNTEA ADMINISTRATION***Article IX*

The United Nations Administrator will replace as rapidly as possible top Netherlands officials as defined in annex A<sup>1</sup> with non-Netherlands, non-Indonesian officials during the first phase of the UNTEA administration which will be completed on 1 May 1963. The United Nations Administrator will be authorized to employ on a temporary basis all Netherlands officials other than top Netherlands officials defined in annex A, who wish to serve the UNTEA, in accordance with such terms and conditions as the Secretary-General may specify. As many Papuans (West Irianese) as possible will be brought into administrative and technical positions. To fill the remaining required posts, the UNTEA will have authority to employ personnel provided by Indonesia. Salary rates prevailing in the territory will be maintained.

*Article X*

Immediately after the transfer of administration to the UNTEA, the UNTEA will widely publicize and explain the terms of the present Agreement, and will inform the population concerning the transfer of administration to Indonesia and the provisions for the act of self-determination as set out in the present Agreement.

*Article XI*

To the extent that they are consistent with the letter and spirit of the present Agreement, existing laws and regulations will remain in effect. The UNTEA will have power to promulgate new laws and regulations or amend them within the spirit and framework of the present Agreement. The representative councils will be consulted prior to the issuance of new laws and regulations or the amendment of existing laws.

---

<sup>1</sup> See p. 288 of this volume.

*Article VIII*

L'Administrateur des Nations Unies adressera au Secrétaire général des rapports périodiques sur les aspects principaux de l'application du présent Accord. Le Secrétaire général présentera des rapports complets à l'Indonésie et aux Pays-Bas et pourra, s'il le juge bon, rendre compte à l'Assemblée générale ou à tous les États Membres de l'Organisation.

## PREMIÈRE PHASE DE L'ADMINISTRATION DE L'AETNU

*Article IX*

Pendant la première phase de l'administration de l'AETNU, qui prendra fin le 1er mai 1963, l'Administrateur des Nations Unies remplacera aussi rapidement que possible les hauts fonctionnaires néerlandais, tels qu'ils sont définis à l'Annexe A<sup>1</sup>, par des fonctionnaires qui ne seront ni néerlandais ni indonésiens. L'Administrateur des Nations Unies sera autorisé à employer à titre temporaire, aux conditions que le Secrétaire général pourra spécifier, tous les fonctionnaires néerlandais, autres que les hauts fonctionnaires néerlandais définis à l'Annexe A, qui désireront se mettre au service de l'AETNU. Un nombre de Papous (Ouest-Irianais) aussi grand que possible seront affectés à des postes administratifs et techniques. Pour les autres postes qui seront nécessaires, l'AETNU pourra employer du personnel fourni par l'Indonésie. Le barème des traitements en vigueur dans le territoire sera maintenu.

*Article X*

Aussitôt après le transfert de l'administration à l'AETNU, celle-ci donnera une large publicité aux clauses du présent Accord, les expliquera et renseignera la population au sujet du transfert de l'administration à l'Indonésie ainsi que des dispositions du présent Accord relatives à l'acte d'autodétermination.

*Article XI*

Les lois et règlements existants resteront en vigueur dans la mesure où ils sont compatibles avec la lettre et l'esprit du présent Accord. L'AETNU sera habilitée à promulguer de nouvelles lois et de nouveaux règlements ou à les modifier dans l'esprit et le cadre du présent Accord. Les conseils représentatifs seront consultés avant la publication de nouvelles lois et de nouveaux règlements ou avant la modification de la législation existante.

<sup>1</sup> Voir p. 289 de ce volume.

## SECOND PHASE

*Article XII*

The United Nations Administrator will have discretion to transfer all or part of the administration to Indonesia at any time after the first phase of the UNTEA administration. The UNTEA's authority will cease at the moment of transfer of full administrative control to Indonesia.

*Article XIII*

United Nations security forces will be replaced by Indonesian security forces after the first phase of the UNTEA administration. All United Nations security forces will be withdrawn upon the transfer of administration to Indonesia.

## INDONESIAN ADMINISTRATION AND SELF-DETERMINATION

*Article XIV*

After the transfer of full administrative responsibility to Indonesia, Indonesian national laws and regulations will in principle be applicable in the territory, it being understood that they be consistent with the rights and freedoms guaranteed to the inhabitants under the terms of the present Agreement. New laws and regulations or amendments to the existing ones can be enacted within the spirit of the present Agreement. The representative councils will be consulted as appropriate.

*Article XV*

After the transfer of full administrative responsibility to Indonesia, the primary task of Indonesia will be further intensification of the education of the people, of the combating of illiteracy, and of the advancement of their social, cultural and economic development. Efforts also will be made in accordance with present Indonesian practice to accelerate the participation of the people in local government through periodic elections. Any aspects relating to the act of free choice will be governed by the terms of this Agreement.

*Article XVI*

At the time of the transfer of full administrative responsibility to Indonesia a number of United Nations experts, as deemed adequate by the Secretary-General after consultation with Indonesia, will be designated to remain wherever their duties require their presence. Their duties will, prior to the arrival of the United Nations Representative, who will participate at the appropriate time in the arrangements for self-determination, be limited to advising on and assisting in preparations for carrying out the provisions for self-determination

## DEUXIÈME PHASE

*Article XII*

Après la première phase de l'administration de l'AETNU, l'Administrateur des Nations Unies sera libre de transférer à n'importe quel moment tout ou partie de l'administration à l'Indonésie. Les pouvoirs de l'AETNU prendront fin lorsque tout le contrôle administratif sera transféré à l'Indonésie.

*Article XIII*

Les forces de sécurité des Nations Unies seront remplacées par des forces de sécurité indonésiennes après la première phase de l'administration de l'AETNU. Toutes les forces de sécurité des Nations Unies seront retirées dès que l'administration sera transférée à l'Indonésie.

## ADMINISTRATION INDONÉSIENNE ET AUTODÉTERMINATION

*Article XIV*

Après le transfert de toutes les compétences administratives à l'Indonésie, les lois et règlements internes de l'Indonésie seront en principe applicables dans le territoire, étant entendu qu'ils devront être compatibles avec les droits et libertés garantis aux habitants en vertu du présent Accord. De nouvelles lois et de nouveaux règlements ou des amendements aux lois et règlements existants pourront être adoptés dans l'esprit du présent Accord. Les conseils représentatifs seront consultés en tant que de besoin.

*Article XV*

Après le transfert de toutes les compétences administratives à l'Indonésie, la tâche principale de l'Indonésie consistera à intensifier encore l'instruction de la population, la lutte contre l'analphabétisme et le progrès social, culturel et économique des habitants. L'Indonésie s'efforcera aussi, conformément à sa pratique actuelle, d'accélérer la participation de la population à l'administration locale en organisant des élections périodiques. Tous les aspects relatifs à l'acte de libre option seront régis par le présent Accord.

*Article XVI*

Au moment du transfert de toutes les compétences administratives à l'Indonésie, des experts des Nations Unies, en un nombre que le Secrétaire général jugera suffisant après avoir consulté l'Indonésie, seront chargés de rester là où leurs fonctions pourront exiger leur présence. Avant l'arrivée du représentant des Nations Unies, qui participera, le moment venu, à la conclusion des arrangements à prendre en vue de l'autodétermination, leurs fonctions se limiteront à donner des avis et à prêter leur concours pour les préparatifs nécessaires à

except in so far as Indonesia and the Secretary-General may agree upon their performing other expert functions. They will be responsible to the Secretary-General for the carrying out of their duties.

#### *Article XVII*

Indonesia will invite the Secretary-General to appoint a Representative who, together with a staff made up, *inter alia*, of experts referred to in article XVI, will carry out the Secretary-General's responsibilities to advise, assist and participate in arrangements which are the responsibility of Indonesia for the act of free choice. The Secretary-General will, at the proper time, appoint the United Nations Representative in order that he and his staff may assume their duties in the territory one year prior to the date of self-determination. Such additional staff as the United Nations Representative might feel necessary will be determined by the Secretary-General after consultations with Indonesia. The United Nations Representative and his staff will have the same freedom of movement as provided for the personnel referred to in article XVI.

#### *Article XVIII*

Indonesia will make arrangements, with the assistance and participation of the United Nations Representative and his staff, to give the people of the territory the opportunity to exercise freedom of choice. Such arrangements will include :

- (a) Consultations (Musjawarah) with the representative councils on procedures and appropriate methods to be followed for ascertaining the freely expressed will of the population.
- (b) The determination of the actual date of the exercise of free choice within the period established by the present Agreement.
- (c) Formulation of the questions in such a way as to permit the inhabitants to decide (a) whether they wish to remain with Indonesia; or (b) whether they wish to sever their ties with Indonesia.
- (d) The eligibility of all adults, male and female, not foreign nationals to participate in the act of self-determination to be carried out in accordance with international practice, who are resident at the time of the signing of the present Agreement and at the time of the act of self-determination, including those residents who departed after 1945 and who return to the territory to resume residence after the termination of Netherlands administration.

#### *Article XIX*

The United Nations Representative will report to the Secretary-General on the arrangements arrived at for freedom of choice.

l'application des dispositions relatives à l'autodétermination, sauf dans la mesure où l'Indonésie et le Secrétaire général pourront convenir de leur confier d'autres fonctions techniques. Ils seront responsables devant le Secrétaire général de l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article XVII*

L'Indonésie invitera le Secrétaire général à nommer un représentant qui, assisté d'un personnel composé notamment d'experts visés à l'article XVI, exercera les attributions du Secrétaire général consistant à donner son avis, son aide et son concours pour la conclusion des arrangements qu'il incombe à l'Indonésie de prendre en vue de l'acte de libre option. Le moment venu, le Secrétaire général désignera le représentant des Nations Unies de manière que celui-ci et son personnel puissent prendre leurs fonctions dans le territoire un an avant la date de l'autodétermination. Le Secrétaire général déterminera, après avoir consulté l'Indonésie, le personnel supplémentaire que le représentant des Nations Unies pourra juger nécessaire. Le représentant des Nations Unies et son personnel auront la même liberté de mouvement que le personnel visé à l'article XVI.

#### *Article XVIII*

L'Indonésie prendra, avec l'aide et la participation du représentant des Nations Unies et de son personnel, les arrangements nécessaires pour donner à la population du territoire l'occasion d'exercer sa liberté d'option. Ces arrangements comprendront :

- a) Des consultations (Musjawarah) avec les conseils représentatifs sur les procédures et méthodes appropriées à suivre pour s'assurer de la volonté librement exprimée de la population.
- b) La fixation, dans le délai prévu par le présent Accord, de la date effective de l'exercice de la liberté d'option.
- c) La formulation des questions de manière à permettre aux habitants de décider : a) s'ils souhaitent rester unis à l'Indonésie ou b) s'ils souhaitent rompre leurs liens avec l'Indonésie.
- d) Le droit, pour tous les adultes des deux sexes qui ne sont pas des ressortissants étrangers et qui résideront dans le territoire au moment de la signature du présent Accord et au moment de l'acte d'autodétermination, y compris les résidents qui sont partis après 1945 et qui rentreront dans le territoire pour y résider à nouveau après la fin de l'administration néerlandaise, de participer à l'acte d'autodétermination qui s'effectuera conformément à la pratique internationale.

#### *Article XIX*

Le représentant des Nations Unies rendra compte au Secrétaire général des arrangements conclus pour l'exercice de la liberté d'option.

*Article XX*

The act of self-determination will be completed before the end of 1969.

*Article XXI*

1. After the exercise of the right of self-determination, Indonesia and the United Nations Representative will submit final reports to the Secretary-General who will report to the General Assembly on the conduct of the act of self-determination and the results thereof.
2. The Parties to the present Agreement will recognize and abide by the results of the act of self-determination.

**RIGHTS OF THE INHABITANTS***Article XXII*

1. The UNTEA and Indonesia will guarantee fully the rights, including the rights of free speech, freedom of movement and of assembly, of the inhabitants of the area. These rights will include the existing rights of the inhabitants of the territory at the time of the transfer of administration to the UNTEA.
2. The UNTEA will take over existing Netherlands commitments in respect of concessions and property rights.
3. After Indonesia has taken over the administration it will honour those commitments which are not inconsistent with the interests and economic development of the people of the territory. A joint Indonesian-Netherlands commission will be set up after the transfer of administration to Indonesia to study the nature of the above-mentioned concessions and property rights.
4. During the period of the UNTEA administration there will be freedom of movements for civilians of Indonesian and Netherlands nationalities to and from the territory.

*Article XXIII*

Vacancies in the representative councils caused by the departure of Netherlands nationals, or for other reasons, will be filled as appropriate consistent with existing legislation by elections, or by appointment by the UNTEA. The representative councils will be consulted prior to the appointment of new representatives.

**FINANCIAL MATTERS***Article XXIV*

1. Deficits in the budget of the territory during the UNTEA administration will be shared equally by Indonesia and the Netherlands.

*Article XX*

L'acte d'autodétermination sera terminé avant la fin de 1969.

*Article XXI*

1. Après l'exercice du droit d'autodétermination, l'Indonésie et le représentant des Nations Unies présenteront des rapports définitifs au Secrétaire général, qui rendra compte à l'Assemblée générale du déroulement et des résultats de l'acte d'autodétermination.

2. Les Parties au présent Accord reconnaîtront les résultats de l'acte d'autodétermination et s'y conformeront.

**DROITS DES HABITANTS***Article XXII*

1. L'AETNU et l'Indonésie garantiront pleinement les droits des habitants de la région, notamment le droit à la liberté d'expression, de mouvement et de réunion. Ces droits comprendront ceux dont les habitants du territoire jouiront lors du transfert de l'administration à l'AETNU.

2. L'AETNU prendra en charge les engagements néerlandais existants en ce qui concerne les concessions et droits de propriété.

3. Après que l'Indonésie aura assumé l'administration, elle honorerá ceux de ces engagements qui ne sont pas incompatibles avec les intérêts et le développement économique de la population du territoire. Après le transfert de l'administration à l'Indonésie, une commission mixte néerlando-indonésienne sera créée pour étudier la nature des concessions et droits de propriété susmentionnés.

4. Pendant la durée de l'administration de l'AETNU, les civils indonésiens et néerlandais auront toute liberté de mouvement pour se rendre dans le territoire et en sortir.

*Article XXIII*

Les vacances qui s'ouvriront dans les conseils représentatifs par suite du départ de ressortissants néerlandais ou pour d'autres raisons seront pourvues, selon les besoins, d'une manière compatible avec la législation existante, par voie d'élections ou de nominations par l'AETNU. Les conseils représentatifs seront consultés avant la nomination de nouveaux représentants.

**QUESTIONS FINANCIÈRES***Article XXIV*

1. Les déficits que le budget du territoire accusera pendant l'administration de l'AETNU seront supportés en proportion égale par l'Indonésie et les Pays-Bas.

2. Indonesia and the Netherlands will be consulted by the Secretary-General in the preparation of the UNTEA budget and other financial matters relating to United Nations responsibilities under the present Agreement; however, the Secretary-General will have the final decision.

3. The Parties to the present Agreement will reimburse the Secretary-General for all costs incurred by the United Nations under the present Agreement and will make available suitable funds in advance for the discharge of the Secretary-General's responsibilities. The Parties to the present Agreement will share on an equal basis the costs of such reimbursements and advances.

#### PREVIOUS TREATIES AND AGREEMENT

##### *Article XXV*

The present Agreement will take precedence over any previous agreement on the territory. Previous treaties and agreements regarding the territory may therefore be terminated or adjusted as necessary to conform to the terms of the present Agreement.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article XXVI*

For the purposes of the present Agreement, Indonesia and the Netherlands will apply to United Nations property, funds, assets and officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> In particular, the United Nations Administrator, appointed pursuant to article IV, and the United Nations Representative, appointed pursuant to article XVII, will enjoy the privileges and immunities specified in section 19 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

#### RATIFICATION

##### *Article XXVII*

1. The present Agreement will be ratified in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties.

2. The instruments of ratification will be exchanged as soon as possible at the Headquarters of the United Nations by the accredited representatives of the Contracting Parties.

3. The Secretary-General will draw up a *procès-verbal* of the exchange of the instruments of ratification and will furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 331 of this volume.

2. L'Indonésie et les Pays-Bas seront consultés par le Secrétaire général pour la préparation du budget de l'AETNU et les autres questions financières relatives aux responsabilités incombant aux Nations Unies en vertu du présent Accord; toutefois la décision finale appartiendra au Secrétaire général.

3. Les Parties au présent Accord rembourseront au Secrétaire général toutes les dépenses encourues par les Nations Unies en vertu du présent Accord et elles lui feront des avances de fonds suffisantes pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités. Les Parties au présent Accord supporteront en proportion égale le coût de ces remboursements et avances.

#### **TRAITÉS PRÉCÉDENTS ET ACCORD**

##### *Article XXV*

Le présent Accord l'emportera sur tout accord précédent relatif au territoire. Les traités et accords précédents concernant le territoire pourront donc être abrogés ou modifiés en tant que de besoin pour se conformer au présent Accord.

#### **PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

##### *Article XXVI*

Aux fins du présent Accord, l'Indonésie et les Pays-Bas appliqueront aux biens, aux fonds, aux avoirs et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. En particulier, l'Administrateur des Nations Unies, nommé en application de l'article IV, et le représentant des Nations Unies, nommé en application de l'article XVII, jouiront des priviléges et immunités spécifiés à la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies.

#### **RATIFICATION**

##### *Article XXVII*

1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles des Parties contractantes.

2. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible au Siège de l'Organisation des Nations Unies par les représentants accrédités des Parties contractantes.

3. Le Secrétaire général établira un procès-verbal d'échange des instruments de ratification et en donnera copie certifiée conforme à chaque Partie contractante.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 331 de ce volume.

## ENTRY INTO FORCE

*Article XXVIII*

1. The present Agreement will enter into force upon the date of the adoption by the General Assembly of the resolution referred to in article I of the present Agreement.

2. Upon the entry into force of the present Agreement, the Secretary-General of the United Nations will register it in accordance with Article 102 of the Charter.

## AUTHENTIC TEXT

*Article XXIX*

The authentic text of the present Agreement is drawn up in the English language. Translations in the Indonesian and Netherlands languages will be exchanged between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, on this fifteenth day of August 1962, in three identical copies, of which one shall be deposited with the Secretary-General and one shall be furnished to the Government of each of the Contracting Parties.

For the Republic  
of Indonesia :

(Signed) SUBANDRIO

For the Kingdom  
of the Netherlands :

(Signed) J. H. VAN ROIJEN  
(Signed) C. SCHURMANN

## ANNEX A TO THE AGREEMENT

Top Netherlands officials to be replaced as rapidly as possible with non-Netherlands, non-Indonesian officials.

I. *Government*

Head Government Information Bureau	1
Head Popular Information Service	1

II. *Department of Internal Affairs*

Director	1
Divisional Commissioners ("Residenten")	6

## ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article XXVIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où l'Assemblée générale adoptera la résolution visée à l'article premier de l'Accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'enregistrera conformément à l'Article 102 de la Charte.

## TEXTE AUTHENTIQUE

*Article XXIX*

Le texte authentique du présent Accord est rédigé en anglais. Des traductions en indonésien et en néerlandais seront échangées entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, le 15 août 1962, en trois exemplaires identiques dont un sera déposé auprès du Secrétaire général et un remis au gouvernement de chacune des Parties contractantes.

Pour la République  
d'Indonésie :  
*(Signé) SUBANDRIO*

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :  
*(Signé) J. H. VAN ROIJEN*  
*(Signé) C. SCHURMANN*

## ANNEXE A À L'ACCORD

Hauts fonctionnaires néerlandais à remplacer aussi rapidement que possible par des fonctionnaires n'étant ni néerlandais ni indonésiens.

I. *Gouvernement*

Chef du Bureau de renseignements du gouvernement . . . . .	1
Chef du Service d'information de la population . . . . .	1

II. *Département des affaires intérieures*

Directeur . . . . .	I
Commissaires divisionnaires (« Residenten ») . . . . .	6

1.	Hollandia	
2.	Biak	
3.	Manokwari	
4.	Fakfak	
5.	Merauke	
6.	Central Highlands.	
	Administrative Head of the General Police	1
III.	<i>Department of Finance</i>	
	Director	1
IV.	<i>Department of Social Affairs and Justice</i>	
	Director	1
V.	<i>Department of Public Health</i>	
	Director	1
VI.	<i>Department of Cultural Affairs (including Education)</i>	
	Director	1
	Head Broadcasting System	1
VII.	<i>Department of Economic Affairs</i>	
	Director	1
VIII.	<i>Department of Transport and Power</i>	
	Director	1
IX.	<i>Department of Public Works</i>	
	Director	1
	TOTAL	18

1. Hollandia		
2. Biak		
3. Manokwari		
4. Fakfak		
5. Merauke		
6. Plateau central		
Chef administratif de la police générale	.....	1
<b>III. Département des finances</b>		
Directeur	.....	1
<b>IV. Département des affaires sociales et de la justice</b>		
Directeur	.....	1
<b>V. Département de la santé publique</b>		
Directeur	.....	1
<b>VI. Département des affaires culturelles (y compris l'enseignement)</b>		
Directeur	.....	1
Chef du réseau de radiodiffusion	.....	1
<b>VII. Département des affaires économiques</b>		
Directeur	.....	1
<b>VIII. Département des transports et de l'énergie</b>		
Directeur	.....	1
<b>IX. Département des travaux publics</b>		
Directeur	.....	1
<b>TOTAL</b>	<b>18</b>	

No. 6312

UNITED NATIONS  
and  
INDONESIA AND NETHERLANDS

**Understandings relating to the Agreement of 15 August 1962 between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian), all dated at New York on 15 August 1962:**

- I. Exchange of letters (with annexed memorandum of understanding) on cessation of hostilities;
- II. Memorandum of understanding and related letters on certain financial matters during the period of administration of West New Guinea (West Irian) by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA);
- III. Exchange of letters concerning the issue of passports and consular protection during the administration of West New Guinea (West Irian) by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA);
- IV. Two aide-memoires concerning the modalities of the transfer of authority over West New Guinea (West Irian)

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 21 September 1962.*

N° 6312

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
**INDONÉSIE et PAYS-BAS**

**Arrangements relatifs à l'Accord du 15 août 1962 entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental), tous en date, à New York, du 15 août 1962:**

- I. Échange de lettres (avec mémorandum d'accord en annexe) sur la cessation des hostilités;**
- II. Mémorandum d'accord et lettres connexes sur certaines questions financières pour la période où la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) sera administrée par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU);**
- III. Échange de lettres au sujet de la délivrance de passeports et de la protection consulaire pendant la période d'administration de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU);**
- IV. Deux aide-mémoire au sujet des modalités de transfert de l'autorité sur la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental)**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés d'office le 21 septembre 1962.*

No. 6312. UNDERSTANDINGS<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND INDONESIA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE AGREEMENT OF 15 AUGUST 1962<sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING WEST NEW GUINEA (WEST IRIAN), ALL DATED AT NEW YORK ON 15 AUGUST 1962

---

I

EXCHANGE OF LETTERS (WITH ANNEXED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) ON CESSATION OF HOSTILITIES

*Letter from the Representative of Indonesia and the Representatives of the Netherlands to the Acting Secretary-General*

15 August 1962

Sir,

On behalf of our respective Governments, on the occasion of the signature of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian),<sup>2</sup> we have the honour to bring to your attention the Memorandum of Understanding arrived at between our Governments concerning the cessation of hostilities in West New Guinea (West Irian), the signed original of which is contained in annex A<sup>3</sup> to this note.

In bringing the annexed Memorandum of Understanding to your attention we have the honour to request, on behalf of our respective Governments, that you indicate your willingness to undertake as an extraordinary measure the functions conferred upon the Secretary-General in it in order to give the earliest possible effect to the cessation of hostilities, reserving your right to report to the General Assembly of the United Nations at the appropriate time. Our respective Governments have in mind, in making this request, the urgent necessity for your assistance and that of United Nations personnel in implementing the agreement on cessation of hostilities.

The Memorandum of Understanding sets out the agreement arrived at between our respective Governments that our Governments will, on an equal basis, meet all costs incurred by you in carrying out your responsibilities under

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1962 upon signature.

<sup>2</sup> See p. 273 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 296 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6312. ARRANGEMENTS<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INDONÉSIE ET LES PAYS-BAS RELATIFS À L'ACCORD DU 15 AOÛT 1962<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LA NOUVELLE-GUINÉE OCCIDENTALE (IRIAN OCCIDENTAL), TOUS EN DATE, À NEW YORK, DU 15 AOÛT 1962

## I

## ÉCHANGE DE LETTRES (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD EN ANNEXE) SUR LA CESSATION DES HOSTILITÉS

*Lettre du Représentant de l'Indonésie et des Représentants des Pays-Bas au Secrétaire général par intérim*

le 15 août 1962

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom de nos gouvernements respectifs, nous avons l'honneur de signaler à votre attention, à l'occasion de la signature de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental)<sup>2</sup>, le mémorandum d'accord signé par nos gouvernements au sujet de la cessation des hostilités en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental), dont l'original figure dans l'annexe A<sup>3</sup> à la présente note.

En signalant le mémorandum d'accord ci-joint à votre attention, nous avons l'honneur de vous prier, au nom de nos gouvernements respectifs, de bien vouloir accepter d'assumer, à titre de mesure extraordinaire, les fonctions qui y sont assignées au Secrétaire général afin de donner effet le plus tôt possible à la cessation des hostilités, tout en réservant votre droit de rendre compte en temps voulu à l'Assemblée générale des Nations Unies. Nos gouvernements respectifs savent en effet qu'il est nécessaire de disposer, de toute urgence, de votre concours et de celui du personnel de l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre l'accord sur la cessation des hostilités.

Conformément à ce que nos gouvernements respectifs ont convenu, le mémorandum d'accord prévoit que nos gouvernements prendront à leur charge, à part égale, tous les frais qu'entraînera pour vous l'accomplissement des tâches

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 15 août 1962, dès la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 273 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 297 de ce volume.

the Memorandum. To this end, our Governments have agreed to make available in advance such sums as you may deem necessary.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

(*Signed*) SUBANDRIO  
Representative of Indonesia

(*Signed*) J. H. VAN ROIJEN  
Representative of the Netherlands

(*Signed*) C. SCHURMANN  
Representative of the Netherlands

#### ANNEX A

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CESSATION OF HOSTILITIES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

1. Cessation of hostilities in West New Guinea (West Irian), hereinafter referred to as "the territory", is to take place at 0001 GMT on Saturday 18 August 1962. As from that moment the following rules will be observed :
  - (a) Cease fire by both parties.
  - (b) Indonesia and the Netherlands will not reinforce their military forces in the territory nor resupply them with military matériel.
  - (c) The Secretary-General of the United Nations will assign United Nations personnel (i) to observe the implementation of this agreement and (ii) in particular to take necessary steps for the prevention of any acts endangering the security of forces of both parties to this agreement.
  - (d) Any incidents that might occur will be immediately reported by the party concerned to the United Nations personnel in order that they may take the necessary measures to restore the situation in consultation with both parties.
2. The cessation of hostilities will be communicated to the Netherlands and Indonesian armed forces by the following means :
  - (a) Messages transmitted through Indonesian and Netherlands radio-stations and via other means of communication.
  - (b) The dropping of leaflets in the areas concerned in accordance with the provisions of paragraph 3 hereof.
3. In order to overcome the special difficulties in communicating the cease fire to Indonesian forces in the territory, prearranged flights will be carried out by Indonesian aircraft, with the purpose of dropping leaflets on which a text approved by the Secretary-General will be printed. The Indonesian authorities agree to enable the distribution of this pamphlet to isolated posts as soon as possible and not later than a fortnight from the

définies dans le mémorandum. À cette fin, nos gouvernements ont convenu de mettre d'avance à votre disposition les sommes que vous jugerez nécessaires.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) M. SUBANDRIO  
Représentant de l'Indonésie

(*Signé*) J. H. VAN ROIJEN  
Représentant des Pays-Bas

(*Signé*) C. SCHURMANN  
Représentant des Pays-Bas

#### ANNEXE A

#### MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA CESSATION DES HOSTILITÉS

1. La cessation des hostilités en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental), ci-après dénommée « le territoire », doit entrer en vigueur le samedi 18 août 1962 à 0 h 01 TMG. Dès lors, les règles ci-après seront observées :
  - a) Les deux parties cesseront le feu.
  - b) Ni l'Indonésie ni les Pays-Bas ne renforceront leurs forces militaires dans le territoire ni ne les réapprovisionneront en matériel militaire.
  - c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies chargera des fonctionnaires de l'Organisation i) de vérifier la mise en œuvre du présent accord et ii) de prendre notamment les mesures nécessaires pour prévenir toute action risquant de compromettre la sécurité des forces des deux parties à l'accord.
  - d) Tout incident qui pourrait se produire sera immédiatement signalé par la partie intéressée au personnel de l'Organisation des Nations Unies afin que celui-ci puisse prendre les mesures nécessaires pour rétablir la situation en consultation avec les deux parties.
2. La cessation des hostilités sera notifiée aux forces armées néerlandaises et indonésiennes de la manière suivante :
  - a) Des messages seront diffusés par les stations radiophoniques indonésiennes et néerlandaises et par l'intermédiaire d'autres moyens d'information.
  - b) Des imprimés seront lâchés au-dessus des régions intéressées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.
3. Pour surmonter les difficultés particulières qu'il y a à notifier le cessez-le-feu aux forces indonésiennes stationnées dans le territoire, des avions indonésiens effectueront des vols déterminés afin de lâcher des imprimés portant un texte approuvé par le Secrétaire général. Les autorités indonésiennes s'engagent à faire en sorte que ces imprimés soient distribués aux postes isolés aussitôt que possible et, au plus tard, deux semaines après la

cessation of hostilities. On these flights United Nations personnel will be on board to report, in advance and after the flight, on the time and the route of the flight and the areas of dropping leaflets.

4. To facilitate resupply of Indonesian troops in the territory and in order that they may be under the authority of and at the disposal of the Secretary-General at the appropriate time, Indonesia will make the necessary arrangements with regard to their location in selected areas, in agreement with the Secretary-General. The Secretary-General will act in consultation herein with the Netherlands Administrative Authorities.

5. The resupply of non-military matériel to the Indonesian armed forces in the territory will be effected by the United Nations personnel in co-operation with Indonesian and Netherlands authorities. United Nations personnel may use one or two unarmed Indonesian vessels for transport to one or more ports agreeable to the Netherlands authorities. Air supply will be carried out under the direction of the United Nations personnel in United Nations aircraft.

6. With a view to carrying out the arrangements mentioned under paragraphs 3, 4 and 5 hereof, a United Nations liaison and an Indonesian liaison, each consisting of three officers, will be established at a Netherlands forces headquarters in the territory. Military liaison officers will be included in the Permanent Missions to the United Nations of the Netherlands and Indonesia for liaison with the Secretary-General's Office.

7. As soon as possible after the adoption by the General Assembly of the United Nations of the resolution referred to in article I of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian), and not later than 1 October 1962, a United Nations security force including an infantry battalion with ancillary arms and services will be placed by the Secretary-General at the disposal of the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) in the territory to primarily supplement the existing Papuan Police in the task of maintaining law and order.

8. The Netherlands will make arrangements through the intermediary of the Secretary-General to repatriate Indonesian prisoners as soon as possible after the signing of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian).

9. Indonesia and the Netherlands will jointly request the Secretary-General to undertake the functions conferred on him in this agreement.

10. Indonesia and the Netherlands will share on an equal basis all costs incurred by the Secretary-General under this agreement, and will make available in advance such sums as he deems necessary.

DONE on this fifteenth day of August<sup>1962</sup>.

For the Republic of Indonesia :

(Signed) SUBANDRIO

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. H. VAN ROIJEN

(Signed) C. SCHURMANN

cessation des hostilités. Des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies participeront à ces vols et feront rapport, avant et après les vols, sur l'horaire et l'itinéraire adoptés, ainsi que sur les régions au-dessus desquelles les imprimés auront été lâchés.

4. Pour faciliter le ravitaillement des troupes indonésiennes stationnées dans le territoire et pour qu'elles puissent être placées sous l'autorité et à la disposition du Secrétaire général en temps voulu, l'Indonésie prendra, en accord avec le Secrétaire général, les dispositions nécessaires pour qu'elles soient stationnées dans certaines régions déterminées. À cet égard, le Secrétaire général agira en consultation avec les autorités administratives néerlandaises.

5. Le ravitaillement en matériel non militaire des forces armées indonésiennes stationnées dans le territoire sera effectué par le personnel de l'Organisation des Nations Unies en coopération avec les autorités indonésiennes et néerlandaises. Ce personnel pourra utiliser un ou deux navires indonésiens non armés pour transporter ce matériel jusqu'à un ou plusieurs ports convenant aux autorités néerlandaises. Le ravitaillement par air sera effectué sous la direction du personnel de l'Organisation des Nations Unies au moyen d'avions de l'Organisation.

6. En vue de mettre en œuvre les dispositions mentionnées aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus, un poste de liaison de l'Organisation des Nations Unies et un poste de liaison indonésien comprenant chacun trois agents seront installés au quartier général des forces néerlandaises dans le territoire. Les missions permanentes des Pays-Bas et de l'Indonésie auprès des Nations Unies seront dotées d'agents de liaison militaires chargés d'assurer la liaison avec le cabinet du Secrétaire général.

7. Le plus tôt possible après l'adoption par l'Assemblée générale des Nations Unies de la résolution visée à l'article premier de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian oecidental), et, au plus tard, le 1<sup>er</sup> octobre 1962, le Secrétaire général mettra à la disposition de l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) dans le territoire une force de sécurité des Nations Unies composée d'un bataillon d'infanterie accompagné des armes et services auxiliaires qui sera chargée essentiellement d'aider l'actuelle police papoue à maintenir l'ordre public.

8. Les Pays-Bas prendront des dispositions, par l'intermédiaire du Secrétaire général, pour rapatrier les prisonniers indonésiens aussitôt que possible après la signature de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental).

9. L'Indonésie et les Pays-Bas prieront conjointement le Secrétaire général d'assumer les fonctions qui lui sont assignées dans le présent Accord.

10. L'Indonésie et les Pays-Bas prendront à leur charge, à part égale, tous les frais qu'entraînera pour le Secrétaire général l'accomplissement des tâches définies dans le présent Accord et mettront d'avance à sa disposition les sommes qu'il jugera nécessaires.

FAIT le 15 août 1962.

Pour la République d'Indonésie :

(Signé) SUBANDRIO

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. H. VAN ROIJEN

(Signé) C. SCHURMANN

*Identical letters from the Acting Secretary-General to the Representative of Indonesia  
and to the Representatives of the Netherlands*

15 August 1962

Sir,  
Sirs,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of today's date addressed to me by the Representative of the Republic of Indonesia and the Representatives of the Kingdom of the Netherlands, concerning the cessation of hostilities in West New Guinea (West Irian), reading as follows:

[See p. 294]

In reply I have the honour to inform you that, subject to the terms and conditions of the note under reference, I am prepared to undertake the responsibilities specified in that note and its related annex.

Accept, Sir, Sirs, the assurances of my highest consideration.

(Signed) U THANT  
Acting Secretary-General

II

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND RELATED LETTERS  
ON CERTAIN FINANCIAL MATTERS DURING THE PERIOD  
OF ADMINISTRATION OF WEST NEW GUINEA (WEST IRIAN)  
BY THE UNITED NATIONS TEMPORARY EXECUTIVE AU-  
THORITY (UNTEA)

1. With the view to preparing the budget for the period of administration of the territory of West New Guinea (West Irian) by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) in accordance with article XXIV of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian),<sup>1</sup> a committee will be set up as soon as possible consisting of representatives of the Secretary-General of the United Nations, the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands in order to collect the necessary information and to make appropriate recommendations to the Secretary-General. The committee will make recommendations to the Secretary-General concerning the amount to be placed at the disposal of the United Nations Administrator by the Netherlands and the Indonesian Governments at the beginning of the UNTEA period.

<sup>1</sup> See p. 273 of this volume.

*Lettres identiques du Secrétaire général par intérim au Représentant de l'Indonésie et aux Représentants des Pays-Bas*

Le 15 août 1962

Monsieur le Ministre,  
(Messieurs les Ambassadeurs)

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour que m'ont adressée le représentant de la République d'Indonésie et les représentants du Royaume des Pays-Bas au sujet de la cessation des hostilités en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) et qui est ainsi conçue :

[*Voir p. 295*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je suis disposé à assumer, aux conditions spécifiées dans la note en question, les fonctions définies dans cette note et dans l'annexe qui y est jointe.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) U THANT  
Secrétaire général par intérim

## II

MÉMORANDUM D'ACCORD ET LETTRES CONNEXES SUR CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES POUR LA PÉRIODE OÙ LA NOUVELLE-GUINÉE OCCIDENTALE (IRIAN OCCIDENTAL) SERA ADMINISTRÉE PAR L'AUTORITÉ EXÉCUTIVE TEMPORAIRE DES NATIONS UNIES (AETNU)

1. En vue d'établir le budget pour la période où le territoire de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) sera administré par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) conformément à l'article XXIV de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental)<sup>1</sup>, il sera créé aussitôt que possible un comité composé de représentants du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et chargé de réunir la documentation nécessaire et de présenter les recommandations voulues au Secrétaire général. Le comité saisira le Secrétaire général de recommandations sur le montant des sommes que le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement indonésien devront mettre à la disposition de l'Administrateur des Nations Unies au début de la période d'administration par l'AETNU.

<sup>1</sup> Voir p. 273 de ce volume.

2. In establishing the budget for the UNTEA period, the United Nations Administrator will make his calculations on the basis of a rate of exchange for the New Guinea guilder at US \$1.00-N.G. fl. 3.62.

DONE this fifteenth day of August 1962 in three original copies.

For the Republic of Indonesia : For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) SUBANDRIO

(Signed) J. H. VAN ROIJEN

(Signed) C. SCHURMANN

*Identical letters from the Acting Secretary-General to the Representative of Indonesia and to the Representatives of the Netherlands*

15 August 1962

Sir,  
(Sirs.)

I have the honour to refer to the discussions that took place on 13 and 14 August 1962 at the United Nations Headquarters between representatives of the Government of Indonesia, the Government of the Netherlands and the Secretariat concerning certain financial arrangements which are envisaged in connexion with the United Nations Administration of West New Guinea (West Irian).

In response to the request of the representatives of the two Governments these arrangements are set forth below.

The Secretary-General will prepare, in consultation with the two Governments, a budget covering the total anticipated costs involved in its administration of the Territory, and will request the two Governments to make advance of funds in such currencies and at such time(s) as may be required to cover the anticipated costs.

The funds made available by the Governments to the Organization will be treated as "trust funds" in accordance with United Nations financial regulations 6.6 and 6.7 and will be administered in accordance with the established United Nations financial regulations and rules relating to trust funds, reserve and special accounts, and, in particular, United Nations financial regulations 10.1 (d), 10.2 and 11.3 relating to the arrangements in respect of (a) the maintenance of an internal financial control to provide for an effective current examination and/or review of financial transactions in order to ensure the regularity of the receipt, custody and disposal of the funds, the conformity of obligations and expenditures with the purposes and rules relating to the trust funds, and the economic use of these resources; (b) providing that no obligations shall be incurred until allotments or other appropriate authorizations have been made in writing under the authority of the Secretary-General and (c) maintaining a separate special account for all funds received in trust from the Governments.

2. En établissant le budget pour la période d'administration par l'AETNU, l'Administrateur des Nations Unies fera ses calculs sur la base d'un taux de change de 3,62 florins de la Nouvelle-Guinée pour 1 dollar des États-Unis.

FAIT le 15 août 1962 en trois originaux.

Pour la République d'Indonésie :      Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) SUBANDRIO

(Signé) J. H. VAN ROIJEN

(Signé) C. SCHURMANN

*Lettres identiques du Secrétaire général par intérim au Représentant de l'Indonésie et aux Représentants des Pays-Bas*

le 15 août 1962

Monsieur le Ministre,  
(Messieurs les Ambassadeurs,)

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu le 13 et le 14 août 1962 au Siège de l'Organisation des Nations Unies entre les représentants du Gouvernement indonésien, du Gouvernement néerlandais et du Secrétariat au sujet de certains arrangements financiers qui sont envisagés à propos de l'administration de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) par l'Organisation des Nations Unies.

Comme suite à la demande des représentants des deux Gouvernements, je vous prie de bien vouloir trouver ci-après le texte de ces arrangements.

Le Secrétaire général établira, en consultation avec les deux gouvernements, un budget couvrant la totalité des dépenses prévues pour l'administration du territoire par l'Organisation des Nations Unies et il priera les deux gouvernements de faire des avances de fonds dans les monnaies et à la date ou aux dates qui pourront être nécessaires pour le règlement des dépenses prévues.

Les fonds que les gouvernements mettront à la disposition de l'Organisation seront considérés comme des *trust funds* conformément aux articles 6.6 et 6.7 du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies et seront gérés conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies concernant les *trust funds*, comptes de réserve et comptes spéciaux et, en particulier, aux articles 10.1, alinéa *d*, 10.2 et 11.3 du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies visant : *a*) à ce qu'il soit exercé un contrôle financier intérieur permettant de procéder efficacement et constamment à l'examen et à la révision des opérations financières en vue d'assurer la régularité des opérations d'encaissement, de dépôt et d'emploi des fonds, la conformité des engagements et dépenses avec l'objet des *trust funds* et avec les règles y relatives, et l'utilisation rationnelle de ces ressources; *b*) à ce qu'une dépense ne puisse être engagée que si elle a fait l'objet d'une allocation de crédits ou autre autorisation appropriée, écrite sous l'autorité du Secrétaire général; *c*) à ce qu'un compte distinct soit tenu pour toutes les sommes versées à titre de *trust funds* par les gouvernements.

N° 6312

As soon as possible after the termination of the United Nations responsibility for administration of the Territory an audited statement of the income and expenditures arising from and in connexion with its administration of the Territory will be rendered to the two Governments, and any balance of funds in the trust fund that are not required to cover commitments entered into by the Organization in this connexion will be refunded in equal shares to the two Governments.

If, after preparation of the initial budget, unforeseen developments should occur giving rise to the need for additional funds from the two Governments, the Secretary-General would prepare a supplemental budget in consultation with the two Governments, and request such additional deposits in the trust fund as would be required.

It may be anticipated that the budget estimates would consist of two major parts, the first relating to what may be described as the normal territorial operations and accounts, and the second relating to expenses to be incurred by the United Nations for staff and other costs (salaries, United Nations pension contributions, insurance, travel expenses, communications costs, etc.) which may not be dealt with appropriately as part of the normal territorial operations. The second part of the budget would also include the costs of any security personnel that might be required and for which no provision has been made in the existing budget for the Territory.

It is my understanding that the representatives of the two Governments participating in the discussions expressed agreement with the arrangements set forth above, but I would be pleased to have you advise me of your Government's concurrence regarding them.

Accept, Sir, (Sirs) the assurances of my highest consideration.

(Signed) U THANT  
Acting Secretary-General

### III

#### EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE ISSUE OF PASSPORTS AND CONSULAR PROTECTION DURING THE ADMINISTRA- TION OF WEST NEW GUINEA (WEST IRIAN) BY THE UNITED NATIONS TEMPORARY EXECUTIVE AUTHORITY (UNTEA)

*Letter from the Representative of Indonesia and the Representatives of the  
Netherlands to the Acting Secretary-General*

15 August 1962

Sir,

On behalf of our respective Governments, on the occasion of the signature of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the

No. 6312

Le plus tôt possible après que la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies pour l'administration du territoire aura pris fin, l'Organisation fournira aux deux gouvernements un état vérifié des recettes et des dépenses occasionnées par son administration du territoire, et tout solde créditeur du *trust fund* non nécessaire à la couverture des engagements pris par l'Organisation à cet égard sera restitué en parts égales aux deux gouvernements.

Si, après l'établissement du budget initial, des événements imprévus faisaient que les deux gouvernements doivent verser de nouveaux fonds, le Secrétaire général établirait un budget supplémentaire en consultation avec les deux gouvernements et leur demanderait de verser au *trust fund* les sommes additionnelles qui seraient nécessaires.

On peut prévoir que le projet de budget comprendra deux parties principales, la première correspondant à ce qu'on peut qualifier d'opérations et de comptes normaux relatifs au territoire, et la deuxième concernant les dépenses que l'Organisation des Nations Unies devra engager pour la rémunération de son personnel et le règlement d'autres frais (traitements, cotisations à la Caisse des pensions des Nations Unies, assurances, frais de voyage, frais de communications, etc.) et qui ne peuvent se rattacher aux opérations normales relatives au territoire. La deuxième partie du budget comprendrait également les dépenses entraînées par le personnel de sécurité qui pourrait être nécessaire et dont le coût n'est pas prévu dans le budget actuel du territoire.

Je crois comprendre que les représentants des deux gouvernements ayant participé aux pourparlers ont donné leur agrément aux arrangements susmentionnés, mais je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir que votre gouvernement les approuve.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) U THANT  
Secrétaire général par intérim

### III

#### ÉCHANGE DE LETTRES AU SUJET DE LA DÉLIVRANCE DE PAPERS ET DE LA PROTECTION CONSULAIRE PENDANT LA PÉRIODE D'ADMINISTRATION DE LA NOUVELLE-GUINÉE OCCIDENTALE (IRIAN OCCIDENTAL) PAR L'AUTORITÉ EXÉCUTIVE TEMPORAIRE DES NATIONS UNIES (AETNU)

*Lettre du Représentant de l'Indonésie et des Représentants des Pays-Bas au Secrétaire général par intérim*

Le 15 août 1962

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom de nos gouvernements respectifs et à l'occasion de la signature de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concer-

Netherlands concerning West New Guinea (West Irian),<sup>1</sup> we have the honour to bring to your attention the following agreement arrived at between our Governments and hereby placed on record, concerning the issue of passports and consular protection during the period of the administration by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) provided for in the aforesaid Agreement :

“ 1. The UNTEA shall have the authority at its discretion to issue travel documents to Papuans (West Irianese) applying therefor without prejudice to their right to apply for Indonesian passports instead;

“ 2. The Governments of Indonesia and of the Netherlands shall at the request of the Secretary-General furnish consular assistance and protection abroad to Papuans (West Irianese) carrying the travel documents mentioned in the previous paragraph, it being for the person concerned to determine to which consular authority he should apply. ”

Should the above be acceptable to you, we have the honour further to propose that the note and your reply to the above effect shall be regarded as constituting and placing upon record the agreement reached in his matter.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

(Signed) SUBANDRI  
Representative of Indonesia

(Signed) J. H. VAN ROIJEN  
Representative of the Netherlands

(Signed) C. SCHURMANN  
Representative of the Netherlands

*Identical letters from the Acting Secretary-General to the Representative of Indonesia and to the Representatives of the Netherlands*

15 August 1962

Sir,  
(Sirs,)

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of today's date addressed to me by the representatives of the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands, concerning the issue of passports and consular protection during the period of the administration by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) of the territory of West New Guinea (West Irian), and reading as follows :

[See p. 304]

---

<sup>1</sup> See p. 273 of this volume.

nant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental)<sup>1</sup>, nous avons l'honneur de porter à votre attention l'accord suivant, conclu entre nos gouvernements et consigné dans les présentes, concernant la délivrance de passeports et la protection consulaire pendant la période d'administration par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) prévue dans ledit Accord :

« 1. L'AETNU sera habilitée à délivrer comme elle l'entendra des documents de voyage aux Papous (Ouest-Irianais) qui en feront la demande sans préjudice de leur droit de demander à la place des passeports indonésiens ;

« 2. À la demande du Secrétaire général, le Gouvernement indonésien et le Gouvernement néerlandais fourniront une assistance et une protection consulaires à l'étranger aux Papous (Ouest-Irianais) porteurs des documents de voyage mentionnés au paragraphe précédent, le choix entre les deux autorités consulaires incombant aux intéressés. »

Si le texte qui précède rencontre votre agrément, nous avons l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci soient considérées comme constituant et consignant l'accord conclu en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant de l'Indonésie :

(Signé) SUBANDRIO

Les représentants des Pays-Bas :

(Signé) J. H. VAN ROIJEN

(Signé) C. SCHURMANN

*Lettres identiques du Secrétaire général par intérim au Représentant de l'Indonésie et aux Représentants des Pays-Bas*

Le 15 août 1962

Monsieur le Ministre,  
(Messieurs les Ambassadeurs,)

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour qui m'a été adressée par les représentants de la République d'Indonésie et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la délivrance de passeports et de la protection consulaire pendant la période d'administration du territoire de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) et qui est ainsi conçue :

[Voir p. 305]

<sup>1</sup> Voir p. 273 de ce volume.

In reply I have the honour to inform you that I am prepared to instruct the UNTEA, when it is established as provided for in the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian), to undertake the function referred to in the note under reference. I would like to take this occasion to request your Government to undertake consular assistance and protection abroad to Papuans (West Irianese) as provided in paragraph No. 2 of the note under reference.

This note and your note under reference shall be regarded as constituting and placing on record the agreement reached in this matter.

Accept, Sir, (Sirs) the assurances of my highest consideration.

(Signed) U THANT  
Acting Secretary-General

*Letter from the Representative of Indonesia to the Acting Secretary-General*

15 August 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, indicating your willingness to undertake certain functions concerning issue of passports during the period of the administration by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) of the territory of West New Guinea (West Irian) and requesting my Government to undertake consular assistance and protection abroad to Papuans (West Irianese) requesting such assistance and protection during the period of the UNTEA Administration. I have the honour to inform you that my Government will undertake such consular assistance and protection.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) SUBANDRIO  
Representative of Indonesia

*Letter from the Representatives of the Netherlands to the Acting Secretary-General*

15 August 1962

Sir,

We have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, indicating your willingness to undertake certain functions concerning issue of passports during the period of the administration by the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) of the territory of West New Guinea (West Irian) and requesting our Government to undertake consular assistance

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je suis disposé à donner pour instructions à l'AETNU, lorsqu'elle aura été créée comme le prévoit l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée (Irian occidental), de remplir la fonction mentionnée dans la note citée. Je voudrais à cette occasion prier votre gouvernement de bien vouloir fournir aux Papous (Ouest-Irianais) à l'étranger l'assistance et la protection consulaires prévues au paragraphe 2 de cette note.

La présente note et votre note citée seront considérées comme constituant et consignant l'accord conclu en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) U THANT  
Le Secrétaire général par intérim

*Lettre du Représentant de l'Indonésie au Secrétaire général par intérim*

Le 15 août 1962

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous déclarez prêt à vous charger de certaines fonctions relatives à la délivrance de passeports pendant la période où le territoire de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) sera administré par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) et demandez que mon gouvernement fournit une assistance et une protection consulaires à l'étranger aux Papous (Ouest-Irianais) demandant cette assistance et protection pendant la période d'administration par l'AETNU. J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement se chargera de cette assistance et protection consulaires.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SUBANDRIO  
Représentant de l'Indonésie

*Lettre des Représentants des Pays-Bas au Secrétaire général par intérim*

Le 15 août 1962

Monsieur le Secrétaire général,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous déclarez prêt à vous charger de certaines fonctions relatives à la délivrance de passeports pendant la période où le territoire de la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) sera administré par l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) et demandez que notre

and protection abroad to Papuans (West Irianese) requesting such assistance and protection during the period of the UNTEA Administration.

We have the honour to inform you that our Government will undertake such consular assistance and protection.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

(Signed) J. H. VAN ROIJEN  
Representative of the Netherlands

(Signed) C. SCHURMANN  
Representative of the Netherlands

#### IV

#### TWO AIDE-MÉMOIRES CONCERNING THE MODALITIES OF THE TRANSFER OF AUTHORITY OVER WEST NEW GUINEA (WEST IRIAN)

*Aide-mémoire from the Acting Secretary-General handed to the Representative of Indonesia*

1. The authority of the Government of the Netherlands over the territory will be terminated when the Special Representative of the Secretary-General takes charge. On the same day the United Nations flag will be hoisted.
2. From the same date the withdrawal and repatriation of the armed forces of the Netherlands will begin under the supervision of the Secretary-General's Special Representative and will be concluded as soon as possible.
3. On 31 December 1962 the Netherlands flag will be struck, and the Indonesian flag will be hoisted side by side with the United Nations flag.
4. The transfer of authority to Indonesia will be effected as soon as possible after 1 May 1963.

15 August 1962

*Aide-mémoire from the Acting Secretary-General handed to the Representatives of the Netherlands*

1. The authority of the Government of the Netherlands over the territory will be terminated when the Special Representative of the Secretary-General takes charge. On the same day the United Nations flag will be hoisted.
2. From the same date the withdrawal and repatriation of the armed forces of the Netherlands will begin under the supervision of the Secretary-General's Special Representative and will be concluded as soon as possible.

gouvernement fournit une assistance et une protection consulaires à l'étranger aux Papous (Ouest-Irianais) demandant cette assistance et protection pendant la période d'administration par l'AETNU. Nous avons l'honneur de vous informer que notre gouvernement se chargera de cette assistance et protection consulaires.

Veuillez agréer, etc.

Les Représentants des Pays-Bas :

(Signé) J. H. VAN ROIJEN

(Signé) C. SCHURMANN

#### IV

### DEUX AIDE-MÉMOIRE AU SUJET DES MODALITÉS DE TRANSFERT DE L'AUTORITÉ SUR LA NOUVELLE-GUINÉE OCCIDENTALE (IRIAN OCCIDENTAL)

*Aide-mémoire du Secrétaire général par intérim remis au Représentant de l'Indonésie*

1. L'autorité du Gouvernement néerlandais sur le territoire prendra fin lorsque le représentant spécial du Secrétaire général prendra ses fonctions. Le même jour, le drapeau des Nations Unies sera hissé.
2. À partir de la même date, le retrait et le rapatriement des forces armées néerlandaises commenceront sous le contrôle du représentant spécial du Secrétaire général et seront achevés aussitôt que possible.
3. Le 31 décembre 1962, le drapeau néerlandais sera amené et le drapeau indonésien sera hissé à côté du drapeau des Nations Unies.
4. Le transfert de l'autorité à l'Indonésie se fera aussitôt que possible après le 1<sup>er</sup> mai 1963.

15 août 1962

*Aide-mémoire du Secrétaire général par intérim remis aux Représentants des Pays-Bas*

1. L'autorité du Gouvernement néerlandais sur le territoire prendra fin lorsque le représentant spécial du Secrétaire général prendra ses fonctions. Le même jour, le drapeau des Nations Unies sera hissé.
2. À partir de la même date, le retrait et le rapatriement des forces armées néerlandaises commenceront sous le contrôle du représentant spécial du Secrétaire général et seront achevés aussitôt que possible.

3. On the day of the transfer of authority to the United Nations, the Netherlands flag will be hoisted side by side with the United Nations flag, and it will fly until 31 December 1962.
4. The transfer of authority to Indonesia will be effected as soon as possible after 1 May 1963.

15 August 1962

---

3. Le jour où l'autorité sera transférée à l'Organisation des Nations Unies, le drapeau néerlandais sera hissé à côté du drapeau des Nations Unies et il flottera jusqu'au 31 décembre 1962.
4. Le transfert de l'autorité à l'Indonésie se fera aussitôt que possible après le 1<sup>er</sup> mai 1963.

15 août 1962

---



## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 August 1962 to 21 September 1962*

*No. 598*

---

*Traité s et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> août 1962 au 21 septembre 1962*

*N° 598*



**No. 598**

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
WESTERN SAMOA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 29 June 1962, and at Apia, on 14 August 1962**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 20 September 1962.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 29 juin 1962, et à Apia, le 14 août 1962.**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1962.*

No. 598. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT  
OF WESTERN SAMOA FOR THE PROVISION OF TECH-  
NICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA,  
ON 29 JUNE 1962, AND AT APIA, ON 14 AUGUST 1962

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Western Samoa (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 598. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA OCCIDENTAL CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À MANILLE, LE 29 JUIN 1962, ET À APIA, LE 14 AOÛT 1962

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement du Samoa occidental (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

#### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 août 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toutes responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING  
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II***COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION**

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO area representative appointed to the South Pacific Area who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 140 of this volume.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
  - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
  - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
  - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé dans la zone du Pacifique sud, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 141 de ce volume.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Apia, on 14th August 1962

For the Government  
of Western Samoa :  
*(Signed)* Fiame MATA'AFA  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

At Manila, on 29 June 1962

For the World Health  
Organization :  
*(Signed)* I. C. FANG, M. D.  
Regional Director

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

À Apia, le 14 août 1962

Pour le Gouvernement  
du Samoa occidental :

(Signé) Fiame MATA'AFA  
Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères

À Manille, le 29 juin 1962

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

(Signé) Dr I. C. FANG  
Directeur régional



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**ANNEX A**

No. 4. CONVENTION ON THE  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF THE UNITED NATIONS.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
ASSEMBLY OF THE UNITED  
NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

DECLARATION by the CENTRAL  
AFRICAN REPUBLIC

By a communication received on 4 September 1962, the Government of the Central African Republic has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

**ANNEXE A**

Nº 4. CONVENTION SUR LES  
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES  
NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR  
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES  
NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER  
1946<sup>1</sup>

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE  
CENTRAFRICAINE

Par une communication reçue le 4 septembre 1962, le Gouvernement de la République centrafricaine a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333, and Vol. 429, p. 246.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333, et vol. 429, p. 247.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;<sup>1</sup>

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED<sup>2</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;<sup>3</sup> and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>4</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>5</sup>

---

DECLARATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

By a communication received on 4 September 1962, the Government of the Central African Republic has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned three Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280, and Vol. 429, p. 250.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280, and Vol. 429, p. 250.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, p. 341; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336, and Vol. 429, p. 250.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336, and Vol. 429, p. 250.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912<sup>1</sup>;

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE<sup>2</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>3</sup>; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE<sup>4</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>3</sup>

---

DÉCLARATION de la République CENTRAFRICAINE

Par une communication reçue le 4 septembre 1962, le Gouvernement de la République centrafricaine a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les trois Conventions susmentionnées dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281, et vol. 429, p. 251.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281, et vol. 429, p. 251.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 285; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 419, p. 341; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337, et vol. 429, p. 251.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 203 and 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337, et vol. 429, p. 251.

**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eight Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 588. CONVENTION (No. 5)  
FIXING THE MINIMUM AGE FOR  
ADMISSION OF CHILDREN  
TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS FIRST SESSION,  
WASHINGTON, 28 NOVEMBER  
1919, AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>2</sup>

23 August 1962

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, made under article 35, para-  
graph 4 of the Constitution of the Interna-  
tional Labour Organisation,<sup>3</sup> stating that it  
accepts, without modification, the obliga-  
tions of the Convention on behalf of and  
in agreement with the Government of  
St. Vincent.

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les huit Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No 588. CONVENTION (No 5)  
FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'AD-  
MISSION DES ENFANTS AUX  
TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOP-  
TÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA PREMIÈRE SESSION,  
WASHINGTON, 28 NOVEMBRE  
1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ  
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT REVISION DES AR-  
TICLES FINAUX, 1946<sup>2</sup>

23 août 1962

DECLARATION du ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
faite conformément au paragraphe 4 de  
l'article 35 de la Constitution de l'Organisation  
internationale du Travail<sup>3</sup>, selon  
laquelle il accepte sans modification les  
obligations de la Convention au nom et  
avec l'accord du Gouvernement de Saint-  
Vincent.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365; vol. 390, p. 335; vol. 401, p. 217; vol. 434, et vol. 435.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 590. CONVENTION (No. 7)  
FIXING THE MINIMUM AGE FOR  
ADMISSION OF CHILDREN  
TO EMPLOYMENT AT SEA,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANIS-  
ATION AT ITS SECOND SESSION,  
GENOA, 9 JULY 1920, AS  
MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>1</sup>

Nº 590. CONVENTION (Nº 7)  
FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'AD-  
MISSION DES ENFANTS AU  
TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA DEUXIÈME SESSION,  
GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR  
LA CONVENTION PORTANT  
REVISION DES ARTICLES  
FINALS, 1946<sup>1</sup>

23 August 1962

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, made under article 35, paragraph  
4 of the Constitution of the International  
Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that it  
accepts, without modification, the obliga-  
tions of the Convention on behalf of and in  
agreement with the Government of St.  
Vincent.

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, made under article 35, para-  
graph 2 of the Constitution of the Interna-  
tional Labour Organisation,<sup>2</sup> undertaking  
that the provisions of the Convention will  
be applied without modification to Sarawak.

23 août 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
faite conformément au paragraphe 4 de  
l'article 35 de la Constitution de l'Organisa-  
tion internationale du Travail<sup>2</sup>, selon  
laquelle il accepte sans modification les  
obligations de la Convention au nom et  
avec l'accord du Gouvernement de Saint-  
Vincent.

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
faite conformément au paragraphe 2 de  
l'article 35 de la Constitution de l'Organisa-  
tion internationale du Travail<sup>2</sup>, selon  
laquelle les dispositions de la Convention  
s'appliqueront sans modification à Sarawak.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219; vol. 434, et vol. 435.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 41.

No. 591. CONVENTION (No. 8)  
CONCERNING UNEMPLOYMENT  
INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR  
FOUNDERING OF THE SHIP,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION,  
GENOA, 9 JULY 1920, AS  
MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVENTION,  
1946<sup>1</sup>

Nº 591. CONVENTION (Nº 8)  
CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE  
CHÔMAGE EN CAS DE PERTE  
PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
DEUXIÈME SESSION, GÈNES,  
9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE  
A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA  
CONVENTION PORTANT REVI-  
SION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

23 August 1962

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, made under article 35, paragraph  
4 of the Constitution of the International  
Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that it  
accepts, without modification, the obliga-  
tions of the Convention on behalf of and in  
agreement with the Government of  
Mauritius.

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, made under article 35, paragraph  
2 of the Constitution of the International  
Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that a  
decision is reserved in respect of Zanzibar.

23 août 1962

DÉCLARATION du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
faite conformément au paragraphe 4 de  
l'article 35 de la Constitution de l'Organisa-  
tion internationale du Travail<sup>2</sup>, selon  
laquelle il accepte sans modification les  
obligations de la Convention au nom et  
avec l'accord du Gouvernement de l'île  
Maurice.

DÉCLARATION du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
faite conformément au paragraphe 2 de  
l'article 35 de la Constitution de l'Organisa-  
tion internationale du Travail<sup>2</sup>, selon  
laquelle une décision est réservée à l'égard  
de Zanzibar.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38,  
p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218,  
p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248;  
Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434,  
and Vol. 435.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15,  
p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38,  
p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218,  
p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248;  
vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434,  
et vol. 435.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15,  
p. 41.

No. 594. CONVENTION (No. II)  
CONCERNING THE RIGHTS OF  
ASSOCIATION AND COMBINA-  
TION OF AGRICULTURAL  
WORKERS, ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS THIRD  
SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER  
1921, AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>1</sup>

Nº 594. CONVENTION (Nº 11)  
CONCERNANT LES DROITS  
D'ASSOCIATION ET DE COALI-  
TION DES TRAVAILLEURS  
AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TROISIÈME SESSION, GENÈVE,  
12 NOVEMBRE 1921, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR  
LA CONVENTION PORTANT RE-  
VISION DES ARTICLES FINAUX,  
1946<sup>1</sup>

---

23 August 1962

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, made under article 35, paragraph  
2 of the Constitution of the International  
Labour Organisation,<sup>2</sup> undertaking that  
the provisions of the Convention will be  
applied without modification to Sarawak.

---

23 août 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
faite conformément au paragraphe 2 de  
l'article 35 de la Constitution de l'Organisa-  
tion internationale du Travail<sup>2</sup>, selon  
laquelle les dispositions de la Convention  
s'appliqueront sans modification à Sarawak.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité<sup>s</sup>*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, et vol. 435.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité<sup>s</sup>*, vol. 15, p. 41.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

10 August 1962

RATIFICATION by MADAGASCAR

23 August 1962

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Sarawak.

10 août 1962

RATIFICATION de MADAGASCAR

23 août 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Sarawak.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, et vol. 435.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 602. CONVENTION (No. 19)  
CONCERNING EQUALITY OF  
TREATMENT FOR NATIONAL  
AND FOREIGN WORKERS AS  
REGARDS WORKMEN'S COM-  
PENSATION FOR ACCIDENTS,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANIS-  
ATION AT ITS SEVENTH SESSION,  
GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODI-  
FIED BY THE FINAL ARTICLES  
REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

No 602. CONVENTION (Nº 19)  
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE  
TRAITEMENT DES TRAVAIL-  
LEURS ÉTRANGERS ET NA-  
TIONAUX EN MATIÈRE DE  
RÉPARATION DES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
SEPTIÈME SESSION, GENÈVE,  
5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A  
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-  
VENTION PORTANT REVISION  
DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

10 August 1962

RATIFICATION by MADAGASCAR

---

10 août 1962

RATIFICATION de MADAGASCAR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352, and Vol. 422, p. 319.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352, et vol. 422, p. 319.

No. 609. CONVENTION (No. 26)  
CONCERNING THE CREATION  
OF MINIMUM WAGE-FIXING  
MACHINERY, ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS ELEVENTH  
SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928,  
AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>1</sup>

Nº 609. CONVENTION (Nº 26)  
CONCERNANT L'INSTITUTION  
DE MÉTHODES DE FIXATION  
DES SALAIRES MINIMA, ADOP-  
TÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA ONZIÈME SESSION,  
GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR  
LA CONVENTION PORTANT RE-  
VISION DES ARTICLES FINALS,  
1946<sup>1</sup>

---

23 August 1962

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, made under article 35, paragraph  
2 of the Constitution of the International  
Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that a  
decision is reserved in respect of Sarawak.

---

23 août 1962

DÉCLARATION du Royaume-Uni de  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
faite conformément au paragraphe 2 de  
l'article 35 de la Constitution de l'Organisa-  
tion internationale du Travail<sup>2</sup>, selon  
laquelle une décision est réservée à l'égard  
de Sarawak.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3;  
Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360;  
Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198,  
p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387;  
Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269,  
p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366;  
Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345,  
p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377;  
Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384,  
p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342;  
Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413,  
p. 353; Vol. 429, p. 260; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15,  
p. 40.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39,  
p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188,  
p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337;  
vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212,  
p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373;  
vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293,  
p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330;  
vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366,  
p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367;  
vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390,  
p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232;  
vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260; vol. 434,  
et vol. 435.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15,  
p. 41.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 631. CONVENTION (Nº 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

10 August 1962

RATIFICATION by MADAGASCAR

(To take effect on 10 August 1963.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 September 1962.*

10 août 1962

RATIFICATION de MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 10 août 1963.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'Organisation internationale du Travail le 7 septembre 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399, p. 260; Vol. 401, p. 239; Vol. 410, p. 288; Vol. 413, p. 357; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399, p. 260; vol. 401, p. 239; vol. 410, p. 288; vol. 413, p. 357; vol. 434, et vol. 435.

No. 688. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

Nº 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

30 August 1962

ECUADOR

(To take effect on 30 September 1962.)

4 September 1962

DECLARATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(As under No. 4; see p. 331 of this volume.)

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

30 août 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 30 septembre 1962.)

4 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Voir sous le n° 4, p. 331 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 289; Vol. 414, p. 374; Vol. 415, p. 426; Vol. 423, p. 296, and Vol. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346; vol. 384, p. 356; vol. 396, p. 317; vol. 399, p. 262; vol. 405, p. 299; vol. 410, p. 289; vol. 414, p. 375; vol. 415, p. 426; vol. 423, p. 296, et vol. 435.

No. 1158. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN INTER-GOVERNMENTAL DEBTS. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAGUE, 20 MARCH 1962

*Official texts: English and Czech.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 September 1962.*

*The Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs to Her Britannic Majesty's Embassy at Prague*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu britskému velvyslanectví a s odvoláním na nóty vyměněné mezi československým velvyslancem v Londýně a Státním sekretářem pro zahraniční věci dne 4. února 1959 a týkající se dohody o určitých mezivládních dluzích, podepsané v Londýně dne 28. září 1949 mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, má čest nyní navrhnout, aby ustanovení článku 3 uvedené Dohody zůstala suspesována i nadále a aby jednání o podmírkách splácení dluhů, jichž se týkají platby, vyjmenované v článku 3 Dohody, byla znovuzahájena v den, na kterém se dohodnou obě vlády, avšak ne později než dne 30. září 1962.

Jestliže vláda Spojeného království souhlasí s těmito návrhy, má ministerstvo zahraničních věcí čest navrhnut, aby se tato nota a odpověď britského velvyslanectví na ni pokládaly za dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království v této věci.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znova ujistilo britské velvyslanectví svou hlubokou úctou.

V Praze dne 20. března 1962

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175; Vol. 263, p. 410, and Vol. 344, p. 318.

<sup>2</sup> Came into force on 20 March 1962 by the exchange of the said notes.

Nº 1158. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES INTER-GOUVERNEMENTALES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRAGUE, 20 MARS 1962

*Textes officiels anglais et tchèque.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 septembre 1962.*

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Prague*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175; vol. 263, p. 410, et vol. 344, p. 318.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1962 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the British Embassy and, with reference to the Notes exchanged between the Czechoslovak Ambassador in London and the Secretary of State for Foreign Affairs on the 4th of February, 1959,<sup>3</sup> concerning the Agreement which was signed at London on the 28th of September, 1949,<sup>4</sup> between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding certain Inter-Governmental Debts, have the honour to propose that the provisions of Article 3 of the said Agreement shall remain in suspense for a further period and that negotiations on the terms of repayment of the debts to which the payments specified in Article 3 of the Agreement relate shall be resumed at a date to be agreed between the two Governments, which shall not be later than the 30th of September, 1962.

If the United Kingdom Government agree to these proposals, the Ministry of Foreign Affairs have the honour to suggest that the present Note and the British Embassy's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom in this matter.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of their high consideration.

Prague, March 20, 1962

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade britannique et, se référant aux notes échangées entre l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie à Londres et le Secrétaire d'État aux affaires étrangères, le 4 février 1959<sup>1</sup>, concernant l'Accord signé à Londres, le 28 septembre 1949<sup>2</sup>, entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales, a l'honneur de proposer que les clauses de l'article 3 dudit Accord restent en suspens pour une nouvelle période et que les négociations relatives aux conditions de remboursement des sommes auxquelles s'appliquent les versements prévus à l'article 3 de l'Accord soient reprises à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements et, au plus tard, le 30 septembre 1962.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade de Grande-Bretagne constituent entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord en la matière.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Prague, le 20 mars 1962

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 318.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 318.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175.

## II

*Her Britannic Majesty's Embassy at Prague  
to the Czechoslovak Ministry of Foreign  
Affairs*

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Note of this day's date which in translation reads as follows :

[*See note I*]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to confirm that the above Note and the present reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom in this matter.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy, Prague  
March 20, 1962

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à  
Prague au Ministère des affaires étrangères  
de Tchécoslovaquie*

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de Sa Majesté britannique confirme que la note ci-dessus et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord en la matière.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne, Prague  
Le 20 mars 1962

---

---

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

Nº 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

4 September 1962

DECLARATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(As under No. 4; see p. 331 of this volume.)

4 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Voir sous le n° 4, p. 331 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 252; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 304, and Vol. 424, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, p. 265; vol. 401, p. 252; vol. 405, p. 302; vol. 412, p. 302; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 304, et vol. 424, p. 345.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

4 September 1962

DECLARATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
(As under No. 4; see p. 331 of this volume.)

Nº 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA REPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

4 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Voir sous le n° 4, p. 331 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 299, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 305, and Vol. 424, p. 346.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 305, et vol. 424, p. 346.

No. 1671. A. CONVENTION ON  
ROAD TRAFFIC. SIGNED AT  
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

Nº 1671. A. CONVENTION SUR LA  
CIRCULATION ROUTIÈRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 19 SEP-  
TEMBRE 1949<sup>1</sup>

4 September 1962

DECLARATION by the CENTRAL  
AFRICAN REPUBLIC

(As under No. 4; see p. 331 of this  
volume.)

4 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE  
CENTRAFRICAINE

(Voir sous le n° 4, p. 331 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 278; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 434, and vol. 435.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*  
4 September 1962

GABON

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
4 septembre 1962

GABON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307; Vol. 426, p. 340; Vol. 429, p. 281, and Vol. 431, p. 296.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268; vol. 423, p. 307; vol. 426, p. 340; vol. 429, p. 281, et vol. 431, p. 296.

No. 2109. CONVENTION (No. 92)<sup>1</sup>  
 CONCERNING CREW ACCOM-  
 MODATION ON BOARD SHIP  
 (REVISED 1949). ADOPTED BY  
 THE GENERAL CONFERENCE OF  
 THE INTERNATIONAL LABOUR  
 ORGANISATION AT ITS THIRTY-  
 SECOND SESSION, GENEVA,  
 18 JUNE 1949<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 August 1962

BELGIUM

(To take effect on 28 February 1963.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 September 1962.*

Nº 2109. CONVENTION (Nº 92)<sup>1</sup>  
 CONCERNANT LE LOGEMENT  
 DE L'ÉQUIPAGE À BORD  
 (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE  
 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
 DE L'ORGANISATION INTERNA-  
 TIONALE DU TRAVAIL À  
 SA TRENTÉ-DEUXIÈME SES-  
 SION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

30 août 1962

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 28 février 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 septembre 1962.*

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 334 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405; Vol. 212, p. 399; Vol. 304, p. 408; Vol. 318, p. 422; Vol. 330, p. 363; Vol. 356, p. 362; Vol. 366, p. 410; Vol. 381, p. 407; Vol. 390, p. 360, and Vol. 396, p. 332.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 334 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405; vol. 212, p. 399; vol. 304, p. 408; vol. 318, p. 422; vol. 330, p. 363; vol. 356, p. 362; vol. 366, p. 410; vol. 381, p. 407; vol. 390, p. 360, et vol. 396, p. 332.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)  
 CONCERNING EQUAL REMU-  
 NERATION FOR MEN AND  
 WOMEN WORKERS FOR WORK OF  
 EQUAL VALUE. ADOPTED BY  
 THE GENERAL CONFERENCE OF  
 THE INTERNATIONAL LABOUR  
 ORGANISATION AT ITS THIRTY-  
 FOURTH SESSION, GENEVA,  
 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 August 1962

MADAGASCAR

(To take effect on 10 August 1963.)

*Certified statement was registered with the Seeretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 September 1962.*

No 2181. CONVENTION (Nº 100)  
 CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE  
 RÉMUNÉRATION ENTRE LA  
 MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET  
 LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE  
 POUR UN TRAVAIL DE VALEUR  
 ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA  
 CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
 L'ORGANISATION INTERNA-  
 TIONALE DU TRAVAIL À  
 SA TRENTÉ-QUATRIÈME SES-  
 SION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 août 1962

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 10 août 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 septembre 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399, p. 270; Vol. 401, p. 267; Vol. 406, p. 305; Vol. 413, p. 369, and Vol. 434.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399, p. 270; vol. 401, p. 267; vol. 406, p. 305; vol. 413, p. 369, et vol. 434.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

---

4 September 1962

DECLARATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(As under No. 4; see p. 331 of this volume.)

---

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES REFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

4 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Voir sous le n° 4, p. 331 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349, and Vol. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349, et vol. 435.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

AGREED MINUTE<sup>3</sup> EXTENDING UNTIL 1 JUNE 1962 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960. SIGNED AT ANKARA, ON 30 NOVEMBER 1961

*Official texts: English and Turkish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 September 1962.*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

BÜYÜK BRİTANYA VE ŞİMALİ İRİLANDA  
HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA 9 ARALIK 1960  
TARİHİNDE NOTA TEATISI SURETİLE AK-  
DDEDİLEN ANLAŞMA İLE İLGİLİ OLARAK  
MUTABIK KALINAN HUSUSLARA DAİR TU-  
TANAK

The Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey agree that the Agreement dated December 9, 1960<sup>2</sup> constituted by an Exchange of Notes between Her Majesty's Government and the Turkish Government which ended on June 1, 1961 and was extended to December 1, 1961<sup>4</sup> shall be extended for a further period of six months, ending on June 1, 1962, that for this purpose the date "the 1st of June 1961" in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of the Agreement should be amended to read "the 1st of June 1962" and that further discussions on the matters

Büyük Britanya ve Şimalı İrlanda Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında mektup teatisi suretile akdedilmiş olan 9 Aralık 1960 tarihli Anlaşmanın 1 Haziran 1961 tarihinde nihayete ermiş olup 1 Aralık 1961 tarihine kadar uzatılmış bulunan süresinin, 1 Haziran 1962 tarihinde nihayete ermek üzere yeniden altı aylık bir devre için temdidi ve bu maksatla Anlaşmanın (a), (b), (c) ve (d) fikralarındaki 1 Haziran 1961 tarihinin 1 Haziran 1962 olarak değiştirilmesi ve (c) ve (d) fikralarında zikredilen mevzuların 1 Haziran 1962 tarihinden önce yeniden müzakere edilmesi hususlarında Majeste-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384, and Vol. 431, p. 298.

<sup>3</sup> Came into force on 30 November 1961 by signature.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

mentioned in paragraphs (c) and (d) shall take place before June 1, 1962.

B. A. B. BURROWS  
Her Britannic Majesty's Ambassador

Şefik İNAN  
Minister of Finance  
Ankara, November 30, 1961

Şefik İNAN  
T.C. Maliye Bakanı  
Ankara, 30 Kasım 1961

H. E. Sir Bernard  
A. B. BURROWS, K.C.M.G.  
Birleşik Krallık Büyükelçisi

---

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961 AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ<sup>3</sup> PROROGÉANT JUSQU'AU 1<sup>er</sup> JUIN 1962 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960. SIGNÉ À ANKARA, LE 30 NOVEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et turc.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 septembre 1962.*

Le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque conviennent de proroger l'Accord en date du 9 décembre 1960<sup>2</sup> constitué par un échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement turc, expiré le 1<sup>er</sup> juin 1960 et prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1961<sup>4</sup>, pour une nouvelle période de six mois se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1962 et de substituer, à cette fin, aux paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* desdites notes, la date du 1<sup>er</sup> juin 1962 à celle du 1<sup>er</sup> juin 1961. De nouveaux entretiens auront lieu avant le 1<sup>er</sup> juin 1962 sur les questions mentionnées aux paragraphes *c* et *d*.

B. A. B. BURROWS

Ambassadeur de Sa Majesté britannique

Şefik İNAN

Ministre des finances

Ankara, le 30 novembre 1961

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386, et vol. 431, p. 298.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1961 par signature.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 414, p. 386.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

Nº 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA  
FEMME. OUVERTE À LA  
SIGNATURE À NEW-YORK, LE  
31 MARS 1953<sup>1</sup>

4 September 1962

DECLARATION by the CENTRAL  
AFRICAN REPUBLIC

(As under No. 4; see p. 331 of this  
volume.)

4 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE  
CENTRAFRICAINE

(Voir sous le nº 4, p. 331 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357; Vol. 317, p. 337; Vol. 335, p. 308; Vol. 342, p. 350; Vol. 348, p. 349; Vol. 381, p. 409; Vol. 389, p. 313; Vol. 412, p. 324, and Vol. 434.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357; vol. 317, p. 337; vol. 335, p. 308; vol. 342, p. 350; vol. 348, p. 349; vol. 381, p. 409; vol. 389, p. 313; vol. 412, p. 324, et Vol. 434.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 August 1962

MADAGASCAR

(To take effect on 10 August 1963.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 September 1962.*

No 2624. CONVENTION (Nº 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 août 1962

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 10 août 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 septembre 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362; Vol. 396, p. 338; Vol. 401, p. 269; Vol. 406, p. 308; Vol. 413, p. 372; Vol. 422, p. 337, and Vol. 434.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362; Vol. 396, p. 338; Vol. 401, p. 269; Vol. 406, p. 308; Vol. 413, p. 372; Vol. 422, p. 337, and Vol. 434.

No. 3850. CONVENTION ON THE  
RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK,  
ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

Nº 3850. CONVENTION SUR LE  
RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À  
NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
13 September 1962  
FINLAND  
(To take effect on 13 October 1962.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
13 septembre 1962  
FINLANDE  
(Pour prendre effet le 13 octobre 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327; Vol. 337, p. 427; Vol. 362, p. 338; Vol. 376, p. 434; Vol. 380, p. 450; Vol. 384, p. 375; Vol. 399, p. 282; Vol. 434, and Vol. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327; vol. 337, p. 427; vol. 362, p. 338; vol. 376, p. 434; vol. 380, p. 450; vol. 384, p. 375; vol. 399, p. 282; vol. 434, et vol. 435.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

21 June 1962

FINLAND (a)

(Effective as from 19 September 1962.)

Subject to the following reservations which have been accepted in accordance with article 20 :

" i) Notwithstanding the provisions of Article 3 the Government of Finland shall be permitted to make special rules applicable to persons residing in the Scandinavian countries;

" ii) Taking into account the relevant provisions in the Finnish legislation the Government of Finland apply the rule in Article 10, paragraph 2 so far as subparagraph c is concerned to tourists under 21 years of age."

30 August 1962

ECUADOR

(To take effect on 28 November 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264; Vol. 410, p. 320; Vol. 422, p. 339; Vol. 423, p. 317; Vol. 431, p. 311, and Vol. 435.

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le:*

21 juin 1962

FINLANDE (a)

(Avec effet à compter du 19 septembre 1962.)

Avec les réserves suivantes qui ont été acceptées conformément à l'article 20 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le Gouvernement finlandais pourra éditer des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays scandinaves;

ii) Compte tenu des dispositions pertinentes de la législation finlandaise, le Gouvernement finlandais applique la règle énoncée au deuxième paragraphe de l'article 10, pour autant qu'il s'agit de l'alinéa c, aux touristes âgés de moins de 21 ans.

30 août 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 28 novembre 1962.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 343; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264; vol. 410, p. 320; vol. 422, p. 339; vol. 423, p. 317; vol. 431, p. 311, et vol. 435.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURISTS PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 August 1962

ECUADOR

(To take effect on 28 November 1962.)

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

30 août 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 28 novembre 1962.)

---

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 359 of this volume.

No. 3992

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 359 de ce volume.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD  
VEHICLES. DONE AT NEW  
YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
30 August 1962  
ECUADOR  
(To take effect on 28 November 1962.)

Nº 4101. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-  
TION TEMPORAIRE DES VÉHI-  
CULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE  
À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*  
30 août 1962  
ÉQUATEUR  
(Pour prendre effet le 28 novembre  
1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318; Vol. 431, p. 312, and Vol. 435,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318; vol. 431, p. 312, et vol. 435.

N° 4305. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE DESTINÉ À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES DEUX PAYS. PARIS, 21 MAI 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS,  
15 MARS 1958

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 septembre 1962.*

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 15 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaiterait qu'à l'occasion de l'institution de la carte touristique une modification soit apportée à l'accord franco-néerlandais du 21 mai 1957<sup>1</sup> sur la circulation des personnes.

À cet effet, je propose à Votre Excellence que le premier paragraphe de l'article I dudit accord soit désormais rédigé comme suit :

*Article I*

« 1. Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en France métropolitaine et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants :

- passeport national du Royaume des Pays-Bas en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans.
- carte touristique (*toeristenkaart*) en cours de validité. »

Si le Gouvernement de la République Française accepte la modification énoncée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, conçues en termes identiques, soient considérées comme constituant un amendement à l'accord du 21 mai 1957 et mettent en vigueur les dispositions de cet amendement pour une durée d'un an à dater de ce jour. Cette durée serait prolongée par tacite reconduction pour une période indéterminée si deux mois avant la fin de la première année l'un des deux Gouvernements n'avait pas notifié à l'autre son intention de dénoncer cet amendement.

Je saisiss cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur :  
(Signé) J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur Christian Pineau  
Ministre des Affaires Etrangères  
Paris

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 43.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1958 par l'échange desdites notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4305. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. PARIS, 21 MAY 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 15 MARCH 1958

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 4 September 1962.*

## I

THE NETHERLANDS EMBASSY

Paris, 15 March 1958

Sir,

I have the honour to inform you that on the occasion of the introduction of the tourist card the Government of the Kingdom of the Netherlands wishes to make a change in the agreement between France and the Netherlands of 21 May 1957<sup>1</sup> concerning the movement of persons.

To this effect, I propose that article I, paragraph 1, of the said agreement should henceforth read as follow :

*Article I*

1. Netherlands nationals, irrespective of their country of residence, may enter metropolitan France and depart therefrom across any frontier on production of one of the following documents :

—A valid national passport of the Kingdom of the Netherlands or one which has expired less than five years previously.

—A valid tourist card (*toeristenkaart*).

If the Government of the French Republic accepts the above modification, I have the honour to propose that this note and your reply, identically worded, shall be deemed to constitute an amendment to the agreement of 21 May 1957 and to bring into force the provisions of this amendment for a term of one year with effect from today's date. This term shall be extended by tacit agreement for an indefinite period if, two months before the end of the first year, neither Government has notified the other of its intention to denounce this amendment.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) J. W. BEYEN  
Ambassador

His Excellency Mr. Christian Pineau  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 43.

<sup>2</sup> Came into force on 15 March 1958 by the exchange of the said notes.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaiterait qu'à l'occasion de l'institution de la carte touristique une modification soit apportée à l'accord franco-néerlandais du 21 mai 1957 sur la circulation des personnes. Elle propose à cet effet que le premier paragraphe de l'Article I de cet accord soit désormais rédigé comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement français. Celui-ci est d'accord pour que la lettre précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent un amendement à l'arrangement du 21 mai 1957 et mettent en vigueur ses dispositions pour une durée d'un an à dater de ce jour, durée qui sera prolongée par tacite reconduction pour une période indéterminée si deux mois avant son expiration l'un des deux Gouvernements n'a pas notifié à l'autre son intention de dénoncer cet amendement.

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par Autorisation  
Le Ministre Plénipotentiaire,  
Directeur des Affaires Administratives et Sociales :  
(*Signé*) Ph. THIOLIER

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen  
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
Paris

---

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 15 March 1958

Sir,

By your letter of today's date you were good enough to inform me that the Government of the Kingdom of the Netherlands on the occasion of the introduction of the tourist card wishes to make a change in the agreement between France and the Netherlands of 27 May 1957 concerning the movement of persons. To this effect, it proposes that article I, paragraph 1, should henceforth read as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the French Government is agreeable to this proposal. It agrees that your letter and this reply shall constitute an amendment to the arrangement of 21 May 1957 and bring its provisions into force for a term of one year with effect from today's date, a term to be extended by tacit agreement for an indefinite period if, two months before its expiry, neither Government has notified the other of its intention to denounce this amendment.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs :

(*Signed*) Ph. THIOLIER  
Minister Plenipotentiary  
Director of Administrative and Social Affairs

His Excellency Mr. J. W. Beyen  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Paris

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

**ACCEPTANCE**

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

29 August 1962

AUSTRALIA

(To take effect on 29 November 1962.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 4 September 1962.*

Nº 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

**ACCEPTATION**

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

29 août 1962

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 4 septembre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407, p. 278; Vol. 415, p. 432; Vol. 423, p. 322; Vol. 425, p. 358; Vol. 430, p. 500, and Vol. 434.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279; vol. 415, p. 432; vol. 423, p. 322; vol. 425, p. 358; vol. 430, p. 500, et vol. 434.

No. 4764. AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS. SIGNED AT LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

20 December 1958

THAILAND

30 December 1958

ARGENTINA

EXTENSION by the NETHERLANDS of the above-mentioned Agreement to the following territories :

	<i>Effective date</i>
Surinam . . . . .	3 March 1959
New Guinea . . . .	10 June 1959
Netherlands Antilles	24 June 1959

EXTENSION by the United Arab Republic of the above-mentioned Agreement to the Syrian Province, with effect from 8 July 1960.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 September 1962.*

Nº 4764. ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

20 décembre 1958

THAÏLANDE

30 décembre 1958

ARGENTINE

APPLICATION de l'Accord susmentionné étendue par les PAYS-BAS aux territoires ci-après :

	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Surinam . . . . .	3 mars 1959
Nouvelle-Guinée . .	10 juin 1959
Antilles néerlandaises	24 juin 1959

APPLICATION de l'Accord susmentionné étendue par la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE à la Province syrienne, avec effet du 8 juin 1960.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 septembre 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3.

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

Nº 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

14 August 1962

HONDURAS

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 September 1962.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

14 août 1962

HONDURAS

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 septembre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 227; Vol. 394, p. 331, and Vol. 402, p. 370.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; vol. 394, p. 331, et vol. 402, p. 370.

No. 5742. CONVENTION ON THE  
CONTRACT FOR THE INTERNA-  
TIONAL CARRIAGE OF GOODS BY  
ROAD (CMR). DONE AT GENEVA,  
ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 September 1962

BELGIUM

(To take effect on 17 December 1962.)

Nº 5742. CONVENTION RELATIVE  
AU CONTRAT DE TRANSPORT  
INTERNATIONAL DE MARCHAN-  
DISES PAR ROUTE (CMR). FAITE  
À GENÈVE, LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

18 septembre 1962

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 17 décembre 1962.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 189; Vol. 412, p. 354, and Vol. 430, p. 501.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; vol. 412, p. 354, et vol. 430, p. 501.



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

**ANNEX C**

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, ON 25 SEP-  
TEMBER 1926<sup>1</sup>

**DECLARATION by the CENTRAL  
AFRICAN REPUBLIC**

By a communication received on 4 September 1962, the Government of the Central African Republic has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

**ANNEXE C**

Nº 1414. CONVENTION RELATIVE  
À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

**DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE  
CENTRAFRICAINE**

Par une communication reçue le 4 septembre 1962, le Gouvernement de la République centrafricaine a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 390; Vol. 405, p. 382; Vol. 415, p. 438; Vol. 423, p. 335, and Vol. 424, p. 401.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502; et Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 202, p. 390; vol. 405, p. 382; vol. 415, p. 438; vol. 423, p. 335, et vol. 424, p. 401.

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON 11 OCTOBER 1933<sup>1</sup>

4 September 1962

DECLARATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(As under No. 1414; see p. 372 of this volume.)

No 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA REPRESSEION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933<sup>1</sup>

4 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Voir sous le n° 1414, p. 372 de ce volume.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 431; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXVII, p. 464; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 411, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 11, p. 425; Vol. 15, p. 452; Vol. 405, p. 383; Vol. 412, p. 356; Vol. 415, p. 439, and Vol. 424, p. 404.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CL, p. 431; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXVII, p. 464; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 411, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 269; vol. 11, p. 425; vol. 15, p. 452; vol. 405, p. 383; vol. 412, p. 356; vol. 415, p. 439; et vol. 424, p. 404.

